

CHAN 10120(2)

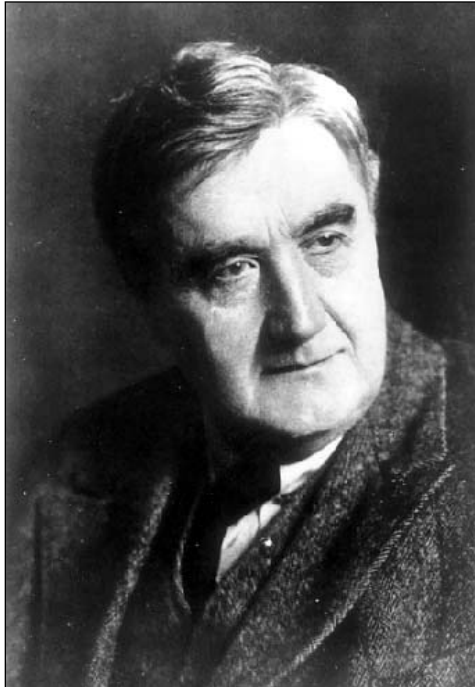


VAUGHAN WILLIAMS

THE POISONED KISS

CHANDOS





Lebrecht Collection

Ralph Vaughan Williams

Ralph Vaughan Williams (1872–1958)

The Poisoned Kiss

premiere recording

An opera in three acts. Libretto by Evelyn Sharp and Ralph Vaughan Williams.

Cast (in order of appearance)

Angelica , Tormentilla's Maid and Companion.....	Pamela Helen Stephen <i>mezzo-soprano</i>
Gallanthus , the Prince's Attendant	Roderick Williams <i>baritone</i>
Hob }	John Graham-Hall <i>tenor</i>
Gob } the Magician's Hobgoblins.....	Richard Suart <i>baritone</i>
Lob }	Mark Richardson <i>bass</i>
Dipsacus , a Professional Magician.....	Neal Davies <i>baritone</i>
Amaryllus , the Prince, Son of the Empress.....	James Gilchrist <i>tenor</i>
Tormentilla , the Magician's Daughter.....	Janice Watson <i>soprano</i>
First Medium }	Gail Pearson <i>soprano</i>
Second Medium }	Helen Williams <i>soprano</i>
Third Medium }	Emer McGilloway <i>mezzo-soprano</i>
Empress Persicaria , Reigning Sovereign in Golden Town	Anne Collins <i>contralto</i>
Chorus of Day and Night Voices, Hobgoblins, Witches and Forest Creatures, Milliners and Messenger Boys, Flower Girls, Lovers.	

Adrian Partington Singers

BBC National Orchestra of Wales

James Clark leader

Richard Hickox

Aidan Oliver assistant conductor

COMPACT DISC ONE		Time	Page
1	Overture	7:09	65
Act I			
2	No. 2. Opening Chorus: 'Secret are the sounds...'	2:43	65
3	No. 3. Scena. Gallan	1:38	67
	'What's that?'	5:54	69
4	No. 4. Scena. Angelica: 'Day is dawning'		
5	No. 5. Duet. Gallanthus	3:07	75
	really time...'	2:24	79
6	No. 6. Ensemble. Hob, Lob and Gob: 'Here we come...'	1:54	83
7	No. 7. Duet and Chorus. Dipsacu	2:41	89
	a sorcerer bold'		
8	No. 8. Duet. Amaryllus: 'It's true I'm inclined...'	2:04	95
9	No. 9. Ensemble. Tormentilla: 'H	0:59	99
	lovely cobra'		
10	Amaryllus: 'Desist, lest you die!'	0:10	105
11	No. 10. Duet. Amaryllus: 'I kn	3:01	105
	we see...'		
12	Amaryllus: 'Blue larkspur in a garden'	0:15	109
13	No. 11. Ensemble. Dipsacus: 'W	1:01	109
	in my forest?'		
14	Dipsacus: 'North wind, south wind'		
15	Tormentilla: 'Angelica?'	0:29	111
16	Amaryllus and Gallanthus: 'O, come to our arms'	2:37	111
17	No. 12. Song. Tormentilla: 'O,	2:49	123
	would be...'		
18	No. 13. Finale. Dipsacus: 'All is ready!'	3:10	127

Act II

COMPACT DISC TWO		Time	Page
Act II (continued)			
1	No. 20. Chorus: 'Tormentilla! Tormentilla!'	2:23	155
2	No. 21. Song and Duet. Tormentilla: 'There was...'	5:40	155
3	No. 22. Ensemble. Amaryllus: 'Twas here it bade...'	4:08	159
4	No. 23. Serenade. Amaryllus: love, behold...'	3:07	165
5	No. 24. Duet. Tormentilla: 'Sleeping or waking'	1:27	167
6	Tormentilla: 'You must n	4:23	167
	kiss me'		
7	No. 26. Finale. Tormentilla: 'Too dark for me...'	2:56	173
Act III			
8	No. 27. Introduction	1:13	175
9	No. 28. Trio. Mediums: 'Be	3:25	175
	our mystic...'		
10	No. 29. Ensemble. Empress: 'Monstrous vision!'	1:28	181
11	No. 30. Ballad. Empress: 'W	2:48	183
	was young...'		
12	No. 31. Ensemble. Empress: 'You can leave us'	0:43	185
13	No. 32. Duet. Tormentilla: 'Is	0:28	189
	love alive?'		
14	Empress: 'Love breaks all rules...'	3:25	191
15	No. 33. Invocation. Empress: 'and Demons'	2:24	191
16	No. 34. Ensemble. Empress: 'Come, O gentle powers'	5:36	195
17	No. 35. Duet. Empress: 'Can yo	2:40	201
	you remember'		
18	No. 36. Quartet. All: 'Love in a hut...'	1:21	207

Vaughan Williams: The Poisoned Kiss

Vaughan Williams began writing *The Poisoned Kiss*, his fourth opera, in 1927. He was also working on his Falstaff opera, *Sir John in Love*, and had begun sketching the first scenes for *Job*. He was at the height of his musical powers, yet *The Poisoned Kiss* has remained largely unperformed, unrecorded and unknown. The reason for this neglect lies mainly in the rather dated and contrived text, especially the lengthy sections of spoken dialogue (omitted in this premiere recording). It did not help that the composer and the librettist were uncertain about the balance between comedy and drama in the opera, a dilemma that led to major revisions of the work by Vaughan Williams in 1936 and again in 1956–7. In the final version the composer's lyricism has the upper hand and we are treated to an extraordinary wealth of expressive and heart-felt music which does not deserve to be thus ignored.

In 1914, Vaughan Williams had reflected on the history of English opera in *The Music Student*:

From 1720 to 1860, all through this period of Italian opera and fashionable Italian singers... there flowed a thin but very distinguishable stream of English opera. We can date this period of English opera to the year 1727, when *The Beggar's Opera* was produced. *The Beggar's Opera* is what we should call a 'musical comedy' and what the Germans call 'sing-spiel'. That is, a spoken comedy interspersed with songs.

Vaughan Williams added that the famous comic operas of Arthur Sullivan were in this English

tradition of 'slight texture and invariable spoken dialogue instead of recitative'.

With *The Poisoned Kiss* – a spoken comedy of a slight texture interspersed with songs and an absence of recitative – Vaughan Williams was clearly writing an opera in the English tradition as he saw it. In correspondence with his librettist, Evelyn Sharp, he points to ensembles in *The Mikado* and *Yeomen of the Guard* as illustrating his requirements, and says he has been studying *Polly* (John Gay's sequel to *The Beggar's Opera*), with its short tunes, spoken dialogue, dances and interludes, as preparation for his fourth opera.

Other musical influences are equally worthy of note. It is likely that Mozart's 'sing-spiel' *The Magic Flute* was one such; Vaughan Williams had been impressed by the pioneering staging of it at Cambridge in 1911, in the English translation by his friend, Edward Dent. The composer also admired Bizet's *Carmen* and the flavour of this opera, its origins and spoken dialogue can be detected in *The Poisoned Kiss*. Finally, and closer to home, Vaughan Williams had already adopted this formula of songs interspersed with spoken dialogue in his own incidental music for Aristophanes' *The Wasps* (composed in 1909). Its wit, satire and contemporary feel show that it, too, was a precedent for the present work.

The libretto originated from a short story, *The Poison Maid*, by Dr Richard Garnett (1835–1906). This, in turn, was derived from one of Nathaniel

Hawthorne's short stories, *Rappaccini's Daughter*, which includes many themes developed in his better-known book *The Scarlet Letter*: love, fate, troubled and feverish emotions, temptation and passion. Richard Garnett's study takes up Hawthorne's notion of a beautiful maiden who lives on poisons, but invests it with a gentle irony that is both engaging and humorous. This short story ends happily, for 'the kiss of love is the remedy for every poison'.

Vaughan Williams knew the Garnett story well and believed that it had the makings of a light opera. He chose Evelyn Sharp (1869–1955) as his librettist. Why? She had been a journalist on the *Manchester Guardian*, had contributed to the *Yellow Book* (a controversial 1890s literary magazine) and was also a writer of fairytales and children's books. She had written a short story, *The Spell of the Magician's Daughter*, which was published in a book of Victorian fairytales in 1902 and was full of 'poisoned kiss'-type allusions. This, and her use of satire and symbolism, would have suggested to Vaughan Williams that Sharp was well suited to developing Garnett's gentle fable into a full libretto. Moreover, as a politician and suffragette (she had been arrested and imprisoned twice), Sharp could be relied upon to invest the libretto with contemporary wit and relevance. Last but not least, Evelyn was also the sister of Cecil Sharp, a close friend of Vaughan Williams's and fellow folksong collector, and therefore to be trusted; shared sadness at Cecil's death in 1924 may have drawn composer and future librettist closer together.

So far, so good. By July 1927 Evelyn Sharp had prepared a libretto and Vaughan Williams was working on Act I and thoroughly enjoying himself.

Interestingly, Sharp had opted for characters with botanical names, echoing Hawthorne's luxurious garden, and had introduced a neat symmetry in the characters. As Frank Howes has pointed out, each main character has an equal and opposite:

Tormentilla	– Amaryllus
Angelica	– Gallanthus
Empress	– Dipsacus
Three Hobgoblins	– Three Mediums

Sharp and Vaughan Williams had agreed from the outset to introduce spoken dialogue into the libretto. The outline of Garnett's story was there: revengeful magician father, young lovers, clever use of antidotes, the initial fear that the poisoned kiss would be the lovers' doom, happy reconciliation at the end as love unites. To this simple tale, Sharp added many contemporary references, mainly in the spoken dialogue, including comments on the Oedipus complex, the cricketer Jack Hobbs (who was featured in *Wisden Cricketers' Almanack* in 1926), women MPs and even the London Underground.

By early August 1927, Vaughan Williams was taking a stronger line regarding the libretto. While insisting: 'I don't believe in dictating to other people', he was suggesting what each character should say, how each character was to be delineated, the order of events and the type of metre he wanted. He also affirmed: 'We want some pure and lyric romantic movements, I think, to give the poor sentimental old composer a chance.'

Subsequent correspondence between the composer and librettist shows Vaughan Williams making ever more detailed suggestions. Sensitive to Evelyn Sharp's levels of patience at all this, he hopes she has 'learnt



Ursula Vaughan Williams talking to Brian Couzens

Alexander Skibinski



Orchestra and singers at the recording session

Alexander Skibinski

to put up with [him]' and 'will have patience with [him]'. By 1931 he writes: 'are you tired of the whole thing and would you prefer some arrangement by which you should hand all your work over to me and have no more to do with it...?' In 1935, Vaughan Williams begins his letter to his librettist with: 'I need hardly say that I am writing about the opera which by this time you must be heartily tired of.'

The essence of the difficulty between composer and librettist was uncertainty over how serious the opera should be. The surviving correspondence shows that Vaughan Williams liked the lyrics but had significant problems with the opera dramatically. In a letter dated 12 September 1928, he says of Act II: 'I feel it is rather too serious and grand opera-ish.' By December 1929 he is still trying 'to prevent the thing from becoming too high-falutin'', and as late as 1936 he is worrying that the opera 'is not quite amusing enough'. Vaughan Williams adds that the libretto is long-winded and 'scrappy', 'partly owing to the fact that we have to tell it over twice, in dialogue and in song', and has 'too many explanations about poisons etc'.

These are remarkable admissions nine years after composer and librettist began their collaboration. Twenty minutes of music, and much dialogue, were duly cut for the first performance at the Arts Theatre, Cambridge, on 12 May 1936. However, Vaughan Williams remained dissatisfied and took the opportunity, after the death of Evelyn Sharp on 17 June 1955, to purchase the rights to the text from her Executors. A performance of the opera at Cheltenham Grammar School on 25 April 1956 stimulated the composer to a further major revision of the work, this time with the help of his second wife,

Ursula Vaughan Williams. The revised version was first performed at the Royal Academy of Music on 11 July 1957.

Ursula Vaughan Williams cut, revised, simplified and softened the linking dialogue. Her rhymed couplets are a considerable improvement on the prose originals. The libretto is closer to Richard Garnett than before, lighter and more romantic. Most of Sharp's rather dated 1920s references have disappeared (Marconigram, Oedipus complex, etc). Perhaps the wit of the Sharp version has gone with it, but the final version is closer to what Vaughan Williams had been asking for all along.

The plot overall must not be taken seriously – it is after all a 'romantic extravaganza'. The libretto, like all good fairy stories, will work out alright in the end – and so it does. The strength of *The Poisoned Kiss* lies in the music which is remarkable for its lyricism, humour, freshness and memorable beauty. Tormentilla's 'Lullaby' and the duet 'Blue larkspur in a garden' in Act I, Amaryllus's Serenade in Act II and the Empress's 'Love breaks all rules' in Act III, are just four wonderful songs in an opera teeming with melodic invention. We know that Vaughan Williams had a big heart – *The Poisoned Kiss* shows the true depth of his romantic temperament.

© 2003 Stephen Connock

Chairman, RVW Society

Synopsis

As if to emphasise the fairy-tale quality of *The Poisoned Kiss*, Ursula Vaughan Williams's introduction to the revised edition of the score begins thus:

Once upon a time a young magician and a young Empress hoped to marry, but her parents forbade the match. Both young people married others. But the magician, Dipsacus, hot for revenge against the Empress, whom he wrongly blamed, brought up his only daughter, Tormentilla, on poisons so that the first man she kissed would die. He knew that the Empress had a son and he planned that his daughter should be the cause of her son's death.

The Empress, cleverer than he, knew of this and brought up her son, Amaryllus, on antidotes, so that when fate brought the young people together and inevitably made them fall in love, the first kiss was not fatal, though at first it seemed so, for Amaryllus fainted from pure joy. When he was brought home he did nearly die from the pain of being separated from his love.

Eventually the Empress relented and allowed Tormentilla to see him. Amaryllus's happiness was so great that his mother was touched to the heart. She summoned Dipsacus – long a widower as she had long been a widow – and all differences were healed. Not only did he and the Empress marry, but also her ladies-in-waiting married his attendant hobgoblins. The prince, of course, married Tormentilla, while her faithful companion, Angelica, married his friend and squire, Gallanthus. And they all lived happily for ever after.

This 'romantic extravaganza' is in three acts at an uncertain time. Act I is set in the magician's haunt in the forest, Act II is in Tormentilla's apartment in Golden Town a week later, and Act III is in the Empress's palace the next day.

The libretto is carefully delineated across these three acts. Act I is dominated by Dipsacus and his thirst for revenge, juxtaposed with the poetry and romance of the young lovers. Act II belongs to

Tormentilla and Amaryllus – it is less comical and more romantic, even 'grand opera-ish' in its mysterious and atmospheric final pages. Act III introduces the Empress, Persicaria, for the first time, and ultimately all is explained, all are reconciled and love is triumphant.

Overture

The delightful Overture contains some of the main melodies of the opera which are folksong inspired without actually quoting folksongs. These are arranged to provide an extrovert opening and closing, with the lovely tune from the duet 'Blue larkspur in a garden' in Act I providing lyrical contrast. This arrangement resembles the Overture to *The Wasps*. The composer seeks to establish the comic nature of proceedings by requesting the audience 'not to refrain from talking during the Overture – otherwise they will know all the tunes before the opera begins!' He adds, for good measure, that the Overture should be played with the house lights up.

Act I

2. Opening Chorus

The action takes place outside Dipsacus's house in the forest. The stage is in darkness. A confused noise of owls, bats, cats etc. is heard. The Night Chorus enters (tenors and basses) with:

Secret are the sounds of night,
Whispering voices, whirling flight

Whilst Night hopes to banish Day, the Day Chorus enters (sopranos and altos) to an outburst of larks and cuckoos:

Powers of light in proud array,
Banish darkness! Bring forth day.

At this, the edge of the sun appears, but soon goes down again as the Night Chorus continues its nocturnal chanting. Up and down again goes the sun, lastly falling with a loud bump. At this Dipsacus enters, annoyed that someone is delaying the morning. The Choruses disappear in much haste.

3. *Scena* (Gallanthus)

Gallanthus appears – nervously, given the strange noises on stage – and sings an initial 2/4 *Allegro* before the music reverts to the opening 4/4-time. Gallanthus pulls himself together and notices Dipsacus's house for the first time.

4. *Scena* (Angelica, later Gallanthus)

Angelica suddenly appears at a window of the house. Gallanthus hides. The sun comes up. Angelica enters carrying a broom and duster. Harp arpeggios and a lovely flute melody set an idyllic scene reminiscent of the daybreak music in Act II of *Hugh the Drover*.

Angelica sings:

Day is dawning,
Folks are yawning,
Sleepy maids unbolt the doors.

Her lovely pastoral aubade contrasts with *Allegro* passages:

Scrub and rub-a-dub!
What a hub-a-bub!

Gallanthus emerges from his hiding place and picks up Angelica's refrain.

Spoken dialogue

Angelica and Gallanthus flirt with each other before Angelica reveals she works for Tormentilla, who lives

on poisons and plays with snakes all day. Angelica and Gallanthus are very attracted to one another...

5. *Duet* (Angelica and Gallanthus)

Gallanthus breaks into a ballad-style melody:

It's really time I did begin
To make a mild endeavour,
A pretty little wife to win,
Provided she's not clever.

Angelica follows and they sing a verse together. It is in Vaughan Williams's gentle, lyrical vein; it could be sung by Aunt Jane in *Hugh the Drover*. The couple embrace rather shyly.

6. *Ensemble* (Dipsacus and Hobgoblins)

The romantic mood is quickly dispelled as Dipsacus summons his hobgoblins, Hob, Gob and Lob, together with a forest chorus of witches, goblins etc. The hobgoblins complain:

Always work and never play
Stingy food and stingy pay,
Never butter, but margarine;
A wizard's fare is confounded mean.

Evelyn Sharp's wit works well here. Dipsacus is irritated at his hobgoblin's slackness in leaving him to fix his own potions.

Spoken dialogue

Dipsacus reveals that today will see his revenge, and that his plot was laid when Tormentilla was newly born.

7. *Duet* (Dipsacus and Angelica)

Dipsacus sings:

I'm a sorcerer bold,
In me you behold
The last of the wizards
Who's not state-controlled.

It is a patter song with a catchy dance rhythm interposed between verses. References to state control and Freud remain – many other contemporary witticisms were removed in the revised edition.

8. *Duet* (Amaryllus and Gallanthus)

Amaryllus enters, exchanging a few words with Gallanthus on the subject of women and his previous love affairs, and they begin a beguiling duet:

It's true I'm inclined to be fickle,
But a man is a prig who would stickle
At changing his fate
Before it's too late with another to mate
Who might happen his fancy to tickle.

Even allowing for a comic opera libretto, the poetry here is poor, yet the music is alluring and heart-warming.

Spoken dialogue

Amaryllus reveals he has seen Tormentilla, and has fallen in love. Tormentilla is playing with her pet cobra, which Amaryllus strikes down thinking she is in danger. Tormentilla believes her pet is dead. Gallanthus reveals that Tormentilla has been brought up on poisons. Amaryllus decides to disguise himself as a goatherd so that if Tormentilla loves him it will be for himself rather than because he is royal. Meanwhile, Tormentilla realises that her sweet snake is alive, and comforts the dazed creature.

9. *Ensemble* (Tormentilla, Angelica, Amaryllus and Gallanthus)

The opening lullaby (*Andantino*) is quite gorgeous:

Lullaby, lovely serpent of mine,
Subtle thy dreams, full of pleasures malign

As Tormentilla rocks the injured cobra to sleep, Amaryllus, touched and increasingly passionate, joins in, while Angelica and Gallanthus keep the humour going lest proceedings get 'too high falutin'. The quartet turns into an animated patter song, *Allegro*, as Amaryllus tries to prevent Tormentilla drinking her usual poisoned refreshments.

10. *Duet* (Tormentilla and Amaryllus)

In an opera full of marvellous tunes, this duet between Tormentilla and Amaryllus, as each describes in turn the things they enjoy, contains one of the most beautiful of the song-melodies in the opera:

Blue larkspur in a garden,
White clouds in summer skies,
A seagull pausing wing-stretch'd,
The love in a woman's eyes.

As Amaryllus and Tormentilla sing a verse each, marked 'sentimentally', and then a verse together, their love deepens. Tormentilla still believes Amaryllus is a goatherd. He is ecstatic and affirms that Tormentilla is his first true love – all other girls are forgotten.

11. *Ensemble* (Dipsacus, Hobgoblins, Angelica, Amaryllus and Gallanthus)

Proceedings become more dramatic as Dipsacus enters with a great invocation:

North wind, south wind,
Hither, come hurry!
The storm and a spell keep the lovers apart, as the
hobgoblins threaten.

Spoken dialogue
It is now time for Dipsacus to explain what is going on. He tells Tormentilla of his love for a lady in Golden Town when he was young. Subsequently let down by her, he was forced to leave the town and has been plotting revenge ever since. Later on both parties married others; the lady had a son, and Dipsacus a daughter. His wife died and he fed his daughter, Tormentilla, on poison such that her first kiss would bring death. He plans to use his powers to ensure that his daughter's poisoned kiss is reserved for the son of his erstwhile beloved. Tormentilla objects – 'O father, what a horrible, horrible thing to do!' Dipsacus is furious with her, and immediately disowns and banishes her. Angelica remains positive and both she and Tormentilla resolve to run away to Golden Town, taking a little of the magician's wishing stone lest they need new dresses...

12. *Song* (Tormentilla)
Tormentilla remains downcast and laments her sad predicament in a gentle song:
O, who would be unhappy me
Brought up on prussic acid?
The melody is mock-wistful and the lyrics clever.
Vaughan Williams's melody at:
Ah, hear my plea,
Ah, fly from me!
Dear lover mine,

is in his most romantic vein – straight from *Hugh the Drover*. Angelica rubs the wishing stone, and messengers and milliners magically arrive with the newest frocks and hats.

13. *Finale* (Tormentilla, Angelica, Dipsacus, Hobgoblins)
The milliners and messengers remain on stage for the Finale of Act I. Dipsacus has learnt the fatal spell necessary to banish Tormentilla and Angelica and to deliver the poisoned kiss. He sings: 'All is ready!' Angelica and Tormentilla sing the same words as they view the latest frocks from Dublin, Paris and London. The curtain comes down on Dipsacus, with hobgoblins and forest chorus around him, conjuring up fearful magic.

Act II

14. *Introduction*
Act II opens in Tormentilla's apartment in Golden Town. A week has passed. A short orchestral introduction, *Andante moderato*, introduces a sensuous melody for wind and harp.

15. *Chorus*
A chorus of flower girls enters, carrying bouquets of flowers or sweets:
Here we come, our hands full laden,
Bringing gifts to charm a maiden.
Frank Howes pointed out that the music seems like a sly allusion to the Flower Maidens in *Parsifal*, or the Bridesmaids in *Ruddigore*. The music has a perfunctory charm complemented by lyrics contrasting romance with bathos.

16. *Song and Chorus* (Angelica and flower girls)
This is a delightful mock waltz to the words:

By all the powers
Ne'er saw I such flowers!

The girls dance around the room arranging the flowers. One can sense Vaughan Williams's enjoyment in this rhythmically complex song. With Tormentilla's admirers sending flowers, sweets, odes and sonnets, the stage darkens...

17. *Trio* (Hob, Gob and Lob)
The hobgoblins enter to lightening strikes. They laugh as they sing of the poisoned kiss which shall be Tormentilla's doom. They resolve to disguise themselves as journalists to get closer to her.

Spoken dialogue
Gallanthus enters, hidden behind yet another bunch of flowers. He kisses Angelica and says that Amaryllus wants to visit Tormentilla. Angelica, remembering the poisoned kiss, resists.

18. *Duet* (Angelica and Gallanthus)
Another beguiling duet as Angelica sings:
It does not appear to you to be clear
That my lady is fashion's new craze.
The time varies between the 6/8 of the above example to a more strident 2/4 as they read letters to Tormentilla from ardent suitors.

Spoken dialogue
Angelica explains to Gallanthus that if Tormentilla kisses Amaryllus he will die. This is why she refuses to see him. The Empress's Mediums now enter

carrying a box of poisoned chocolates from the Empress...

19. *Trio* (Mediums)
For this first appearance of the Mediums, Vaughan Williams provides a colourful trio. The music is mock-alluring, marked *Andante doloroso*. It bears some resemblance to the dance of Job's comforters from *Job*, which was composed at the same time as *The Poisoned Kiss*. The use of the cor anglais at the words:

If you want to escape from the tedium
is particularly appealing. The Mediums exit ('evanesce' in Sharp's original dialogue), passing the hobgoblins who, disguised as journalists, are making a start on their magical plot to ensure that Tormentilla delivers the poisoned kiss to Amaryllus.

20. *Entrance of Tormentilla* (Chorus)
After a horn fanfare, the male chorus, off-stage, sings longingly for Tormentilla:

Tormentilla, let us see you, Tormentilla, we adore you.
Tormentilla shrinks from them, sadly, feeling she will die of lonely constancy.

21. *Song and Duet* (Tormentilla and Angelica)
Tormentilla's song, 'There was a time', is wistful and sentimental:

There was a time when like a child I made lament
Because today refused to stay until tomorrow.
It leads to a lovely duet with Angelica which recalls the lullaby to the snake in Act I:
Wearily I go to rest,
Weary – weary – wearily!

The hobgoblins enter as Angelica puts out the light. They entice Amaryllus to meet his fate...

22. Ensemble (Angelica, Amaryllus, Hob, Gob, Lob)
Amaryllus enters, following the strange, mysterious voices:

But lovers need no bidding
When obedience fits their choice.

The magic chorus calls out to Amaryllus: 'Win her, woo her, kiss her, kiss her!' Amaryllus replies:

Voices fill the enchanted air,
Visions mock me everywhere.

23. Serenade (Amaryllus)
Amaryllus then sings a lyrical serenade which is quite beautiful. The neglect of such music is shameful!

Dear love, behold for good or ill
How near your lover stands;
The night is ours, all sounds are still...

The third verse is even more captivating with a change of key, and the orchestration is highly romantic.

24. Duet (Tormentilla and Amaryllus)
Tormentilla enters without seeing Amaryllus:

Sleeping or waking, my heart it is breaking,
Waking or sleeping, my heart I am keeping,
For the lover I may not wed.

Amaryllus steps out. Tormentilla says:
You must not kiss me... Although I love forever. If you kiss me, it is you must die.

25. Ensemble (Tormentilla, Amaryllus, Hob, Gob, Lob)
Tormentilla is so very tempted to kiss the man she still thinks is a goatherd. She tries, meekly, to push

Amaryllus away. The music is alluring, entrancing, for 'voices fill the enchanted air'. As the hobgoblins intone their spell of doom, the music reaches its climax when Amaryllus sings:

Long have I waited, Tormentilla,
Thus to enfold you;
Men do as they are fated,
And for this one hour I've waited,
Tormentilla, thus, thus to hold you.

This is a wonderfully passionate love duet, reminiscent of Hugh and Mary's duets in Act I of *Hugh the Drover* or Anne and Fenton's aria 'See the chariot at hand here of love' in Act III of *Sir John in Love*. Resolution dies and the lovers kiss. The hobgoblins rush forward singing:

The deed is done! The kiss, the kiss, the poison kiss!

26. Finale
Amaryllus gradually loses consciousness. Tormentilla, aware of what she has done, sings a tragic *Adagio*:

Too dark for me has been my fate,
Too dark my fate,
Great heavens come and hide me!
Ah, cruel fate, thus to deride me!

Amaryllus raises himself to bid his lover farewell whilst Angelica, Gallanthus and the hobgoblins all sing of the sad fate of the lovers.

With this poignant Finale to Act II, all comic opera pretensions have gone, swept aside by Vaughan Williams's enchanted and passionate music.

Act III

27. Introduction

Act III opens with a gracious waltz, as if the composer

is reminding everyone (including himself) that this is a comic opera. His use of dance tunes here is entertaining and entirely appropriate.

28. Trio (Mediums)
The waltz leads straight into an amusing po-faced tango for the three Mediums, reminiscent of Bizet's *Carmen*:

Behold our mystic exercises,
Cabalistic, mediumistic.

Spoken dialogue
The Empress Persicaria enters the opera in dialogue with her physician about the health of Amaryllus. It seems he is not dead but dying of a broken heart (in the first edition it was 'cardiac affection'). The Empress consults her crystal and sees the face of Dipsacus!

29. Ensemble (Empress and Mediums)
'Monstrous vision!' sings the Empress in an agitated *Allegro*:

Whence, O whence
Comes this picture of my lover?
Who dares thus my past uncover?
The Empress declares to Dipsacus's image: 'Your magic I defy!'

30. Ballad (Empress)
A sentimental ballad, 'When I was young', follows, as the Empress recounts her affair twenty years ago with Dipsacus. It shows a romantic side to Persicaria:

They took my love from me by stealth,
They swore that he sought me because of my wealth.

31. Ensemble (Empress and Mediums)
Another waltz follows, as the Empress dismisses her Mediums.

Spoken dialogue
The Empress remains unaware of Dipsacus's plot. She decides to call for Tormentilla to find out what is going on. Tormentilla arrives disorientated, to discover that the Empress is Amaryllus's mother. Tormentilla says, bravely, that she killed Amaryllus with a kiss. She relates the story of how she was fed on poisons, and why.

The Empress tells Tormentilla that Amaryllus is alive; suspecting such a plot, she has brought him up on antidotes. But while the Empress hopes the affair is over, Tormentilla insists, 'O listen with your heart, and hear his call'. The Empress softens...

32. Duet (Tormentilla and Empress)
A big, life-enhancing, romantic song, as the Empress sings:

Love breaks all rules and spoils our little game
Enthrones the humble, scorning rank and fame:
Her last lines refer to love that
Flames once across our path, and then is gone –
And we like shadows tread the years alone.

This is deeply moving, with impressive lyrics from Evelyn Sharp. Amaryllus and Tormentilla embrace.

33. Invocation
The Empress now invokes Dipsacus to her side, using imps and demons, gods and elves. They obey and Dipsacus appears, still believing Amaryllus to be dead.

The Empress adds (*spoken*):

Perhaps and possibly he might have died
but I know spells protective: I relied
on sense, good manners and on antibiotics –
things forgotten by all you neurotics...

34. *Ensemble* (Tormentilla, Empress, Amaryllus and Dipsacus)

To convince Dipsacus that Amaryllus is not dead, the Empress conjures up a vision, bathed in golden light, of Tormentilla and Amaryllus gazing into each other's eyes:

Come, O gentle powers of light,
Reveal the present!

There is a distorted quality to the opening music of this ensemble which suggests the working of magic. However, Tormentilla and Amaryllus lead us back to the romantic ardour of Act II:

How lovely is your adorable kiss!
And the look in your eyes
So gentle and wise
Like a lantern lights my soul.

Dipsacus is defeated: he accepts the lovers are proof against magical powers.

35. *Duet* (Empress and Dipsacus)

An overtly sentimental duet, as the Empress begins:

Can you, can you remember
The days when we first met?
The games we played,
The love we made,
When first we met.

Persicaria and Dipsacus are finally reconciled and propose to marry; Tormentilla and Amaryllus are also permitted to wed.

36. *Quartet* (Tormentilla, Empress, Amaryllus and Dipsacus)

A patter song, to rather weak lyrics:

(All)	Love in a hut, Is picturesque, but,
(Amaryllus)	I own it's disaster Unless you've been wise.
(Tormentilla)	Insist on good heating. Also some adequate seating etc.

37. *Sextet* (Three Mediums, Hob, Gob, Lob)

Despite initial protestations ('Horrid monster, hence away!'), the three hobgoblins pair off with the three Mediums who are softened by a generous warm-hearted melody. They kiss, and sink as couples into three separate seats, to renounce magic and live true 'suburban lives'.

38. *Duet* (Gallanthus and Angelica)

Only Gallanthus and Angelica remain to state their desire to wed. In a catchy and humorous duet, they confirm that marriage is the proper, proper, proper thing to do. A dance between the two lovers is a delightful moment.

39. *Finale* (All Principals and Chorus)

A hornpipe, with trumpeters and drummers, leads into the uplifting Finale, though 'six more victims of the passion' shows a certain sardonic quality even in this moment of delight and optimism:

Love has conquered!
Hearts united!
Love has conquered!
Wrong is righted!
And they all live happily ever after.

© 2003 Stephen Connock

Chairman, RVW Society

Janice Watson studied at the Guildhall School of Music and Drama. She has sung with many opera companies including Welsh National Opera, English National Opera, The Royal Opera, Covent Garden, Opéra National de Paris, Opéra de Lyon, Flanders Opera, Vienna Staatsoper, Deutsche Staatsoper, Bavarian Staatsoper and The Netherlands Opera. In North America she has sung at the Santa Fe Festival, and with the San Francisco Opera, Lyric Opera of Chicago and The Metropolitan Opera. On the concert platform Janice Watson has performed with orchestras such as the Boston Symphony Orchestra, San Francisco Symphony, Chicago Symphony Orchestra, London Symphony Orchestra, London Philharmonic Orchestra, Royal Concertgebouw Orchestra and the Orchestre de Paris. Her discography includes, for Chandos, Poulenc's *Gloria*, Howells' *Missa Sabrinensis*, and the role of Ellen Orford in Britten's *Peter Grimes* conducted by Richard Hickox (*Grammy* Award winner).

Born in Wales, **Gail Pearson** made her professional début as Gilda in *Rigoletto* for Welsh National Opera, where she has since performed many roles. Other performances include Oberto (*Alcina*) for Zurich Opera, *Jenůfa* for Glyndebourne Festival Opera, Pepik

(*The Cunning Little Vixen*) for The Royal Opera House, Covent Garden, Barbarina (*The Marriage of Figaro*) for Scottish Opera, Nanneta (*Falstaff*) for English National Opera, Sophie (*Werther*) for English Touring Opera and Mimi (*La bohème*) for Mid Wales Opera. Gail Pearson has a wide concert repertoire and frequently performs in the UK's major concert halls, and in venues and festivals in Europe. She was the guest of Dennis O'Neill at a concert in Italy and has performed a series of Viennese concerts with the Scottish Chamber Orchestra. Recently she created the role of Mary Wollstonecraft Godwin in the world premiere of Sally Beamish's new opera *Monster* at Scottish Opera.

Soprano **Helen Williams** studied at the Royal Northern College of Music. She made her debut with Glyndebourne Festival Opera as Sashka in Osborne's *The Electrification of the Soviet Union* and subsequently sang the role of Emmie (*Albert Herring*) on tour in Italy. Early performances include Dalinda (*Ariodante*) and Amor (*Orpheus and Eurydice*) for English National Opera, Naiad (*Ariadne auf Naxos*) and First Lady (*The Magic Flute*) for Scottish Opera, and the world premiere of Deidre Gribbin's *Hey Persephone!* She makes regular appearances with companies such as Opera North, The Royal Opera, Covent Garden, English National Opera and Opera Zuid, in roles including Flaminia (*Il mondo della luna*), Helena (*A Midsummer Night's Dream*), Polissena (*Radamisto*), Micaela (*Carmen*), The Queen of Night (*The Magic Flute*), Rodelinda and Semele. She enjoys a busy concert career and appears with most of the UK's major orchestras.

Mezzo-soprano **Pamela Helen Stephen** has performed with leading British opera companies, at festivals, including the BBC Proms, and with orchestras in the United Kingdom, Europe, Australia, United States and Japan. Her extensive repertoire includes Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Octavian (*Der Rosenkavalier*), the Composer (*Ariadne auf Naxos*), Cathleen (Nicholas Maw's *The Rising of the Moon*) and Hänsel (*Hänsel und Gretel*). On the concert platform she has performed in Elgar's *The Dream of Gerontius* and *Sea Pictures*, Canteloube's *Songs of the Auvergne*, Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream*, Rossini's *Stabat Mater*, Mozart's *Requiem* and the title role in Ravel's *L'Enfant et les Sortilèges*, among many others. Her recordings include the roles of Sonya (*War and Peace*), Desidera (*The Saint of Bleecker Street*), Nancy (*Albert Herring*) and the Haydn Mass Edition with Collegium Musicum 90, conducted by her husband, Richard Hickox.

Born in County Durham, **Anne Collins** studied at the Royal College of Music. She was a member of the Sadler's Wells Opera, where her most outstanding success was as Erda in Wagner's *Ring Cycle*, which was subsequently recorded for Chandos. She appears regularly on the concert platform with major British orchestras and at festivals, as well as throughout Europe and in Australia. Anne Collins has sung regularly at The Royal Opera, Covent Garden in addition to her appearances with English National Opera, Welsh National Opera, Glyndebourne Festival Opera, Scottish Opera and Opera North. Abroad she has sung with the opera houses of Geneva, Lyon, Paris (Bastille and Châtelet), Strasbourg, Milan,

Brussels and Frankfurt. Her discography includes, for Chandos, Mrs Sedley in Britten's *Peter Grimes* and Mrs Herring in *Albert Herring*, both of which were conducted by Richard Hickox.

Emer McGilloway was born in Derry and graduated in medicine; she worked as a neurologist before beginning her studies at the Guildhall School of Music and Drama and continuing at the National Opera Studio. Among the many roles she has sung are Lady Essex (*Gloriana*) which was televised for the BBC and won an *Emmy* award, Olga (*Eugene Onegin*) and Cherubino (*Le nozze di Figaro*) for Opera North, Hope (*Orpheus and Eurydice*) for English National Opera, Second Lady (*Die Zauberflöte*) for Welsh National Opera, Susie in the Irish premiere of Mark-Anthony Turnage's *The Silver Tassie* and Sextus (*Giulio Cesare*) for Opera Ireland. She has also sung for the Glyndebourne Festival and Touring Operas. Emer McGilloway's extensive concert repertoire includes Bach's B Minor Mass, Handel's *Jephtha* and *Theodora*, Mozart's Mass in C Minor and *Requiem*, Rossini's *Stabat Mater* and Chausson's *Poème de l'Amour et de la Mer*.

John Graham-Hall, until recently an English National Opera company principal, has appeared with all the major British opera companies in roles which include Albert Herring, Vanya Kudrjas (*Kát'a Kabanová*), Flute and Lysander (*A Midsummer Night's Dream*), Bob Boles (*Peter Grimes*), Valzacchi (*Der Rosenkavalier*), Cassio (*Otello*), Ferrando (*Così fan tutte*) Don Basilio (*Le nozze di Figaro*), Monostatos (*Die Zauberflöte*), Gustav von Aschenbach (*Death in Venice*), Herod

(*Salome*), Shabby Peasant (*Lady Macbeth of Mtsensk*) and Anatol (*War and Peace*). He is a regular visitor to venues in Europe and North America where he has sung roles such as The Painter (*Lulu*), Shapkin (*From the House of the Dead*), Achilles (*King Priam*) and Lensky (*Eugene Onegin*). John Graham-Hall's most recent engagements include Alwa (*Lulu*), Mime (*Das Rheingold*), Sylvester (*The Silver Tassie*), Sellem (*The Rake's Progress*) and Mr Upfold (*Albert Herring*).

Tenor **James Gilchrist** began his working life as a doctor, turning to a full-time career in music in 1996. His performances have included Bach Cantatas with the Monteverdi Choir and Orchestra, Monteverdi's *Vespers* and Handel's *Messiah* with The Sixteen, Ralph Rackstraw in *HMS Pinafore* and Septimus in *Theodora* with the Scottish Chamber Orchestra. He has also sung the title role in *Judas Maccabeus*, Damon in *Acis and Galatea*, Quint in Britten's *Turn of the Screw*, Ferrando in *Così fan tutti* and Hyllus in Handel's *Hercules*. He has performed in the premieres of Knut Ntstedt's *Apocolypsis Joannis*, John Tavener's *Total Eclipse* and Helen Ottoway's *Whispering Green*. In recital he has sung works by Grainger, Britten, Quilter and Tippett, and for BBC Radio 3, Schumann's *Liederkreis*, Finzi's *Till Earth Outwears* and Poulenc's *Métamorphoses*. His discography includes Britten's *Albert Herring* for Chandos, in which he sang the title role.

Roderick Williams has appeared with companies such as The Royal Opera, Covent Garden, English National Opera, Opera North, Scottish Opera, New Israeli Opera and The Netherlands Opera. Among the many roles he has performed are Count Almaviva (*Le nozze*

di Figaro), Figaro (*Il barbiere di Siviglia*), Masetto (*Don Giovanni*), Prince André (*War and Peace*), Diomedes (*Troilus and Cressida*) and Donner (*The Rhinegold*), plus those in several world premieres of contemporary operas. A prolific concert artist, his recent appearances include Sir Robert Cecil in *Gloriana*, Eddie in Turnage's *Greek* (part of the BBC's Mark-Anthony Turnage weekend at the Barbican), his debut with Deutsches Symphonie Orchester Berlin and Mozart arias with Joseph Swensen at the Barbican's *Mostly Mozart Festival*. In recital he has performed at the Wigmore Hall, on BBC Radio 3 and Classic FM. Most recent CD releases include Dyson's *Quo Vadis*, Sid (*Albert Herring*) and Novice's Friend (*Billy Budd*), all for Chandos.

Lancashire-born baritone **Richard Suart** studied at St John's College, Cambridge and the Royal Academy of Music. He has performed the role of Ko-Ko (*The Mikado*) for opera companies such as English National Opera, Teatro La Fenice, and New York City Opera, as well as in venues in Vancouver and Malaysia. Other performances include Stan Stock (*Playing Away*) for Opera North, Don Magnifico (*La Cenerentola*) for Garsington Opera, Jack Point (*The Yeoman of the Guard*) for The Royal Opera, Covent Garden and Welsh National Opera, Lord Chancellor (*Iolanthe*) for D'Oyly Carte Opera Company and Grange Park Opera, and Swallow (*Peter Grimes*) for Nationale Reisopera. Other performances range from Frank (*Die Fledermaus*) and Antonio (*Le nozze di Figaro*) to Sir Peter Maxwell Davies' *Eight Songs for a Mad King*. Richard Suart also presents his one-man show, *As a Matter of Patter*, around the world.

Neal Davies was born in Newport and studied at the Royal Academy of Music. Since his debut with Coburg Opera he has appeared with Opera Municipal de Marseille, Welsh National Opera, Scottish Opera, English National Opera, The Royal Opera, Covent Garden and Opéra de Québec, and he is regular guest at the Edinburgh Festival and the BBC Proms. On the concert platform he has performed under conductors such as Pierre Boulez, Christoph von Dohnanyi, Mariss Jansons, Edo de Waart, Nikolaus Harnoncourt and Bernard Labadie, with orchestras including the BBC Symphony Orchestra, Philharmonia Orchestra, Orchestra of the Age of Enlightenment, The Oslo Philharmonic Orchestra, Netherlands Philharmonic Orchestra, Les Violins du Roy, Chamber Orchestra of Europe, The Cleveland Orchestra and Detroit Symphony Orchestra. His discography includes the Chandos release of music by Dutilleux with the BBC Philharmonic under Yan Pascal Tortelier.

Bass-baritone **Mark Richardson** studied as a surveyor before taking up music at the Royal Manchester College of Music. He joined English National Opera where he has been a soloist for fourteen years, and with whom he has sung many roles including Leporello (*Don Giovanni*), Bartolo (*The Marriage of Figaro*), Sparafucile (*Rigoletto*), Ariodate (*Xerxes*) and Passauf in Gavin Bryars' new opera *Dr Ox's Experiment*. Among other performances have been Don Basilio (*Il barbiere di Siviglia*) for Welsh National Opera, Zuniga (*Carmen*) for Classical Productions in Japan and Fafner (*Das Rheingold*) and Hagen (*Götterdämmerung*) at the Longborough Festival. Mark Richardson has appeared in televised operatic

productions, as Donald (*Billy Budd*), Hobson (*Peter Grimes*) and Pooh-Bah and Pish-Tush (*The Mikado*) and made his BBC Proms debut as Frank Maurrant in Kurt Weill's *Street Scene*.

Adrian Partington began his musical career as a chorister at Worcester Cathedral and subsequently enjoyed success both as a conductor and keyboard performer. He has gained wide experience of choral conducting and is now conductor of the BBC National Chorus of Wales, Bristol Choral Society and the Chorus of the Royal Welsh Colleges of Music and Drama. As guest chorus master he has worked for several groups, notably the London Symphony Chorus. Previous appointments include Associate Conductor of the City of Birmingham Symphony Orchestra Chorus and conductor of its Youth Chorus from 1995 to 2000. He conducted the first performance of *Katerina* for Welsh National Opera in 2001 and has since conducted three similar projects for the ensemble. Other recent conducting engagements include those with the Mozart Festival Orchestra on a tour performing Baroque Classics, Royal Liverpool Philharmonic Concert Orchestra in summer concerts, Royal Liverpool Philharmonic Orchestra at the Three Choirs Festival, Bournemouth Symphony Orchestra and English Symphony Orchestra.

The **BBC National Orchestra of Wales** is recognised for the quality of its performances and occupies a very special role as both a national and broadcasting orchestra. Under Richard Hickox, Principal Conductor since September 2000, it has won acclaim throughout the United Kingdom and internationally. BBC NOW's

repertoire is extensive and the Orchestra is committed to the performance of contemporary music; in January 2001 Michael Berkeley was appointed as Composer in Association. The Orchestra's performing home is St David's Hall, Cardiff; it also tours throughout Wales and appears each summer at the BBC Proms. BBC NOW's dynamic Education and Community Department, RESOUND|ATSAIN, extends the work of the Orchestra beyond the confines of the concert hall into schools, workplaces and communities.

Internationally regarded as one of Britain's most respected and versatile conductors, **Richard Hickox** CBE, currently Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales, has recently been appointed Music Director of Opera Australia, based at the Sydney Opera House, from January 2005. His other positions include Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra, Music Director of the City of London Sinfonia, former Artistic Director and now Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and Co-Director of the period instrument group Collegium Musicum 90 since its formation in 1990.

Winner of the *Gramophone* Record of the Year and best Orchestral disc of 2001 (as well as a *Brit Award*) for his recording with the London Symphony Orchestra of the original version of Vaughan Williams's

Symphony No. 2, he has received many other awards, including a *Grammy* for *Peter Grimes* and a further three *Gramophone Awards*. Committed to a wide repertoire, he has regularly conducted the major UK orchestras and appeared at festivals such as Aldeburgh, Bath, Cheltenham and the BBC Proms, and he has conducted many of the leading orchestras in Europe, Japan and North America. Opera occupies much of his time and he has made guest appearances at the Vienna State Opera, English National Opera, the Spoleto Festival in Italy (where he was Music Director for five years), and in venues in Sydney, Washington and Los Angeles. He has been elected an Honorary Fellow of Queens' College Cambridge, awarded a Doctorate of Music at Durham University in 2003 and made a CBE in the Queen's Jubilee Honours List in 2002 for services to British music.

His exclusive association with Chandos, for whom he has already made over 150 recordings, will continue well into the future with the completion of his series of Britten operas with the City of London Sinfonia, the continuation of his acclaimed cycle of Vaughan Williams symphonies with the London Symphony Orchestra, complete cycles of the music of Frank Bridge and of Michael and Sir Lennox Berkeley with the BBC National Orchestra of Wales, and Masses by Hummel and Schubert with Collegium Musicum 90.



Alexander Skibinski

Janice Watson and Anne Collins



Alexander Skibinski

Richard Hickox

Vaughan Williams: Der vergiftete Kuss

Ralph Vaughan Williams begann 1927 mit der Komposition seiner vierten Oper, *The Poisoned Kiss*. Zur gleichen Zeit arbeitete er auch an seiner Falstaff-Oper *Sir John in Love* und hatte gerade begonnen, die ersten Szenen für *Job* zu skizzieren. Er befand sich auf der Höhe seiner schöpferischen Kraft, doch *The Poisoned Kiss* wurde bis heute kaum aufgeführt oder eingespielt und ist daher praktisch unbekannt. Der Grund für diese Vernachlässigung liegt vor allem in dem recht antiquierten und komplizierten Text, besonders in den langatmigen Passagen mit gesprochenen Dialogen (die in dieser Ersteinstellung ausgelassen werden). Wenig hilfreich war auch der Umstand, daß Komponist und Librettistin sich über die Balance zwischen Komödie und Drama in der Oper nicht sicher waren – ein Dilemma, das Vaughan Williams 1936 und erneut 1956–1957 zu umfangreichen Revisionen des Werks veranlaßte. In der endgültigen Fassung dominiert ein vom Komponisten bevorzugter lyrischer Tonfall über die Komik, und dem Hörer wird ein außergewöhnlicher Reichtum an ausdrucksstarker und tiefempfunderer Musik beschert, der es nicht verdient hat, noch länger ignoriert zu werden.

1914 hatte Vaughan Williams sich in *The Music Student* über die Geschichte der englischen Oper Gedanken gemacht:

Von 1720 bis 1860, in diesem großen Zeitalter der italienischen Oper und begehrten italienischen Sänger ... gab es immer auch einen dünnen aber sehr

bemerkenswerten Strom englischer Opern. Den Beginn dieser Periode der englischen Oper können wir auf das Jahr 1727 festlegen, als *The Beggar's Opera* aufgeführt wurde. *The Beggar's Opera* ist eine "musikalische Komödie", oder was die Deutschen als "Singspiel" bezeichnen. Das heißt, eine mit Liedern durchsetzte gesprochene Komödie.

Vaughan Williams fügte noch ergänzend hinzu, daß die berühmten komischen Opern von Arthur Sullivan mit ihrer "schlichten Anlage und grundsätzlich gesprochenen Dialogen anstelle von Rezitativen" in dieser Tradition ständen.

Mit *The Poisoned Kiss* – eine schlicht angelegte, mit Liedern durchsetzte gesprochene Komödie ohne Rezitative – schrieb Vaughan Williams offensichtlich eine Oper in der englischen Tradition wie er sie sah. In seiner Korrespondenz mit seiner Librettistin, Evelyn Sharp, verweist er zur Illustration seiner Vorstellungen auf Ensembles in *The Mikado* und *Yeomen of the Guard* und schreibt, er habe als Vorbereitung auf seine vierte Oper *Polly* studiert (John Gays Fortsetzung von *The Beggar's Opera* – eine musikalische Komödie mit kurzen Liedern gesprochenem Dialog, Tänzen und Zwischenspielen).

Andere musikalische Einflüsse sind ebenso bemerkenswert. Wahrscheinlich zählte zu diesen auch Mozarts Singspiel *Die Zauberflöte*; Vaughan Williams war 1911 von der neuartigen Inszenierung in Cambridge in der englischen Übersetzung seines Freundes Edward Dent beeindruckt. Daneben

bewunderte der Komponist auch Bizets *Carmen*, und das Flair dieser Oper, ihre Ursprünge und gesprochener Dialog sind in *The Poisoned Kiss* zu spüren. Und schließlich hatte Vaughan Williams dieses Muster von vermischten Dialogen und Liedern bereits selbst in seiner Zwischenaktmusik für Aristophanes' *The Wasps* (1909) angewandt. Deren Witz, satirische Elemente und zeitgenössische Atmosphäre zeigen, daß es sich auch hier um ein Vorbild für das vorliegende Werk handelt.

Das Libretto beruht auf einer Kurzgeschichte von Dr. Richard Garnett (1835–1906), *The Poison Maid*. Diese wiederum geht auf eine der Kurzgeschichten von Nathaniel Hawthorne zurück, *Rappaccinis Daughter*, in der viele in seinem bekannteren Roman *The Scarlet Letter* behandelte Themen bereits anklingen – Liebe, Schicksal, aufgewühlte und überhitzte Emotionen, Versuchung und Leidenschaft. Richard Garnetts Studie greift Hawthornes Konzept eines schönen jungen Mädchens auf, das von Giften lebt, stattet es aber mit einer sanften Ironie aus, die zugleich anrührend und humorvoll ist. Seine Kurzgeschichte endet glücklich, denn "der Kuß der Liebe heilt jedes Gift".

Vaughan Williams war mit Garnetts Geschichte vertraut und glaubte, daß sie für eine leichte Oper taugen würde. Als Librettistin wählte er Evelyn Sharp (1869–1955). Warum? Sharp hatte für den *Manchester Guardian* als Journalistin gearbeitet, hatte Beiträge für das *Yellow Book* (ein kontroverses Literaturmagazin der 1890er Jahre) verfaßt und schrieb außerdem Märchen und Kinderbücher: Von ihr stammte eine Kurzgeschichte, *The Spell of the Magician's Daughter*, die 1902 in einem Buch mit

viktorianischen Märchen erschien und voller Anspielungen auf vergiftete Küsse steckte. Dies und auch ihre Verwendung von Satire und Symbolik dürften Vaughan Williams zu der Vermutung geführt haben, daß Sharp geeignet sei, Garnetts zarte Fabel zu einem vollen Libretto auszubauen. Zudem stand zu erwarten, daß sie als Politikerin und Suffragette (sie war zweimal verhaftet und ins Gefängnis geworfen worden) das Libretto mit zeitgenössischem Esprit und aktueller Relevanz ausstatten würde. Nicht zuletzt war Evelyn die Schwester Cecil Sharps, eines engen Freundes von Vaughan Williams, der ebenfalls Volkslieder sammelte und daher vertrauenswürdig war; die gemeinsame Trauer über den Tod Cecils im Jahr 1924 dürfte ferner dazu beigetragen haben, den Komponisten und seine zukünftige Librettistin enger zu verbinden.

So weit, so gut. Bis Juli 1927 hatte Evelyn Sharp ein Libretto angefertigt und Vaughan Williams arbeitete am ersten Akt, was ihm großes Vergnügen bereitete. Interessanterweise hatte Sharp sich für Figuren mit botanischen Namen entschieden – Anklänge an Hawthornes üppigen Garten – und zudem die Charaktere in ansprechender Weise symmetrisch angeordnet. Wie Frank Howes bemerkte, hat jede der zentralen Figuren einen sowohl gleichartigen als auch komplementären Gegenpart:

Tormentilla	–	Amaryllus
Angelica	–	Gallanthus
Kaiserin	–	Dipsacus
Drei Kobolde	–	Drei Medien

Sharp und Vaughan Williams waren von Anfang an übereingekommen, daß das Libretto gesprochene Dialoge enthalten sollte. Garnetts Geschichte wurde in ihren wesentlichen Elementen übernommen – ein

rachsüchtiger Magier als Vater, die jungen Liebenden, der geschickte Einsatz von Gegengiften, die anfängliche Angst, der vergiftete Kuß könne den Liebenden zum Verhängnis werden, glückliche Versöhnung zum Schluß, als die Liebenden vereint sind. Diese einfache Geschichte ergänzte Sharp vor allem in den gesprochenen Dialogen durch zahlreiche zeitgenössische Anspielungen, darunter Bemerkungen zum Ödipus-Komplex, über den Cricketspieler Jack Hobbs (der in *Wisden Cricketers' Almanack* von 1926 erschien), zu weiblichen Parlamentsmitgliedern und sogar zur Londoner U-Bahn.

Anfang August 1927 nahm Vaughan Williams in Bezug auf das Libretto eine strengere Haltung ein. Während er einerseits betonte, "Ich glaube nicht, daß man anderen Leuten diktieren sollte", machte er Vorschläge, was die einzelnen Personen zu sagen hätten und wie jede Figur darzustellen sei sowie bezüglich der Reihenfolge der Ereignisse und des zu wählenden Metrums. Zudem bestimmte er: "Wir wollen ein paar klare und lyrische romantische Sätze, denke ich, um dem armen sentimental alten Komponisten eine Chance zu geben."

Die weitere Korrespondenz zwischen Komponist und Librettistin zeigt, daß Vaughan Williams sogar noch detailliertere Vorschläge machte. Er war sich der wechselnden Geduld Sharps bei alledem wohl bewußt und schrieb, er hoffe, sie habe "gelernt, mit mir zurechtzukommen" und werde "Geduld mit mir haben". 1931 schreibt er: "Sind Sie der ganzen Sache müde und würden Sie eine Vereinbarung vorziehen, nach der Sie Ihre ganze Arbeit an mich abgeben und nichts mehr damit zu tun haben würden ...?" 1935 beginnt Vaughan Williams seinen Brief an seine

Librettistin mit den Worten: "Ich brauche kaum zu erwähnen, daß ich wegen der Oper schreibe, die Sie inzwischen herzlich leid sein müssen."

Die Schwierigkeiten zwischen Komponist und Librettistin bestanden vor allem in der Unsicherheit darüber, wie ernsthaft die Oper sein sollte. Der erhaltene Briefwechsel zeigt, daß die Verse Vaughan Williams gefielen, die Dramatik der Oper ihm jedoch ernsthafte Probleme bereitete. In einem Brief vom 12. September 1928 schreibt er über den zweiten Akt: "Ich finde, er ist eher zu ernst und zu sehr große Oper." Im Dezember 1929 versucht er immer noch, "zu verhindern, daß die Sache zu hochgestochen wirkt", und selbst 1936 noch sorgt er sich, daß die Oper "nicht amüsant genug ist". Er fügt hinzu, das Libretto sei langatmig und "zusammengestoppelt", "zum Teil, weil wir alles zweimal erzählen müssen, im Dialog und im Lied"; außerdem gebe es "zu viele Erklärungen zu den Giften usw."

Wenn man bedenkt, daß Komponist und Librettistin ihre gemeinsame Arbeit neun Jahre zuvor aufgenommen hatten, so sind dies bemerkenswerte Eingeständnisse. Entsprechend wurden für die Erstaufführung am 12. Mai 1936 im Arts Theatre in Cambridge zwanzig Minuten Musik und viel Dialog gekürzt. Vaughan Williams war jedoch weiterhin unzufrieden und nahm nach dem Tod Evelyn Sharps am 17. Juni 1955 die Gelegenheit wahr, die Rechte für den Text aus ihrem Nachlaß zu erwerben. Eine Aufführung der Oper in der Cheltenham Grammar School am 25. April 1956 regte ihn zu einer weiteren umfangreichen Überarbeitung des Werks an, diesmal mit Unterstützung seiner zweiten Frau, Ursula Vaughan Williams. Die überarbeitete Fassung wurde

zum ersten Mal am 11. Juli 1957 an der Royal Academy of Music aufgeführt.

Ursula Vaughan Williams kürzte, revidierte, vereinfachte und glättete die verbindenden Dialoge. Ihre Reimpaare stellen gegenüber der ursprünglichen Prosa eine wesentliche Verbesserung dar. Das Libretto steht Richard Garnetts Erzählung näher, es ist leichter und romantischer. Die meisten inzwischen antiquierten Anspielungen aus dem 1920er Jahren (Marconigramm, Ödipus-Komplex, usw.) sind verschwunden. Vielleicht ging damit auch der Esprit von Sharps Text verloren, aber die endgültige Fassung entspricht eher den von Vaughan Williams von Anfang an geäußerten Erwartungen.

Insgesamt sollte man die Handlung nicht zu ernst nehmen – schließlich handelt es sich um eine "romantische Posse". Wie alle guten Märchen wendet die Geschichte sich am Ende zum Guten, und hieran hält sich auch unser Libretto. Die Stärke von *The Poisoned Kiss* liegt vor allem in der Musik, die für ihre Ausdrucksstärke, ihren Humor, ihre Frische und eingängige Schönheit bemerkenswert ist. Tormentillas "Lullaby" und das Duett "Blauer Rittersporn in einem Garten" in Akt I, Amaryllus' Serenade in Akt II und das von der Kaiserin gesungene "Liebe bricht alle Regeln" in Akt III sind nur vier wunderbare Lieder in einer Oper, die voller melodischer Erfindungsgabe steckt. Wir wissen, daß Vaughan Williams ein großes Herz hatte – *The Poisoned Kiss* zeigt die wahre Tiefe seines romantischen Wesens.

© 2003 Stephen Connock

Chairman, RVW Society
Übersetzung: Stephanie Wollny

Synopse

Als wolle sie das märchenhafte Element in *The Poisoned Kiss* betonen, beginnt Ursula Vaughan Williams' Einführung zu der überarbeiteten Ausgabe der Partitur mit folgenden Worten:

Es waren einmal ein junger Magier und eine junge Kaiserin, die einander heiraten wollten, aber ihre Eltern verbatene Verbindung. Beide gingen andere Ehen ein. Doch der Magier, Dipsacus, sann auf Rache gegen die Kaiserin, der er fälschlicherweise die Schuld zuwies, und zog seine einzige Tochter, Tormentilla, mit Giften auf, so daß der erste Mann, den sie küßte, sterben würde. Er wußte, daß die Kaiserin einen Sohn hatte, und seine Tochter sollte die Ursache von dessen Tod sein.

Die Kaiserin war klüger als er und wußte von diesem Plan; sie zog daher ihren Sohn, Amaryllus, mit Gegengiften auf, so daß, wenn das Schicksal die jungen Leute zusammenführte und sie sich unweigerlich ineinander verliebten, der erste Kuß nicht tödlich sein würde – obwohl es zunächst so schien, denn Amaryllus wurde vor lauter Glück ohnmächtig. Und als man ihn nach Hause brachte, starb er fast vor Schmerz, von seiner Liebsten getrennt zu sein.

Schließlich erbarmte sich die Kaiserin und erlaubte Tormentilla, ihn zu sehen. Amaryllus' Glück war so groß, daß es seine Mutter bis ins Herz berührte. Sie rief Dipsacus zu sich – der längst Witwer war, so wie sie ebenfalls längst ihren Mann verloren hatte – und alle Zwistigkeiten wurden beigelegt. Nicht nur er und die Kaiserin heirateten, ihre Hofdamen heirateten auch seine bediensteten Kobolde. Der Prinz heiratete natürlich seine Tormentilla, und ihre treue Gefährtin Angelica heiratete seinen Freund und Junker Gallanthus. Und wenn sie nicht gestorben sind, so leben sie noch heute.

Diese "romantische Posse" hat drei Akte und spielt in einer ungewissen Zeit. Akt I findet in der Behausung des Magiers im Wald statt, Akt II eine Woche später in Tormentillas Wohnung in der Goldenen Stadt und Akt III am folgenden Tag im Palast der Kaiserin.

Das Libretto ist sorgfältig innerhalb dieser dreiaktigen Struktur angelegt. Akt I wird von Dipsacus und seiner Rachsucht dominiert, zu der die Poesie und Romantik der jungen Liebenden einen Gegenpol bildet. Akt II gehört Tormentilla und Amaryllus und ist weniger komisch als vielmehr romantisch – in seinen mysteriösen, atmosphärisch dichten letzten Seiten nähert er sich fast schon der „großen Oper“ an. In Akt III schließlich tritt zum ersten Mal die Kaiserin, Persicaria, auf, und alles wird erklärt, alle sind veröhnt und die Liebe triumphiert.

Overture

Die zauberhafte Ouvertüre enthält einige der zentralen Melodien der Oper (mit volksliedhaften Anklängen, ohne selbst eigentlich Volkslied zu sein), die so arrangiert sind, daß es einen extrovertierten Anfang und Schluß gibt, zu denen die liebliche Melodie aus dem Duett "Blauer Rittersporn in einem Garten" in Akt I einen lyrischen Kontrast bildet. Diese Anordnung erinnert an die Ouvertüre zu *The Wasps*. Der Komponist betont die komische Natur des Geschehens, indem er das Publikum eigens dazu anhält, "sich während der Ouvertüre ruhig weiter zu unterhalten – sonst kennen sie schon alle Melodien, bevor die Oper überhaupt begonnen hat!" Obendrein soll die Ouvertüre bei voller Beleuchtung gespielt wird.

Erster Akt

2. Eröffnungsschor

Die Handlung spielt sich vor Dipsacus' Behausung im Wald ab. Die Bühne ist verdunkelt. Man hört vermischte Geräusche von Eulen, Fledermäusen, Katzen usw. Der Nachtchor (Tenor- und Baßstimmen) tritt auf mit:

Heimlich sind die Klänge der Nacht.

raunende Stimmen, Flügelgeflatter

Während die Nacht den Tag zu vertreiben sucht, tritt der Tagchor (Sopran- und Altstimmen) inmitten von Lerchen- und Kuckucksgefang auf:

Macht des Lichts im Prunkgewand

banne die Dunkelheit! Bringe den Tag.

In diesem Moment lugt die Sonne über dem Horizont hervor, verschwindet jedoch wieder, als der Nachtchor mit seinem Nachtgesang fortfährt. Wieder geht die Sonne auf und unter, bis sie schließlich mit einem lauten Plumps herunterfällt. Nun tritt Dipsacus auf, verzögert, daß jemand den Anbruch des Morgens verzögert. Die Chöre machen sich hastig davon.

3. Szene (Gallanthus)

Gallanthus erscheint – nervös angesichts der seltsamen Geräusche auf der Bühne – und singt ein einleitendes *Allegro* im 2/4-Takt, bevor die Musik zum anfänglichen 4/4-Takt zurückkehrt. Gallanthus reißt sich zusammen und erblickt plötzlich *Dipsacus'* Haus.

4. Szene (Angelica, später Gallanthus)

Angelica erscheint plötzlich an einem der Fenster des Hauses. Gallanthus versteckt sich. Die Sonne geht auf. Angelica tritt mit Besen und Staubwedel in der Hand auf. Harfenarpeggien und eine liebliche Flötenmelodie leiten eine idyllische Szene ein, die an die

Morgenmusik in Akt II von *Hugh the Drover* erinnert.

Angelica singt:

Tag bricht an,
die Menschen gähnen,
verschlafene Mägde entriegeln die Türen.

Ihre liebliche pastorale Aubade wird von *Allegro*-Passagen kontrastiert:

Mit Schrubben und Reiben!

Was für ein Treiben!

Gallanthus kommt aus seinem Versteck hervor und stimmt in Angelicas Refrain ein.

Gesprochener Dialog

Angelica und Gallanthus flirten miteinander, bevor Angelica verrät, daß sie für Tormentilla arbeitet, die von Giften lebt und den ganzen Tag mit Schlangen spielt. Angelica und Gallanthus finden einander sehr attraktiv ...

5. Duett (Angelica und Gallanthus)

Gallanthus beginnt ein Lied im Balladenstil:

Es wird wirklich Zeit, dass ich anfangen,
mich ein wenig zu bemühen,
um eine hübsche kleine Frau,
vorausgesetzt, sie ist nicht schlau.

Angelica folgt ihm und sie singen einen Vers zusammen. Die Musik ist in Vaughan Williams sanftlyrischem Stil gehalten; sie könnte von Aunt Jane in *Hugh the Drover* gesungen sein. Das Paar umarmt sich recht scheu.

6. Ensemble (Dipsacus und Koblolde)

Die romantische Stimmung ist schnell verfliegen, als Dipsacus seine Kobolde Hob, Gob und Lob ruft.

zusammen mit einem aus Hexen, Kobolden usw. bestehenden Waldchor. Die Kobolde beklagen sich darüber, daß alles, was sie tun, falsch ist:

Immer Arbeit, niemals Spiel,
schäbiges Essen, schäbiger Lohn
nie Butter, ewig Margarine;
bei zauberern ist das Essen knapp.

Evelyn Sharps geistreiche Einfälle funktionieren hier sehr gut. Dipsacus ist verärgert über die Faulheit seiner Kobolde, die ihn seine Mixturen selber mischen lassen.

Gesprochener Dialog

Dipsacus verrät, daß der Tag seiner Rache gekommen ist und daß er seine Intrige schon geschmiedet hat, als Tormentilla gerade erst geboren war.

7. Duett (Dipsacus und Angelica)

Dipsacus singt:

Ich bin ein forscher Zauberer,
in mir erblickt ihr
den letzten der Hexer
der nicht staatlicher Kontrolle untersteht.

Das Lied schlägt ein rasches Tempo an, mit eingängigen Tanzrhythmen zwischen den Versen. Anspielungen auf staatliche Kontrolle und Freud wurden hier beibehalten, während viele andere geistreiche zeitgenössische Bezüge in der überarbeiteten Fassung entfernt wurden.

8. Duett (Amarvillus und Gallanthus)

Amaryllus tritt auf; er wechselt mit Gallanthus einige Worte zum Thema Frauen und vergangene Liebschaften und sie beginnen ein betörendes Duett:

Gewiss, ich neige zum Wankelmut,
aber der ist ein Tugentbold, der sich scheut,
seinem Schicksal einen anderen Lauf zu geben,
eh es zu spät, mit einem andern Gefährten,
der ihn grad zufällig reizt.

Die ihm vielleicht gerade besonders gefällt.
Selbst für das Libretto einer komischen Oper sind
diese Verse eher dürftig, aber die Musik ist
bezaubernd und herzerwärmend.

Gesprochener Dialog

*Amaryllus verrät, daß er Tormentilla gesehen und sich
in sie verliebt hat. Tormentilla spielt mit ihrer zahmen
Kobra, die von Amaryllus niedergeschlagen wird, da er
glaubt, Tormentilla schwebt in Gefahr. Tormentilla ist
überzeugt, ihr Lieblingstier sei tot. Gallanthus verrät,
daß Tormentilla mit Gift aufgezogen wurde. Amaryllus
beschließt, sich als Geißhirt zu verkleiden, um sicher
zu gehen, daß Tormentilla, falls sie sich in ihn verliebt,
dies um seiner selbst willen und nicht wegen seiner
königlichen Herkunft tut. Inzwischen erkennt
Tormentilla, daß ihre liebe Schlange noch lebt, und
beruhigt die verwirrte Kreatur.*

9. Ensemble (Tormentilla, Angelica, Amaryllus und Gallanthus)

Das einleitende Wiegenlied (*Andantino*) ist
ausgesprochen prächtig:

Schlafe wohl, reizende Schlange,
mit feinsinnigen Träumen voll böser Wannen.

Indem Tormentilla die verletzte Kobra in den Schlaf
wiegt, stimmt Amaryllus, den die Szene anrührt und
der zunehmend leidenschaftlicher wird, in ihren
Gesang ein, während Angelica und Gallanthus die

humorvolle Seite der Situation wahren, damit sie
nicht in Richtung "große Oper" entgleitet. Das
Quartett geht zu einem beschwingten Lied (*Allegro*)
über, während Amaryllus Tormentilla daran zu
hindern sucht, ihre übliche vergiftete Erfrischung
einzunehmen.

10. Duett (Tormentilla und Amaryllus)

In einer an herrlichen Melodien reichen Oper enthält
dieses Duett zwischen Tormentilla und Amaryllus, in
dem beide die Dinge beschreiben, die ihnen
besonders gefallen, eine der schönsten Liedweisen
des gesamten Werks:

Blauer Rittersporn in einem Garten,
weiße Wolken am sommerlichen Himmel,
eine Möwe, verharrend mit gebreiteten Flügeln,
die Liebe in den Augen einer Frau.

Während Amaryllus und Tormentilla unter der
Regieanweisung "sentimental" abwechselnd je einen
Vers und dann einen gemeinsam singen, wächst ihre
Liebe. Tormentilla hält Amaryllus immer noch für einen
Geißhirten. Dieser beteuert in Ekstase, Tormentilla sei
seine erste Liebe – alle anderen Mädchen sind
vergessen.

11. Ensemble (Dipsacus, Koblode, Angelica, Amaryllus und Gallanthus)

Die Ereignisse werden nun dramatischer, indem
Dipsacus mit einer großen Anrufung auftritt:

Nordwind, Südwind,
kommt herbei

Der Sturm und ein Fluch halten die Liebenden
voneinander fern, während die Koblode drohende
Gebärden machen.

Gesprochener Dialog

*Für Dipsacus ist es nun an der Zeit zu erklären, was
passiert. Er erzählt Tormentilla, daß er in seiner
Jugend in der Goldenen Stadt eine Dame geliebt habe.
Da diese ihn aber enttäuschte, war er gezwungen, die
Stadt zu verlassen, und hat seither Rachepläne
geschmiedet. Später haben sich beide anderweitig
verheiratet, und die Dame bekam einen Sohn, während
Dipsacus eine Tochter geboren wurde. Seine Frau
starb und er ernährte seine Tochter, Tormentilla, mit
giftigen Speisen, damit ihr erster Kuß todbringend sei.
Er plant, seine Kräfte so einzusetzen, daß ihr erster
Kuß für den Sohn seiner ehemaligen Geliebten
bestimmt ist. Tormentilla wehrt sich – "Oh Vater, welch
ein schrecklicher, schrecklicher Plan!" Dipsacus ist
über sie erbost; er enterbt und verbannt sie umgehend.
Angelica bleibt zuversichtlich und beschließt
gemeinsam mit Tormentilla, in die Goldene Stadt zu
entfliehen. Sie nehmen ein Stückchen vom Wunschstein
des Magiers mit, falls sie neue Kleider brauchen ...*

12. Lied (Tormentilla)

Tormentilla bleibt niedergeschlagen und beklagt ihr
mißliches Schicksal in einem sanften Lied:

Oh, wer wollte mit mir Unseliger tauschen,
die mit Blausäure großgezogen?

Die Melodie ist spöttisch-betrübt, die Verse geistreich.
Vaughan William's Melodie zu den Worten:

Ach höre meine Bitte,
ach fliehe vor mir!
Mein teurer Geliebter,

ist überaus romantisch und könnte geradewegs aus
Hugh the Drover entnommen sein. Angelika hat den
Wunschstein gerieben, und wie durch Magie

erscheinen Boten und Putzmacherinnen mit den
neuesten Kleidern und Hüten.

13. *Finale* (Tormentilla, Angelica, Dipsacus, Koblode)
Die Putzmacherinnen und Boten bleiben für das Finale
von Akt I auf der Bühne. Dipsacus hat den fatalen
Fluch gelernt, mit dem Tormentilla und Angelica
verbannt werden und der tödliche Kuß verabreicht
wird. Er singt: "Alles ist bereit!"

Dieselben Worte singen auch Angelika und
Tormentilla, als sie die neuesten Kleider aus Dublin,
Paris und London betrachten. Der Vorhang senkt sich
über Dipsacus, der, umringt von Kobolden und
Waldchor, schreckliche Zauber heraufbeschwört.

Zweiter Akt

14. Einführung

Akt II beginnt in Tormentillas Wohnung in der
Goldenen Stadt. Eine Woche ist vergangen. Eine
kurze Orchestereinleitung, *Andante moderato*, geht
in eine verführerische Melodie für Bläser und Harfe
über.

15. Chor

Ein Chor von Blumenmädchen tritt auf, die Sträube
oder Süßigkeiten tragen:

Hier kommen wir mit vollen Händen,
bringen Gaben, eine Jungfer zu betören.

Frank Howes hat darauf hingewiesen, daß die
Musik hier wie eine geschickte Anspielung auf die
Blumenmädchen in *Parsifal* oder die Brautjungfern in
Ruddigore erscheint. Die Musik entwickelt einen
oberflächlichen Charme zu Versen, die Romantik mit
Trivialität verbinden.

16. *Lied und Chor* (Angelica und Blumenmädchen)
Dies ist eine reizende Walzerimitation zu den Worten:

Bei allen Mächten
solche Blumen hab ich noch nie gesehn!

Die Mädchen tanzen durch die Räume und arrangieren die Blumen. Man kann spüren, wieviel Spaß Vaughan Williams an diesem rhythmisch komplexen Lied hatte. Während Tormentillas Bewunderer Blumen, Süßigkeiten, Oden und Sonette schicken, verdunkelt sich die Bühne ...

17. *Trio* (Hob, Gob und Lob)
Die Kobolde treten auf, während Blitze zucken. Lachend singen sie von dem vergifteten Kuß, der Tormentilla zum Verhängnis werden soll. Sie beschließen, sich als Journalisten zu verkleiden, um sich ihr besser nähern zu können.

Gesprochener Dialog
Gallanthus tritt auf, versteckt hinter einem weiteren Blumenstrauß. Er küßt Angelica und teilt ihr mit, daß Amaryllus Tormentilla besuchen will. Angelica erinnert sich an den vergifteten Kuß und weigert sich.

18. *Duett* (Angelica und Gallanthus)
Ein weiteres bezauberndes Duett; Angelica singt:
Dir ist offenbar nicht klar,
dass meine Herrin groß in Mode ist.

Während die beiden Briefe glühender Verehrer an Tormentilla lesen, wechselt das Tempo vom 6/8-Takt der obigen Zeilen zu einem kühneren 2/4-Takt.

Gesprochener Dialog
Angelica erklärt Gallanthus, daß Amaryllus sterben

muß, wenn Tormentilla ihn küßt. Deshalb weigert sie sich, ihn zu sehen. Nun treten die Medien der Kaiserin auf; sie tragen eine Schachtel vergifteter Schokolade von der Kaiserin ...

19. *Trio* (Medien)
Für diesen ersten Auftritt der Medien hat Vaughan Williams ein farbenprächtiges Trio geschaffen. Die Musik ist spöttisch-verführerisch und trägt die Anweisung *Andante doloroso*. Sie hat gewisse Ähnlichkeit mit dem Tanz von Hiobs Tröstern in *Job*, das zur gleichen Zeit entstand wie *The Poisoned Kiss*. Die Verwendung des Englischhorns bei den Worten:

Willst du dem Stumpfsinn entgehen
ist besonders ansprechend. Bei ihrem Abgang ("entschwinden" heißt es in Sharps originalem Text) begegnen die Medien den Kobolden, die, als Journalisten verkleidet, mit ihrem Zauberplan beginnen, um sicher zu gehen, daß Tormentilla Amaryllus den magischen Kuß verabreicht.

20. *Tormentillas Auftritt* (Chor)
Nach einer Fanfare singt hinter der Bühne der Männerchor voller Sehnsucht nach Tormentilla:
Tormentilla, zeige dich, Tormentilla, wir beten dich an.
Tormentilla weicht traurig vor ihnen zurück; sie glaubt, vor einsamer Standhaftigkeit sterben zu müssen.

21. *Lied und Duett* (Tormentilla und Angelica)
Tormentillas Lied "Es gab eine Zeit" ist sehnsüchtig und sentimental:

Es gab eine Zeit, als wie ein Kind ich klagte
weil das Heute bis morgen nicht bleiben wollt.

Dies geht in ein liebliches Duett mit Angelica über, das an das Wiegenlied für die Schlange in Akt I erinnert:

Müde leg ich mich zur Ruh,
Müde – müde – und erschöpft!

Die Kobolde erscheinen, als Angelica das Licht löscht. Sie verleiten Amaryllus, seinem Schicksal zu begegnen.

22. *Ensemble* (Angelica, Amaryllus, Hob, Gob, Lob)
Amaryllus tritt auf, er folgt den seltsamen, mysteriösen Stimmen:

Doch Liebende bedürfen keines Rufes
Gehorsam sein ist ihre Wahl.

Der magische Chor ruft Amaryllus zu: "Küsse sie, küsse sie, dass sie dir nicht entgehe!" Amaryllus antwortet:

Stimmen erfüllen die verzauberte Luft,
Trugbilder verhöhn mich überall.

23. *Serenade* (Amaryllus)
Amaryllus singt nun eine lyrische Serenade von großer Schönheit. Solche Musik dürfte nicht vernachlässigt werden!

Liebste, sich nur, komme was will,
wie nah dir der Geliebte ist;
die Nacht ist unser, kein Laut ist zu hören ...

Der dritte Vers ist mit seinem Wechsel der Tonart ganz besonders bestrickend, die Orchestrierung zutiefst romantisch.

24. *Duett* (Tormentilla und Amaryllus)
Tormentilla tritt auf, ohne Amaryllus zu sehen:
Schlafend, wachend, bricht mir das Herz,

Schlafend und wachend bewahre ich mein Herz
für den Geliebten, den ich nicht trauen darf.

Amaryllus tritt hervor. Tormentilla sagt:

Küss mich nicht ... auch wenn ich dich immer liebe ...
doch küsst du mich, bist du's, der sterben muss.

25. *Ensemble* (Tormentilla, Amaryllus, Hob, Gob, Lob)
Tormentilla hat großes Verlangen, den Mann zu küssen, den sie noch immer für einen Geißhirten hält. Sanft versucht sie, Amaryllus zurückzustoßen. Die Musik ist betörend, verheißungsvoll, denn "Stimmen erfüllen die verzauberte Luft". Während die Kobolde zu ihrem verhängnisvollen Fluch anheben, kommt die Musik zu ihrem Höhepunkt, indem Amaryllus singt:

Lang hab ich gewartet, Tormentilla,
dich so zu umarmen;
man tut, was einem ist bestimmt,
und ich hab auf diese eine Stunde hab' gewartet,
Tormentilla, dich so zu umarmen.

Dies ist ein wundervoll leidenschaftliches Liebesduett; es erinnert an die Duette von Hugh und Mary in Akt I von *Hugh the Drover* oder an die Arie "See the chariot at hand here of love", die Anne und Fenton in Akt III von *Sir John in Love* singen. Jeglicher Widerstand vergeht und die Liebenden küssen sich. Die Kobolde eilen hervor und singen:

Sie ist vollbracht, die Tat! Der Kuss, der Kuss, der
vergiftete Kuss!

26. *Finale*
Amaryllus verliert langsam das Bewußtsein. Tormentilla, die weiß, was sie getan hat, singt ein tragisches *Adagio*:

Zu finster wurd mein Schicksal mir,

Zu finster mein Schicksal,

ihr großen Himmel kommt, mich zu verbergen!

Ach, grausames Schicksal, das mich so verhöhnt!

Amaryllus richtet sich auf, um seiner Geliebten Lebewohl zu sagen, während Angelica, Gallanthus und die Kobolde gemeinsam das traurige Schicksal der Liebenden besingen.

Mit diesem bewegenden Finale von Akt II sind sämtliche Präntationen einer komischen Oper verflogen, hinweggewischt von Vaughan Williams' verzauberter, leidenschaftlicher Musik.

Dritter Akt

27. Einführung

Akt III beginnt mit einem anmutigen Walzer, als wolle der Komponist jedermann (einschließlich sich selbst) daran erinnern, daß es sich hier um eine komische Oper handelt. Seine Verwendung von Tanzmelodien an dieser Stelle ist unterhaltsam und völlig angemessen.

28. Trio (Medien)

Der Walzer geht unmittelbar in einen amüsanten Tango für die drei Medien über und erinnert an Bizets *Carmen*:

Seht nur unsre mystischen Übungen
kabalistisch, medienmäßig.

Gesprochener Dialog

Kaiserin Persicaria betritt die Bühne im Gespräch mit ihren Ärzten über Amaryllus' Gesundheit. Anscheinend ist er nicht tot sondern stirbt an gebrochenem Herzen (in der ersten Fassung war es "Affektion des Herzens").

Die Kaiserin konsultiert ihren Kristall und sieht das Gesicht von Dipsacus!

29. Ensemble (Kaiserin und Medien)

"Ungeheuerlicher Anblick!" singt die Kaiserin in einem erregten *Allegro*:

Woher, o woher nur

kommt dies Bildnis meines Geliebten?

Er wagt es, mein Vorleben aufzudecken?

Die Kaiserin erklärt Dipsacus Bildnis: "So trotz ich deiner Zauberei!"

30. Ballade (Kaiserin)

Es folgt eine sentimentale Ballade, "Als ich jung war", in der die Kaiserin ihre zwanzig Jahre zurückliegende Liebschaft mit Dipsacus erzählt. Hier zeigt sich die romantische Seite von Persicaria:

Sie raubten den Liebsten mir insgeheim,

schworen, es sei seiner Gesundheit förderlich.

31. Ensemble (Kaiserin und Medien)

Es folgt ein weiterer Walzer, während die Kaiserin ihre Medien entläßt.

Gesprochener Dialog

Die Kaiserin weiß immer noch nichts von Dipsacus' Intrige. Sie beschließt, Tormentilla zu rufen, um herauszufinden, was passiert. Tormentilla erscheint verwirrt und entdeckt, daß die Kaiserin Amaryllus' Mutter ist. Mutig gesteht sie, Amaryllus mit einem Kuß getötet zu haben. Sie enthüllt die Geschichte, wie und warum sie mit giftiger Nahrung aufgezogen wurde.

Die Kaiserin erzählt Tormentilla, daß Amaryllus lebt und daß sie ihn mit Gegengiften aufgezogen hat, da

sie eine solche Intrige vermutete. Doch während die Kaiserin hofft, daß die Liebschaft nun vorüber ist, insistiert Tormentilla, "O hört auf euer Herz, gehorcht seinem Ruf". Die Kaiserin läßt sich erweichen ...

32. Duett (Tormentilla und Kaiserin)

Ein großes, lebensbejahendes, romantisches Lied, in dem die Kaiserin singt:

Liebe bricht alle Regeln, verdirbt unsre Spielchen

erhebt die Demütigen, verschmäht Rang und Ruhm

Ihre letzten Zeilen beziehen sich auf die Liebe, die

Kreuzt einmal voll Glut unsern Pfad, und ist dann dahin –

und wir durchwandern wie Schatten die Jahre allein.

Dies ist sehr bewegend, mit eindrucksvollen Versen von Evelyn Sharp. Amaryllus und Tormentilla umarmen sich.

33. Anrufung

Die Kaiserin beschwört nun Dipsacus an ihre Seite; dazu benutzt sie Kobolde und Dämonen, Götter und Elfen. Diese gehorchen ihr und Dipsacus erscheint, immer noch in dem Glauben, daß Amaryllus tot sei.

Die Kaiserin fügt hinzu (*gesprochen*):

Vielleicht, womöglich wär er gestorben

doch ich kenne Schutzzauber: Ich verließ mich

auf den Verstand, gute Manieren und

Antibiotika – solcherlei vergaß all ihr Neurotiker ...

34. Ensemble (Tormentilla, Kaiserin, Amaryllus und Dipsacus)

Um Dipsacus zu überzeugen, daß Amaryllus nicht tot ist, beschwört die Kaiserin eine in goldenes Licht getauchte Vision von Tormentilla und Amaryllus herauf, die einander in die Augen blicken:

Kommt, ihr sanften Mächte des Lichts

erschließt die Gegenwart!

Die Musik zu diesem Ensemble ist zunächst verzerrt, um zu zeigen, daß gerade ein Zauber am Werk ist. Doch Tormentilla und Amaryllus leiten uns zu der romantischen Glut von Akt II zurück:

Wie lieblich ist dein bezaubernder Kuss!

Und der Blick deiner Augen

So weise und sanft

erleuchtet einer Lampe gleich meine Seele.

Dipsacus ist geschlagen; er akzeptiert die Liebenden als Beweis gegen die magischen Kräfte.

35. Duett (Kaiserin und Dipsacus)

Ein offen sentimentales Duett, das die Kaiserin beginnt:

Weißt du noch, weißt du noch

den Tag, an dem wir uns kennen lernten?

Was für Spiele wir spielten,

uns der Liebe hingaben,

als wir uns kennen lernten.

Persicaria und Dipsacus sind endlich versöhnt und möchten heiraten; Tormentilla und Amaryllus dürfen sich ebenfalls trauen lassen.

36. Quartett (Tormentilla, Kaiserin, Amaryllus und Dipsacus)

Ein schnelles Lied zu recht schwacher Lyrik:

(Alle)

Liebe in einer Hütte

ist zwar ganz malerisch, jedoch

(Amaryllus)

Ich gestehe, 's ist ein Fiasko

hat man nicht vorgesorgt.

(Tormentilla)

Ich besteh auf guter Heizung.

Und auf zulänglichen Sitzen usw.

37. *Sextett* (Drei Medien, Hob, Gob, Lob)
Trotz anfänglicher Proteste ("Grässliches Ungetüm!
Fort von mir!") tun sich die drei Kobolde mit den
drei Medien zusammen, die sich von einer
großmütigen, warmherzigen Melodie erweichen
lassen. Sie küssen sich und versinken paarweise
in drei separaten Sitzen, um der Magie zu
entsagen und ein ehrliches "Vorortleben" zu
beginnen.

38. *Duett* (Gallanthus und Angelica)
Nur Gallanthus und Angelica verbleiben noch, um
ihren Heiratswunsch zu äußern. In einem eingängigen
und humorvollen Duett bestätigen sie, daß Heiraten
genau, genau, genau das Richtige sei. Ein letzter
bezaubernder Moment findet sich in einem Tanz der
beiden Liebenden.

39. *Finale* (Alle Hauptdarsteller und Chor)
Eine Hornpipe, mit Trompetern und Trommlern, leitet
zu einem erhebenden Finale über, selbst wenn "sechs
weitere Opfer der Leidenschaft!" in diesem Augenblick
von Entzücken und Optimismus doch recht höhnisch
klingt:

Die Liebe hat gesiegt!
Herzen sind vereint!
Die Liebe hat gesiegt!
Unrecht ist gutgemacht!

Und wenn sie nicht gestorben sind, so leben sie noch
heute.

© 2003 **Stephen Connock**
Chairman, RVW Society
Übersetzung: Stephanie Wolny

Janice Watson studierte an der Guildhall School of
Music and Drama. Sie hat an zahlreichen
Opernbühnen gesungen, u.a. Welsh National Opera,
English National Opera, Royal Opera Covent Garden,
Opéra national de Paris, Opera de Lyon, De Vlaamse
Opera, Wiener Staatsoper, Deutsche Staatsoper,
Bayerische Staatsoper und De Nederlandse Opera. In
Nordamerika ist sie beim Santa Fe Festival sowie an
der San Francisco Opera, Lyric Opera of Chicago und
Metropolitan Opera aufgetreten. Konzertierte hat Janice
Watson mit Orchestern wie Boston Symphony
Orchestra, San Francisco Symphony, Chicago
Symphony Orchestra, London Symphony Orchestra,
London Philharmonic Orchestra, Royal Concertgebouw
Orkest und Orchestre de Paris. Ihre Diskographie
umfasst Chandos-Aufnahmen von Poulencs *Gloria*,
Howells' *Missa Sabrinensis* und Britten's *Peter Grimes*
(als Ellen Orford) unter der Leitung von Richard
Hickox (ausgezeichnet mit einem *Grammy Award*).

Die gebürtige Waliserin **Gail Pearson** debütierte als
Gilda in *Rigoletto* an der Welsh National Opera, wo sie
seitdem zahlreiche Rollen verkörpert hat. Weitere
Auftritte gab sie als Oberto (*Alcina*) in Zürich,
Jenůfa an der Glyndebourne Festival Opera, Pepik
(*Das schlaue Fuchslein*) an der Royal Opera Covent
Garden, Barbarina (*Le nozze di Figaro*) an der Scottish
Opera, Nannetta (*Falstaff*) an der English National Opera,
Sophie (*Werther*) mit der English Touring Opera und
Mimi (*La bohème*) an der Mid Wales Opera. Gail Pearson
verfügt über ein umfangreiches Konzertrepertoire und
ist häufig in den berühmten Konzertsälen
Großbritanniens sowie bei Veranstaltungen und Festivals
im übrigen Europa zu erleben. Sie war Gast von Dennis

O'Neill bei einem Konzert in Italien und hat eine Reihe
von Wiener Konzerten mit dem Scottish Chamber
Orchestra gegeben. Vor kurzem schuf sie die Rolle von
Mary Wollstonecraft Godwin in der Weltaufführung von
Sally Beamishs neuer Oper *Monster* an der Scottish
Opera.

Die Sopranistin **Helen Williams** studierte am Royal
Northern College of Music. Sie debütierte an der
Glyndebourne Festival Opera als Sashka in Osbornes
The Electrification of the Soviet Union und sang später
Emmie (*Albert Herring*) auf der Italien-Tournee des
Ensembles. Zu ihren ersten Rollen gehörten Dalinda
(*Ariadante*) und Amore (*Orfeo ed Euridice*) an der
English National Opera, Najade (*Ariadne auf Naxos*)
und Erste Dame (*Die Zauberflöte*) an der Scottish
Opera. Außerdem wirkte sie an der Weltaufführung
von Deidre Gribbins *Hey Persephone!* mit. Sie gastiert
regelmäßig u.a. an der Opera North, Royal Opera
Covent Garden, English National Opera und Opera
Zuid, in Rollen wie Flaminia (*Il mondo della luna*),
Helena (*A Midsummer Night's Dream*), Polissena
(*Radamisto*), Micaela (*Carmen*), Königin der Nacht
(*Die Zauberflöte*), Rodelinda und Semele. Sie ist als
Konzertsängerin viel gefragt und tritt mit den meisten
berühmten britischen Orchester auf.

Die Mezzosopranistin **Pamela Helen Stephen** hat mit
führenden britischen Opernensembles, bei Festspielen
wie den BBC Proms und mit Orchestern in
Großbritannien, Europa, Australien, den Vereinigten
Staaten und Japan gesungen. Zu ihrem umfangreichen
Repertoire gehören Cherubino (*Le nozze di Figaro*),
Oktavian (*Der Rosenkavalier*), Komponist (*Ariadne auf*

Naxos), Cathleen (Nicholas Maw's *The Rising of the
Moon*) und Hänsel (*Hänsel und Gretel*). Im
konzertanten Rahmen hat sie u.a. Elgars *The Dream of
Gerontius* und *Sea Pictures*, Canteloubes *Lieder aus
der Auvergne*, Mendelssohns *Ein Sommernachtstraum*,
Rossinis *Stabat Mater*, Mozarts Requiem und die
Titelrolle in Ravels *L'Enfant et les Sortilèges* gesungen.
Aufgenommen hat sie die Rolle der Sonja (*Krieg und
Frieden*), Desidera (*The Saint of Bleeker Street*),
Nancy (*Albert Herring*) und die Haydn-Messen mit dem
Collegium Musicum 90 unter der Leitung ihres
Ehemannes Richard Hickox.

Anne Collins wurde im nordenglischen County Durham
geboren und studierte am Royal College of Music. Mit
der Sadler's Wells Opera machte sie vor allem als Erda
in Wagners Ring-Zyklus von sich reden, der später von
Chandos aufgenommen wurde. Sie konzertierte in
Großbritannien regelmäßig mit namhaften Orchestern
und bei Festspielen sowie überall Europa und in
Australien. Anne Collins ist gern gesehener Gast an der
Royal Opera Covent Garden, English National Opera,
Welsh National Opera, Glyndebourne Festival Opera,
Scottish Opera und Opera North. Außerhalb
Großbritanniens hat sie an den Bühnen von Genf, Lyon,
Paris (Bastille und Châtelet), Straßburg, Mailand,
Brüssel und Frankfurt gesungen. Für Chandos hat sie
Mrs. Sedley in Britten's *Peter Grimes* und Mrs. Herring
in *Albert Herring* aufgenommen, beide unter der
Leitung von Richard Hickox.

Emer McGilloway wurde im irischen Derry geboren,
studierte zunächst Medizin und wurde Neurologin,
bevor sie an die Guildhall School of Music and Drama

ging und ihre Gesangsausbildung am National Opera Studio fortsetzte. Neben vielen anderen Rollen sang sie Lady Essex (*Gloriana*) in einer Produktion, die vom BBC Fernsehen übertragen und mit einem *Emmy Award* ausgezeichnet wurde, Olga (*Eugen Onegin*) und Cherubino (*Le nozze di Figaro*) an der Opera North, Amore (*Orfeo ed Euridice*) an der English National Opera, Zweite Dame (*Die Zauberflöte*) an der Welsh National Opera, Susie in der irischen Erstaufführung von Mark-Anthony Turnages *The Silver Tassie* und Sextus (*Giulio Cesare*) an der Opera Ireland. Außerdem ist sie an der Glyndebourne Festival Opera und mit der Glyndebourne Touring Opera aufgetreten. Emer McGilloway beherrscht ein umfangreiches Konzertrepertoire, u.a. Bachs Messe in h-Moll, Händels *Jephtha* und *Theodora*, Mozarts Messe in c-Moll und Requiem, Rossinis *Stabat Mater* und Chaussons *Poème de l'Amour et de la Mer*.

John Graham-Hall gehörte bis vor kurzem der English National Opera an und ist mit allen namhaften Opernensembles Großbritanniens aufgetreten, in Rollen von Albert Herring, Kudrjás (*Katja Kabanowa*), Flute und Lysander (*A Midsummer Night's Dream*), Bob Boles (*Peter Grimes*), Valzacchi (*Der Rosenkavalier*), Cassio (*Otello*), Ferrando (*Così fan tutte*) Don Basilio (*Le nozze di Figaro*), Monostatos (*Die Zauberflöte*), Gustav von Aschenbach (*Death in Venice*) und Herodes (*Salome*) bis zu Heruntergekommenen Bauer (*Lady Macbeth von Mzensk*) und Anatol (*Krieg und Frieden*). Er ist regelmäßig zu Gast auf dem europäischen Kontinent und in Nordamerika, u.a. als Maler (*Lulu*), Shapkin

(*Aus einem Totenhaus*), Achilles (*King Priam*) und Lenski (*Eugen Onegin*). Neuere Aufgaben waren Alwa (*Lulu*), Mime (*Das Rheingold*), Sylvester (*The Silver Tassie*), Sellem (*The Rake's Progress*) und Mr. Upfold (*Albert Herring*).

Der Tenor **James Gilchrist** begann sein Berufsleben zunächst als Arzt, bevor er sich 1996 ganz der Musik zuwandte. Er hat Bach-Kantaten mit dem Monteverdi Choir and Orchestra, die *Marienvesper* von Monteverdi und den *Messias* von Händel mit The Sixteen, Ralph Rackstraw in *HMS Pinafore* und Septimus in *Theodora* mit dem Scottish Chamber Orchestra gesungen. Weitere Aufgaben waren die Titelrolle in *Judas Maccabeus*, Damon in *Acis and Galatea*, Quint in Brittens *Turn of the Screw*, Ferrando in *Così fan tutti* und Hyllus in Händels *Hercules*. Darüber hinaus war er an den Erstaufführungen von Knut Ntstedts *Apocolypsis Joannis*, John Taveners *Total Eclipse* und Helen Ottoways *Whispering Green* beteiligt. Sein Recitalrepertoire umfasst Werke von Grainger, Britten, Quilter und Tippett, und für BBC Radio 3 hat er Schumanns *Liederkreis*, Finzis *Till Earth Outwears* und Poulencs *Métamorphoses* gesungen. Für Chandos hat er die Titelrolle von Brittens *Albert Herring* aufgenommen.

Roderick Williams hat an der Royal Opera Covent Garden, English National Opera, Opera North, Scottish Opera, New Israeli Opera und De Nederlandse Opera gesungen. Zu seinen zahlreichen Rollen gehören Graf Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Figaro (*Il barbiere di Siviglia*), Masetto (*Don Giovanni*), Fürst Andrej (*Krieg und Frieden*), Diomedes (*Troilus and Cressida*)

und Donner (*Das Rheingold*); außerdem hat er an mehreren Welturaufführungen von modernen Opern mitgewirkt. Höhepunkte seiner Tätigkeit als engagierter Konzertkünstler waren Sir Robert Cecil in *Gloriana*, Eddie in *Greek* von Mark-Anthony Turnage (beim Turnage-Wochenende der BBC im Barbican), sein Debüt mit dem Deutschen Symphonie-Orchester Berlin und Mozart-Arien mit Joseph Swensen beim Barbican-Festival *Mostly Mozart*; außerdem hat er Solokonzerte in der Wigmore Hall und im Rundfunk (BBC Radio 3 und Classic FM) gegeben. Zu seinen neuesten CD-Aufnahmen gehören Dysons *Quo Vadis*, Sid (*Albert Herring*) und Novice's Friend (*Billy Budd*), alle für Chandos.

Der aus dem nordenglischen Lancashire stammende Bariton **Richard Suart** studierte am St. John's College Cambridge und an der Royal Academy of Music. Als Ko-Ko (*The Mikado*) hat man ihn an der English National Opera, am Teatro La Fenice und an der New York City Opera sowie in Vancouver und Malaysia erlebt. Weitere Rollen waren Stan Stock (*Playing Away*) an der Opera North, Don Magnifico (*La Cenerentola*) an der Garsington Opera, Jack Point (*The Yeoman of the Guard*) an der Royal Opera Covent Garden und der Welsh National Opera, Lord Chancellor (*Iolanthe*) an der D'Oyly Carte Opera und Grange Park Opera sowie Swallow (*Peter Grimes*) an der Nationale Reisopera. Sein Repertoire erstreckt sich von Frank (*Die Fledermaus*) über Antonio (*Le nozze di Figaro*) bis zu *Eight Songs for a Mad King* von Sir Peter Maxwell Davies. Mit seiner Einmannshow *As a Matter of Patter* ist Richard Suart in aller Welt aufgetreten.

Der im walisischen Newport geborene **Neal Davies** studierte an der Royal Academy of Music. Seit seinem Operndebüt in Coburg ist er an der Opera Municipal de Marseille, Welsh National Opera, Scottish Opera, English National Opera, Royal Opera Covent Garden und Opéra de Québec aufgetreten; außerdem gastiert er regelmäßig beim Edinburgh Festival und bei den BBC Proms. Seine zahlreichen Konzertauftritte haben ihn u.a. mit den Dirigenten Pierre Boulez, Christoph von Dohnanyi, Mariss Jansons, Edo de Waart, Nikolaus Harnoncourt und Bernard Labadie zusammengeführt, begleitet von Orchestern wie dem BBC Symphony Orchestra, Philharmonia Orchestra, Orchestra of the Age of Enlightenment, Oslo Filharmoniske Orkestre, Nederlands Philharmonisch Orkest, Les Violins du Roy, Europäisches Kammerorchester, Cleveland Orchestra und Detroit Symphony Orchestra. Seine Diskographie umfasst die Chandos-Aufnahme von Musik von Dutilleux, mit der BBC Philharmonic unter der Leitung von Yan Pascal Tortelier.

Der Bassbariton **Mark Richardson** ließ sich zunächst als Bauinspektor ausbilden, bevor er sein Musikstudium am Royal Manchester College of Music aufnahm. Anschließend trat er der English National Opera bei, wo er nun bereits seit vierzehn Jahren als Solist wirkt, in zahlreichen Rollen wie Leporello (*Don Giovanni*), Bartolo (*Le nozze di Figaro*), Sparafucile (*Rigoletto*), Ariodate (*Xerxes*) und Passauf in *Dr. Ox's Experiment*, der neuen Oper von Gavin Bryars. Weitere Aufgaben waren Don Basilio (*Il barbiere di Siviglia*) an der Welsh National Opera, Zuniga (*Carmen*) für Classical Productions in Japan

und Fafner (*Das Rheingold*) und Hagen (*Götterdämmerung*) beim Longborough Festival. An TV-Operninszenierungen hat Mark Richardson als Donald (*Billy Budd*), Hobson (*Peter Grimes*) und Pooh-Bah und Pish-Tush (*The Mikado*) mitgewirkt, und bei den BBC Proms debütierte er als Frank Maurant in Kurt Weills *Street Scene*.

Adrian Partington begann als Chorist an der Kathedrale von Worcester und hat seitdem eine erfolgreiche Karriere als Dirigent, Pianist und Organist aufgebaut. Er verfügt über umfangreiche Erfahrungen als Chorleiter und dirigiert derzeit den BBC National Chorus of Wales, die Bristol Choral Society und den Chor der Royal Welsh Colleges of Music and Drama. Außerdem hat er verschiedene Gruppen als Gastdirigent geleitet, so etwa den London Symphony Chorus. Von 1995 bis 2000 war er Associate Conductor des City of Birmingham Symphony Orchestra Chorus und Dirigent des CBSO Youth Chorus. 2001 leitete er die Erstaufführung von *Katerina* an der Welsh National Opera, der inzwischen dort drei ähnliche Projekte gefolgt sind. Er war unlängst mit dem Mozart Festival Orchestra und einem Programm von beliebter Barockmusik auf Tournee, hat das Royal Liverpool Philharmonic Concert Orchestra in Sommerkonzerten geleitet und das Royal Liverpool Philharmonic Orchestra beim Three Choirs Festival, das Bournemouth Symphony Orchestra und das English Symphony Orchestra dirigiert.

Das **BBC National Orchestra of Wales** ist berühmt für seine herausragende Qualität und nimmt sowohl als National- wie auch als Rundfunkorchester eine

Sonderstellung ein. Unter der Leitung seines Chefdirigenten Richard Hickox (seit September 2000) hat sich das Orchester verstärkt profiliert. Das BBC NOW verfügt über ein umfangreiches Repertoire und ist insbesondere auch der zeitgenössischen Musik verpflichtet. Im Januar 2001 wurde Michael Berkeley zum Composer in Association ernannt. Das Orchester hat seinen Sitz in der St. David's Hall von Cardiff; es unternimmt Tourneen durch Wales und tritt jedes Jahr im Rahmen der BBC Proms auf. Die dynamische Bildungsabteilung des BBC NOW, Resound|Atsain, vermittelt die Arbeit des Orchesters über den Konzertsaal hinaus auch in Schulen, an Arbeitsplätzen und in der Gemeinschaft.

Richard Hickox CBE gilt international als einer der angesehensten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens. Er wirkt gegenwärtig als Chefdirigent des BBC National Orchestra of Wales und ist kürzlich zum Musikdirektor der Opera Australia ernannt worden – eine Aufgabe, die er im Januar 2005 am Sydney Opera House übernehmen wird. Außerdem ist er Assoziierter Gastdirigent des London Symphony Orchestra, Musikdirektor der City of London Sinfonia sowie ehemaliger künstlerischer Leiter und nunmehr Emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia; für die Leitung des auf zeitgenössischen Instrumenten musizierenden Collegium Musicum 90 ist er seit dessen Gründung 1990 mitverantwortlich.

Seine Einspielung der Originalfassung der Zweiten Sinfonie von Vaughan Williams mit dem London Symphony Orchestra erhielt 2001 als Schallplatte des Jahres und als beste Orchesteraufnahme zwei *Gramophone Awards* und wurde auch mit einem *Brit*

Award ausgezeichnet. Neben vielen anderen Anerkennungen erhielt Richard Hickox einen *Grammy* für *Peter Grimes* und drei weitere *Gramophone Awards*. Mit seinem breit gefächerten Repertoire hat er alle namhaften britischen Orchester dirigiert; er nimmt regelmäßig an Festivals wie Aldeburgh, Bath, Cheltenham und den BBC Proms teil und ist auch mit vielen berühmten Orchestern in Europa, Japan und Nordamerika aufgetreten. Die Oper spielt in seiner Tätigkeit eine wichtige Rolle. So hat man ihn an der Wiener Staatsoper, der English National Opera, bei den Festspielen von Spoleto in Italien (deren musikalische Leitung er fünf Jahre lang wahrnahm) sowie in Sydney, Washington und Los Angeles erlebt. Er ist vom Queens' College Cambridge zum Honorary Fellow gewählt, von der Universität Durham 2003

zum Ehrendoktor der Musik ernannt und für seinen Beitrag zum britischen Musikleben 2002 anlässlich der fünfzigsten Jahresfeier der Krönung Elizabeth II. mit dem Verdienstorden CBE (Commander of the Order of the British Empire) ausgezeichnet worden.

Seine Schallplattenprojekte für Chandos – mehr als 150 Aufnahmen liegen aus dieser exklusiven Zusammenarbeit bereits vor – sehen den Abschluss einer Gesamtaufnahme der Britten-Opern mit der City of London Sinfonia, die Fortsetzung seines vielbeachteten Zyklus der Sinfonien von Vaughan Williams mit dem London Symphony Orchestra, Gesamteinspielungen der Musik von Frank Bridge und von Michael und Sir Lennox Berkeley mit dem BBC National Orchestra of Wales sowie Messen von Hummel und Schubert mit dem Collegium Musicum 90 vor.



Adrian Partington Singers

Alexander Skibinski



Janice Watson with Richard Hickox

Alexander Skibinski

Vaughan Williams: Le Baiser empoisonné

Vaughan Williams commença la composition du *Baiser empoisonné*, son quatrième opéra, en 1927. Il travaillait également à son opéra centré autour du personnage de Falstaff, *Sir John in Love* (Sir John amoureux), et avait par ailleurs esquissé les premières scènes de *Job*. Il se trouvait à l'apogée de sa puissance créatrice, et pourtant *Le Baiser empoisonné* n'est presque pas représenté ni enregistré, et demeure inconnu. La raison de cette indifférence réside principalement dans le livret assez daté et tiré par les cheveux, en particulier les longs dialogues parlés (omis dans ce premier enregistrement mondial). Pour ne rien arranger, le compositeur et le librettiste n'étaient pas sûrs de l'équilibre entre comédie et drame dans l'opéra. Ce dilemme conduisit Vaughan Williams à effectuer d'importantes retouches en 1936 puis de nouveau en 1956–1957. Dans la version finale, le lyrisme du compositeur domine l'humour, et nous offre une musique profondément ressentie et d'une extraordinaire richesse d'expression qui ne mérite pas d'être ainsi ignorée.

En 1914, Vaughan Williams écrivait à propos de l'histoire de l'opéra anglais dans *The Music Student*:

De 1720 à 1860, à travers toute de cette période d'opéras italiens et de chanteurs italiens à la mode... coulait un flot mince mais très reconnaissable d'opéras anglais. Nous pouvons dater cette période d'opéras anglais avec l'année 1727, quand *The Beggar's Opera* fut représenté. *The Beggar's Opera* est ce que nous devrions appeler une "comédie musicale", et ce que les Allemands

appellent un "sing-spiel". C'est-à-dire une comédie parlée entrecoupée de chansons.

Vaughan Williams ajoutait que les célèbres opéras comiques d'Arthur Sullivan s'inscrivaient dans cette tradition "de textures légères et de dialogues parlés remplaçant invariablement les récitatifs".

Avec *Le Baiser empoisonné* – une comédie parlée d'une texture légère, entrecoupée de chansons et sans récitatif – il est clair que Vaughan Williams composa un opéra dans la tradition anglaise telle qu'il la percevait. Dans sa correspondance avec le librettiste, Evelyn Sharp, il cite les ensembles de *The Mikado* et de *The Yeomen of the Guard* comme illustrations de ce dont il a besoin, et déclare qu'il a étudié *Polly* (une suite de *The Beggar's Opera* de John Gay) – comédie musicale constituée d'airs brefs, de dialogues parlés, de danses et d'interludes – comme préparation à son quatrième opéra.

D'autres influences musicales sont dignes d'être notées. Il est probable que le "sing-spiel" de Mozart, *Die Zauberflöte*, en est une; Vaughan Williams avait été impressionné par la mise en scène novatrice de cet opéra à Cambridge en 1911, dans la traduction anglaise de son ami, Edward Dent. Le compositeur admirait également *Carmen* de Bizet, et l'atmosphère de cet opéra, ses origines et ses dialogues parlés sont perceptibles dans *Le Baiser empoisonné*. Enfin, et plus près de lui, Vaughan Williams avait déjà adopté cette formule mêlant chansons et dialogues parlés dans sa propre musique de scène pour *Les Guêpes*

d'Aristophane en 1909. L'humour, la satire et les réactions aux événements contemporains de cette partition montrent qu'elle fut aussi un précurseur de l'opéra présenté ici.

Le livret s'inspire d'une nouvelle, *The Poison Maid* (La Jeune Fille au poison) de Richard Garnett (1835–1906). Ce récit s'inspire lui-même de l'une des nouvelles de Nathaniel Hawthorne, *Rappaccini's Daughter* (La Fille de Rappaccini) qui comporte plusieurs des thèmes développés dans son livre mieux connu, *The Scarlet Letter* (La Lettre écarlate): l'amour, le destin, les émotions fiévreuses et troublées, la tentation et la passion. L'histoire de Richard Garnett reprend l'idée de Hawthorne d'une belle jeune fille qui se nourrit de poisons, mais en lui conférant une ironie tendre à la fois attachante et pleine d'humour. Cette nouvelle se termine bien, car "le baiser de l'amour est le remède à tous les poisons".

Vaughan Williams connaissait bien l'histoire de Garnett, et était convaincu qu'elle possédait les ingrédients d'un opéra léger. Il demanda à Evelyn Sharp (1869–1955) d'écrire le livret. Pourquoi? Elle avait été journaliste pour le *Manchester Guardian*, et avait contribué au *Yellow Book* (un magazine littéraire controversé des années 1890); elle était également l'auteur de contes de fées et de livres pour enfants. Sa nouvelle, *The Spell of the Magician's Daughter* (Le Sortilège de la fille du magicien), publiée dans un recueil de contes de fées victoriens en 1902, contenait de nombreuses allusions du type "baiser empoisonné". Ce récit, et son recours à la satire et au symbolisme, suggéra à Vaughan Williams qu'Evelyn Sharp avait toutes les qualités pour développer la gentille fable de Garnett en un livret complet. De plus,

comme femme politique et suffragette (elle avait été arrêtée et emprisonnée deux fois), Sharp ne manquerait pas d'inclure dans le livret des traits d'esprits se rapportant aux événements contemporains. Enfin et surtout, Evelyn était la sœur de Cecil Sharp, un ami intime de Vaughan Williams et comme lui collecteur de chansons folkloriques, aussi pouvait-il lui faire confiance; le chagrin qu'ils partagèrent à la mort de Cecil en 1924 rapprocha peut-être le compositeur et le futur librettiste.

Pour l'instant tout va bien. Parvenu au mois de juillet 1927, Evelyn Sharp avait préparé un livret et Vaughan Williams travaillait à l'Acte I avec beaucoup de plaisir. Il est intéressant de noter que Sharp opta pour des personnages portant des noms botaniques, faisant ainsi écho au jardin luxurieux de la nouvelle de Hawthorne, et qu'elle introduisit une symétrie claire entre les personnages. Comme Frank Howes l'a remarqué, chaque personnage possède son égal opposé:

Tormentilla	–	Amaryllus
Angelica	–	Gallanthus
L'Impératrice	–	Dipsacus
Trois Lutins	–	Trois Médiums

Sharp et Vaughan Williams s'étaient mis d'accord dès le départ pour introduire des dialogues parlés dans le livret. Les grandes lignes de l'histoire de Garnett étaient présentes: un père magicien cherchant à se venger, de jeunes amants, le recours astucieux aux antidotes, la peur initiale que le baiser empoisonné fasse le malheur des amants, la réconciliation dans la joie à la fin, et l'union dans l'amour. Sharp ajouta à ce simple récit de nombreuses références contemporaines, principalement dans les dialogues

parlés, incluant des commentaires évoquant le complexe d'œdipe, le joueur de cricket Jack Hobbs (qui figura dans le *Wisden Cricketer's Almanack* en 1926), des femmes parlementaires et même le Métro de Londres.

Au début du mois d'août 1927, Vaughan Williams adopta une position plus ferme concernant le livret. Tout en insistant: "Je ne crois pas en l'idée d'imposer sa volonté aux autres", il suggéra ce que devait dire chacun des personnages, comment ils devraient être représentés, ainsi que l'ordre des événements et le genre de mètre qu'il voulait. Il affirma également: "Nous voulons quelques mouvements romantiques purs et lyriques, je pense, afin d'offrir une chance au pauvre compositeur sentimental."

Les lettres ultérieures entre le compositeur et le librettiste nous montrent Vaughan Williams faisant des suggestions encore plus détaillées. Sensible au degré de patience d'Evelyn Sharp, il espère qu'elle a "appris à [le] supporter", et qu'elle "aura patience avec [lui]". En 1931, il écrit: "Êtes-vous lassée de tout ceci, et préféreriez-vous un arrangement par lequel vous m'abandonneriez tout votre travail et n'auriez plus rien à voir avec lui...?" En 1935, Vaughan Williams commence ainsi sa lettre: "Je n'ai pas besoin de dire que je vous écris à propos de l'opéra dont vous devez être franchement lassée maintenant."

L'incertitude quant au degré de sérieux que devait contenir l'opéra était à la base de la difficulté entre le compositeur et le librettiste. La correspondance de Vaughan Williams nous révèle que tout en aimant les paroles, il avait des problèmes considérables avec l'opéra sur le plan dramatique. Dans une lettre datée du 12 septembre 1928, il dit de l'Acte II: "J'ai le sentiment

qu'il est un peu trop sérieux et de style grand opéra". En décembre 1929, il essaye encore "d'éviter que le tout ne devienne trop ampoulé", et aussi tardivement que 1936, il s'inquiète que l'opéra "n'est pas vraiment suffisamment drôle". Vaughan Williams ajoute que le livret est interminable et "décousu", "en partie à cause du fait que nous devons le dire deux fois, en dialogue et en chansons", et qu'il "possède trop d'explications à propos des poisons, etc."

Ces aveux sont remarquables neuf ans après les débuts de la collaboration entre le compositeur et le librettiste. Pour la première audition à l'Arts Theatre de Cambridge, le 12 mai 1936, vingt minutes de musique et une grande partie des dialogues furent dûment coupés. Cependant, Vaughan Williams demeura mécontent et saisit l'occasion, après la mort d'Evelyn Sharp le 17 juin 1955, d'acheter les droits du texte à ses exécuteurs testamentaires. Une représentation de l'opéra à la Grammar School de Cheltenham le 25 avril 1956 incita le compositeur à effectuer une nouvelle révision importante de l'ouvrage, cette fois avec l'aide de sa seconde épouse, Ursula Vaughan Williams. La version révisée fut créée à la Royal Academy de Londres le 11 juillet 1956.

Ursula Vaughan Williams coupa, révisa, simplifia et atténua les dialogues liant les différents numéros. Ses distiques rimés représentent une amélioration considérable par rapport à l'original en prose. Le livret est plus proche qu'auparavant du récit de Richard Garnett, plus léger et plus romantique. La plupart des références plutôt démodées se rapportant aux années 1920 ont disparu (Marconigram, le complexe d'œdipe, etc.). Il se peut que l'humour de Sharp se soit évanoui avec elles, mais la version finale

est plus proche de ce que Vaughan Williams avait demandé depuis le début.

L'intrigue dans son ensemble ne doit pas être prise au sérieux – c'est après tout une "fantaisie romantique". Le livret, comme toutes les bons contes de fées, possède un dénouement heureux. La force du *Baiser empoisonné* réside dans sa musique qui est remarquable pour son lyrisme, son humour, sa fraîcheur, et sa beauté mémorable. La "Berceuse" de Tormentilla et le duo "Dauphinelle bleue dans un jardin" à l'Acte I, la Sérénade d'Amaryllus à l'Acte II, et "L'amour enfrent les lois" de l'Impératrice à l'Acte III, sont tout simplement quatre merveilleuses chansons dans un opéra débordant d'invention mélodique. Nous savons que Vaughan Williams avait le cœur gros – *Le Baiser empoisonné* nous montre la véritable profondeur de son tempérament romantique.

© 2003 Stephen Connock

Président de la Vaughan Williams Society

Traduction: Francis Marchal

Argument

Comme pour souligner le caractère de conte de fées du *Baiser empoisonné*, l'introduction d'Ursula Vaughan Williams dans l'édition révisée de la partition commence ainsi:

Il était une fois un jeune magicien et une jeune Impératrice qui espéraient se marier, mais les parents de cette dernière s'opposèrent à leur union. Les deux jeunes gens épousèrent quelqu'un d'autre. Cependant Dipsacus, le magicien, rempli d'un désir de vengeance contre l'Impératrice qu'il tient à tort pour responsable, a élevé sa fille unique, Tormentilla, en la nourrissant de poisons afin

que meure le premier homme qu'elle embrassera. Sachant que l'Impératrice a un fils, il a pour dessein que sa fille devienne la cause de la mort de celui-ci.

L'Impératrice, plus intelligente que lui, savait quelles étaient ses intentions; aussi a-t-elle élevé son fils en le nourrissant avec des antidotes afin que le jour où le destin fera se rencontrer les jeunes gens, et les rendra inévitablement amoureux l'un de l'autre, le premier baiser ne sera pas fatal, même si au premier abord il semble effectivement mortel, car Amaryllus s'évanouit de plaisir. Quand il est ramené chez lui, il meurt presque de la douleur causée par sa séparation avec sa bien-aimée.

Finalement, l'Impératrice cède et autorise Tormentilla à voir son fils. La joie d'Amaryllus est si grande que l'Impératrice en a le cœur touché. Elle convoque Dipsacus – depuis longtemps veuf comme elle – et tous les différents sont effacés. Non seulement Dipsacus et l'Impératrice se marient, mais également ses dames de compagnie épousent les lutins du magicien. Le prince épouse Tormentilla, tandis que sa fidèle compagne, Angelica, épouse l'ami et l'écuyer du prince, Gallanthus. Tous vécurent heureux et eurent de nombreux enfants.

Cette "fantaisie romantique" en trois actes se déroule à une époque non définie. L'Acte I se situe dans le repaire du magicien dans la forêt, l'Acte II dans l'appartement de Tormentilla à Golden Town une semaine plus tard, et l'Acte III dans le palais de l'Impératrice le jour suivant.

Les trois actes du livret sont soigneusement élaborés. L'Acte I est dominé par Dipsacus et sa soif de vengeance, parallèlement à la poésie et à l'idylle des jeunes amants. L'Acte II appartient à Tormentilla et à Amaryllus – moins comique et plus romantique, il parvient même au style "grand opéra" dans ses pages

finales évocatrices et mystérieuses. L'Acte III introduit l'Impératrice Persicaria pour la première fois, et finalement tout est expliqué, tout le monde se réconcilie et l'amour est victorieux.

Ouverture

La charmante Ouverture contient plusieurs des mélodies principales de l'opéra qui sont inspirées par des chansons folkloriques sans pourtant en citer aucune. Ces mélodies sont arrangées pour offrir un début et une fin extravertis, avec la belle mélodie extraite du duo "Dauphinelle bleue dans un jardin" de l'Acte I produisant un contraste lyrique. Cet arrangement ressemble à l'Ouverture composée pour *Les Guêpes*. Le compositeur cherche à établir le caractère comique de l'œuvre en précisant que l'auditoire "ne doit pas se retenir de parler pendant l'Ouverture – sinon il connaîtra tous les airs avant que l'opéra ne commence!", et il ajoute, pour faire bonne mesure, que l'Ouverture devrait être jouée avec les lumières allumées dans la salle.

Acte I

2. Chœur d'ouverture

L'action se situe devant la maison de Dipsacus dans la forêt. La scène est plongée dans l'obscurité. On entend le bruit confus des hiboux, des chauves-souris, des chats, etc. Le Chœur de la Nuit entre (ténors et basses) en chantant les paroles suivantes:

Secrets sont les bruits de la nuit,
Chuchotements et bruissements d'ailes.

Tandis que la Nuit espère bannir le Jour, le Chœur du Jour (sopranos et altos) entre accompagné par la clameur des alouettes et des coucous:

Puissance de la lumière fièrement parée,
Bannis les ténébres! Donne naissance au jour.

Au même instant, le soleil se montre à l'horizon, mais il redescend rapidement quand le Chœur de la Nuit reprend son chant nocturne. Le soleil tout à tour se montre et disparaît, la dernière fois en produisant un bruit lourd. Dipsacus fait alors son entrée, et est contrarié de constater que quelqu'un retarde le matin. Les chœurs disparaissent en grande hâte.

3. Scène (Gallanthus)

Gallanthus entre – et se montre nerveux en raison des bruits étranges que l'on entend sur scène – et chante un *Allegro* d'abord à 2/4 avant que la musique ne retourne au 4/4 du début. Gallanthus se ressaisit, et remarque la maison de Dipsacus pour la première fois.

4. Scène (Angelica, puis Gallanthus)

Angelica apparaît subitement à l'une des fenêtres de la maison. Gallanthus se cache. Le soleil se lève. Angelica entre en tenant un balai et un chiffon. Des arpèges à la harpe et une charmante mélodie à la flûte installent une scène idyllique qui rappelle la musique du lever du jour à l'Acte II de *Hugh the Drover*. Angelica chante:

Le jour se lève,
Les gens baillent,
Les servantes endormies déverrouillent les portes.

Sa belle aubade pastorale contraste avec les passages *Allegro*:

Frottez et rataplan!
Quel remue-ménage!

Gallanthus sort de sa cachette, et reprend le refrain d'Angelica.

Dialogue parlé

Angelica et Gallanthus commencent par flirter, puis Angelica lui révèle qu'elle travaille pour Tormentilla, qui se nourrit de poisons et joue avec des serpents toute la journée. Angelica et Gallanthus sont très attirés l'un par l'autre...

5. Duo (Angelica et Gallanthus)

Gallanthus se lance dans une mélodie en forme de ballade:

Il est vraiment temps
De faire un léger effort,
Pour conquérir une jolie petite épouse,
Pourvu qu'elle ne soit pas intelligente.

Angelica suit, et ils chantent ensemble un vers. C'est dans la veine tendre et lyrique de Vaughan Williams, et pourrait être chanté par Tante Jane dans *Hugh the Drover*. Le couple s'embrasse de manière plutôt timide.

6. Ensemble (Dipsacus et les Lutins)

Le climat romantique se dissipe rapidement quand Dipsacus appelle ses lutins, Hob, Gob, et Lob, ainsi que le chœur de la forêt constitué de sorcières, de farfadets, etc. Les lutins se plaignent:

Travaillant toujours, sans jamais s'amuser,
Maigre nourriture et maigre salaire,
Jamais de beurre, mais de la margarine;
Le régime d'un sorcier est franchement misérable.

L'humour d'Evelyn Sharp fait ici merveille. Dipsacus est agacé par le laisser-aller de ses lutins qui le laissent préparer lui-même ses potions.

Dialogue parlé

Dipsacus révèle qu'aujourd'hui est le jour de sa

vengeance, et qu'il a conçu son complot à la naissance de Tormentilla.

7. Duo (Dipsacus et Angelica)

Dipsacus chante:

Je suis un sorcier intrépide,
En moi vous voyez
Le dernier des magiciens
à ne pas être contrôlé par l'état.

C'est une chanson en forme de ritournelle avec un rythme de danse entraînant s'interposant entre les couplets. Les références au contrôle de l'état et à Freud demeurent – de nombreux autres traits d'humour se rapportant à des faits contemporains ont été supprimés dans la version révisée.

8. Duo (Amaryllus et Gallanthus)

Amaryllus entre, échangeant quelques paroles avec Gallanthus à propos des femmes et de ses précédentes histoires d'amour, et ils commencent un séduisant duo:

C'est vrai que je suis du genre volage,
Mais l'homme qui hésite
à changer son destin
Avant qu'il ne soit trop tard
N'est qu'un idiot.

Même pour un livret d'opéra comique, la poésie est ici pauvre; cependant, la musique est charmante et réchauffe le cœur.

Dialogue parlé

Amaryllus raconte qu'il a vu Tormentilla, et qu'il en est tombé amoureux. Tormentilla joue avec son cobra, qu'Amaryllus frappe croyant qu'elle est en danger.

Tormentilla croit que son cobra est mort. *Gallanthus* révèle que *Tormentilla* a été élevée en se nourrissant de poisons. *Amaryllus* décide de se déguiser en chevrier afin que si *Tormentilla* devient amoureuse de lui, ce sera pour lui-même et non pas parce qu'il est de sang royal. Pendant ce temps, *Tormentilla* constate que son cobra est en vie, et console l'animal encore étourdi.

9. Ensemble (Tormentilla, Angelica, Amaryllus et Gallanthus)

La berceuse qui suit (*Andantino*) est d'une grande beauté:

Dors, dors mon joli serpent,
Fais de beaux rêves, pleins de plaisirs nuisibles.

Pendant que *Tormentilla* endort le cobra en le berçant, *Amaryllus*, touché et de plus en plus passionné, se joint à elle. *Angelica* et *Gallanthus* entretiennent le climat humoristique de crainte que le tout ne devienne "trop ampoulé". Le quatuor se transforme en une chanson rapide en forme de ritournelle, *Allegro*, alors qu'*Amaryllus* tente d'empêcher *Tormentilla* de boire ses rafraîchissements empoisonnés habituels.

10. Duo (Tormentilla et Amaryllus)

Dans un opéra riche en mélodies merveilleuses, ce duo entre *Tormentilla* et *Amaryllus*, qui décrivent chacun les choses qui leur plaisent, possède l'une des plus belles des chansons-mélodies de tout l'ouvrage:

Dauphinelle bleue dans un jardin,
Nuages blancs dans le ciel d'été,
Une mouette posant les ailes déployées,
L'amour dans les yeux d'une femme.

Pendant qu'*Amaryllus* et *Tormentilla* chantent chacun un vers, noté "d'une manière sentimentale", puis un vers ensemble, leur amour devient plus intense.

Tormentilla croit encore qu'*Amaryllus* est un chevrier. Il est extasié et affirme que *Tormentilla* est son véritable premier amour – et qu'il a oublié toutes les autres filles.

11. Ensemble (Dipsacus, les Lutins, Angelica, Amaryllus et Gallanthus)

La situation devient plus dramatique quand *Dipsacus* entre en prononçant une grande invocation:

Vent du Nord, vent du Sud,
Venez ici, venez vite!

La tempête et un sortilège tiennent les amants séparés, tandis que les lutins profèrent des menaces.

Dialogue parlé

C'est maintenant le moment pour Dipsacus d'expliquer ce qui ce passe. Il raconte à Tormentilla qu'il a été amoureux d'une dame dans sa jeunesse à Golden Town. Abandonné par elle, il fut contraint de quitter la ville, et depuis il prépare sa vengeance. Plus tard ils se marièrent avec quelqu'un d'autre: la dame eut un fils, et Dipsacus une fille. Sa femme mourut, et il nourrit sa fille avec des poisons afin de rendre mortel son premier baiser. Il prévoit d'utiliser son pouvoir pour s'assurer que le baiser empoisonné de sa fille soit réservé au fils de sa bien-aimée d'autrefois. Tormentilla proteste – "Oh, père, c'est une chose horrible, horrible à faire!" Furieux contre elle, Dipsacus la renie immédiatement. Angelica demeure optimiste, et décide de s'enfuir à Golden Town avec Tormentilla, emportant un morceau de la pierre magique de Dipsacus au cas où elles auraient besoin de robes neuves...

12. Chanson (Tormentilla)

Tormentilla demeure triste, et dans une tendre chanson se lamente de sa situation malheureuse:

Oh, qui voudrait, malheureuse que je suis,
être élevé à l'acide prussique?

La mélodie est faussement mélancolique et les paroles sont ingénieuses. Dans le passage:

Ahl entends ma prière,
Ah, fuis loin de moi!
Mon cher amant,

la mélodie de Vaughan Williams est de sa veine la plus romantique – directement issue de *Hugh the Drover*. *Angelica* frotte la pierre; des modistes et des chapeliers arrivent comme par magie, et apportent les robes et les chapeaux de la dernière mode.

13. Finale (Tormentilla, Angelica, Dipsacus, les Lutins)

Les modistes et les chapeliers restent sur scène pendant le Finale de l'Acte I. *Dipsacus* a appris le sortilège nécessaire pour bannir *Tormentilla* et *Angelica*, ainsi que pour délivrer le baiser empoisonné. Il chante: "Tout est prêt!"

Angelica et *Tormentilla* chantent les mêmes paroles en regardant les dernières robes à la mode de Dublin, Paris et Londres. Le rideau se baisse sur *Dipsacus*, entouré par les lutins et le chœur de la forêt, invoquant une magie terrible.

Acte II

14. Introduction

L'Acte II s'ouvre dans l'appartement de *Tormentilla* à Golden Town. Une semaine s'est écoulée. Une brève introduction orchestrale, *Andante moderato*, introduit une mélodie sensuelle pour les vents et la harpe.

15. Chœur

Un chœur de fleuristes entre, portant des bouquets de fleurs et des confiseries:

Nous voici, les mains chargées,
Apportant des cadeaux pour charmer une fille.

Frank Howes a remarqué que la musique semble faire une légère allusion aux Filles-Fleurs dans *Parsifal*, ou aux Demoiselles d'honneur dans *Ruddigore*. La musique possède un charme superficiel complété par des paroles lyriques opposant romance et trivialité.

16. Chanson et chœur (Angelica et les fleuristes)

C'est une charmante fausse valse sur les paroles:

Par tous les dieux,
Je n'ai jamais vu des fleurs pareilles!

Les fleuristes dansent autour de la pièce tout en disposant les fleurs. On peut percevoir le plaisir pris par Vaughan Williams dans cette chanson aux rythmes complexes. Avec les admirateurs de *Tormentilla* lui envoyant des fleurs, des confiseries, des odes et des sonnets, la scène s'obscurcit...

17. Trio (Hob, Gob et Lob)

Les lutins entrent accompagnés par des éclairs. Ils rient en chantant que le baiser empoisonné fera le malheur de *Tormentilla*. Ils décident de se déguiser en journalistes pour pouvoir s'approcher plus près d'elle.

Dialogue parlé

Gallanthus entre, caché derrière un autre bouquet de fleurs. Il embrasse *Angelica* et lui dit qu'*Amaryllus* veut rendre visite à *Tormentilla*. Mais se souvenant du baiser empoisonné, *Angelica* refuse.

18. *Duo* (Angelica et Gallanthus)

C'est de nouveau un duo plein de charme. Angela chante:

Tu ne sembles pas comprendre clairement que
Ma maîtresse est la dernière nouveauté à la mode.

La mesure varie entre le 6/8 qui accompagne ces paroles et un 2/4 plus strident quand ils lisent les lettres envoyées à Tormentilla par ses prétendants fougueux.

Dialogue parlé

Angelica explique à Gallanthus que si Tormentilla embrasse Amaryllus, il mourra. C'est pourquoi elle refuse de le revoir. Les Médiums de l'Impératrice entrent maintenant, et apportent une boîte de chocolats empoisonnés de la part de l'Impératrice...

19. *Trio* (Les Médiums)

Pour la première apparition des Médiums, Vaughan Williams nous offre un trio riche en couleurs. Notée *Andante doloroso*, la musique fait semblant d'être séduisante. Elle possède une certaine ressemblance avec la danse des consolateurs de Job dans l'opéra *Job*, composé à la même époque que *Le Baiser empoisonné*. L'utilisation du cor anglais au passage:

Si vous voulez échapper à l'ennui est d'un effet particulièrement séduisant. Les Médiums sortent ("disparaissent" dans le dialogue original d'Evelyn Sharp) en passant devant les lutins qui, déguisés en journalistes, commencent leur complot magique pour s'assurer que Tormentilla donnera le baiser empoisonné à Amaryllus.

20. *Entrée de Tormentilla* (Tormentilla et Angelica)

Après une fanfare de cors, le chœur d'hommes, dans les coulisses, chante amoureusement pour Tormentilla:

Tormentilla, laisse-nous te voir, Tormentilla, nous t'adorons.
Tormentilla se détourne tristement, car elle a le sentiment qu'elle mourra fidèle et solitaire.

21. *Chanson et Duo* (Tormentilla et Angelica)

La chanson de Tormentilla, "Il fut un temps", est mélancolique et sentimentale:

Il fut un temps où comme une enfant je me lamentais
Qu'aujourd'hui refuse de demeurer jusqu'à demain.

Elle conduit à un charmant duo avec Angelica qui rappelle la berceuse du cobra de l'Acte I:

Lassée je vais me coucher,
Lassée – lassée – lassée!

Les lutins entrent tandis qu'Angelica éteint la lumière. Ils attirent Amaryllus à la rencontre de son destin...

22. *Ensemble* (Angelica, Amaryllus, Hob, Gob et Lob)

Amaryllus entre, suivant les voix étranges et mystérieuses:
Mais les amants n'ont besoin d'aucun ordre
Quand l'obéissance s'accorde à leur désir.
Le chœur magique interpelle Amaryllus:
"Conquiers-la, courtoise-la, embrasse-la, embrasse-la!"
Amaryllus répond:

Des voix emplissent l'air enchanté,
Partout des visions se moquent de moi.

23. *Sérénade* (Amaryllus)

Amaryllus chante une sérénade lyrique d'une grande beauté. Il est vraiment scandaleux qu'une telle musique soit négligée!

Mon amour, vois pour le meilleur et pour le pire
Combien proche de toi se tient ton bien-aimé;
La nuit nous appartient, tout est calme...

La troisième strophe est encore plus captivante, avec son changement de tonalité et son orchestration extrêmement romantique.

24. *Duo* (Tormentilla et Amaryllus)

Tormentilla entre sans remarquer Amaryllus:

Dormant ou marchant, mon cœur se brise,
Marchant ou dormant, je garde mon cœur,
Pour l'amant que je ne peux épouser.

Amaryllus se montre. Tormentilla lui dit:

Tu ne dois pas m'embrasser... bien que je t'aime pour
toujours... si tu m'embrasses, c'est toi qui devras mourir.

25. *Ensemble* (Tormentilla, Amaryllus, Hob, Gob et Lob)

Tormentilla est très tentée d'embrasser l'homme qu'elle croit toujours être un chevrier. Elle essaye, avec douceur, de repousser Amaryllus. La musique est séduisante, enchanteresse, pour les paroles "des voix emplissent l'air enchanté". Pendant que les lutins entonnent leur incantation magique, la musique parvient à son point culminant quand Amaryllus chante:

J'ai longtemps attendu, Tormentilla,
De pouvoir ainsi te serrer dans mes bras:
Les hommes agissent selon leur destin,
Et j'ai attendu que vienne cette heure,
Tormentilla, pour pouvoir ainsi t'enlacer.

C'est un duo merveilleux et passionné, faisant songer aux duos de Hugh et Mary à l'Acte I de *Hugh the Drover*, et à l'aria d'Anne et Fenton "See the chariot at hand here of love" (Vois ici à portée de main le char

de l'amour) à l'Acte III de *Sir John in Love*. La résolution de Tormentilla chancelle, et les amants s'embrassent. Les lutins se précipitent en avant en chantant:

Le sortilège est accompli! Le baiser, le baiser, le baiser empoisonné!

26. *Finale*

Amaryllus perd peu à peu conscience. Tormentilla, consciente de ce qu'elle vient de faire, chante un tragique *Adagio*:

Le destin a été trop noir pour moi,
Trop noir pour moi,
Grands dieux, venez et cachez-moi!
Ah, cruel destin, te moquer ainsi de moi!

Amaryllus se relève pour dire adieu à sa bien-aimée, tandis qu'Angelica, Gallanthus et les lutins chantent le triste destin des amants.

Avec cet émouvant Finale de l'Acte II, toutes les prétentions d'opéra comique sont balayées par la musique enchantée et passionnée de Vaughan Williams.

Acte III27. *Introduction*

L'Acte III débute par une valse gracieuse, comme si le compositeur voulait nous rappeler (et se rappeler) qu'il s'agit d'un opéra comique. Son utilisation d'air de danse est ici amusante et tout à fait appropriée.

28. *Trio* (Les Médiums)

La valse conduit directement à un divertissant tango à l'air pincé pour les trois Médiums, qui fait songer à *Carmen* de Bizet:

Voyez nos exercices mystiques,
Cabalistiques, médiumistiques.

Dialogue parlé

L'Impératrice Persicaria fait son entrée dans l'opéra en discutant avec son médecin de l'état de santé de son fils Amaryllus. Il est encore en vie, semble-t-il, mais se meurt parce qu'il a le cœur brisé (dans la première édition, il s'agissait d'une "maladie cardiaque"). L'Impératrice consulte sa boule de cristal et voit le visage de Dipsacus!

29. Ensemble (L'Impératrice et les Médiums)

"Vision monstrueuse!" chante l'Impératrice dans un *Allegro* agité:

De quel lieu, oh, de quel lieu,
Vient cette image de mon amant?
Qui ose ainsi dévoiler mon passé?

L'Impératrice dit à l'image de Dipsacus: "Je défie ta magie!"

30. Ballade (L'Impératrice)

Suit une ballade sentimentale, "Quand j'étais jeune", dans laquelle l'Impératrice raconte la liaison qu'elle a eue vingt ans plus tôt avec Dipsacus. Ce morceau montre le côté romantique de Persicaria:

Ils m'enlevèrent discrètement mon bien-aimé,
Et jurèrent qu'il n'en voulait qu'à mon argent.

31. Ensemble (L'Impératrice et les Médiums)

C'est de nouveau une valse pendant laquelle l'Impératrice renvoie ses Médiums.

Dialogue parlé

L'Impératrice ignore encore tout du complot de Dipsacus. Elle décide de faire venir Tormentilla pour savoir ce qui se passe. Tormentilla apparaît désorientée, et découvre

que l'Impératrice est la mère d'Amaryllus. Tormentilla déclare, avec courage, qu'elle a tué Amaryllus avec un baiser. Elle raconte son histoire, comment elle a été nourrie avec des poisons, et pourquoi.

L'Impératrice répond à Tormentilla qu'Amaryllus est vivant, car ayant soupçonné un complot, elle a élevé son fils en lui donnant des antidotes. Mais tandis que l'Impératrice espère que leur liaison est terminée, Tormentilla insiste, "Oh, écoutez avec votre cœur, et entendez son appel." L'Impératrice cède...

32. Duo (Tormentilla et l'Impératrice)

L'Impératrice chante une chanson merveilleuse et très romantique:

L'amour enfreint les lois et compromet nos projets,
Il couronne les humbles, méprisant rang et renom:
Ses dernières lignes nous rappellent que l'amour
Flambe une fois sur notre route, puis disparaît –
Et telles des ombres, nous traversons seuls la vie.

Ce passage est très émouvant, avec des paroles frappantes d'Evelyn Sharp. Amaryllus et Tormentilla s'embrassent.

33. Invocation

L'Impératrice invoque maintenant Dipsacus, avec le concours des lutins, des démons, des déités et des elfes. Ils obéissent, et Dipsacus apparaît, croyant encore qu'Amaryllus est mort.

L'Impératrice ajoute (parlé):

Il aurait sans doute pu mourir, c'est possible,
mais je connais des formules protectrices:
le bon sens, les bonnes manières et les
antibiotiques – choses oubliées par toutes
tes névroses...

34. Ensemble (Tormentilla, l'Impératrice, Amaryllus et Dipsacus)

Afin de convaincre Dipsacus qu'Amaryllus n'est pas mort, l'Impératrice fait apparaître une vision, baignée dans une lumière dorée, au milieu de laquelle on voit Tormentilla et Amaryllus se regardant dans les yeux:

Venez, ô douces puissances de la lumière,
Révélez le présent!

Le caractère déformé de la musique au début de cet ensemble suggère l'effet produit par la magie.

Cependant, Tormentilla et Amaryllus nous ramènent à l'ardeur romantique de l'Acte II:

Comme il est délicieux
Ton adorable baiser!
Et le regard de tes yeux,
Si tendre et si sage
Comme une lumière illumine mon âme.

Dipsacus est vaincu: il reconnaît que les amants sont une preuve contre son pouvoir magique.

35. Duo (L'Impératrice et Dipsacus)

L'Impératrice commence ainsi ce duo ouvertement sentimental:

Peux-tu, peux-tu te rappeler,
Le jour de notre première rencontre?
Quels étaient nos jeux,
Quel était notre amour,
Quand pour la première fois
Nous nous sommes rencontrés.

Finalement, Persicaria et Dipsacus se réconcilient, et décident de se marier; Tormentilla et Amaryllus reçoivent également la permission de s'épouser.

36. Quatuor (Tormentilla, l'Impératrice, Amaryllus et Dipsacus)

C'est une chanson en forme de ritournelle, avec des paroles assez faibles:

(Tous)	L'amour dans une cabane, C'est pittoresque, mais,
(Amaryllus)	ça peut tourner au désastre Si vous n'êtes pas prévoyants.
(Tormentilla)	J'insiste sur un bon chauffage Et aussi des sièges confortables, etc.

37. Sextuor (Les trois Médiums, Hob, Gob et Lob)

Malgré les protestations initiales des Médiums ("Monstres horribles, Allez-vous en!"), les lutins parviennent à les séduire avec une mélodie générique et chaleureuse. Ils s'embrassent, et s'assient en couples dans trois fauteuils séparés, renonçant à la magie pour vivre une vraie "vie de banlieue".

38. Duo (Gallanthus et Angelica)

Gallanthus et Angelica sont les derniers à exprimer leur désir de se marier. Dans un duo entraînant et humoristique, ils confirment que le mariage est la chose qu'il convient de faire. La danse entre les deux amants est un moment plein de charme.

39. Finale (Tous les personnages principaux et le chœur)

Un hornpipe, avec trompettes et tambours, conduit au Finale plein d'allant, même si les "six autres victimes de la passion" produisent un effet quelque peu sardonique dans ce moment d'allégresse et d'optimisme:

L'amour est victorieux!
 Les cœurs sont unis!
 L'amour est victorieux!
 Le mal est réparé!
 Et tous vécurent heureux et eurent de nombreux enfants.

© 2003 Stephen Connock
 Président de la Ralph Vaughan Williams Society
 Traduction: Francis Marchal

Janice Watson a étudié à la Guildhall School of Music and Drama de Londres. Elle s'est produite dans de nombreux théâtres lyriques, notamment le Welsh National Opera, l'English National Opera, le Royal Opera de Covent Garden, l'Opéra National de Paris, l'Opéra de Lyon, l'Opéra des Flandres, le Staatsoper de Vienne, le Deutsche Staatsoper, le Bayerische Staatsoper et l'Opéra des Pays-Bas. En Amérique du Nord, Janice Watson a chanté au Festival de Santa Fe, au San Francisco Opera, au Lyric Opera de Chicago et au Metropolitan Opera de New York. En concert, elle s'est produite avec des orchestres tels que le Boston Symphony Orchestra, le San Francisco Symphony, le Chicago Symphony Orchestra, le London Symphony Orchestra, le London Philharmonic Orchestra, l'Orchestre royal du Concertgebouw et l'Orchestre de Paris. Sa discographie inclut, pour Chandos, le *Gloria* de Poulenc, la *Missa Sabrinensis* de Howells, et le rôle d'Ellen Orford dans *Peter Grimes* de Britten sous la direction de Richard Hickox (enregistrement couronné par un *Grammy Award*).

Née au Pays de Galles, **Gail Pearson** a fait ses débuts professionnels dans le rôle de Gilda (*Rigoletto*) au

Welsh National Opera où elle a depuis chanté de nombreux autres rôles. Elle a également chanté Oberto (*Alcina*) à l'Opéra de Zurich, *Jenůfa* au Festival de Glyndebourne, Pepik (*Le Petit Renard Rusé*) au Royal Opera de Covent Garden, Barbarina (*Le nozze di Figaro*) au Scottish Opera, Nannetta (*Falstaff*) à l'English National Opera, Sophie (*Werther*) avec l'English Touring Opera et Mimi (*La bohème*) au Mid Wales Opera. Gail Pearson possède un vaste répertoire d'œuvres de concert, et se produit fréquemment dans les grandes salles de Grande-Bretagne, ainsi que dans des salles et des festivals en Europe. Elle a été invitée par Dennis O'Neill pour un concert en Italie, et a donné plusieurs séries de concerts à Vienne avec le Scottish Chamber Orchestra. Récemment, Gail Pearson a créé le rôle de Mary Wollstonecraft Godwin dans *Monster* de Sally Beamish au Scottish Opera.

La soprano **Helen Williams** a étudié au Royal Northern College of Music de Manchester. Elle a fait ses débuts dans le rôle de Sashka (*The Electrification of the Soviet Union* de Nigel Osborne) avec le Glyndebourne Festival Opera, puis a chanté le rôle d'Emmie (*Albert Herring*) lors de leur tournée en Italie. Parmi ses premières prestations figurent Dalinda (*Ariodante*) et Amor (*Orfeo ed Euridice*) à l'English National Opera, La Naiade (*Ariadne auf Naxos*) et la Première Dame (*Die Zauberflöte*) au Scottish Opera. Elle a également participé à la création mondiale de *Hey Persephone!* de Deirdre Gribbin. Helen Williams se produit régulièrement avec des compagnies lyriques telles que l'Opera North, le Royal Opera de Covent Garden, l'English National Opera, et l'Opera Zuid, dans des rôles incluant Flaminia (*Il mondo della luna*),

Helena (*A Midsummer Night's Dream*), Polissena (*Radamisto*), Micaela (*Carmen*), La Reine de la Nuit (*Die Zauberflöte*), Rodelinda et Semele. Elle poursuit une active carrière en concert, et chante avec la plupart des grands orchestres de Grande-Bretagne.

La mezzo-soprano **Pamela Helen Stephen** s'est produite dans les grands théâtres lyriques britanniques, dans des festivals tels que les BBC Proms de Londres, et avec des orchestres en Grande-Bretagne, en Europe, en Australie, aux États-Unis et au Japon. Les rôles de son vaste répertoire incluent Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Octavian (*Der Rosenkavalier*), Le Compositeur (*Ariadne auf Naxos*), Cathleen (*The Rising of the Moon* de Nicholas Maw) et Haensel (*Haensel und Gretel*). En concert, Pamela Helen Stephen s'est produite dans *The Dream of Gerontius* et les *Sea Pictures* d'Elgar, *Les Chants d'Auvergne* de Canteloube, *A Midsummer Night's Dream* de Mendelssohn, le Stabat Mater de Rossini, le Requiem de Mozart, et le rôle titre de *L'Enfant et les Sortilèges* de Ravel. Parmi ses enregistrements, on citera les rôles de Sonya (*Guerre et Paix*), Desidera (*The Saint of Bleecker Street*), Nancy (*Albert Herring*) et la "Haydn Mass Edition" avec le Collegium Musicum 90 sous la direction de son époux, Richard Hickox.

Née en Angleterre dans le comté de Durham, **Anne Collins** a étudié au Royal College of Music de Londres. Elle a été membre du Sadler's Wells Opera où son plus grand succès a été le rôle d'Erda dans le cycle *Der Ring des Nibelungen* qu'elle a enregistré par la suite pour Chandos. Elle se produit régulièrement

en concert avec les grands orchestres britanniques et dans des festivals, à travers l'Europe et en Australie. Anne Collins a régulièrement chanté au Royal Opera de Covent Garden ainsi qu'à l'English National Opera, au Welsh National Opera, au Glyndebourne Festival Opera, au Scottish Opera et à l'Opera North. À l'étranger, elle s'est produite à l'Opéra de Genève, à l'Opéra de Lyon, à Paris (Bastille et Châtelet), à Strasbourg, Milan, Bruxelles et Francfort. Pour Chandos, elle a enregistré sous la direction de Richard Hickox le rôle de Mrs Sedley dans *Peter Grimes* de Britten, et celui de Mrs Herring dans *Albert Herring*.

Née dans le Derry en Irlande du Nord, **Emer McGilloway** est diplômée en médecine. Elle commença une carrière de neurologue avant de faire ses études musicales à la Guildhall School of Music and Drama de Londres, puis au National Opera Studio. Parmi les nombreux rôles qu'elle a interprétés figurent Lady Essex (*Gloriana*), qui fut télévisé pour la BBC et qui remporta un *Emmy Award*, Olga (*Eugène Onéguine*) et Cherubino (*Le nozze di Figaro*) à l'Opera North, Une ombre joyeuse (*Orfeo ed Euridice*) à l'English National Opera, la Seconde Dame (*Die Zauberflöte*) au Welsh National Opera, Susie dans la première irlandaise de *The Silver Tassie* de Mark-Anthony Turnage, et Sextus (*Giulio Cesare*) à l'Opera Ireland. Elle a également chanté au Festival de Glyndebourne et avec le Glyndebourne Touring Opera. Le vaste répertoire de concert d'Emer McGilloway inclut la Messe en si mineur de J.S. Bach, *Jephtha* et *Theodora* de Haendel, la Messe en ut mineur et le Requiem de Mozart, le Stabat Mater de Rossini et le *Poème de l'Amour et de la Mer* d'Ernest Chausson.

John Graham-Hall a été jusque récemment "Company Principal" à l'English National Opera. Il a chanté avec toutes les grandes compagnies lyriques britanniques des rôles tels que Albert Herring, Vanya Kudrjas (*Kát'a Kabanová*), Flute et Lysander (*A Midsummer Night's Dream*), Bob Boles (*Peter Grimes*), Valzacchi (*Der Rosenkavalier*), Cassio (*Otello*), Ferrando (*Così fan tutte*), Don Basilio (*Le nozze di Figaro*), Monostatos (*Die Zauberflöte*), Gustav von Aschenbach (*Death in Venice*), Herod (*Salome*), l'Ouvrier meunier (*Lady Macbeth du district de Mtsensk*) et Anatole (*Guerre et Paix*). Il se produit régulièrement en Europe et en Amérique du Nord où il a incarné des rôles comme Le Peintre (*Lulu*), Shapkin (*La Maison des Morts*), Achilles (*King Priam*), et Lensky (*Eugène Onéguine*). John Graham-Hall a très récemment chanté Alwa (*Lulu*), Mime (*Das Rheingold*), Sylvester (*The Silver Tassie*), Sellem (*The Rake's Progress*) et Mr Upfold (*Albert Herring*).

Le ténor **James Gilchrist** commença par exercer la profession de médecin avant de se consacrer à une carrière musicale à plein temps en 1996. Parmi ses interprétations figurent des cantates de J.S. Bach avec le Monteverdi Choir et le Monteverdi Orchestra, les Vêpres de Monteverdi et le *Messie* de Haendel avec l'ensemble The Sixteen, le rôle de Ralph Rackstraw dans *HMS Pinafore* et celui de Septimus dans *Theodora* avec le Scottish Chamber Orchestra. Il a également chanté le rôle titre dans *Judas Maccabeus* de Haendel, Damon (*Acis and Galatea*), Quint (*The Turn of the Screw* de Britten), Ferrando (*Così fan tutte*), et Hyllus (*Hercules* de Haendel). Il a participé aux créations mondiales de *Apocalypse Joannis* de Knut Ntstedt, de *Total Eclipse* de John Tavener et de

Whispering Green de Helen Ottoway. En récital, il a chanté des œuvres de Grainger, Britten, Quilter et Tippett, et pour la BBC Radio 3, le *Liederkreis* de Schumann, *Till Earth Outwears* de Finzi et les *Métamorphoses* de Poulenc. Sa discographie inclut le rôle titre dans *Albert Herring* de Britten pour Chandos.

Roderick Williams s'est produit dans des théâtres lyriques tels que le Royal Opera de Covent Garden, l'Opera North, le Scottish Opera, le Nouvel Opéra d'Israël et De Nederlandse Opera. Parmi les nombreux rôles qu'il a chantés figurent le Comte Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Figaro (*Il barbiere di Siviglia*), Masetto (*Don Giovanni*), le Prince André (*Guerre et Paix*), Diomede (*Troilus and Cressida*), Donner (*Das Rheingold*), et plusieurs créations mondiales d'opéras contemporains. Roderick Williams se produit fréquemment en concert, et parmi ses récentes prestations importantes, on citera le rôle de Sir Robert Cecil dans *Gloriana*, Eddie dans *Greek de Turnage* (dans le cadre du week-end consacré à Mark-Anthony Turnage au Barbican Centre de Londres), ses débuts avec le Deutsche Symphonie Orchester de Berlin, et des arias de Mozart avec Joseph Swensen au festival *Mostly Mozart* organisé au Barbican Centre. Il a chanté en récital au Wigmore Hall, à la BBC Radio 3 et pour Classic FM. Ses récents disques incluent *Quo Vadis* de Dyson, *Sid (Albert Herring)* et l'Ami du Novice (*Billy Budd*), tous enregistrés par Chandos.

Né en Angleterre dans le Lancashire, **Richard Suart** a étudié au St. John's College de Cambridge et à la Royal Academy of Music de Londres. Il a interprété le

rôle de Ko-Ko (*The Mikado*) avec des compagnies lyriques telles que l'English National Opera, le Teatro La Fenice de Venise, le New York City Opera, ainsi qu'à Vancouver et en Malaisie. Il s'est également produit dans le rôle de Stan Stock (*Playing Away*) à l'Opera North, Don Magnifico (*La Cenerentola*) au Garsington Opera, Jack Point (*The Yeoman of the Guard*) au Royal Opera de Covent Garden et au Welsh Opera, le Chancelier (*Iolanthe*) avec la D'Oyly Carte Opera Company et Grange Park, et Swallow (*Peter Grimes*) au Nationale Reisopera. Ses autres interprétations vont de Frank (*Die Fledermaus*) et Antonio (*Le nozze di Figaro*) à *Eight Songs for a Mad King* de Sir Peter Maxwell Davies. Richard Suart présente également à travers le monde entier son propre one-man show, *As a Matter of Patter*.

Né à Newport au Pays de Galles, **Neal Davies** a fait ses études à la Royal Academy of Music de Londres. Depuis ses débuts avec le Coburg Opera, il a chanté à l'Opéra de Marseille, au Welsh National Opera, au Scottish Opera, à l'English National Opera, au Royal Opera de Covent Garden, et à l'Opéra du Québec. Il est régulièrement invité par le Festival d'Edimbourg et par les BBC Proms de Londres. En concert, il s'est produit sous la direction de chefs tels que Pierre Boulez, Christoph von Dohnányi, Mariss Jansons, Edo de Waart, Nikolaus Harnoncourt et Bernard Labadie, avec des orchestres incluant le BBC Symphony Orchestra, le Philharmonia Orchestra, l'Orchestra of the Age of Enlightenment, l'Orchestre philharmonique d'Oslo, l'Orchestre philharmonique des Pays-Bas, Les Violons du Roy, l'Orchestre de chambre d'Europe, le

Cleveland Orchestra et le Detroit Symphony Orchestra. La discographie de Neal Davies inclut un enregistrement de Chandos consacré à des œuvres de Dutilleux, avec le BBC Philharmonic sous la direction de Yan Pascal Tortelier.

Le baryton-basse **Mark Richardson** fit des études de géomètre avant d'entreprendre sa formation musicale au Royal Manchester College of Music. Il est ensuite entré à l'English National Opera où il est soliste depuis quatorze ans, et où il a chanté de nombreux rôles tels que Leporello (*Don Giovanni*), Bartolo (*Le nozze di Figaro*), Sparafucile (*Rigoletto*), Ariodate (*Xerxes*), et Passauf dans le nouvel opéra de Gavin Bryars *Dr Ox's Experiment*. Il a également incarné Don Basilio (*Il barbiere di Siviglia*) au Welsh National Opera, Zuniga (*Carmen*) pour Classical Productions au Japon, Fafner (*Das Rheingold*) et Hagen (*Götterdämmerung*) au Festival de Longborough. Mark Richardson s'est produit dans des opéras télévisés dans le rôle de Donald (*Billy Budd*), Hobson (*Peter Grimes*), Pooh-Bah et Pish-Tush (*The Mikado*). Il a fait ses débuts aux BBC Proms de Londres dans le rôle de Frank Maarrant dans *Street Scene* de Kurt Weil.

Adrian Partington commença sa formation musicale comme choriste à la cathédrale de Worcester, puis remporta de nombreux succès comme chef, pianiste et organiste. Il a acquis une grande expérience de chef de chœur, et est maintenant chef du BBC National Chorus of Wales, de la Choral Society de Bristol et du Chœur des Royal Welsh Colleges of Music and Drama. Il a été invité à diriger divers ensembles vocaux,

notamment le London Symphony Chorus. Adrian Partington a été chef associé du City of Birmingham Symphony Orchestra Chorus et chef du Youth Chorus de 1995 à 2000. En 2001, il a dirigé la création mondiale de *Katerina* au Welsh National Opera où il a depuis dirigé trois projets semblables. Récemment, il a effectué une tournée avec le Mozart Festival Orchestra, et a dirigé le Royal Liverpool Philharmonic Concert Orchestra, le Royal Liverpool Philharmonic dans le cadre du Three Choirs Festival, le Bournemouth Symphony Orchestra et l'English Symphony Orchestra.

Salué pour la qualité de ses interprétations, le **BBC National Orchestra of Wales** tient un rôle très spécial comme orchestre national et comme orchestre de radiodiffusion. Sous la direction de Richard Hickox, son chef principal depuis septembre 2000, cet ensemble s'est attiré des louanges à travers toute la Grande-Bretagne. Maîtrisant un vaste répertoire, il se veut également le défenseur de la musique contemporaine. En janvier 2001, Michael Berkeley a été nommé compositeur associé. Le BBC National Orchestra of Wales se produit au St David's Hall de Cardiff, son lieu d'attache, à travers tout le Pays de Galles, et chaque année dans le cadre des Proms de la BBC de Londres. L'orchestre mène un programme pédagogique dynamique (Education and Community Department, Resound | Atsain), étendant ainsi son activité au-delà des salles de concert dans des écoles, des lieux de travail et des communautés.

Réputé dans le monde entier comme l'un des chefs les plus estimés et les plus talentueux de Grande-

Bretagne, **Richard Hickox** CBE, actuellement chef principal du BBC National Orchestra of Wales, prendra ses fonctions de directeur musical d'Opera Australia, basé à l'Opéra de Sydney, à partir de janvier 2005. Il est entre autres chef invité associé du London Symphony Orchestra, directeur musical du City of London Sinfonia, ancien directeur artistique et aujourd'hui chef honoraire du Northern Sinfonia ainsi que co-directeur de l'ensemble d'instruments d'époque Collegium Musicum 90 depuis sa fondation en 1990.

Lauréat du *Gramophone Record of the Year* et du meilleur disque orchestral de 2001 (ainsi que d'un *Brit Award*) pour son enregistrement avec le London Symphony Orchestra de la Symphonie no 2 de Vaughan Williams dans la version originale, il s'est vu attribuer de nombreux autres prix, dont un *Grammy* pour *Peter Grimes* et trois autres *Gramophone Awards*. Adepté d'un vaste répertoire, il a régulièrement dirigé les principaux orchestres du Royaume-Uni et a participé à de nombreux festivals, tels ceux d'Aldeburgh, de Bath, Cheltenham ainsi qu'aux Proms de la BBC; sur la scène internationale, il a dirigé bon nombre des plus grands orchestres en Europe, au Japon et en Amérique du Nord. L'opéra compte pour une grande part dans sa carrière et il a été invité à diriger à l'Opéra d'état de Vienne, à l'English National Opera, au Festival de Spolète en Italie (dont il fut cinq ans directeur musical) ainsi qu'à Sydney, Washington et Los Angeles. Il a été élu professeur honoraire du Queens' College à Cambridge, a reçu un doctorat de musique de l'Université de Durham en 2003 et, en 2002, à l'occasion du cinquantième jubilé de la reine, s'est vu conférer le titre de CBE (Commander of the

Order of the British Empire) pour sa contribution à la musique britannique.

Il enregistre en exclusivité pour Chandos, a déjà fait plus de cent cinquante disques pour cette maison et a plusieurs projets à long terme: il doit achever la série d'opéras de Britten avec le City of London Sinfonia, poursuivre son cycle très réussi des symphonies de Vaughan Williams avec le London Symphony Orchestra, terminer des cycles intégraux de musique de Frank Bridge ainsi que de Michael et Sir Lennox Berkeley avec le BBC National Orchestra of Wales, et enregistrer des Messes de Hummel et Schubert avec Collegium Musicum 90.



Evelyn Sharp



Janice Watson

Le Baiser empoisonné

Note: Les dialogues parlés ont été omis dans cet enregistrement sauf dans les cas où ils constituent un lien essentiel entre deux numéros. Ces dialogues figurent intégralement dans le présent livret avec les omissions sur fond gris.

COMPACT DISC ONE

1. Ouverture

Acte I

Le repaire du magicien dans la forêt

2. Chœur d'ouverture

(On entend le bruit confus des hiboux, chauves-souris, chats, etc.)

Le Chœur de la Nuit (Ténors et Basses)

Secrets sont les bruits de la nuit,
Chuchotements et bruissements d'ailes,
Chauves-souris, chouettes, créatures qui mordent,
Créatures qui se battent, créatures qui luttent.
Mystique et mystérieuse nuit,
Bannis le jour et bannis la lumière!

(Soudain retentit la clameur des alouettes, des coucous et des cocoricos.)

Le Chœur du Jour (Sopranos et Altos)

Puissance de la lumière fièrement parée,
Bannis les ténèbres! Donne naissance au jour.
Balaye les sorcières et les manches à balai,
Fais rayonner de tous côtés l'aurore du jour.

La Nuit (TB)

Répugnantes sont les créatures du jour,
Faites de terre et d'argile quelconque,
Qui se soucie de sauver la lumière du jour?

The Poisoned Kiss

Note: Spoken dialogue has been omitted from this recording except where it is essential as a transition between numbers. In the complete libretto below such omissions are indicated in grey.

COMPACT DISC ONE

1 Overture

Act I

The magician's haunt in the forest

2. Opening Chorus

(A confused noise of owls, bats, cats etc. is heard.)

Night Chorus (TB)

Secret are the sounds of night,
Whispering voices, whirring flight,
Bats and owls and things that bite,
Things that scuffle, things that fight,
Mystic and mysterious night,
Banish day and banish light!

(A sudden outburst of larks, cuckoos and crowing cocks is heard.)

Day Chorus (SA)

Power of light in proud array,
Banish darkness! Bring forth day.
Witch and broomstick sweep away,
Blaze abroad the dawn of day.

Night (TA)

Loathsome are the things of day,
Made of earth and common clay,
Who wants daylight saving pray?

Der vergiftete Kuss

Anmerkung: Gesprochene Dialoge wurden bei der vorliegenden Aufzeichnung ausgelassen, außer dort, wo sie als Übergang zwischen den Gesangsnummern unverzichtbar sind. Im folgenden vollständigen Libretto sind diese Ausslassungen auf grauem Hintergrund gedruckt.

COMPACT DISC ONE

1. Ouverture

Erster Akt

Das Schloss des Zauberers im Wald

2. Eröffnungchor

(Ein Gewirr von Stimmen ist zu hören: Eulen, Fledermäuse, Katzen usw.)

Nachtchor (TB)

Heimlich sind die Klänge der Nacht,
raunende Stimmen, Flügelgeflatter,
Fledermäuse, Eulen, Wesen, die stechen,
Wesen, die rascheln, Wesen, die raufen,
geheimnisvoll unerklärliche Nacht,
banne den Tag und banne das Licht!

(Es erfolgt ein jäher Ausbruch von Stimmen: Lerchen, Kuckucke, krähende Hähne.)

Tageschor (SA)

Macht des Lichts im Prunkgewand,
banne die Dunkelheit! Bringe den Tag,
Hexe und Besen fege hinfort,
verbreite leuchtend den Anbruch des Tages.

Nacht (TA)

Abscheulich sind die Wesen des Tages,
aus Lehm und gewöhnlichem Ton gebrannt,
wer will, ich bitt euch, Licht bewahren?

Le Jour (SA)

Maintenant vieilles barbes, partez vite!
C'en est assez! Vous avez eu la parole;
Regardez! Le Soleil!

La Nuit (TB)

À bas le soleil; l'aurore retarde!

Dipsacus

*Retarde? Et pourquoi? Qui ose défier
Ma salutation matinale au ciel?*

La Nuit (TB)

C'est Dipsacus! Tout est fichu!

Le Jour (SA)

Oui, Dipsacus! Tout est fichu!

(Ils disparaissent)

Dipsacus

*Décampez, créatures importunes,
Suivez la nuit, espèces nocturnes,
Vous entravez! C'est moi qui commande,
Ce jour est particulièrement mien,
Et je souhaite donc que le soleil brille.*

3. Scène (Gallanthus)

(Gallanthus entre. Il tourne en rond d'un pas furtif, regardant nerveusement derrière lui de temps en temps. La lumière du jour croît peu à peu.)

Gallanthus

Qu'est-ce que c'est? Un chat?
Une chauve-souris? Un rat?
Oh, diable!
Je n'ai pas plus peur des chats,
Des chauves-souris, ou des rats,
Que des moucherons.

Une lueur! Un craquement!
Je suis à bout de nerfs!

Day (SA)

Hence old grey-beards swift away!
That's enough! You've had your say;
See! The Sun!

Night (TB)

Down with the sun; the dawn delay!

Dipsacus

*Delay? And why? Who dares defy
My morning bidding to the sky?*

Night (TB)

It's Dipsacus! The game is up!

Day (SA)

Yes, Dipsacus! The game is up!

(They disappear)

Dipsacus

*Be gone, you interfering creatures
Follow the night, nocturnal natures
You interfere! I draw the line,
Today's particularly mine,
Just when I wish the sun shall shine.*

3. Scena (Gallanthus)

(Gallanthus enters. He wanders round stealthily, occasionally looking nervously over his shoulder. Daylight gradually appears.)

Gallanthus

3

What's that? A cat?
A bat? A rat?
Oh, drat!
Not that I'm any more afraid of cats,
Or bats, or rats,
Then I am of gnats.

A flash! A crash!
My nerves have gone to smash!

Tag (SA)

Nun, alte Graubärte, rasch hinfort!
Es reicht! Ihr seid zu Wort gekommen;
seht nur! Die Sonne!

Nacht (TB)

Nieder mit der Sonne; schiebt auf die Dämmerung!

Dipsacus

*Aufschieben? Wieso? Wer wagt, zu trotzen
meinem morgendlichen Gebot an den Himmel?*

Nacht (TB)

Es ist Dipsacus! Das Spiel ist aus!

Tag (SA)

Ja, Dipsacus! Das Spiel ist aus!

(Sie verschwinden)

Dipsacus

*Hinweg, ihr störenden Geschöpfe,
folgt der Nacht, nächtliche Wesen,
ihr stört! Schluß jetzt, sag ich,
der heutige Tag gehört nur mir,
auf mein Geheiß soll die Sonne scheinen.*

3. Szene (Gallanthus)

(Gallanthus tritt auf. Er schleicht umher, schaut sich hin und wieder ängstlich um. Es wird allmählich hell.)

Gallanthus

Was war das? Eine Katze?
Eine Fledermaus? Eine Ratte?
Ach, verdammt!
Nicht, dass ich mich mehr vor Katzen fürchte,
vor Fledermäusen oder Ratten
als vor den Mücken.

Ein Lichtblitz! Ein Krachen!
Meine Nerven sind zerrüttet!

Ce hurlement! Un hibou?
Oh, Seigneur! J'ai entendu un grognement!
Je vais tuer la bête.
Hou!
Ça m'est égal!
Oh, mon Dieu! Un rugissement!
Je n'en peu plus.

Une maison! Une maison!
Et voilà la porte d'entrée.
Je vais m'y cacher pour toujours,
Des chauves-souris, des chats, des rats, et des moucheron,
Des hiboux, des grognements, des hurlements et des oiseaux,
Des ronflements et des rugissements,
Des bruits et des éclats,
Des éclairs, des clapotements et des craquements,
Et des claquements et –

4. Scène (Angelica)

(La fenêtre d'Angelica s'ouvre. Gallanthus court se cacher derrière un arbre. C'est maintenant le jour.)

Angelica (sortant de la maison avec un balai et un chiffon, etc.)

Le jour se lève,
Les gens baillent,
Les servantes endormies déverrouillent les portes;
Balais à plumes,
Peaux de chamois,
Exercez votre action sur les murs et les sols!
Frottez et rataplan!
Quel remue-ménage!
Perdez le savon et trouvez la serviette!
Faites briller la peinture et les placards;
Bruit et remue-ménage, où est le chiffon?
Où est ce chiffon? Remue-ménage et agitation.
Certains fôlatrent et perdent leur temps,
Mais le soleil est levé au-delà de la vallée,
Et je n'ai pas le temps de tergiverser.

That howl! An owl?
O, heavens! I heard a growl!
I'll shoot the brute.
Toot-toot!
Nor care a hoot!
Oh, lor! A roar!
I can stand no more.

A house! A house!
And there's the door
I'll hide inside for evermore,
From bats, and cats, and rats, and gnats,
And owls and growls and howls and fowls,
And snores and roars,
And bangs and clangs,
And flashes and splashes and crashes
And smashes and –

4. Scena (Angelica)

(Angelica's window flies open. Gallanthus runs behind a tree and hides. It is now daylight.)

Angelica (enters from the house carrying a broom and duster etc.)

⁴ Day is dawning,
Folks are yawning,
Sleepy maids unbolt the doors;
Brooms of feather,
Shammy leather,
Work your will on walls and floors!
Scrub and rub-a-dub!
What a hub-a-hub!
Lose the soap and find the flannel
Put a shine on paint and panel;
Fuss and fluster, where's the duster?
Where's that duster? Fuss and fluster.
Some with early worms do dally-o,
But the sun is up beyond the valley,
And I've no time to shilly-shally-o.

Dieses Heulen! Eine Eule?
O Himmell! Ein Knurren!
Ich erschieße das Biest.
Tuut-tuut!
Mir missfällt jeder Schrei!
Herrje! Ein Gebrüll!
Ich halt's nicht mehr aus.

Ein Haus! Ein Haus!
Und da ist die Tür.
Da will ich mich auf Dauer verstecken,
vor Fledermäusen, Katzen, Ratten und Mücken,
vor Eulen, vor Knurren, Geheul und Federvieh,
vor Geschnarch und Gebrüll
und Krachen und Klirren,
vor Blitzen, Geplätscher, Gedröhne
und Knallen –

4. Szene (Angelica)

(Angelicas Fenster wird aufgestoßen. Gallanthus flüchtet hinter einen Baum und verbirgt sich. Es ist inzwischen ganz hell.)

Angelica (tritt mit Besen, Staubwedel u.a. aus dem Haus)

Tag bricht an,
die Menschen gähnen,
verschlafene Mägde entriegeln die Türen;
Besen aus Federn,
Fensterleder,
Lasst Wände und Boden euren Willen spüren!
Mit Schrubben und Reiben!
Was für ein Treiben!
Lass ab von der Seife, nimm den Lappen!
Bring gelackte, getäfelte Flächen zum Glänzen;
Aufregung, Trara, wo ist der Staubwedel?
Wo ist der Staubwedel? Was für ein Trara.
Ein paar frühe Würmer zaudern und trödeln, oho,
doch die Sonne steigt jenseits des Tals herauf
und ich hab keine Zeit zu vergeuden, oho.

*Oh, comme je m'ennuie dans la forêt enchantée!
Quelle chance une fille a-t-elle d'être courtisée ici?
Pour servir sa fille immensément surestimée,
Par Dipsacus, j'ai été transportée dans ce lieu,
Et, parmi mes nombreuses corvées impayées,
Je dois concocter un tas de mixtures empoisonnées,
Et donner à manger à ses reptiles dorloté,
Au lieu d'aller tous les soirs au cinéma!*

Frottez et rataplan!
Quel remue-ménage!
Perdez le savon et trouvez la serviette!
Faites briller la peinture et les placards;
Bruit et remue-ménage, où est le chiffon?
Où est ce chiffon? Remue-ménage et agitation.
Certains fôlatrent et perdent leur temps,
Mais le soleil est levé au-delà de la vallée,
Et je n'ai pas le temps de tergiverser.

Gallanthus (sortant de sa cachette)
Tergiverser, tergiverser!

Gallanthus
Oh!

Angelica
Oh!... un homme.

Gallanthus
Où?

Angelica
Vous. Qui êtes-vous? Que faites-vous ici?

Gallanthus
Je suis en voyage. Avec un prince... mon maître, dans ce bois
extrêmement sinistre et terrifiant.

Angelica
Enfin, vous êtes donc un vrai jeune homme: c'est bien.
(pause)
Qui est ce prince, et que faites-vous tous les deux?

*How bored I am in this enchanted forest!
What chance has any girl of being courted here?
To serve his vastly over-rated daughter,
By Dipsacus, I was transported here,
And now, among my many unpaid duties
I must concoct all kinds of poison mixtures
And feed her pampered reptile pets,
Instead of going each evening to the pictures!*

Scrub and rub-a-dub,
What a hub-a-bub!
Lose the soap and find the flannel!
Put a shine on paint and panel;
Fuss and fluster, where's the duster?
Some with early worms do dally-o,
But the sun is up beyond the valley,
And I've no time to shilly-shally-o.

Gallanthus (coming out from his hiding place)
Shilly-shally, shilly-shally-o!

Gallanthus
Oh!

Angelica
Oh!... a man.

Gallanthus
Where?

Angelica
You. Who are you? What are you doing here?

Gallanthus
Travelling. With a prince... my master, in this drear
extremely dreary, terrifying wood.

Angelica
So you're a real young man at last: that's good.
(pause)
Who is this prince, and what are you both doing?

*Wie sehr ich mich langweile im Zauberwald!
Wie soll ein Mädchen hier einen Freier finden?
Seiner stark überschätzten Tochter zu dienen
hat Dipsacus mich hierher verschleppt,
nun muss ich neben anderen unbezahlten Pflichten
alle möglichen Gifte abmischen
und ihre verwöhnten Schoßtiere füttern, alles Reptilien,
anstatt jeden Abend ins Kino zu gehen!*

Mit Schrubben und Reiben!
Was für Treiben!
Lass ab von der Seife, nimm den Lappen!
Bring gelackte, getäfelte Flächen zum Glänzen;
Aufregung, Trara, wo ist der Staubwedel?
Wo ist der Staubwedel? Was für ein Trara.
Ein paar frühe Würmer zaudern und trödeln, oho,
doch die Sonne steigt jenseits des Tals herauf
und ich hab keine Zeit zu vergeuden, oho.

Gallanthus (aus seinem Versteck tretend)
Zeit zu vergeuden, Zeit zu vergeuden, oho!

Gallanthus
Oh!

Angelica
Oh! ... Ein Mann.

Gallanthus
Wo?

Angelica
Du natürlich. Wer bist du? Was willst du hier?

Gallanthus
Ich bin auf Reisen. Mit einem Prinzen ... meinem Herrn, in
diesem düsteren, extrem düsteren beängstigenden Wald.

Angelica
Endlich ein richtiger junger Mann: So ist's recht.
(innehaltend)
Wer ist dieser Prinz, und was macht ihr hier?



Gail Pearson

Gallanthus

*Eh bien, la dernière princesse qu'il a courtisée...
mais peu importe. Que faites-vous dans ce lieu?
C'est beaucoup trop solitaire pour un joli visage.*

Angelica

*Je le vois seulement reflété dans l'eau.
Je travaille pour un magicien et sa fille.*

Gallanthus

La mère de mon prince est aussi magicienne.

Angelica

*La seule véritable magie est la nôtre.
(curieuse)
Est-ce que c'est vrai?*

Gallanthus

*Oh oui, préparant tout le temps des enchantements et des
sortilèges, les paroles les plus étranges, et des odeurs encore
plus étranges.*

Angelica

Je sais; c'est une vie vraiment très épuisante.

Gallanthus

Vous devez avoir une douzaine de soupirants à vos pieds?

Angelica

Quoi, dans cette forêt? Vous êtes le premier homme que j'y vois.

Gallanthus

*Tous mes amis pensent que je suis sot, jeune et naïf...
mais si vous m'épousez je deviendrai fort et sage.*

Angelica

Je vous trouve charmant.

Gallanthus

*Voilà une agréable surprise.
Nous allons nous entendre à merveille. Pensez-vous
que mon prince devrait rencontrer votre maîtresse... et lui
demander sa main?*

Gallanthus

*Well, the last princess that he was wooing...
but never mind. Why are you in this place?
It's far too lonely for a pretty face.*

Angelica

*I only see it mirrored in the water.
I work for a magician and his daughter.*

Gallanthus

My prince's mother's a magician too.

Angelica

*Ours is the only real magic.
(curious)
Is it true?*

Gallanthus

*O yes, she's always working charms and spells,
the oddest words, and even odder smells.*

Angelica

I know; the life is really very trying.

Gallanthus

Aren't there a dozen suitors round you sighing?

Angelica

What, in this forest? You're the first man I've seen.

Gallanthus

*My friends all think I'm silly, young and green...
but if you'll have me I'll be strong and wise.*

Angelica

I find you charming.

Gallanthus

*That's a nice surprise.
How well we'll suit each other. Do you suppose
your lady and my prince should meet... and he propose?*

Gallanthus

*Also, die letzte Prinzessin, um deren Hand er ...
ach, lassen wir's lieber. Warum bist du an diesem Ort?
Er ist viel zu abgelegen für ein hübsches Gesicht.*

Angelica

*Ich seh es nur, wenn es sich im Wasser spiegelt.
Bin bei einem Zauberer und seiner Tochter im Dienst.*

Gallanthus

Die Mutter meines Prinzen ist auch Zauberin.

Angelica

*Unsere ist die einzig wahre Zauberkunst.
(neugierig)
Sagst du die Wahrheit?*

Gallanthus

*Aber ja, sie ist ständig zu Gange mit Sprüchen und Formeln,
mit befremdlichen Worten und noch befremdlicheren Düften.*

Angelica

Ich weiß; dies Leben ist wirklich sehr beschwerlich.

Gallanthus

Bist du nicht umgeben von einem Dutzend seufzenden Freiern?

Angelica

Wie, in diesem Wald? Du bist der erste, den ich zu sehen bekomme.

Gallanthus

*Alle meine Freunde finden mich töricht, jung und unerfahren ...
aber wenn du mich nimmst, will ich stark sein und klug.*

Angelica

Ich finde dich charmant.

Gallanthus

*Das ist eine angenehme Überraschung.
Wie gut wir doch zusammen passen. Meinst du,
deine Herrin und mein Prinz sollten sich kennen lernen ... und
er um sie freien?*

Angelica

Certains courent avant de marcher. Vous ne savez pas encore qu'elle se nourrit avec du poison.

Gallanthus

Du poison? Oh, non, s'il vous plaît, non!

Angelica

Si, et pour animaux de compagnie elle a des serpents, elle joue avec eux toute la journée. Et quand elle se réveille, alors que vous et moi nous aimons le café, elle préfère de l'arsenic, assaisonné avec du soufre. Voilà la niche où elle garde ses serpents.

Gallanthus

Il me semble que les limites ont été dépassées. Mon maître aime les choses plus courantes et conventionnelles, il trouverait plus normale une niche remplie de chiens.

Angelica

Moi aussi... votre visite est un plaisir.

Gallanthus

Voilà qui est bien aimable de votre part. Oh, mon trésor!

5. Duo (Angelica et Gallanthus)

Gallanthus

*Il est vraiment grand temps
De faire un léger effort,
Pour conquérir une jolie petite épouse,
Pourvu qu'elle ne soit pas intelligente.
Donnez-moi une simple villageoise
(Il faut, cependant, qu'elle cuisine bien)
Qui soit très éloignée du tourbillon de la mode
(Mais qui pourtant devra toujours être élégante).*

Angelica

*Je ne suis pas une simple villageoise,
Et je ne suis pas sûre de savoir bien cuisiner,
J'adore les films et le tourbillon de la mode
Car comment pourrais-je autrement être élégante?*

Angelica

Some run before they walk. You don't yet know she lives on poisons.

Gallanthus

Poisons? O no, please, no!

Angelica

Yes, and her pets are writhing, wriggling snakes, she plays with them all day. And when she wakes when you and I like coffee, she prefers arsenic, seasoned sulphurically with lucifers. Here's her snakery, where her pets are kept.

Gallanthus

I'd say the limit had been overstept. My master likes things more usual and formal, he'd find a kennel full of dogs more normal.

Angelica

So would I... your visit is a pleasure.

Gallanthus

Good of you to think so. O my treasure!

5. Duet (Angelica and Gallanthus)

Gallanthus

⁵ *It's really time I did begin
To make a mild endeavour,
A pretty little wife to win,
Provided she's not clever.
Give me a simple village girl
(She must, however, cook well)
Who's far removed from fashion's whirl
(Though she must always look well).*

Angelica

*I'm not a simple village girl,
I doubt if I can cook well,
I dote on films and fashion's whirl
Or else why should I look well?*

Angelica

Manche rennen, ehe sie laufen gelernt. Was du noch nicht weißt, ist, dass sie sich von Giften ernährt.

Gallanthus

Gifte? Ach nein, bitte nicht.

Angelica

Ja, und ihre Schoßtiere sind windende, schlängelnde Nattern, sie spielt mit ihnen den ganzen Tag. Und nach dem Erwachen zieht sie, wo du und ich gern Kaffee trinken, Arsen vor, schwefelig gewürzt mit Luziferin. Dort ist ihr Schlangenhaus, wo sie ihre Schoßtiere hält.

Gallanthus

Ich möchte sagen, das geht zu weit. Mein Herr hat's lieber herkömmlich gewohnt, einen Zwinger voller Hunde fänd er normaler.

Angelica

Ich auch ... dein Besuch ist das reine Vergnügen.

Gallanthus

Nett von dir, dass du so denkst. O mein Schatz!

5. Duett (Angelica und Gallanthus)

Gallanthus

*Es wird wirklich Zeit, dass ich anfangе,
mich ein wenig zu bemühen
um eine hübsche kleine Frau,
vorausgesetzt, sie ist nicht schlau.
Ein einfaches Mädel vom Land soll es sein
(gut kochen muss es natürlich können),
das weit entfernt ist vom Trubel der Mode
(immer gut aussehen muss es natürlich).*

Angelica

*Ich bin kein einfaches Mädel vom Land,
dass ich gut koche, möcht ich bezweifeln,
ich liebe Filme, den Trubel der Mode,
wie sonst sollt ich's schaffen, gut auszusehen?*

Mais donnez-moi un homme beau et viril,
Un monstre de passion,
Et je l'aimerai pour toujours,
Et je dirai adieu à la mode!

Gallanthus

J'ai hésité à commencer,
Mais mieux vaut maintenant que jamais,
Qu'importe si elle est grosse ou maigre,
Ou modeste ou espiègle ou intelligente –

Angelica

Et je pourrais flirter avec n'importe quel homme
Ayant des émotions raisonnables:
Je pense qu'il est temps de laisser tomber
Nos conceptions intellectuelles.

Angelica

Oui! Je pourrais flirter avec n'importe quel homme etc.

Gallanthus

Oui! Je pourrais flirter avec n'importe quelle fille etc.

(Ils s'embrassent de manière plutôt timide.)

Dipsacus *(dans les coulisses)*
Lutins de la tempête, venez ici.

Gallanthus

Au secours! Qu'est-ce que c'est que ça?

Angelica

*Mon maître! Partez... n'hésitez pas
car sinon il va vous transformer en boa constricteur.*

Gallanthus

*Oh, envieuse Destinée, qu'on ne peut jamais prédire.
Cependant, je pense qu'il est plus prudent de courir,
Je ne voudrais pas finir maintenant que je viens juste de
commencer.*

(Ils sortent)

But give me a handsome virile man,
A monster full of passion,
And I would love him ever-more,
And bid good-bye to fashion!

Gallanthus

I've hesitated to begin,
But better now than never,
Deuce take it if she's fat or thin,
Or coy or pert or clever –

Angelica

And I could flirt with any man
Of reasonable emotions:
I think it's time we both began
To drop our high-brow notions.

Angelica

Yes! I could flirt with any man etc.

Gallanthus

Yes! I could flirt with any girl etc.

(They embrace rather shyly.)

Dipsacus *(off)*
Hobgoblins of the storm, come hither.

Gallanthus

Help! What's that?

Angelica

*My master! Go... don't dither
or he will turn you to a boa-constrictor.*

Gallanthus

*O envious Fate, you never can predict her.
Still, I suppose it's safer if I run,
I'd hate to end now I have just begun.*

(Exeunt)

Aber gebt mir einen stattlichen, starken Mann,
einen mächtigen Kerl voller Leidenschaft,
so einen würd ich lieb haben immerdar
und Lebewohl sagen der Mode!

Gallanthus

Ich habe zunächst noch gezögert,
aber besser jetzt oder nie,
einerlei ob sie dick ist oder dünn,
schüchtern oder keck oder klug –

Angelica

Und ich könnte anbandeln mit jedem,
der ein vernünftiges Maß an Gefühlen hat:
Ich denk, es ist Zeit, dass wir beide anfangen,
unsere hohen Ansprüche zu senken.

Angelica

Ja! Ich könnte anbandeln mit jedem, ...

Gallanthus

Ja! Ich könnte anbandeln mit jeder, ... usw.

(Sie umarmen sich recht befangen.)

Dipsacus *(hinter der Bühne)*
Kobolde des Sturms, kommt herbei.

Gallanthus

Hilfe! Was ist das?

Angelica

*Mein Dienstherr! Geh ... und überleg nicht lang,
sonst verwandelt er dich in eine Boa Constrictor.*

Gallanthus

*O neidvolles Schicksal, es ist nicht vorherzusehen.
Dennoch denk ich, es ist sicherer, das Weite zu suchen,
ich möchte nicht enden, ehe ich so recht begonnen.*

(Beide ab)

6. Ensemble: Nous voici

(Entrent Hob, Gob et Lob avec le Chœur de la forêt, chantant et dansant d'un pas lourd.)

Hob, Gob et Lob (et le Chœur)

Nous voici galopant lourdement,
Hob, Gob et Lob!
Tout ce que nous faisons est mal,
Lob et Gob et Hob:
Travaillant toujours, sans jamais s'amuser,
Maigre nourriture et maigre salaire,
Jamais de beurre, mais de la margarine;
Le régime d'un sorcier est franchement misérable.
Chaque jour la même chose,
Ronchonnements et reproches sans arrêt,
Quoi que l'on fasse, il dit que c'est mal,
Quoi que l'on dise, il en fait toute une chanson.
Nous voici galopant lourdement,
Lob, Hob et Gob!

Dipsacus *(entrant accompagné par des éclairs)*

Eh bien, lutins!
Venez ici, venez vite!
Impudents domestiques, me jouer un tour pareil.
Dormant et ronflant
Alors qu'aucune incantation
Ne m'accueille au matin
Avec mes libations aurorales!
Fainéants trainant au lit,
Est-ce là votre dévotion?
Laissant votre maître préparer
Sa propre potion?

Hob, Gob et Lob

Nous voici galopant lourdement,
Hob, Gob et Lob! etc.

Tous

Ha, ha!

6. Ensemble: Here we come

(Enter Hob, Gob and Lob with Forest Chorus, singing and dancing with lumpish steps.)

Hob, Gob and Lob (and Chorus)

Here we come galumphing along,
Hob and Gob and Lob!
Everything we do is wrong,
Lob and Gob and Hob;
Always work and never play
Stingy food and stingy pay,
Never butter, but margarine;
A wizard's fare is confounded mean.
Ev'ry single day the same,
Grumble, grumble, blame and blame.
Whatever we do, he says it's wrong
Whatever we say, he makes a song.
Here we come galumphing along,
Lob and Hob and Gob!

Dipsacus *(enters with flashes of lightning)*

What-ho, hobgoblins!
Come hither, come quick!
Impudent menials to play me this trick.
Sleeping and snoring
While no incantation
Greets me at morning
With my dawn libation!
Lie a-bed sluggards,
Is this your devotion?
Leaving your master to fix
His own potion?

Hob, Gob and Lob

Here we come galumphing along,
Hob and Gob and Lob! etc.

All

Ha, ha!

6. Ensemble: Da kommen wir

(Hob, Gob, Lob und der Waldchor treten auf, singend und tanzend mit unbeholfenen Schritten)

Hob, Gob und Lob (und Chor)

Da kommen wir herbei gestapft,
Hob und Gob und Lob!
Was wir auch tun, es ist verkehrt,
Lob und Gob und Hob;
immer Arbeit, niemals Spiel,
schäbiges Essen, schäbiger Lohn,
nie Butter, ewig Margarine;
bei Zauberern ist das Essen knapp;
ein Tag vergeht so wie der andere,
Murren, Murren, Vorwurf, Vorwurf.
Was wir auch tun, er sagt, es sei falsch,
Was wir auch sagen, er regt sich auf.
Da kommen wir herbei gestapft,
Lob und Hob und Gob!

Dipsacus *(tritt von Blitzschlägen begleitet auf)*

Was soll das, Kobolde!
Kommt her geschwind!
Dreistes Gesinde, mir so einen Streich zu spielen.
Zu schlafen und schnarchen,
statt mich mit einer Beschwörung
am Morgen zu grüßen
zum Trankopfer im Morgengraun!
Langschläfer, Faulpelze,
nennt ihr das Arbeitsmoral?
Es euerm Dienstherrn zu überlassen,
dass er den Trank selbst mischt?

Hob, Gob und Lob

Da kommen wir herbei gestapft,
Hob und Gob und Lob! usw.

Alle

Ha, ha!



Helen Williams

Dipsacus

Qu'avez-vous tous les trois? Créatures oisives et paresseuses, pourquoi votre aspect déplaisant est-il pire que d'habitude?

Hob

Maître, nous avons avalé la mixture de votre fille pour notre petit-déjeuner.

Gob

Pensant que c'était notre thé.

Lob

Notre bol est toujours au même endroit; quelqu'un y a mis de l'herbe aux poules par erreur.

Hob, Gob et Lob

Et donc nous sommes malades.

Dipsacus

Bon, puisque vous êtes réveillés, cueillez-moi quelques ombres de nuit et ouvrez les volets. C'est aujourd'hui ma vengeance. Aujourd'hui le destin proclame la réponse à mon ennemi longuement préparée.

(Angelica entre)

Angelica

Maître, avez-vous sonné? Ou m'avez-vous appelée?

Dipsacus

Que faisais-tu à parler ainsi avec un étranger?

Angelica

Je suis désolée maître (à part) espèce de vieux cabot.

Dipsacus

Eh bien, quant à toi et tes tendres émois, Laisse-moi te dire que je peux entendre les secrets murmuré par le moindre brin d'herbe.

Angelica

Je sais maître, mais j'ai oublié.

Dipsacus

What's wrong with you three? Idle, lazy creatures, why worse than usual your unpleasing features?

Hob

Master, we breakfasted upon your daughter's mixture.

Gob

We thought it was our tea.

Lob

Our pot's a fixture; someone put henbane in it, by mistake.

Hob, Gob and Lob

So we feel ill.

Dipsacus

Well, since you are awake pick me some nightshade and put up the shutters Today is my revenge. Today fate utters the long planned answer to my enemy.

(Enter Angelica)

Angelica

Sir, did you ring? Or did you call for me?

Dipsacus

What were you doing, talking with a stranger?

Angelica

I'm sorry sir (aside) you old dog-in-a-manger.

Dipsacus

Well, as for you, and as for your fond flutters, I'd have you know that not a grass blade mutters but I can hear its secret.

Angelica

I know, sir, but forgot.

Dipsacus

Was ist nur mit euch dreien los? Träge, faule Kreaturen, wieso sind eure hässlichen Gesichter schlimmer als sonst?

Hob

Herr, wir haben zum Frühstück eurer Tochter Mixtur eingenommen.

Gob

Wir dachten, es sei euer Tee.

Lob

Unsere Kanne steht immer irgendwo herum; jemand hat aus Versehen Bilsenkraut hinein getan.

Hob, Gob und Lob

Deshalb ist uns schlecht.

Dipsacus

Na, da ihr schon wach seid, pflückt mir ein paar Tollkirschen und schließt die Fensterläden. Heute übe ich Rache. Heute gibt das Schicksal meinem Widerpart die lange geplante Antwort.

(Angelica tritt auf)

Angelica

Herr, habt Ihr geläutet? Oder nach mir gerufen?

Dipsacus

Was dachtest du dir dabei, mit einem Fremden zu sprechen?

Angelica

Tut mir leid, Herr. (beiseite) Alter Neidhammel.

Dipsacus

Also, was dich angeht und dein Liebesgetändel, wisse, dass kein Grashalm flüstert, ohne dass ich sein Geheimnis höre.

Angelica

Ich weiß, Herr, hab's nur vergessen.

Dipsacu

*Je suis le seul Nécromancier qui reste. Mon complot
prit forme quand Tormentilla vint au monde.
Apporte-moi mes robes magiques. Mon pouvoir se porte
comme un manteau, avec une baguette magique.
Dépêche-toi, Angelica, à mes ordres.*

(Angelica sort)

Dipsacus

*Nous ne sommes à la maison pour personne aujourd'hui,
et pas de magie commerciale non plus.*

Hob

Pas de philtres d'amour?

Gob

Pas d'ensorcellement?

Lob

C'est interdit par la loi.

(Angelica revient avec les robes)

Dipsacus

*J'ai pris mes dispositions.
Barrez la porte.*

7. Duo (Dipsacus et Angelica avec les Lutins)

Dipsacus

*Je suis un sorcier intrépide,
En moi vous voyez
Le dernier des magiciens,
à ne pas être contrôlé par l'état.
Voulez-vous quelques blizzards?*

Angelica

Ou une belle invasion de lézards?

Dipsacus

Ou la prédiction de votre futur?

Dipsacus

*I am the only necromancer left. My plot
was laid when Tormentilla was new-born.
Bring me my magic robes. My power is worn
as clock and mantle, with a magic wand.
Hurry, Angelica, at my command.*

(Exit Angelica)

Dipsacus

*We're not at home today to anyone
and no commercial magic will be done*

Hob

No love potions?

Gob

No overlooking?

Lob

It's against the law.

(Re-enter Angelica with robes)

Dipsacus

*I make my own arrangements.
Bar the door.*

7. Duet (Dipsacus and Angelica with the Hobgoblins)

7

Dipsacus

*I'm a sorcerer bold,
In me you behold
The last of the wizards
Who's not state-controlled.
D'you want a few blizzards?*

Angelica

Or a nice plague of lizards?

Dipsacus

Or your future foretold?

Dipsacus

*Ich bin der einzige Geisterbeschwörer, den es noch gibt. Meinen
Plan hab ich mir zurechtgelegt, als Tormentilla gerade geboren
war. Bring mir mein Zaubergewand. Sinnbild meiner Macht
sind Umhang und Mantel und ein Zauberstab.
Beeil dich, Angelica, auf meinen Befehl.*

(Angelica geht ab)

Dipsacus

*Wir sind heute für niemanden zu sprechen
und Zauberei gegen Geld wird es nicht geben.*

Hob

Keine Liebestränke?

Gob

Keine Vorhersagen?

Lob

Das verstößt gegen das Gesetz.

(Angelica kommt mit diversen Roben zurück.)

Dipsacus

*Die Entscheidung treffe ich allein.
Verriegelt die Tür.*

7. Duett (Dipsacus und Angelica mit den Kobolden)

Dipsacus

*Ich bin ein Forscher Zauberer,
in mir erblickt ihr
den letzten der Hexer,
der nicht staatlicher Kontrolle untersteht.
Wollt ihr ein paar Schneestürme ...*

Angelica

Eine reizende Eidechsenplage?

Dipsacus

Soll ich euch eure Zukunft vorhersagen?

Angelica

Jusqu'à vous refroidir le sang?

Hob, Gob et Lob

À vous refroidir le sang!

Dipsacus et Angelica (avec les Lutins et le Chœur)

Pour obtenir ce résultat

Vous devez réellement consulter

Le culte original

Du meilleur cercle magique

Parmi lequel (n'oubliez pas)

Se trouve le sorcier intrépide

Que vous voyez devant vous

Et qui n'est pas contrôlé par l'état.

Dipsacus

Ce sera totalement différent

Et vous serez bien vendu,

Si vous croisez avec votre or

La paume de quelque fraudeur

Magicien intelligent et décadent de Bond Street.

Angelica

Ou psychologue

D'une annonce douteuse.

Dipsacus

Vous en aurez assez de Freud

Angelica

Et terriblement ennuyé

Dipsacus

Alors que vous entendez que vous avez rêvé

De choses qui sont associées

À des motifs dans lesquels

Se cache le péché le plus horrible!

Angelica

Le péché le plus horrible!

Les Lutins

Le péché le plus horrible!

Angelica

Till your blood it runs cold?

Hob, Gob and Lob

Your blood it runs cold!

Dipsacus and Angelica (with Hobgoblins and Chorus)

To procure this result

You must really consult

The original cult

Of the best wizard set

In which (don't forget)

Moves this sorcerer bold

Whom here you behold,

Who is not state-controlled.

Dipsacus

'Twill be quite otherwise,

And you're jolly well sold,

If you cross with your gold

The palm of some fraudulent,

Brainy and decadent Bond Street magician.

Angelica

Or psychologist

Of dubious advertisement.

Dipsacus

You'll be fed up with Freud

Angelica

And frightfully annoyed

Dipsacus

To hear you've been dreaming

Of things that are teaming

With motives wherein

Lurks the purplest of sin!

Angelica

The purplest of sin!

Hobgoblins

The purplest of sin!

Angelica

Bis euch das Blut gefriert?

Hob, Gob und Lob

Da gefriert euch das Blut!

Dipsacus und Angelica (mit den Kobolden und Chor)

Um dies Ergebnis zu erzielen,

muss man zu Rate ziehen

wirklich den originären Kult

der besten Zauberkreise,

in denen (nicht vergessen)

dieser Zauberer forsch sich bewegt,

der hier zu sehen und der

staatlicher Kontrolle nicht untersteht.

Dipsacus

Ganz anders ergeht es einem

und man wird für dumm verkauft,

wenn man sein Gold zufließen lässt

einem betrügerischen,

hirnlastig dekadenten Innenstadtmagier ...

Angelica

Oder einem Psychologen,

der verdächtig sich anpreist.

Dipsacus

Man wird mit Freud abgespeist ...

Angelica

Und ärgert sich furchtbar

Dipsacus

Zu hören, dass man geträumt

von Dingen, die sich paaren

mit Motiven, in denen

lauert tiefschwarze Sünde!

Angelica

Tiefschwarze Sünde!

Kobolde

Tiefschwarze Sünde!

Tous

Afin d'éviter ce résultat
Vous devez réellement consulter... etc.

Dipsacus

Où se trouve ma fille?

Angelica

*Dehors, maître, dans la forêt.
Elle est partie promener son cobra préféré.*

Dipsacus

Je dois aller méditer – mon but tant désiré est si proche...

Angelica

Maître?

Dipsacus

N'essaye pas de faire la maligne: ça ne sert à rien.

*(Ils sortent dans des directions opposées.)
(Entrent Amaryllus et Gallanthus de retour de la forêt.)*

Amaryllus

*Elle est la plus parfaite créature jamais vue –
Ange, vision, – tout ce que le monde peut signifier.*

Gallanthus

Retenez-vous, monseigneur, il y a encore une semaine vous disiez...

Amaryllus

Ai-je dit quelque chose de comparable? La semaine dernière est morte.

Gallanthus

À ce rythme-là, monseigneur, cette demoiselle ne va pas durer longtemps.

Amaryllus

Celle-ci est la Destinée.

Gallanthus

*Nous verrons. Vous vous trompez peut-être.
Jusqu'à présent, aucune destinée n'a duré plus de six semaines.*

All

To avoid this result
You really must consult... etc.

Dipsacus

Where is my daughter?

Angelica

*Out sir, in the wood.
She's taken the best cobra for a stroll.*

Dipsacus

I must go meditate – so near my hoped-for goal...

Angelica

Sir?

Dipsacus

Try not to be too clever: it's no good.

*(Exeunt in opposite directions.)
(Enter Amaryllus and Gallanthus from forest.)*

Amaryllus

*She's the most perfect creature ever seen –
Angel, vision – all the world might mean.*

Gallanthus

Hold hard, sir, only last week you said...

Amaryllus

Did I say anything like that? Last week is dead.

Gallanthus

At that rate, sir, this lady won't last long.

Amaryllus

This one is Destiny.

Gallanthus

*We'll see. You may be wrong.
No destiny has lasted longer than six weeks so far.*

Alle

Um dies Ergebnis zu vermeiden,
muss man zu Rate ziehen ... usw.

Dipsacus

Wo ist eigentlich meine Tochter?

Angelica

*Ausgegangen, Herr, in den Wald.
Mit der besten Kobra spazieren gehen.*

Dipsacus

Ich muss meditieren – meinem ersehnten Ziel so nahe ...

Angelica

Herr?

Dipsacus

Halt dich zurück mit den schlaun Einfällen: das schadet nur.

*(Sie gehen in entgegengesetzte Richtungen ab.)
(Amaryllus und Gallanthus treten aus dem Wald heraus auf.)*

Amaryllus

*Sie ist das vollkommenste Geschöpf, das man je gesehen,
ein Engel, eine Vision, – könnte mir die Welt bedeuten.*

Gallanthus

Haltet ein, Herr, erst letzte Woche habt ihr behauptet ...

Amaryllus

Hab ich sowas behauptet? Die letzte Woche ist vorbei.

Gallanthus

Bei dem Tempo, Herr, wird es die Dame nicht lange machen.

Amaryllus

Die da ist göttliche Fügung.

Gallanthus

*Wir werden ja sehen. Vielleicht irrt Ihr euch.
Keine göttliche Fügung hat länger als sechs Wochen gehalten,
bisher.*



Pamela Helen Stephen

Amaryllus

Si un homme trouve tout – tout ce qu'il recherche...

8. Duo (Amaryllus et Gallanthus)

Amaryllus

C'est vrai que je suis du genre volage,
Mais l'homme qui hésite
À changer son destin
Avant qu'il ne soit trop tard
N'est qu'un idiot.

Gallanthus

Tout ça c'est très beau,
Mais qu'en est-il de Belle,
Et Mary et Jane,
Et Joan et Elaine?
Sans parler de Winnie,
Et Elsie et Minnie,
Et Edith et Sue,
Et Helen et Prue –
Et les autres, toutes celles dont je ne me souviens plus!

Gallanthus et Amaryllus

Ce que tu dis est bien vrai,
Toutefois tu en as oublié plusieurs,
Telles que Betty et Moll,
Et Peggy et Doll,
Et cette chère Eleanore –
Et tant d'autres, tant d'autres
Qu'il m'est impossible de m'en souvenir.

Amaryllus

En même temps, tu te trompes gravement
Si tu penses que j'ai cruellement abandonné
Ces jeunes filles innocentes –
Les insolentes friponnes,
Leur amour pour moi s'étiolo
Bien longtemps avant que les quitte!
Oh, va donc au diable!
Laisse-moi expliquer! Laisse-moi expliquer!
Oh, arrête, oh, arrête, espèce de nigaud!

Amaryllus

If a man finds all – all he seeks...

8. Duet (Amaryllus and Gallanthus)

Amaryllus

It's true I'm inclined to be fickle,
But a man is a prig who would stickle
At changing his fate
Before it's too late with another to mate
Who might happen his fancy to tickle.

Gallanthus

That's all very well,
But what about Belle,
And Mary and Jane,
And Joan and Elaine?
To say nothing of Winnie,
And Elsie and Minnie,
And Edith and Sue,
And Helen and Prue –
And others, and others I cannot remember!

Gallanthus and Amaryllus

What you say is quite true,
Though you've left out a few,
Such as Betty and Moll,
And Peggy and Doll,
And dear Eleanore –
And quantities, quantities more
Than I can attempt to remember.

Amaryllus

At the same time you're greatly mistaken
If you think I have cruelly forsaken
These innocent maids –
The insolent jades,
Their love for me fades,
Long before my departure I've taken!
O you go to Hell!
Here let me explain! Let me explain!
Oh, stop it, Oh, stop it, you ninny!

Amaryllus

Wenn ein Mann alles findet – alles, wonach er sucht ...

8. Duett (Amaryllus und Gallanthus)

Amaryllus

Gewiss, ich neige zum Wankelmut,
aber der ist ein Tugendbold, der sich scheut,
seinem Schicksal einen anderen Lauf zu geben,
eh es zu spät, mit einem andern Gefährten,
der ihn grad zufällig reizt.

Gallanthus

Schön und gut,
aber was ist mit Belle
und Mary und Jane
und Joan und Elaine?
Ganz zu schweigen von Winnie
und Elsie und Minnie
und Edith und Sue
und Helen und Prue –
und anderen, die mir nicht mehr einfallen!

Gallanthus und Amaryllus

Was du sagst, ist ganz richtig,
doch hast du einige ausgelassen,
zum Beispiel Betty und Moll,
und Peggy und Doll,
und die liebe Eleanore –
und noch viele, viele mehr,
die mir gerade noch einfallen.

Amaryllus

Aber zugleich irrst du dich sehr,
wenn du glaubst, ich hätte grausam verlassen
diese unschuldigen Maiden –
Die Annaßung ermüdet,
ihre Liebe zu mir erblasst
lange vor meinem Abschied von ihnen!
Ach, zur Hölle mit dir!
Nun lass mich's erklären! Lass mich's erklären!
Ach, hör auf, hör auf, du Dummkopf!

Gallanthus

Tout ça c'est très beau,
Mais qu'en est-il de Belle,
Et Mary et Jane,
Et Joan et Elaine,
Sans parler de Winnie,
Et Elsie et Minnie,
Et Edith et Sue,
Et Helen et Prue –
Et les autres, toutes celles dont vous ne vous souvenez plus?

Amaryllus et Gallanthus

Ce qu'il dit est bien vrai,
Toutefois il en a oublié plusieurs,
Telles que Emma et Moll,
Et Amy et Doll,
Et Annie et Fanny,
Et Nelly et Kitty et Jenny.

Gallanthus

Et cette chère Eleanore –
Oh, arrête, espèce de nigaud!

Amaryllus et Gallanthus

Et les autres, toutes celles dont je ne me souviens plus!

Amaryllus

*Mais cette fois c'est l'amour – et peut-être déjà perdu...
Je l'ai surprise en train de lire...*

Gallanthus

*Oh, monseigneur, s'il vous plaît, tout doux,
Vous ne devriez pas donner vos poèmes si vite...*

Amaryllus

*...ça m'en a donné la chair de poule.
Elle était assise avec la mort, un cobra monstrueux
dressé à côté d'elle...*

Gallanthus

Je n'ai jamais aimé la nature...

Gallanthus

That's all very well,
But what about Belle?
And Mary and Jane,
And Joan and Elaine,
To say nothing of Winnie,
And Elsie and Minnie,
And Edith and Sue,
And Helen and Prue –
And others, and others you will not remember?

Amaryllus and Gallanthus

What he says is quite true,
Though he's left out a few,
Such as Emma and Moll,
And Amy and Doll,
And Annie and Fanny,
And Nelly and Kitty and Jenny.

Gallanthus

And dear Eleanor,
O, stop it, you ninny!

Amaryllus and Gallanthus

And others I will not, I will not remember!

Amaryllus

*But this is love – and may be lost already...
I saw her reading...*

Gallanthus

*O, sir, please sir, go steady,
You shouldn't give your poems away so quickly...*

Amaryllus

*...it made my scalp go prickly.
She sat with death, a cobra, monstrous creature
reared up beside her...*

Gallanthus

I never did like nature...

Gallanthus

Alles schön und gut,
aber was ist mit Belle?
Und Mary und Jane
und Joan und Elaine,
von Winnie ganz zu schweigen,
mit Elsie und Minnie
und Edith und Sue
und Helen und Prue –
und ändern, an die du dich nicht Erinnerst?

Amaryllus und Gallanthus

Was er sagt, ist ganz richtig,
obwohl er einige ausgelassen hat,
zum Beispiel Emma und Moll
und Amy und Doll
und Annie und Fanny
und Nelly und Kitty und Jenny.

Gallanthus

Und die liebe Eleanor,
Ach, hör auf, du Dummkopf!

Amaryllus und Gallanthus

Und an andre will ich mich nicht erinnern!

Amaryllus

*Diesmal ist's Liebe – vielleicht schon verloren ...
Ich sah sie lesen ...*

Gallanthus

*Ach, Herr, ich bitte, Herr, gemach,
so rasch gebt Eure Dichtkunst doch nicht preis ...*

Amaryllus

*... dass mir die Kopfhaut prickelte.
Saß da und neben ihr der Tod, eine Kobra,
ein grässliches Geschöpf, es bäumte sich auf ...*

Gallanthus

Die natürliche Welt war mir schon immer zuwider ...

Amaryllus

*J'ai cru qu'il allait l'étrangler, pendant qu'elle lisait
je lui ai donné un tel coup sur la tête
qu'il s'est effondré sur ses épaules, comme mort.*

Gallanthus

Et elle? Elle est tombé, toute tremblante, dans vos bras?

Amaryllus

*Pas du tout. J'en ai eu des remords terribles
Elle et ce serpent devaient bien se connaître,
Je me suis presque, je dois l'admettre, évanoui,
quand avec tendresse elle l'a pris dans ses bras et s'est enfuie
en pleurant et en hurlant: Oh, mon serpent est mort!*

Gallanthus

Mais vous a-t-elle vu?

Amaryllus

Non.

Gallanthus

*Alors tout va bien. Elle ne saura jamais
que c'est vous qui avez blessé son serpent.
Je vais vous dire qui elle est. Ensuite nous pourrons partir.*

Amaryllus

Tu le sais? Alors dis-le moi – et nous allons rester.

Gallanthus

*Elle s'appelle Tormentilla. Et son père l'a élevée
avec des Poisons. C'est la fille d'un magicien.*

Amaryllus

*Qu'est-ce que ça peut faire? On a tout ça à la maison
abracadabras, boules de cristal, fantômes et volumes
de magie stupide. Maintenant, je vais te dire une chose,
je serai aimé pour moi-même, et non, oui, écoute, NON,
parce que je suis prince. Je serai un... chevrier.*

Gallanthus

Des chèvres???

Amaryllus

*I thought he'd strangle her there, as she read,
I gave him such a clout upon his head
he fell across her shoulders, as if dead.*

Gallanthus

And she? She fell, all trembling, in your arms?

Amaryllus

*Nothing like that. It gave me frightful qualms,
She and that snake must have been well acquainted,
I, well, I must admit it, nearly fainted,
when lovingly she took him up and fled
weeping, and crying: O my snake is dead!*

Gallanthus

But did she see you?

Amaryllus

No.

Gallanthus

*Then all is well.
She'll never know you hurt her pet. I'll tell
you who she is. Then we can go away.*

Amaryllus

You know? Then tell me – and we'll stay.

Gallanthus

*She's Tormentilla. And her father's brought her
up on POISONS. She's a magician's daughter.*

Amaryllus

*Well, what of that? We've all that stuff at home
abracadabras, crystals, ghosts and tomes
of silly magic. Now, I'll tell you what,
I'll be loved for myself, and not, yes, listen, NOT
because I'm royal. I'll be a... goatherd.*

Gallanthus

Goats???

Amaryllus

*Ich hab gedacht, es würd sie strangulieren, beim Lesen,
und hab ihm derart auf den Kopf gehauen,
dass es wie tot ihr auf die Schultern fiel.*

Gallanthus

Und sie? Ist sie euch zitternd in den Arm gefallen?

Amaryllus

*Mitnichten. Große Bedenken kamen mir,
da sie mit dieser Schlange wohl bekannt –
ich fiel, ich geb es zu, beinah in Ohnmacht,
als sie sie zärtlich aufhob und entfloh,
weinend und rufend: Meine Schlange ist tot.*

Gallanthus

Hat sie euch denn gesehen?

Amaryllus

Nein.

Gallanthus

*Dann ist alles gut.
Sie wird nie erfahren, dass Ihr ihrem Schoßtier weh getan.
Ich sag euch, wer sie ist. Dann können wir gehen.*

Amaryllus

Du weißt es? Dann sag es mir – und bleiben werden wir.

Gallanthus

*Sie heißt Tormentilla. Und ihr Vater hat sie großgezogen
mit GIFT. Sie ist die Tochter eines Zauberers.*

Amaryllus

*Na, wer hätte das gedacht? Das alles haben wir zu Hause,
Abrakadabra, Kristalle, Geister, Folianten voll
mit alberner Zauberei. Ich sag dir was, sie soll
um meiner selbst willen mich lieben, nicht, ja, höre, NICHT
weil ich ein Prinz bin. Ich gebe mich als ... Ziegenhirt aus.*

Gallanthus

Ziegen???

Amaryllus

*Oh peu importe... Déguisons-nous... enlevons nos manteaux,
Je vais attacher des fleurs à ma ceinture.*

Gallanthus

*Voyagez incognito disait votre mère. J'ai toujours pensé
qu'on aurait des ennuis. Voilà la jeune demoiselle, cachons-
nous.*

Amaryllus

Pourquoi se cacher? Je veux la voir.

Gallanthus

*Parce que, monseigneur, elle est en colère
et hors d'elle... parce que vous avez blessé son serpent.*

Amaryllus

Comment un tel monstre peut-il éveiller une telle passion?

*(Gallanthus pousse Amaryllus dans un buisson pour se cacher.)
(Entrent Tormentilla et Angelica)*

Tormentilla

*Mon joli serpent, dont la vie meurt et pâlit,
vois mes larmes couler, perles sur des écailles d'or.
Oh, comme il est triste de mourir jeune serpent,
toi qui aurais pu vivre jusqu'à cent ans.
Et pourtant – qu'est-ce? Un frémissement – s'éveille-t-il?
Il vit, il respire, il se tortille: Oh, tendre serpent!*

9. Ensemble: Père, où êtes-vous?

Tormentilla

*Calme-toi joli Cobra
Enroule-toi et endors-toi
Dans le repos, et non pas dans la mort;
Je chanterai, et ne pleurerai pas.*

*Dors, dors, mon joli serpent,
Fais de beaux rêves, pleins de plaisirs nuisibles,
Dors, que mes visions venimeuses soient tiennes,
Dors, dors! Dors, Dors!*

Amaryllus

*O never mind... Disguise... Take off our coats,
I'll wear a bunch of flowers in my belt.*

Gallanthus

*Travelling incognito your mother said. I always felt
we'd be in trouble. Here's the young lady, hide.*

Amaryllus

Why hide? I want to see her.

Gallanthus

*Because sir, she's beside
herself with rage... because you hurt her snake.*

Amaryllus

For such a monster can such passion wake?

*(Gallanthus pulls him into a bush to hide.)
(Enter Tormentilla and Angelica)*

Tormentilla

*My pretty snake, in whom life dies and pales,
see my tears fall, pearls on golden scales.
O sad to be cut off in snakey prime,
you might have lived a century of time.
And yet – what's this? A quiver – does he wake?
He lives, he breathes, he wriggles: O sweet snake.*

9. Ensemble: Father, where are you?

Tormentilla

9 *Hush lovely Cobra
Curl and fold and sleep
In rest, not death;
And I will sing, not weep.*

*Lullaby, lovely serpent of mine,
Subtle thy dreams, full of pleasures malign,
Sleeping, my venomous visions be thine,
Lullaby! Lull-a-lullaby!*

Amaryllus

*Ach, egal ... Verkleidung ... Wir legen unsere Umhänge ab
und ich steck mir einen Blumenstrauß in den Gürtel.*

Gallanthus

*Inkognito reisen, hat eure Mutter geraten. Ich hab gleich geahnt,
dass uns das in Schwierigkeiten bringt. Da ist sie, versteckt euch.*

Amaryllus

Warum verstecken? Ich will sie sehen.

Gallanthus

*Weil sie, Herr, außer sich ist
vor Wut ... weil ihr ihrer Schlange weh getan.*

Amaryllus

Ein solches Ungetüm kann solche Leidenschaft entfachen?

*(Gallanthus zerrt ihn in ein Gebüsch, um ihn zu verbergen.)
(Tormentilla und Angelica treten auf)*

Tormentilla

*Meine hübsche Schlange, die ihr Leben aushaucht und verblasst,
sieh meine Tränen rinnen, Perlen auf goldener Waagschale.
O wie traurig, in des Schlangenlebens Blüte so zu enden,
du hättest ein Jahrhundert leben können.
Doch da – was seh ich? Ein Beben – wacht sie auf?
Sie lebt, sie atmet, windet sich: o liebste Schlange.*

9. Ensemble: Vater, wo bist du?

Tormentilla

*Ruhig, reizende Kobra,
roll dich nur ein und schlafe,
in Ruhe, nicht im Tod;
und ich will singen, nicht weinen.*

*Schlafe wohl, reizende Schlange,
mit feinsinnigen Träumen voll böser Wonnen,
im Schlaf seien meine giftigen Visionen dein,
Schlafel! Schlafe wohl!*



Anne Collins

*Voilà! Il s'est endormi. Le chéri!
Angelica, cette matinée a été éprouvante,
Apporte-moi quelque chose à boire.*

Angelica
Qu'est que vous voulez?

Tormentilla
*Oh! quelque chose pour me calmer les nerfs
Du vitriol, peut-être, ou du cyanure.*

(Angelica va dans la maison et revient avec bouteilles, etc. sur un plateau.)

Tormentilla
*Dors, douce lumière de mes yeux,
Des zéphyrs chargés de poisons s'approchent
Pour venir adoucir ton sommeil langoureux,
Dors, dors, dors.*

Angelica
*Je préférerais qu'elle avale son verre et cesse de tapage,
Cette berceuse qui n'en finit pas.*

Amaryllus
*Oh, voix charmante qui me déchire le cœur,
Ah, laisse ton amant y prendre sa part,
Dors, dors, dors*

Gallanthus
*On a fait du beau gâchis,
Je le jure.
Qu'est que va dire sa mère?
Oh, au diable son œil!
Pourquoi n'arrête-t-il pas cette fichue berceuse*

Tormentilla *(donnant le serpent à Angelica)*
*Mets-le dans la boîte vide
à gauche.*

Angelica
*Oui. Viens cobra, viens,
(à part) horrible triton.*

*There! He's gone to sleep. The darling!
Angelica, it has been a trying morning
Bring me something to drink.*

Angelica
What would you like?

Tormentilla
*Oh! anything to soothe my nerves
Vitriol, perhaps, or cyanide.*

(Angelica goes indoors and returns with bottles etc. on a tray.)

Tormentilla
*Lullaby, sweet light of my eye,
Zephyrs all laden with poisons draw nigh
Sweet'ning your sleep as you languorously lie,
Lullaby, lull-a-lullaby.*

Angelica
*I wish she'd drink this up and stop that row,
That ever, everlasting lullaby.*

Amaryllus
*O lovely voice that rends my heart,
Ah, let your lover bear his part
Lullaby, lull-a-lullaby.*

Gallanthus
*We've made a thorough hash of it,
I vow.
Whatever will his mother say?
O damn his eye!
Why can't he stop his blasted lullaby, lullaby?*

Tormentilla *(handing the snake to Angelica)*
*Put him in the loose box
on the left.*

Angelica
*I will. Come cobra, then
(aside) you horrid eft.*

*So! Sie ist eingeschlafen. Was für ein Schatz!
Angelica, es war ein anstrengender Morgen.
Bring mir etwas zu trinken.*

Angelica
Was hätten Ihr denn gern?

Tormentilla
*Ach! Irgendwas, um meine Nerven zu beruhigen.
Vitriol vielleicht, oder Zyanid.*

(Angelica geht nach drinnen und kehrt mit Flaschen und anderem auf einem Tablett zurück.)

Tormentilla
*Schlafe wohl, süßer Augenschmaus,
Zephyre, beladen mit Giften, wehen herbei,
versüßen deinen Schlaf, da du ruhig liegst,
schlaf, schlafe wohl.*

Angelica
*Wenn sie doch nur austrinken und mit dem Krach aufhören wollte,
diesem ewigen, ewigen Schlaflied.*

Amaryllus
*O liebliche Stimme, die mir das Herz zerreißt,
Ah, lass deinen Geliebten beitragen sein Teil,
schlaf, schlafe wohl.*

Gallanthus
*Das haben wir schwer verpatzt,
ich schwör's.
Was wird seine Mutter dazu sagen?
Verflucht soll er sein!
Warum hört er nicht auf mit dem verdammten Wiegenlied?*

Tormentilla *(reicht Angelica die Schlange)*
*Leg sie in die geräumige Schachtel
dort links.*

Angelica
*Mach ich. Komm her, Kobra,
(beiseite) du widerliches Tier.*

*Pause-café. Je sais, il n'est que dix heures,
J'ai pensé que vous le voudriez
plutôt maintenant.*

Tormentilla
Oh, merci, oui.

Angelica
*Acide prussique et cyanure avec
plusieurs poisons que nous n'avons
pas encore essayé.*

(Amaryllus et Gallanthus sortent de derrière un arbre.)

Amaryllus
Arrêtez ou vous serez mortel!

Tormentilla
Arrêter, et pourquoi?

Amaryllus
Vous tomberez raide morte
Si vous buvez cette coupe empoisonnée.

Tormentilla
Je m'en fiche complètement
Et j'ai bien l'intention de la boire.

Gallanthus
Vous avez déjà suffisamment semé la pagaille,
Pourquoi ne la laissez-vous pas tranquille?

Angelica
Elle peut en boire des litres et des litres,
Elle se moque des conséquences.
Laissez-la boire la stupide potion.

Tormentilla
Elle se moque des conséquences,
À votre santé, charmant étranger;

Amaryllus
Elle se moque des conséquences.
Oh, grands dieux, éloignez ce péril!

*Elevesens. I know it's only ten,
I thought you'd rather have it
Now than then.*

Tormentilla
O thank you, yes.

Angelica
*Prussic and cyanide with
several banes that we have
never tried.*

(Amaryllus and Gallanthus emerge from behind a tree.)

Amaryllus
Desist lest you die!

Tormentilla
Desist and why?

Amaryllus
You will be as dead as mutton
If you drink the poison cup.

Tormentilla
I do not care a button
So I mean to drink it up.

Gallanthus
You've put your foot in quite enough,
Why can't you leave her and be wise?

Angelica
She'll drink a gallon of the stuff,
The consequences she defies.
Let her drink the silly potion.

Tormentilla
The consequences she defies,
Here's your health, delightful stranger;

Amaryllus
The consequences she defies.
O ye Gods, avert this danger!

*Zwischenmahlzeit. Ich weiß, es ist zu früh,
ich dachte nur, Ihr wollt sie lieber
jetzt statt später haben.*

Tormentilla
Ach ja, danke.

Angelica
*Blausäure und Zyanid, und dazu
mehrere tödliche Sachen, die wir noch nie
probiert haben.*

(Amaryllus und Gallanthus kommen hinter einem Baum hervor.)

Amaryllus
Halt ein oder stirb!

Tormentilla
Einhalten, wieso?

Amaryllus
Du wirst mausetot sein,
wenn du aus dem Giftbecher trinkst.

Tormentilla
Das ist mir schnurzegal,
drum werd ich ihn austrinken.

Gallanthus
Nachdem ihr reichlich ins Fettnäpfchen getreten seid,
könnt ihr jetzt schlau sein und sie in Ruhe lassen, nicht?

Angelica
Sie trinkt das Zeug immer literweise,
die Folgen sind ihr ganz egal.
Soll sie das blöde Gebräu ruhig trinken.

Tormentilla
Die Folgen sind ihr ganz egal,
zum Wohl, herrlicher Fremder;

Amaryllus
Die Folgen sind ihr ganz egal.
Wendet, ihr Götter, ab diese Gefahr!

Gallanthus

Elle se moque des conséquences.
Que signifie toute cette agitation?

Tormentilla

À votre santé, amusant étranger!
Je vous assure qu'il n'y a aucun danger
Caché dans la potion moussante;
Aussi, que signifie toute cette agitation?

Angelica

Quel étranger fascinant!
Je vous assure qu'il n'y a aucun danger
Caché dans la potion moussante;
Que signifie toute cette agitation?

Amaryllus

Oh, quelle conduite pourrait-être plus étrange!
J'écarterai le danger affreux
Caché dans cette potion moussante;
Quelle terrible agitation?

Gallanthus

Il devient de plus en plus étrange!
Qu'est-ce qui ne va pas, il n'y a aucun danger
Caché dans cette potion moussante;
Que signifie toute cette agitation?

Tormentilla

À votre santé, amusant étranger!

(Elle vide le verre. Angelica et Gallanthus sortent avec le verre vide.)

Tormentilla

Bien, et pourquoi me fixez-vous?

Amaryllus

*Merveille des merveilles, vous vivez encore!
Déesse!*

Tormentilla

Peut-être. Mais qui êtes-vous et que faites-vous?

Gallanthus

The consequences she defies.
What on earth's all this commotion?

Tormentilla

Here's your health, amusing stranger!
I assure you there's no danger
Lurking in the foaming potion;
Wherefore all this strange commotion?

Angelica

What a fascinating stranger!
I assure you there's no danger
Lurking in this foaming potion;
What on earth's all this commotion?

Amaryllus

Oh, what conduct could be stranger!
I'll avert this horrid danger
Lurking in this foaming potion;
What a terrible commotion?

Gallanthus

Every moment he grows stranger!
What's the matter, there's no danger
Lurking in this foaming potion.
What on earth's all this commotion?

Tormentilla

Your health amusing stranger!

(She drains the glass. Angelica and Gallanthus exeunt with the empty glass.)

Tormentilla

Well, and why do you stare?

Amaryllus

*Marvel of marvels, you still live!
Goddess!*

Tormentilla

Perhaps. But who and what are you?

Gallanthus

Die Folgen sind ihr ganz egal.
Was soll, um Himmels willen, dies Getöse?

Tormentilla

Zum Wohl, du amüsanter Fremder!
Es lauert, sei versichert, keinerlei Gefahr
in diesem schäumenden Gebräu;
weshalb dies seltsame Getöse?

Angelica

Was für ein faszinierender Fremder!
Es lauert, seid versichert, keinerlei Gefahr
in diesem schäumenden Gebräu;
was soll, um Himmels willen, dies Getöse?

Amaryllus

Oh, welch seltsames Betragen!
Ich vermeid die schreckliche Gefahr, die lauert
in diesem schäumenden Gebräu;
was für ein furchtbares Getöse?

Gallanthus

Wunderlicher wird er jeden Augenblick!
Was ist, es lauert keine Gefahr
in diesem schäumenden Gebräu.
Was soll, um Himmels willen, dies Getöse?

Tormentilla

Zum Wohl, du amüsanter Fremder!

(Sie trinkt das Glas aus. Angelica und Gallanthus gehen mit dem leeren Glas ab.)

Tormentilla

Na, was starrst du mich so an?

Amaryllus

*Wunder über Wunder, du lebst immer noch!
Du bist eine Göttin!*

Tormentilla

Möglich. Doch wer und was bist du?

Amaryllus
Votre esclave.

Tormentilla
*Mon esclave: mon esclave... voilà qui est nouveau.
Est-ce un genre de serpent?*

Amaryllus
Pas du tout.

Tormentilla
*Mais je vois que
vous avez la grâce d'un serpent, ce qui me plaît;
vous êtes comme mon père... mais beaucoup plus plaisant.*

Amaryllus
Je suis un... un chevrier.

Tormentilla
*Vous vous moquez maintenant.
Vous êtes comme ces jeunes hommes de bandes dessinées,
le grand et jeune héros au front noble, qui regarde
l'héroïne dans les yeux, et qui lui dit... Oh chérie,*

Amaryllus
"Que m'importe le monde si vous êtes près de moi?"

Tormentilla
Oui; c'est ça.

Amaryllus
*Je le dis de tout mon cœur;
nous sommes l'un à l'autre; nous ne devons jamais nous quitter,
nous étions destinés l'un à l'autre, nous...*

Tormentilla
*C'est vraiment ce que vous pensez? Et c'est à moi que vous le
dites?*

Amaryllus
Mon amour, bien sûr; nous avons trouvé notre amour.

Tormentilla
Ta voix est plus douce que le sifflement d'un serpent...

Amaryllus
Your slave.

Tormentilla
*My slave: my slave... that's something new
Is it a kind of snake?*

Amaryllus
Indeed not.

Tormentilla
*But I see
you have a serpent's grace, which pleases me;
you're like my father... but very much more pleasing.*

Amaryllus
I'm a... a goatherd.

Tormentilla
*Now you're only teasing.
You're like the young men in the picture books,
the tall young hero with noble brow, who looks
into the heroine's eyes, and says... O dear,*

Amaryllus
"What is the world to me if you are near?"

Tormentilla
Yes; that is it.

Amaryllus
*It's said with all my heart;
we are each other's; we must never part,
we were predestined for each other, we...*

Tormentilla
Do you mean this? And is it said for me?

Amaryllus
My lovely one, of course; our loves are found.

Tormentilla
Sweeter than any serpent's hiss you sound...

Amaryllus
Dein Sklave.

Tormentilla
*Mein Sklave, mein Sklave ... das ist neu für mich.
Ist das eine Art Schlange?*

Amaryllus
Mitnichten.

Tormentilla
*Aber ich sehe,
du hast die Anmut einer Schlange, und das gefällt mir;
du bist wie mein Vater ... nur viel netter anzuschauen.*

Amaryllus
Ich bin ...Ziegenhirt.

Tormentilla
*Nun machst du Witze.
Du gleichst den jungen Männern in den Bilderbüchern,
dem hochgewachsenen jungen Helden mit edler Stirn, der
der Heldin in die Augen schaut und sagt ... O weh,*

Amaryllus
"Was kümmert mich die Welt, solange du nahe bist?"

Tormentilla
Ja; genau.

Amaryllus
*Ich sag's aus ganzem Herzen;
wir gehören zueinander; wir wollen uns nie mehr trennen,
wir sind füreinander bestimmt, wir ...*

Tormentilla
Meinst du das ernst? Und sprichst du zu mir?

Amaryllus
Meine Schönste, natürlich; wir haben die Liebe gefunden.

Tormentilla
Süßer als das Zischen jeder Schlange klingt deine Stimme ...



Emer McGilloway

Amaryllus

*Le plus beau de tous, le monde nous appartient,
le monde de l'été, avec ses guirlandes de fleurs...*

10. Duo (Tormentilla et Amaryllus)

Amaryllus

*Je sais que nous voyons avec les mêmes yeux.
Nous aimons les mêmes choses.*

Tormentilla

Vraiment? Dis-moi? Quelles choses?

Amaryllus

Dauphinelle bleue dans un jardin,
Nuages blancs dans le ciel d'été,
Une mouette pausant les ailes déployées,
L'amour dans les yeux d'une femme,
Ces choses aux yeux d'Amaryllus
Produisent un enchantement permanent.

Tormentilla

Jusqu'ame noire dans un bosquet,
La trace visqueuse d'un serpent,
Un cobra capuchonné se tenant droit,
Le dard de la queue d'un scorpion,
Ces choses aux yeux de Tormentilla
Produisent un enchantement permanent.

Amaryllus

Dauphinelle bleue dans un jardin,
Nuages blancs dans le ciel d'été,
Une mouette pausant les ailes déployées,
L'amour dans les yeux d'une femme,
Ces choses aux yeux d'un amant fidèle
Produisent un enchantement permanent.

Tormentilla

Jusqu'ame noire dans un bosquet,
La trace visqueuse d'un serpent,
Un cobra capuchonné se tenant droit,

Amaryllus

*Loveliest of all, the lovely world is ours
the world of summer, garlanded with flowers...*

10. Duet (Tormentilla and Amaryllus)

Amaryllus

¹¹ *I know we see with the same eyes.
We like the same things.*

Tormentilla

Do we? Tell me? What things?

Amaryllus

¹² Blue larkspur in a garden,
White clouds in summer skies,
A seagull pausing wing-stretch'd,
The love in a woman's eyes,
These things in Amaryllus' sight
Do bring continual delight.

Tormentilla

Black henbane in a thicket,
The slime of a serpent's trail,
A hooded cobra up-reared,
The sting in a scorpion's tail,
These things in Tormentilla's sight
Do bring continual delight.

Amaryllus

Blue larkspur in a garden,
White clouds in summer skies,
A seagull pausing wing-stretch'd,
The love in a woman's eyes,
These things in all true lovers' sight
Do bring continual delight.

Tormentilla

Black henbane in a thicket,
The slime of a serpent's trail,
A hooded cobra up-reared,

Amaryllus

*Schönste von allen, die herrliche Welt gehört uns,
die Welt des Sommers, mit Blumen bekränzt ...*

10. Duett (Tormentilla und Amaryllus)

Amaryllus

*Ich weiß, wir sehn die Welt mit gleichen Augen.
Wir haben die gleichen Dinge gern.*

Tormentilla

Ach, ja? Sag's mir? Was für Dinge?

Amaryllus

Blauer Rittersporn in einem Garten,
weiße Wolken am sommerlichen Himmel,
eine Möwe, verharrend mit gebreiteten Flügeln,
die Liebe in den Augen einer Frau,
diese Dinge, wenn Amaryllus sie erblickt,
bringen immerwährende Freude.

Tormentilla

Schwarzes Bilsenkraut im Gestrüpp,
die Schleimspur einer Natter,
Brillenschlange mit erhobenem Kopf,
der Stachel im Schwanz des Skorpions,
diese Dinge, wenn Tormentilla sie erblickt,
bringen immerwährende Freude.

Amaryllus

Blauer Rittersporn in einem Garten,
weiße Wolken am sommerlichen Himmel,
eine Möwe, verharrend mit gebreiteten Flügeln,
die Liebe in den Augen einer Frau,
diese Dinge, wenn wahre Liebende sie erblicken,
bringen immerwährende Freude.

Tormentilla

Schwarzes Bilsenkraut im Gestrüpp,
die Schleimspur einer Natter,
Brillenschlange mit erhobenem Kopf,

Le dard de la queue d'un scorpion,
Ces choses aux yeux d'un amant fidèle
Produisent un enchantement permanent.

Tormentilla

*Maintenant que nous connaissons le nombre de nos goûts
communs, dis-moi davantage – quel est ton nom, de quel
endroit, de quel endroit du monde viens-tu, et pourquoi?*

Amaryllus

Je m'appelle Amaryllus.

Tormentilla (avec enthousiasme)

Un cri rauque et charmant de crapaud!

Amaryllus

*Non, chevrier, comme je l'ai dit – un homme simple.
Oh, aime-moi pour moi-même, aime, si tu le peux,
un chevrier nécessaireux.*

Tormentilla

Est-ce une condition difficile?

Amaryllus

Ça me semble parfois impossible.

Tormentilla

M'aimes-tu, et uniquement pour moi-même?

Amaryllus

Oui: car ne pas aimer signifierait avoir un cœur de pierre.

Tormentilla

*La bonne réponse, comme dans les romans.
Et n'as-tu jamais été amoureux auparavant?*

Amaryllus

*Je te regarde, et toutes les filles que j'ai vues
ne sont plus rien maintenant, fantômes, ombres, rien de plus.*

Tormentilla

J'aurais préféré être la première, pas la dernière.

Amaryllus

Ceci est le commencement: tout le reste est – passé.

The sting in a scorpion's tail,
These things in all true lovers' sight
Do bring continual delight.

Tormentilla

*And now we know how many tastes we share
tell me more – tell me your name, tell where,
where in the world have you come from, and why?*

Amaryllus

My name is Amaryllus.

Tormentilla (rapturously)

A toad's sweet, croaking cry!

Amaryllus

*No, goatherd, as I said – a simple man.
O love me for myself alone, love, if you can,
a needy goatherd.*

Tormentilla

Is it so hard to be?

Amaryllus

It sometimes seems impossible to me.

Tormentilla

Do you love me, and for myself alone?

Amaryllus

I do: for not to love would mean a heart of stone.

Tormentilla

*The proper answer, like the story book.
and have you never loved before?*

Amaryllus

*I look at you, and all the girls I ever saw
are nothing now, ghosts, shadows, nothing more.*

Tormentilla

I wish I'd been the first girl, not the last.

Amaryllus

This is the beginning: and all the rest is – past.

der Stachel im Schwanz des Skorpions,
diese Dinge, wenn wahre Liebende sie erblicken,
bringen immerwährende Freude.

Tormentilla

*Nun, da wir wissen, wie viel gleiche Dinge uns behagen,
sage mir mehr – sag deinen Namen, sage, wo,
wo auf der Welt du herkommst und warum?*

Amaryllus

Ich heiße Amaryllus.

Tormentilla (entzückt)

Eine Kröte mit süßem, heiserem Ruff!

Amaryllus

*Nein, Ziegenhirt, wie gesagt – ein einfacher Mann.
O liebe mich um meiner selbst willen, wenn du kannst,
einen mittellosen Ziegenhirten.*

Tormentilla

Ist dieses Dasein so schwer?

Amaryllus

Manchmal erscheint es mir unmöglich.

Tormentilla

Liebst du mich denn um meiner selbst willen?

Amaryllus

Ich tu's: Nicht zu lieben hieße, ein Herz aus Stein haben.

Tormentilla

*Die richtige Antwort, wie aus dem Märchenbuch.
Und hast du noch nie zuvor geliebt?*

Amaryllus

*Ich seh dich an, und alle Mädchen, die ich je gesehn,
sind nichts, Gespenster, Schatten, nicht mehr.*

Tormentilla

Ich wünschte, ich wäre das erste, nicht das letzte Mädchen.

Amaryllus

Dies ist der Anfang. Alles andere ist – Vergangenheit.

Tormentilla
Amaryllus!

Amaryllus
Tormentilla!

(Ils se regardent dans les yeux, mais juste au moment où ils sont sur le point de s'embrasser, un terrible coup de tonnerre les sépare. La scène devient sombre.)
(Tormentilla et Amaryllus sortent)

11. Ensemble

Dipsacus *(dans les coulisses)*
Qui est dans ma forêt? Quels étrangers osent y pénétrer?
Venez vents, et chassez-les. Viens ouragan, lève-toi.

(Dipsacus, les Lutins et le Chœur entrent de tous les côtés.)

Dipsacus
Vent du Nord, vent du Sud,
Venez ici, venez vite,
Venez vite, venez vite!
Vent d'Est, vent d'Ouest,
Accourez, accourez,
Accourez, accourez vite, accourez vite!

Hob, Gob, Lob, Ténors et Basses
Le vent ici et la pluie là-bas produisent
Ensemble l'oura-oura-oura-ouragan.

Dipsacus
Apportez le tonnerre,
La pluie et toutes les merveilles
Du ciel, des nuages et des océans
S'animent par magie.

Hob, Gob, Lob, Ténors et Basses
Éclairs et roulements de tonnerre,
Puissances des ténèbres, violentes et renversantes.

Dipsacus *(avec les Lutins et le Chœur)*
Vent du Nord, vent du Sud,
Venez ici, venez vite,

Tormentilla
Amaryllus!

Amaryllus
Tormentilla!

(They gaze into each other's eyes, but just as they are about to embrace a terrific thunder-clap drives them apart. The stage becomes dark.)
(Exeunt Tormentilla and Amaryllus)

11. Ensemble

Dipsacus *(off)*
13 *Who's in my forest? What strangers dare come in?*
Come winds, and blow them out. Come hurricane, begin.

(Enter Dipsacus, Hobgoblins and Chorus from all sides.)

Dipsacus
14 North wind, south wind,
Hither, come hurry,
Come hurry, come hurry!
East wind, west wind,
Scurry, scurry,
Scurry, come scurry, come scurry!

Hob, Gob, Lob and TB
Here the wind and there the rain
Together make the hurri-hurri-hurri-hurricane.

Dipsacus
Bring with you the thunder,
The rain and all the wonder
Of sky and cloud and ocean
By magic set in motion.

Hob, Gob, Lob and TB
Lightning flash and thunder rumble,
Powers of darkness, rough and tumble!

Dipsacus *(with Hobgoblins and Chorus)*
North wind, south wind,
Hither, come hurry,

Tormentilla
Amaryllus!

Amaryllus
Tormentilla!

(Sie blicken einander in die Augen, doch als sie sich umarmen wollen, treibt sie ein entsetzlicher Donnerschlag auseinander. Auf der Bühne wird es dunkel.)
(Tormentilla und Amaryllus ab)

11. Ensemble

Dipsacus *(hinter der Bühne)*
Wer ist in meinem Wald? Was für Fremde wagen es, ihn zu betreten?
Kommt, ihr Winde, blast sie hinaus. Komm, Hurrikan, beginne.

(Dipsacus tritt auf, Kobolde und Chor kommen von allen Seiten)

Dipsacus
Nordwind, Südwind,
kommt herbei, schnell,
kommt schnell, kommt schnell!
Ostwind, Westwind,
eilet, eilet,
Eilet, eilt euch, eilt euch!

Hob, Gob, Lob und Chor (TB)
Hier der Wind und da der Regen
machen zusammen den Hurri-hurri-hurri-hurrikan.

Dipsacus
Bringt mit euch den Donner,
den Regen und alle Wunder
von Himmel und Wolken und Meer,
Durch Zauberei in Bewegung versetzt.

Hob, Gob, Lob und Chor (TB)
Blitze, zuckt, und Donner, grolle,
Mächte der Finsternis, turbulent!

Dipsacus *(mit Kobolden und Chor)*
Nordwind, Südwind,
kommt herbei, schnell,

Venez vite, venez vite!
Vent d'Est, vent d'Ouest,
Accourez, accourez,
Accourez, accourez vite, accourez vite!

(Un tempête terrifiante se lève. Tormentilla et Angelica se jettent dans les bras l'une de l'autre.)

Tormentilla
Angelica?

Angelica
Tormentilla?

Tormentilla
Oh, la forêt est folle de souffler une tempête pareille!
Mon chevrier est parti, le
prélude d'un baiser
était déjà une joie, mais
le délice à venir...

Angelica
Ce premier baiser, et le
suivant, le suivant, et encore...
mon amant a lui aussi été emporté
loin de cet endroit amical.

Tormentilla
Regarde, les voici venir
et maintenant la tempête est calme...

(Amaryllus et Gallanthus entrent. Un sortilège tient les deux couples séparés.)

Amaryllus et Gallanthus
Oh, venez dans nos bras
Nous vous en supplions, nous vous implorons!

Tormentilla et Angelica
Nous le ferions si nous le pouvions
Car nous vous aimons et nous vous adorons!

Come hurry, come hurry!
East wind, west wind,
Scurry, scurry,
Scurry, come scurry, come scurry!

(A terrific storm arises. Tormentilla and Angelica run into one another's arms.)

Tormentilla
Angelica?

Angelica
Tormentilla?

Tormentilla
O, the forest's mad, blowing a gale like this!
My goatherd's gone, the
threshold of a kiss
was joy enough but O
that coming bliss...

Angelica
That first kiss, and the
next, the next and more...
my lover too was blown
from this friendly shore.

Tormentilla
Look, here they come
and now the gale is calm...

(Enter Amaryllus and Gallanthus. A spell keeps the two couples apart.)

Amaryllus and Gallanthus
Oh, come to our arms
We beseech and implore you!

Tormentilla and Angelica
We would if we could
For we love and adore you!

kommt schnell, kommt schnell!
Ostwind, Westwind,
eilet, eilet,
Eilet, eilt euch, eilt euch!

(Ein furchtbares Gewitter zieht herauf. Tormentilla und Angelica umklammern sich Schutz suchend.)

Tormentilla
Angelica?

Angelica
Tormentilla?

Tormentilla
O, der Wald ist verrückt, so zu stürmen.
Mein Ziegenhirt ist fort,
die Schwelle zu einem Kuss
war herrlich genug, doch oh,
die Wonnen danach ...

Angelica
Der erste Kuss und der nächste,
der nächste und mehr ...
Mein Liebster wurde auch fortgeweht
von diesem freundlichen Ufer.

Tormentilla
Sieh nur, da kommen sie,
und schon schweigt der Sturm ...

(Amaryllus und Gallanthus treten auf. Ein Bannspruch hält die zwei Paare getrennt.)

Amaryllus und Gallanthus
Ach, kommt in unsere Arme,
Wir bitten und flehen euch an!

Tormentilla und Angelica
Wenn wir könnten, würden wir's tun,
denn wir lieben euch, beten euch an!



John Graham-Hall

Amaryllus et Gallanthus
Comment pouvons-nous supporter
D'être ainsi séparés?

Tormentilla et Angelica
Vous devez vraiment attendre
La fin de cette tempête!

(Un éclair. Tormentilla pousse un cri.)

Dipsacus
Amants tenus séparés
Parmi le naufrage et le pillage;
Toutes les créatures vivantes
Poussées devant les vents du ciel!

Hob, Gob, Lob et le Chœur
L'orage et la tempête font rage, font rage,
C'est la guerre contre tous les amants.

Amaryllus et Gallanthus
Regarde, regarde!
Elle empire, nous sommes encore plus séparés.

Dipsacus, Hob, Gob, Lob et le Chœur
Vent du Nord, vent du Sud,
Venez ici, venez vite,
Venez vite, venez vite!
Vent d'Est, vent d'Ouest,
Accourez, accourez, accourez, accourez!

Tormentilla et Angelica
Regarde, regarde!
La tempête nous secoue et nous raille.

Amaryllus et Gallanthus
Vous quitter, chères demoiselles,
Ne fut jamais notre intention.

Dipsacus, Hob, Gob, Lob et le Chœur
Amant tenus séparés
Parmi le naufrage et le pillage;

Amaryllus and Gallanthus
How can we endure
To be thus separated?

Tormentilla and Angelica
You really must wait
Till this storm has abated!

(A flash of lightning. Tormentilla screams.)

Dipsacus
Lovers rent asunder
Amid the wreck and plunder;
All things living driven
Before the winds of heaven!

Hob, Gob, Lob and Chorus
Storm and tempest raging, raging,
War against all lovers waging.

Amaryllus and Gallanthus
See, see!
It grows worse, we are still more divided.

Dipsacus, Hob, Gob, Lob and Chorus
North wind, south wind,
Hither come hurry,
Come hurry, come hurry!
East wind, west wind,
Scurry, scurry, scurry, scurry!

Tormentilla and Angelica
See, see!
By the storm we are tossed and derided.

Amaryllus and Gallanthus
To leave you, dear ladies,
Was ne'er our intention.

Dipsacus, Hob, Gob, Lob and Chorus
Lovers rent asunder
Amid the wreck and plunder;

Amaryllus und Gallanthus
Wie sollen wir es ertragen,
so getrennt zu sein?

Tormentilla und Angelica
Ihr müsst einfach nur warten,
bis dies Gewitter nachlässt!

(Ein Blitzschlag. Tormentilla schreit auf.)

Dipsacus
Liebende auseinander gerissen
inmitten von Ruin und Trümmern;
alles Lebendige treiben vor sich her
die Winde des Himmels!

Hob, Gob, Lob und Chor
Sturm und Gewitter toben, toben,
gegen alle Liebenden ziehn sie zu Felde.

Amaryllus und Gallanthus
Seht, seht,
es wird schlimmer, wir sind noch weiter getrennt.

Dipsacus, Hob, Gob, Lob und Chor
Nordwind, Südwind,
kommt herbei, schnell,
kommt schnell, kommt schnell!
Ostwind, Westwind,
Eilet, eilt euch, eilt euch!

Tormentilla und Angelica
Seht, seht!
Der Sturm treibt uns um und verhöhnt uns.

Amaryllus und Gallanthus
Euch zu verlassen, werte Damen,
war nie unsre Absicht.

Dipsacus, Hob, Gob, Lob und Chor
Liebende auseinander gerissen
inmitten von Ruin und Trümmern;

Tormentilla et Angelica

Cette tempête, nous vous assurons,
N'est pas notre invention!

Dipsacus, Hob, Gob, Log et le Chœur

Toutes les créatures vivantes
Poussées devant les vents du ciel!

Tormentilla, Angelica, Amaryllus et Gallanthus

Nous sommes emportés par le vent,
Aussi adieu pour le moment.

Dipsacus, Hob, Gob, Log et le Chœur

Toutes les créatures vivantes
Poussées devant les vents du ciel!

Tormentilla, Angelica, Amaryllus et Gallanthus

Cette altération du temps
Est extrêmement déplaisante!
Déplaisante, déplaisante!

Dipsacus, Hob, Gob, Lob et le Chœur

Toutes les créatures vivantes
Toutes les créatures poussées!

Dipsacus

Vent du Nord, vent du Sud!
Partez d'ici, disparaissez!
Vent d'Est, vent d'Ouest,
Je vous bannis tous!
Emportez le tonnerre avec vous,
La pluie et toutes les merveilles
Du ciel, des nuages et des océans
Cessent maintenant tout mouvement.

Hob, Gob, Lob, Ténors et Basses

Le vent se calme et la pluie cesse,
Fini maintenant, fini, plus
D'oura-oura-oura-ouragan.

(La tempête se calme. Les Lutins et le Chœur sortent.)

Tormentilla and Angelica

The storm, we assure you,
Was not our invention!

Dipsacus, Hob, Gob, Lob and Chorus

All things living driven
Before the winds of heaven!

Tormentilla, Angelica, Amaryllus and Gallanthus

We're wafted away,
So farewell for the present.

Dipsacus, Hob, Gob, Lob and Chorus

All things living driven
Before the winds of heaven!

Tormentilla, Angelica, Amaryllus and Gallanthus

This change in the weather
Is highly unpleasant!
Unpleasant, unpleasant!

Dipsacus, Hob, Gob, Lob and Chorus

All things living,
All things living driven!

Dipsacus

North wind, south wind!
Hence with you, vanish!
East wind, west wind,
All of you I banish!
Take with you the thunder,
The rain and all the wonder
Of sky and cloud and ocean
No longer set in motion

Hob, Gob, Lob and TB

Hush the wind and cease the rain,
No more, no more the
Hurri-hurri-hurri-hurricane.

(The storm dies down. Hobgoblins and Chorus exeunt.)

Tormentilla und Angelica

Den Sturm, seid versichert,
haben wir nicht erfunden!

Dipsacus, Hob, Gob, Lob und Chor

Alles Lebendige treiben vor sich her
die Winde des Himmels!

Tormentilla, Angelica, Amaryllus und Gallanthus

Es weht uns fort,
drum erstmal Adieu.

Dipsacus, Hob, Gob, Lob und Chor

Alles Lebendige treiben vor sich her
die Winde des Himmels!

Tormentilla, Angelica, Amaryllus und Gallanthus

Dieser Wetterumschwung
ist höchst unangenehm!
Unangenehm, unangenehm!

Dipsacus, Hob, Gob, Lob und Chor

Alles Lebendige,
Alles Lebendige vertrieben!

Dipsacus

Nordwind, Südwind!
Fort mit euch, verschwindet!
Ostwind, Westwind,
euch alle bann ich!
Nehmt mit euch den Donner,
den Regen und alle Wunder
von Himmel und Wolken und Meer
versetzt nicht mehr in Bewegung.

Hob, Gob, Lob und TB

Schweige, Wind, versiege, Regen,
halt ein, halt ein du,
Hurri-hurri-hurri-hurrikan.

(Das Gewitter verzieht sich. Koblode und Chor ab.)

Tormentilla

Le sortilège est rompu.

Pouvons-nous trouver le chemin par lequel ils sont partis?

Dipsacus

Où allez-vous?

Tormentilla

Nulle part. (À Angelica) Ils ne seront pas satisfaits avant de nous avoir retrouvées, va... moi je dois rester.

(Angelica sort)

Dipsacus

Ma très chère enfant, tu as l'air distraite.

Tormentilla

Moi, Père? Non.

Dipsacus

Es-tu triste à cause du malheur qui est arrivé à ton serpent?

Tormentilla

Il va très bien maintenant. Mes pensées sont plus rapides, Angelica m'a prêté le roman qu'elle a apporté avec elle quand il y a cinq ans, pour moi, vous l'avez transportée ici.

Dipsacus

Ah, oui. Des livres maintenant, chère enfant... c'est peut-être une histoire?

Tormentilla

Je ne crois pas. Mais il est rempli de mystère. C'est un livre plutôt épais, avec une reliure rouge et verte, et plein de choses étranges – il paraît que ma nourriture est mortelle; je mange et suis vivante; pourquoi m'avez-vous donné un serpent sauvage au lieu d'un chat ou d'un chien? Personne d'autre ne vit d'une manière aussi bizarre.

Dipsacus

Le temps est venu de te parler de mes jeunes années.

Tormentilla

The spell is broken

Now can we find which way they went?

Dipsacus

Where are you going?

Tormentilla

Nowhere. (To Angelica) They won't be content till they find us again, so go... but I must stay

(Exit Angelica)

Dipsacus

My dearest child, you look, I think, distrait.

Angelica

I, Father? No.

Dipsacus

Not grieving for your pet's disaster?

Tormentilla

He's quite all right again. My thought goes faster, Angelica lent me a story book, the one she brought with her when you, five years ago, for my sake transported her.

Dipsacus

Ah, yes. Now books, dear child... is it perhaps a history?

Tormentilla

I don't think so. But it is filled with mystery. It's rather thick, and bound in red and green and full of strangeness – the food I eat, I mean, is said to kill; I eat and live; why did you make my pet not cat or dog, but a wild snake? No other people live in such odd ways.

Dipsacus

The time has come to tell of my young days.

Tormentilla

Der Bann ist gebrochen.

Können wir jetzt feststellen, wohin sie gegangen sind?

Dipsacus

Wo wollt ihr hin?

Tormentilla

Nirgends, (an Angelica gewandt) die geben sich nicht zufrieden, bis sie uns wieder gefunden, drum geh ... doch ich muss bleiben.

(Angelica ab)

Dipsacus

Mein liebes Kind, du siehst, finde ich, verstört aus.

Angelica

Ich, Vater? Nein.

Dipsacus

Du bist nicht traurig über das Unglück mit deinem Schoßtier?

Tormentilla

Dem geht es schon wieder ganz gut. Mich beschäftigt etwas anderes: Angelica hat mir ein Buch mit Geschichten geliehen, eines, das sie vor fünf Jahren dabei hatte, als du sie mir zuliebe hergezaubert hast.

Dipsacus

Ach ja. So sind sie, die Bücher, mein liebes Kind ... Handelt es sich vielleicht um einen Historienroman?

Tormentilla

Ich glaube nicht. Aber es ist voller rätselhafter Dinge. Es ist ziemlich dick, der Einband rot und grün und voller Kuriositäten – mein Essen, zum Beispiel, soll vergiften; ich esse es und bin am Leben; und warum gabst du als Schoßtier mir nicht Katze oder Hund, sondern eine wilde Schlange? Niemand sonst lebt unter derart seltsamen Umständen.

Dipsacus

Es wird Zeit, dass ich dir von meiner Jugend erzähle.

Tormentilla

Est-ce nécessaire, père? Faut-il alors nous asseoir?

(Angelica revient et se cache pour écouter.)

Dipsacus

*Quand j'étais jeune je suis allé à Golden Town,
j'étais magicien, et tout à fait qualifié
pour vivre de l'enseignement: j'ai posé ma candidature,
et obtenu un emploi, celui de tuteur d'une... dame,
qui étudia les tours superficiels de ma magie
puis se proclama experte... une affaire véreuse
pour elle, et tragique pour moi,
car j'étais amoureux, et il me fallut la dénoncer.*

Tormentilla

Est-ce tout?

Dipsacus

*Tout? Oh jeunesse, impitoyable confessionnal!
Tout? Non, elle possédait d'énormes pouvoirs – politiques –
j'ai dû quitter la ville à cause de mes critiques,
(une pause)
je me suis marié, elle s'est mariée; elle a eu un fil, et moi une
fille;
j'ai attendu l'heure de ma vengeance – avec tout ce que je ne
lui ai jamais appris...*

Tormentilla

Vous voulez vraiment vous venger après tant d'années?

Dipsacus

*Qu'y-a-t-il de plus doux pour moi que ses larmes longtemps
attendues?
Ta mère est morte, et tu étais tout à moi
en toi se trouvent tous les poisons connus.
Toi, mon enfant chérie, tu voudras un jour embrasser,
et ton premier baiser donnera la mort; c'est peut-être un délice
mais ce n'est pas là mon problème,
tu embrasseras son fils, comprends-tu maintenant?*

Tormentilla

Must you, father? Then, shall we both sit down?

(Re-enter Angelica, who hides to listen.)

Dipsacus

*When I was young I went to Golden Town,
I was a magician, and well qualified
to earn my living teaching: I applied,
and got the job, as tutor to... a lady,
who learned the superficial trappings of my magic
and then declared herself professionally able... a shady
business in her, and for me, a tragic,
by then I loved her, and had to name her unprofessional.*

Tormentilla

Is that all?

Dipsacus

*All? O youth, unforgiving confessionnal!
All? No, she had tremendous powers – political –
I had to leave the town for being critical.
(pause)
I married, she married; she had a son, and I a daughter;
I waited my revenge – with all I never taught her...*

Tormentilla

You mean you want revenge after all these years?

Dipsacus

*What can be half so sweet to me as her long-awaited tears?
Your mother died, and you were mine alone,
in you are all the poisons ever known.
You my loved child, will one day want to kiss,
and your first kiss is death; it may be bliss,
but that is neither here or there for me,
for you shall kiss her son, now do you see?*

Tormentilla

*Musst du das, Vater? Wollen wir uns dann nicht lieber beide
setzen?*

(Angelica kehrt zurück und versteckt sich, um zu lauschen.)

Dipsacus

*Als ich jung war, bin ich in die Goldene Stadt gegangen,
ich war Zauberer und bestens qualifiziert,
als Lehrer meinen Unterhalt zu verdienen: Ich hab mich beworben
und die Stelle bekommen, als Privatlehrer einer ... einer feinen
Dame, die das äußerliche Drum und Dran meiner Zauberkunst
lernte und sich dann für fähig erklärte, den Beruf auszuüben ...
eine zwielichtige Sache für sie und eine tragische für mich,
ich hatte mich in sie verliebt und mußte sie für unfähig erklären.*

Tormentilla

War das alles?

Dipsacus

*Alles? O Jugend, du hörst die Beichte unnachsichtig!
Alles? Nein, sie hatte ungeheure Macht – politische –
und ich mußte, weil ich mich kritisch geäußert, die Stadt verlassen.
(innehaltend)
Ich habe geheiratet, sie hat geheiratet; sie bekam einen Sohn,
ich eine Tochter;
Ich habe gewartet, Rache zu üben – mit allem, was ich sie nie
gelehrt ...*

Tormentilla

Du willst nach so vielen Jahren Rache üben?

Dipsacus

*Was könnte schöner für mich sein als ihre lang erwarteten Tränen?
Deine Mutter starb, und du hast mir allein gehört,
in dir sind alle Gifte, die man je gekannt.
Du, liebes Kind, wirst eines Tages küssen wollen,
und dein erster Kuss bedeutet Tod; er mag Wonne bedeuten,
doch das soll mich nicht kümmern,
denn du wirst küssen ihren Sohn, verstehst du jetzt?*

Jim Four



James Gilchrist

Tormentilla

Je – je, je...

Dipsacus

Bien, c'est donc d'accord. Toi et Angelica vous allez vivre à Golden Town, et découvrir les plaisirs de la saison et le pouvoir de l'or, et le jeune homme fera ce qu'on lui demandera, ta beauté et ma magie le conduiront à tes pieds, et tout le reste – quand la jeunesse rencontre la beauté – et souviens-toi, seul le premier baiser sera mortel, quand il sera mort, tu seras libre d'aimer qui tu veux.

Tormentilla

Oh, père, c'est une chose horrible, horrible à faire!

Dipsacus

Horrible? C'est peut-être assez nouveau...

Angelica (à part)

Golden Town! On finira bien d'une manière ou d'une autre à se sortir de ce piège, et ma jeune maîtresse ne tuera pas, mais embrassera seulement.

Tormentilla

Je refuse de le faire.

Dipsacus

Alors je te renie!

Mon livre de formules... désobéissante, infidèle à mon cher Plan... ce satané livre a disparu, je ne me rappelle plus comment bannir une fille...

(Il sort)

Angelica

Peu importe, je suis sûre qu'il doit exister un remède.

Tormentilla

Il n'y a pas de remède contre la magie; aucun médicament ne fera d'effet.

Je veux de plus en plus embrasser mon chevrier et je ne dois jamais plus revoir son visage.

Tormentilla

I – I, I...

Dipsacus

Well, that's settled. You and Angelica shall go and live in Golden Town, and get to know the season's pleasures and the power of gold, and the young man will do as he is told, your beauty and my magic bring him to your feet, and all the rest – when youth and beauty meet – and then remember, only the first kiss will kill, when he is dead you may love whom you will.

Tormentilla

O father, what a horrible, horrible thing to do!

Dipsacus

Horrible? Well, perhaps it's rather new...

Angelica (aside)

Golden Town! And somehow we'll get through, or round, or inside out of this and my young lady shall not kill, just kiss.

Tormentilla

I will not do it.

Dipsacus

Then I disown you!

My spell book... disobedient, grown untrue to my dear Plan... the wretched thing's quite vanished, I can't remember how a daughter's banished...

(Exit)

Angelica

Never mind, I'm sure there must be some cure.

Tormentilla

You can't cure magic; all medicines will be vain. I want to kiss my goatherd more and more and I must never see his face again.

Tormentilla

Ich – ich, ich ...

Dipsacus

So is 's beschlossen. Du und Angelica, ihr zieht in die Goldene Stadt, kennen zu lernen die Zerstreuungen der Ballsaison und die Macht des Goldes, und der junge Mann wird gehorchen, deine Schönheit und meine Zauberkunst holen ihn dir zu Füßen und alles Übrige – wenn sich Jugend und Schönheit begegnen – und denke dran, nur der erste Kuss ist tödlich, wenn er erst tot ist, kannst du lieben, wen du willst.

Tormentilla

O Vater, wie kannst du sowas Entsetzliches tun?

Dipsacus

Entsetzlich? Na ja, recht ungewöhnlich vielleicht ...

Angelica (beiseite)

Die Goldene Stadt! Wir werde schon irgendwie durchkommen oder drum herum oder heraus, und meine junge Herrin wird nicht töten, nur küssen.

Tormentilla

Ich mache das nicht mit.

Dipsacus

Dann enterbe ich dich!

Mein Buch mit Zaubersprüchen ... Ungehorsame, die untreu geworden meinem geliebten Plan ... das verdammt Ding ist verschwunden und mir fällt nicht ein, wie man eine Tochter mit einem Bann belegt ...

(Er geht ab)

Angelica

Tröste dich, ich bin sicher, dass es ein Heilmittel gibt.

Tormentilla

Man kann Zauberei nicht heilen; alle Medikamente werden nicht wirken.

Ich möchte immer lieber meinen Ziegenhirten küssen und darf ihm doch nie wieder ins Angesicht schauen.

Angelica

*Sans perdre de temps, enfuyons-nous,
je vais lui voler sa pierre magique, et tôt ou tard
nous souhaiterons tout ce que nous n'avons jamais eu
auparavant, des robes par douzaines, et des chaussons par
milliers. Nous retrouverons nos deux amants à Golden Town,
et nous trouverons un moyen de déjouer ce sortilège.*

(Elle sort)

12. Chanson (Tormentilla)

Tormentilla

Oh, qui voudrait, malheureuse que je suis,
Être élevé à l'acide prussique?
Quelle chance pourrais-je avoir
D'être une jeune fille calme et placide?
Quel amant ne fuierait pas
Après avoir découvert mes lèvres venimeuses?
Bien vite il sera en haut d'un arbre,
Infecté par l'arsenic.

Ah! aie pitié de moi
De ne pas être tienne,
De ne pas être tienne!
Mon cher amant,
Mes baisers sont sulfureux!

La cocaïne et le plomb me conviennent,
Et les poisons inorganiques;
Tels, par exemple, l'antimoine,
Et le gaz hydrocyanique.
Vous voyez en moi une fille vénéneuse,
Saturée de chloral;
Un méchant sortilège m'a rendue
Nitro – acidulée.

Ah! entends ma prière,
Ah, fuis loin de moi!
Mon cher amant,
Je ne peux être tienne!
Mes lèvres sont hydrochloriques.

Angelica

*But let us run away, at any rate,
I'll steal his wishing stone, and soon or late
we'll wish for all we never had before,
dresses by dozens, and slippers by the score.
We'll meet our lovers both, in Golden Town,
and we'll contrive to do this magic down.*

(Exit)

12. Song (Tormentilla)

Tormentilla

¹⁷ O, who would be unhappy me
Brought up on prussic acid?
What chance is there for me to be
A maiden calm and placid?
What lover would not flee when he
My venomous lips detected?
Too soon would he be up a tree,
By arsenic infected.

Ah! pity me
Not thine to be,
Not thine, not thine,
Dear lover mine,
My kisses are sulphuric!

Cocaine and lead agree with me,
And poisons inorganic;
Such as e.g. antimony,
And gas hydrocyanic.
A poison maid in me you see,
With chloral saturated;
A wicked spell caused me to be
Nitro – acidulated.

Ah, hear my plea,
Ah, fly from me!
Dear lover mine,
Not thine, not thine!
My lips are hydrochloric.

Angelica

*Aber lass uns auf jeden Fall das Weite suchen.
Ich klaue seinen Wünschelstein und früher oder später
wünschen wir uns alles, was wir nie zuvor gehabt,
Dutzende von Kleidern und unzählige Schuhe.
Wir treffen beide unsre Liebsten in der Goldenen Stadt
und geben uns Mühe, diesen Bann aufzuheben.*

(Sie geht ab)

12. Lied (Tormentilla)

Tormentilla

Oh, wer wollte mit mir Unseliger tauschen,
die mit Blausäure großgezogen?
Welche Chance bleibt mir zu sein
eine Maid, ruhig und besonnen?
Welcher Liebhaber würd nicht fliehen,
wenn er meine giftigen Lippen sieht?
Zu bald wär er in die Luft gegangen,
mit Arsen in seinem Blut.

Ach! Ich Arme,
darf nicht dein sein,
nicht die Deine, nicht die Deine!
Teurer Liebster mein,
meine Küsse sind voller Schwefelsäure!

Kokain und Blei bekommen mir,
anorganische Gifte
wie zum Beispiel Antimon
und noch mehr Blausäure.
Eine giftige Maid siehst du in mir,
mit Chloral getränkt;
Ein böser Zauber hat mich gemacht
Salpeter – sauer.

Ach höre meine Bitte,
ach fliehe vor mir!
Mein teurer Geliebter,
nicht dein, nicht dein!
Meine Lippen sind voller Salzsäure.

(Angela revient)

Angelica

*J'ai la pierre philosophale,
un morceau tout du moins.*

Tormentilla

*Alors souhaitons des robes
ayant du panache et de l'esprit, un agréable
changement comparé à ce rustique
coton de forêt.*

Angelica

*Ô Vogue, Ô Harpers,
n'oublions rien.*

*(Elle frotte la pierre. Une averse d'or se répand, et une troupe
de modistes et de chapeliers apparaissent avec des valises et
des boîtes à chapeaux.)*

Les Garçons

Les toutes dernières robes, mesdames!

Les Filles

Les plus récents chapeaux, Madame!

Tormentilla

*Je n'ai jamais eu beaucoup
d'habits nouveaux auparavant.*

Angelica

*Et tous les matins nous
pourrions en choisir d'autres.*

Tormentilla

*Souviens-toi cependant, nous
n'avons pas été encore bannies.*

Angelica

*Voilà votre père.
Nous lui devons presque une dette.*

13. Finale

(Entrent Dipsacus, les Lutins et le Chœur)

(Re-enter Angelica)

Angelica

*I've got the philosopher's stone,
at least a bit.*

Tormentilla

*So let us wish for clothes with
dash and wit, a nice
change from this rustic,
forest cotton.*

Angelica

*O Vogue, O Harpers,
let nothing be forgotten.*

*(She rubs the stone. A shower of golden rain descends and
a troupe of messenger boys and milliner's girls appear
carrying suitcases and hat boxes.)*

Boys

The very newest frocks, ladies!

Girls

The latest thing in hats, Madam!

Tormentilla

*I've never had lots of
new clothes before.*

Angelica

*And every morning we
can choose some more.*

Tormentilla

*Remember though, we've
not been banished yet.*

Angelica

*Here comes your father.
We're almost in his debt.*

13. Finale

(Enter Dipsacus, Hobgoblins and Chorus)

(Angelica kehrt zurück)

Angelica

*Ich hab den Stein der Weisen,
zumindest ein Stückchen davon.*

Tormentilla

*Dann wollen wir uns Kleider wünschen
mit Schwung und Witz, mal was anderes
als dieser bäuerliche,
waldgrüne Baumwollstoff.*

Angelica

*O Vogue, O Harpers,
seht zu, dass nichts vergessen wird.*

*(Sie reibt den Stein. Ein goldener Schauer regnet herab und es
erscheint eine Schar Botenjungen und Hutmacherinnen mit
Koffern und Hutschachteln.)*

Knaben

Die allerneuesten Gewänder, meine Damen!

Mädchen

Der letzte Schrei an Hüten, gnädige Frau!

Tormentilla

*Ich hatte noch nie Mengen
neuer Kleider auf einmal.*

Angelica

*Und jeden Morgen können wir
uns neue aussuchen.*

Tormentilla

*Aber denk dran, wir sind
noch nicht verbannt.*

Angelica

*Da kommt euer Vater.
Wir sind ihm fast zu Dank verpflichtet.*

13. Finale

(Dipsacus tritt auf, mit Kobolden und Chor)

Dipsacus

Tout est prêt!
 Tout est prêt!
 J'ai maintenant appris le fatal sortilège!
 Et avec un copiage
 Je devrais pouvoir le mener à bien.
 Tout est prêt!
 Mon Dieu, quelle est la suite?
 Ces notes sténographiques ont rendu
 Mon art magique complètement incompréhensible!

Hob, Gob, Lob et le Chœur (Ténors et Basses)

Tout est prêt!

Angelica

Tout est prêt, tout est prêt!
 Avez-vous vu les dernières robes à la mode!
 Oh, Dublin, Paris, Londres les ont envoyées,
 Chacune dans sa boîte.

Tormentilla

Bien que je sois bannie de chez moi,
 Je porterai la plus récente robe de soirée;
 Parée de la robe et du chapeau à la mode cette année
 Je me promènerai dans Golden Town.

Tormentilla, Angelica et le Chœur (Sopranos et Altos)

Tout est prêt, tout est prêt!
 Avez-vous vu les toutes dernières robes à la mode?
 Oh, Dublin, Paris, Londres les ont envoyées,
 Chacune dans sa boîte.
 Bien que je sois (qu'elle soit) bannie de chez moi (chez elle),
 Je porterai (elle portera) la plus récente robe de soirée;
 Parée de la robe et du chapeau à la mode cette année
 Je (elle) me promènerai (se promènera) dans Golden Town.
 Tout est prêt, tout est prêt,
 Frappée par la malédiction cruelle d'un père,
 Je (elle) quitte mon (son) foyer heureux
 Sans un sou dans mon (son) porte-monnaie.

Dipsacus

18 All is ready!
 All is ready!
 I've now learnt the fatal spell!
 And with a crib
 I may get through it well.
 All is ready!
 My goodness what comes next?
 These shorthand notes my magic art
 Completely have perplexed!

Hob, Gob, Lob and Chorus (TB)

All is ready!

Angelica

All is ready, all is ready!
 Have you seen the latest frocks!
 O Dublin, Paris, London sends them,
 Each one in its box.

Tormentilla

Although I'm banished from my home,
 I'll wear the latest gown;
 In this year's newest look I'll roam
 Away to Golden Town.

Tormentilla, Angelica and Chorus (SA)

All is ready, all is ready!
 Have you seen the latest frocks?
 O Dublin, Paris, London sends them,
 Each one in its box
 Although I'm (she's) banished from my (her) home
 I'll (she'll) wear the latest gown;
 In this year's newest look I'll (she'll) roam
 Away to Golden Town
 All is ready, all is ready,
 'Neath a parent's cruel curse,
 I (she) leave(s) my (her) happy home
 Without a stiver in my (her) purse.

Dipsacus

Alles ist bereit!
 Alles ist bereit!
 Ich habe gelernt den schicksalhaften Spruch!
 Und mit einem Spickzettel
 schaff ich es wohl, ihn ganz aufzusagen.
 Alles ist bereit!
 Meine Güte, was kommt als nächstes?
 Diese Kurzschrift hat meine Zauberkunst
 völlig durcheinander gebracht!

Hob, Gob, Lob und Chor (TB)

Alles ist bereit!

Angelica

Alles ist bereit, alles ist bereit!
 Habt Ihr die neuesten Kleider gesehen?
 Ja, aus Dublin, Paris und London geschickt,
 jedes in einer anderen Schachtel.

Tormentilla

Obwohl ich von zu Hause verbannt,
 werd ich die neueste Robe tragen;
 in Hut und Mantel aus dieser Saison
 wandre ich aus in die Goldene Stadt.

Tormentilla, Angelica und Chor (SA)

Alles ist bereit, alles ist bereit!
 Habt Ihr die neuesten Kleider gesehen?
 Ja, aus Dublin, Paris und London geschickt,
 jedes in einer anderen Schachtel.
 Obwohl ich (sie) von zu Hause verbannt,
 werd ich (wird sie) die neueste Robe tragen;
 in Hut und Mantel aus dieser Saison
 wandre ich (wandert sie) aus in die Goldene Stadt.
 Alles ist bereit, alles ist bereit,
 dem grausamen Fluch eines Vaters unterworfen,
 verlasse ich mein (verlässt sie ihr) glückliches Zuhause
 ohne einen Heller in der Tasche.

Keith Saunders



Roderick Williams

Dipsacus, Hob, Gob, Lob et le Chœur (Ténors et Basses)

Tout est prêt, proclamons le sortilège fatal,
Et bannissons-les loin de ce vallon forestier;
Tout est prêt!

Lutins

Oh, arrêtez ce boucan épouvantable!

Angelica et le Chœur (Sopranos et Altos)

Ce n'est pas strictement vrai, il faut le dire,
Miss Tormentil, cependant.

Hob, Gob, Lob et le Chœur (TB)

Tout est prêt!
Ne voyez-vous pas, les filles,
Que nous sommes prêts maintenant.
Et que nous attendons pour commencer?

Tous

Ma (ta) fidèle servante Angelica
Est pour cela trop intelligente,
Beaucoup trop intelligente!

Dipsacus

Je proclame maintenant le sortilège qui bannit,
À travers toute cette clairière mon ordre va se propager,
Je répète une fois encore ma formule magique!
À travers toute cette clairière mon ordre va se propager,
Partez! Partez! Partez! Partez!
(avec le Chœur)
Adieu! Adieu!
Leur malédiction une fois encore prononcée!
Adieu! Adieu!

Nous (ils) répudions sa fille!
Adieu, adieu!
Obéissez à l'ordre magique!
Fe-fi-fo-fum,
Partez, partez, partez!

Dipsacus, Hob, Gob, Lob and Chorus (TB)

All is ready, come pronounce the fatal spell
And banish them far from this forest dell;
All is ready!

Hobgoblins

Oh, stop that horrid din!

Angelica and Chorus (SA)

Not strictly true, must be confess'd
Miss Tormentil, however.

Hob, Gob, Lob and Chorus (TB)

All is ready!
Can't you see, you girls,
We're ready now.
And waiting to begin?

All

My (your) faithful maid Angelica
For that is much too clever,
Much too clever!

Dipsacus

The spell of banishment I now pronounce,
Through all this glade shall run my writ,
My magic spell I now again pronounce!
Through all the glade shall run my writ,
Quit! Quit! Quit! Quit!
(with Chorus)
Farewell! Farewell!
Once more their doom pronounced!
Farewell! Farewell!

His daughter we (they) renounce!
Farewell, farewell!
Obey the magic writ!
So fe-fi-fo-fum,
Higgledy-piggledy quit!

Dipsacus, Hob, Gob, Lob und Chor (TB)

Alles ist bereit, nun sagt auf den schicksalhaften Spruch
und verbannt sie weit aus diesem bewaldeten Tal.
Alles ist bereit!

Kobolden

Ach, hört endlich auf mit dem grässlichen Lärm!

Angelica und Chor (SA)

Nicht unbedingt getreu, das muss gesagt sein,
Fräulein Tormentil.

Hob, Gob, Lob und Chor (TB)

Alles ist bereit!
Seht ihr nicht, ihr Mädchen,
dass wir jetzt bereit sind
und darauf warten, anfangen zu können?

Alle

Meine (Eure) treue Zofe Angelica,
denn das ist viel zu vorwitzig,
viel zu vorwitzig!

Dipsacus

Den Bannspruch will ich nun verkünden,
fürs ganze Tal soll die Verfügung gelten,
den Zauberspruch sag ich einmal auf!
Fürs ganze Tal soll die Verfügung gelten,
Fort! Fort! Fort! Fort!
(mit Chor)
Lebt wohl! Lebt wohl!
Noch einmal sei ihr Los verkündet
Lebt wohl! Lebt wohl!

Von seiner Tochter sagen wir uns (sie sich) los!
Lebt wohl! Lebt wohl!
Gehorcht der magischen Verfügung!
So fe-fei-fo-fam,
Higgledy-piggledy, fort!

Hob, Gob, Lob, Lutins et le Chœur

Hi cock-o-lorum
Abracadabra!
Fe-fi-fo-fum,
Partez, partez – Partez! etc.

Tormentilla et Angelica

Au loin! Assez!
Nous partons! Adieu!
Adieu!

Tormentilla

Assez! Ce départ douloureux ne doit pas s'achever.

Angelica

Assez! Nous ne pouvons pas maintenir cette pose filiale!

Tormentilla

Nous partons, nous partons – expulsées d'un foyer et d'un refuge!

Angelica

Nous partons, hurra! pour aller voir le monde!

Tormentilla

Assez! etc.

Dipsacus

Leur malédiction est prononcée! etc.

Hob, Gob et Lob

Fe-fi-fo-fum etc.

Acte II

L'intérieur de l'appartement de Tormentilla à Golden Town. Le soir, une semaine plus tard.

14. Introduction

On sonne à la porte – Angelica entre

15. Chœur (fleuristes)

(Le chœur des fleuristes entre avec des fleurs et des confiseries.)

Hob, Gob, Lob, Hobgoblins and chorus

Hi cock-o-lorum
Abracadabra-bounce!
Fe-fi-fo-fum,
Higgledy-piggledy – quit! etc

Tormentilla and Angelica

Away! Enough!
We go! Farewell!
Farewell!

Tormentilla

Enough! This painful parting must not close.

Angelica

Enough! We can't keep up this filial pose!

Tormentilla

We go, we go – from home and shelter hurled!

Angelica

We go, O, cheers! to see the world!

Tormentilla

Enough! etc.

Dipsacus

Their doom pronounce! etc.

Hob, Gob and Lob

Fe-fi-fo-fum etc

Act II

The interior of Tormentilla's Apartment in Golden Town. Evening, a week later.

14. Introduction

¹⁹ *Bell rings – enter Angelica*

15. Chorus (flower girls)

(Enter chorus of flower girls, with flowers, or sweets.)

Hob, Gob, Lob, Kobolden und Chor

Hei kock-o-lorum
Abrakadabra-hops!
Fi-fei-fo-fam,
Higgledi-piggledi – fort! usw.

Tormentilla und Angelica

Nur weg! Genuß!
Wir gehn! Adieu!
Adieu!

Tormentilla

Genuß! Dies schmerzlich Abschiednehmen darf nicht enden.

Angelica

Genuß! Wir können diese töchterliche Pose nicht durchhalten!

Tormentilla

Wir gehen, wir gehen – aus Haus und Hof vertrieben!

Angelica

Wir gehn, oh wunderbar, die Welt zu sehen!

Tormentilla

Genuß! usw.

Dipsacus

Ihr Los verkünden! usw.

Hob, Gob und Lob

Fi-fei-fo-fam usw.

Zweiter Akt

Das Innere von Tormentillas Gemächern in der Goldenen Stadt. Es ist Abend, eine Woche später.

14. Introduction

Es klingelt – Angelica tritt auf

15. Chor (Blumenmädchen)

(Es erscheint der Chor der Blumenmädchen mit Blumen bzw. Süßigkeiten.)

Le Chœur (Sopranos et Altos)

Nous voici, les mains chargées,
Apportant des cadeaux pour charmer une fille.
(C'est pas pour le plaisir, si elle savait,
Mais parce qu'on est payées pour ça!)

Confiseries savoureuse dans des coffrets,
(Oh! Le poids de ces corbeilles!)
Caramels et marrons glacés
(Je parie qu'elle n'est plus toute jeune.)

Des fleurs si rares qu'elles brillent comme du satin,
(Des fleurs si chères qu'elles ont des noms en latin),
Orchis, primula et scilla
Envoyées avec amour à Tormentilla,
(On aimerait bien pouvoir la tuer!)
Tendres salutations à Tormentilla!

(Elles posent bruyamment les corbeilles sur le sol.)

16. Chanson et Chœur (Angelica et les fleuristes)

Angelica et le Chœur

Par tous les dieux,
Je n'ai jamais vu des fleurs pareilles!

Angelica

Cinquante-cinq bouquets ont été délivrés depuis ce midi;
Je commence à me sentir mal à la vue d'une gerbe.
Calcéolaires! Et glycines!
Le parfum de ces œillets me donne envi de vomir!
Je déteste ces azalées
Et ces dahlias!
Par tous les dieux
Je n'ai jamais vu des fleurs pareilles!

Le Chœur

Cinquante-cinq bouquets commandés depuis ce midi;
On a mal aux pieds et on est courbées par le poids de chaque bouquet!

Altos

Commandes par télégrammes,

Chorus (SA)

20 Here we come, our hands full laden,
Bringing gifts to charm a maiden.
(Not for fun, if she but knew it,
Only 'cause we're paid to do it!)

Luscious sweetmeats hid in caskets,
(O! The weight of these here baskets!)
Caramels and maron glacés,
(Bet your life the woman's passée)

Flowers so rare they shine like satin,
(Flowers so dear their names are Latin),
Orchis, primula and scilla
Sent with love to Tormentilla,
(Much as we should like to kill 'erl)
Kind regards to Tormentilla!

(They set the baskets down with a bang.)

16. Song and Chorus (Angelica and flower girls)

Angelica and Chorus

21 By all the powers
Ne'er saw I such flowers!

Angelica

Fifty five bouquets have come in since lunch;
I begin to feel faint at the sight of a bunch.
Calceolarias! And wisterias!
The smell of those picotees makes me sick!
I abhor these azaleas
And dahlias!
By all the powers
Ne'er saw I such flowers!

Chorus

Fifty five bouquets been ordered since lunch;
We are footsore and bent with the weight of each bunch!

Altos

Orders by telegram,

Chor (SA)

Hier kommen wir mit vollen Händen,
bringen Gaben, eine Jungfer zu betören.
(nicht zum Spaß, wenn sie nur wüsste,
nur weil man uns dafür bezahlt!)

Üppige Pralinen, verpackt in Schatullen,
(O! Wie schwer sind diese Körbe hier!)
Karamellen und kandierte Kastanien
(wetten, dass die Frau passé ist)

Blumen so kostbar, dass sie schimmern wie Satin,
(Blumen so teuer, dass ihre Namen lateinisch sind)
Orchis, Primula und Scilla,
in Liebe geschickt an Tormentilla,
(am liebsten würden wir sie umbringen!)
liebe Grüße an Tormentilla!

(Sie stellen die Körbe unsanft ab.)

16. Lied und Chor (Angelica und die Blumenmädchen)

Angelica und Chor

Bei allen Mächten,
solche Blumen hab ich noch nie gesehen!

Angelica

Fünfundfünfzig Sträuße seit mittags geliefert;
beim Anblick eines Straußes wird mir langsam schlecht.
Pantoffelblumen! Und Glyzinien!
Vom Geruch dieser Picotees wird mir übel!
Ich finde diese Azaleen unausstehlich,
und Dahlien!
Bei allen Mächten,
solche Blumen hab ich noch nie gesehen.

Chor

Fünfundfünfzig Sträuße seit mittags bestellt;
Wir sind fußlahm und krumm vom Gewicht jedes Straußes!

Altstimmen

Aufträge per Telegramm ...

Soprano

Oh, ces horribles télégrammes.

Soprano et Altos

Le téléphone n'arrête pas de sonner!
Et nous avons des commandes par millions
Et par milliards!

Angelica

Par tous les dieux
Je n'ai jamais vu des fleurs pareilles!
Elles remplissent toute la maison du grenier à la cave,
Sans parler du temps perdu
Passé toute la matinée à coller
Leurs odes et leurs sonnets dans des livres,
Et l'après-midi à goûter
D'innombrables confiseries,
Dont la profusion complète
Le travail qui m'a été imposé depuis midi
à répondre à la porte et à prendre bouquet après bouquet,
Bouquet après bouquet.
Ah –

Angelica et le Chœur

Par tous les dieux
Je n'ai jamais vu des fleurs pareilles!
Cinquante-cinq bouquets ont été délivrés depuis ce midi;
Je commence à me sentir mal à la vue d'une gerbe.
Au diable ces verveines,
Et ces gardenias.

Angelica

Œillets et œillets!
Oh, personne ne songe
Qu'on en a assez des bouquets
De roses!
Par tous les dieux
Je n'ai jamais vu des fleurs pareilles!

(Elles sortent)

Sopranos

O these horrible telegrams.

Soprano and Altos

The telephone bell keeps ringing as well!
And we've orders by millions
And trillions!

Angelica

By all the powers
Ne'er saw I such flowers!
They fill the whole place from attic to basement,
To say nothing of wasting
The morning in pasting
Their odes and their sonnets in books,
And our afternoons tasting
Innumerable sweets,
Whose profusion completes
The work that's been put on me ever since lunch
In answering the door to take in bunch after bunch,
Bunch after bunch.
Ah –

Angelica and Chorus

By all the powers
Ne'er saw I such flowers!
Fifty five bouquets have come in since lunch,
I begin to feel faint at the sight of a bunch!
Drat these verbenas,
And gardenias.

Angelica

Carnations and pinks!
Oh, nobody thinks
That we're fed up with posies
Of roses!
By all the powers
Ne'er saw I such flowers!

(Exeunt)

Sopran

O, diese schrecklichen Telegramme ...

Sopran und Alt

Ständig klingelt das Telefon!
Und wir kriegen Millionen
und Billionen Aufträge!

Angelica

Bei allen Mächten,
solche Blumen hab ich noch nie gesehn!
Sie füllen das Haus vom Dach bis zum Keller,
von der Zeitverschwendung ganz zu schweigen,
den Morgen lang einzukleben
ihre Oden und Sonette in Hefte,
ganze Nachmittage lang zu kosten
unzählige Süßigkeiten,
deren Fülle die Arbeit komplett macht,
die man seit mittags geleistet hat,
an die Tür zu gehen und einen Strauß nach dem andern,
einen Strauß nach dem andern entgegenzunehmen.
Ach –

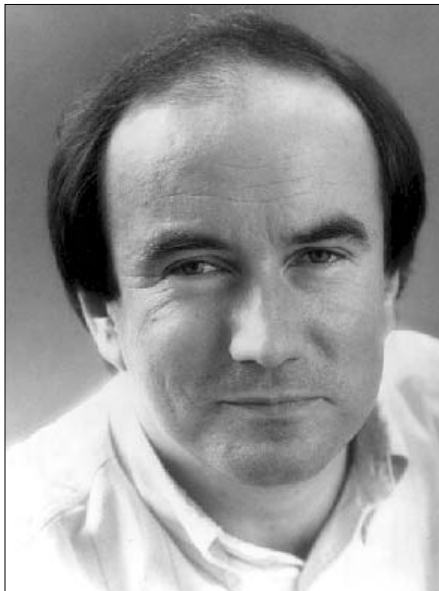
Angelica und Chor

Bei allen Mächten,
solche Blumen hab ich noch nie gesehen!
Fünfundfünfzig Sträuße seit Mittag geliefert,
beim Anblick eines Straußes wird mir langsam schlecht!
Dieses furchtbare Eisenkraut,
Diese Gardenien.

Angelica

Zier- und Gartennelken!
Oh, keiner kommt auf die Idee,
dass wir genug haben könnten
von diesen Rosensträußchen!
Bei allen Mächten,
solche Blumen hab ich noch nie gesehn!

(Alle ab)



Richard Suart

17. Trio (Hob, Gob et Lob)
(La scène s'assombrit. Éclairs)

Lob
Hé! là-bas! Hé! là-bas!
Peut-on maintenant apparaître sans danger?

Hob
Mais oui, c'est sans danger,
Car Tormentilla est absente.

Gob
Il paraît qu'elle se rend du côté du parc.
Elle sort tous les soirs à la nuit tombée.

Hob
Ha! Ha!

Lob
Elle a peur que son joli visage
Attire d'autres amants chez elle.

Gob
Son joli visage, chez elle.

Hob, Gob et Lob
Qui se douterait que l'épouser
Serait une folie mortelle!
Ses colères et ses ruses
L'ont mise dans un joli pétrin!
À quoi peut lui servir maintenant sa beauté?
Le baiser empoisonné,
Le baiser empoisonné fera son malheur.
Son malheur. Ha!

Hob
Ordres: trouver le chevrier et le conduire ici.

Gob
Tormentilla devra alors embrasser son bien-aimé;

Lob
Le baiser empoisonné qu'elle a appris à redouter!

17. Trio (Hob, Gob and Lob)
(The stage darkens. Lightning.)

Lob
Ho there! What ho there!
Is't safe now to appear?

Hob
Aye, safe enough,
For Tormentilla is not here.

Gob
They say she's driving round the park,
She goes out nightly after dark.

Hob
Ha! Ha!

Lob
She fears her pretty face
Would bring more lovers to the place.

Gob
Her pretty face, to the place.

Hob, Gob and Lob
Who little guess they'd quick drop dead
If they were fools enough to wed!
Her tantrums and her tricks
Have brought her to a pretty fix!
What use is now her girlish bloom?
The poison kiss,
The poison kiss will be her doom.
Her doom. Ha!

Hob
Orders: to find the goatherd and bring him here.

Gob
Tormentilla must then kiss her dear;

Lob
The poisoned kiss which she had learned to fear!

17. Trio (Hob, Gob und Lob)
(Die Bühne verdunkelt sich. Blitze zucken.)

Lob
He da! Ihr, he da!
Kann man sich jetzt ohne Gefahr zeigen?

Hob
Ja, ohne Gefahr,
denn Tormentilla ist nicht da.

Gob
Sie fährt um den Park, so hört man munkeln,
geht jeden Abend aus im Dunkeln.

Hob
Ha! Ha!

Lob
Sie fürchtet, dass ihr hübsch Gesicht
noch mehr Bewunderer besticht.

Gob
Ein Gesicht, das besticht.

Hob, Gob und Lob
Wer käme drauf, sie müssten sterben,
würden sie töricht um sie werben!
Ihr Trotz und ihre Niedertracht
Hat in Verlegenheit sie wohl gebracht!
Was nützt ihr ihre mädchenhafte Blüte?
Der vergiftete Kuss,
der vergiftete Kuss wird ihr Verderben.
Ihr Verderben. Ha!

Hob
Unser Befehl: den Ziegenhirten finden und ihn herbringen.

Gob
Dann muss Tormentilla ihren Liebsten küssen;

Lob
Der vergiftete Kuss, den sie fürchten gelernt hat!

Hob
Ce n'est pas aussi difficile qu'il semblerait au premier abord.

Gob
Le chevrier, alias le prince, est proche.

Lob
Impatient de la revoir, aussi ça devrait être facile.

Hob
Le père de Tormentilla n'est plus d'une première jeunesse.

Gob
Ses sortilèges sont affaiblis quand ils ne sont pas effet,

Lob
C'est pourquoi nous devons faire le travail à sa place...

(On sonne à la porte)

Hob
Allons chercher nos déguisements

Gob
Allons nous cacher

Lob
Entreprises privées...

Hob, Gob et Lob
Attendons ce soir.

(Ils sortent)
(Angelica entre: elle ouvre la porte. Gallanthus entre, caché derrière un grand bouquet de fleurs.)

Angelica
Encore des fleurs... Oh, non! Bon, donnez-les moi.

Gallanthus
Il y a quelque chose à payer.
(Il l'embrasse)
Vois-tu maintenant
qui est venu te trouver? Et qu'est-ce que je trouve? –
une fille d'une gentillesse sans discernement.

Hob
It's not so hard as it might first appear.

Gob
The goatherd, alias the prince, is near.

Lob
Longing for her, so our way should be clear.

Hob
Her father's past his prime and getting old.

Gob
His spells are lukewarm when they are not cold,

Lob
So we must do his work and keep his hold...

(Bell rings)

Hob
Fetch our disguises

Gob
Get out of sight

Lob
Private enterprises...

Hob, Gob and Lob
Wait for tonight.

(Exeunt)
(Enter Angelica: she opens the door. Enter Gallanthus, hidden behind a large bunch of flowers.)

Angelica
More flowers... O dear. Well, give the bunch to me.

Gallanthus
There's something to be paid.
(Kisses her)
Now do you see
who's come to find you? And what do I find? –
a girl who's indiscriminately kind.

Hob
Das ist so schwer nicht, wie es erst aussah.

Gob
Der Ziegenhirt, also der Prinz, er ist ganz nah.

Lob
Sehnt sich nach ihr, drum ist wohl alles klar.

Hob
Die besten Jahre hat ihr Vater hinter sich, er wird alt.

Gob
Seine Zaubersprüche sind lauwarm, wenn nicht gar erkaltet,

Lob
Drum muss er schuften, seinen Einfluss zu wahren ...

(Es klingelt)

Hob
Holt unsre Verkleidung,

Gob
Lasst uns verschwinden

Lob
Geheime Vorhaben ...

Hob, Gob und Lob
Warten wir auf den Abend.

(Alle ab)
(Angelica tritt auf: Sie geht an die Tür. Gallanthus tritt auf, von einem großen Blumenstrauß verdeckt.)

Angelica
Schon wieder Blumen ... Ach je. Na gut, gib mir den Strauß.

Gallanthus
Erst muss ich kassieren.
(Er küsst sie.)
Na, hast du endlich erkannt,
wer auf der Suche nach dir hergekommen? Und was find ich? –
Ein Mädchen von unkritischer Freundlichkeit.

Angelica

*Je pouvais te voir à travers les fleurs, – j'ai regardé derrière.
Mais dis-moi, qu'est-ce que tu fais donc ici?*

Gallanthus

Mon prince, le chevrier de ta maîtresse, veut venir.

Angelica

Non, c'est impossible, il ne doit jamais la revoir.

Gallanthus

*Alors tout cet amour en forêt était en vain?
(Il l'embrasse)
Il veut la voir, et ne peut ni manger ni dormir.*

Angelica (à part)

Elle veut le voir, et ne peut ni manger ni dormir.

Gallanthus

*Il veut conquérir son amour, c'est pourquoi nous devons
continuer cette histoire absurde de chevrier,
comme tu le sais, un prince doit avoir ses humeurs.*

Angelica

Cependant, elle ne le reverra jamais. Va-t-en, s'il te plaît.

Gallanthus

*Angelica, sois gentille, laisse-moi rester
et contempler ton exposition horticole.*

18. Duo (Angelica et Gallanthus)

Angelica

*Tu ne sembles pas comprendre clairement que
Ma maîtresse est la dernière nouveauté à la mode.
Si tu ne crois pas ce que je dis, regarde simplement
Toutes les étiquettes attachées à ces bouquets.*

Celle-ci est d'un prince,

Gallanthus

Et celle-ci d'un duc!

Angelica

Celle-ci est d'un baron,

Angelica

*I could see through the flowers, – I looked behind.
But tell me, what are you doing here at all?*

Gallanthus

My prince, your lady's goatherd, wants to call.

Angelica

No, he must not, may not, visit her again.

Gallanthus

*Then all that forest loving was in vain?
(Kisses her)
He longs for her, and cannot eat or sleep.*

Angelica (aside)

She longs for him, and cannot eat or sleep.

Gallanthus

*He wants her love, and so we have to keep
this goatherd nonsense going, as you know
a prince must have his humours.*

Angelica

Even so she'll never see him. So, please, go away.

Gallanthus

*Angelica, be kind and let me stay
and see your horticultural display.*

18. Duet (Angelica and Gallanthus)

Angelica

²³ *It does not appear to you to be clear
That my lady is fashion's new craze.
If you do not believe what I say, just perceive
All the labels upon those bouquets.*

Here's one from a prince,

Gallanthus

And one from a duke!

Angelica

That came from a baron,

Angelica

*Ich konnte dich zwischen den Blumen sehen, – dahinter.
Aber sag mir, was machst du überhaupt hier?*

Gallanthus

Mein Prinz, der Ziegenhirt deiner Herrin, will zu Besuch kommen.

Angelica

Nein, er soll sie nicht, darf sie nicht mehr besuchen.

Gallanthus

*Dann war das mit der Liebe im Wald ganz umsonst?
(Er küsst sie.)
Er sehnt sich nach ihr, kann weder essen noch schlafen.*

Angelica (beiseite)

Sie sehnt sich nach ihm, kann weder essen noch schlafen.

Gallanthus

*Er will ihre Liebe, und wir müssen, wie du weißt,
den Unsinn mit dem Ziegenhirten fortführen,
denn ein Prinz muss seinen Willen haben.*

Angelica

Dennoch wir sie ihn nie empfangen. Geh bitte wieder fort.

Gallanthus

*Angelica, sei lieb und lass mich bleiben
und deine Gartenschau betrachten.*

18. Duett (Angelica und Gallanthus)

Angelica

*Dir ist offenbar nicht klar,
dass meine Herrin groß in Mode ist.
Wenn du mir nicht glaubst, dann sieh dir nur
die Karten an all diesen Sträußen an.*

Hier ist einer von einem Fürsten ...

Gallanthus

Und einer von einem Herzog!

Angelica

Der ist von einem Baron,

Gallanthus
Et celle-la vient d'un – oh, regarde!

Angelica
Qu'est-ce c'est?

Gallanthus
Ce n'est pas possible!

Angelica
Mais si, je le déclare!
Une demande en mariage d'un vrai millionnaire!

Angelica et Gallanthus
Maintenant, les princes peuvent se retirer
Car il est clair que nous sommes parvenus
Puisque nous entretenons une liaison
Avec un véritable millionnaire!

Gallanthus
Dans le milieu modeste de la forêt
Nous étions tous au même niveau;
Mais quand je regarde tout ces présents,
J'ai bien l'impression que tu as gagné le gros lot!
Car celle-ci est d'un prince,

Angelica
Et celle-là d'un duc, etc.

Gallanthus
Maintenant, dis-moi ce qui ne va pas, ma chérie.

Angelica
*Ma maîtresse aime ton prince, et l'aime avec crainte
car elle sait que le premier baiser sera mortel.*

Gallanthus (embrasse Angelica)
Tes baisers sont comme du jasmin – non, comme des roses –

Angelica
*Elle aime ton prince, et cependant elle croit
vraiment que c'est un chevrier –*

Gallanthus
And this from – oh, look!

Angelica
What is it?

Gallanthus
It can't be!

Angelica
It is, I declare!
An offer of marriage from a live millionaire!

Angelica and Gallanthus
Now, princes may quit
For it's clear we are IT
Since we have an affair
With a live millionaire!

Gallanthus
When you and I met in that low forest set
We were all very much on a level;
But when I look round on these off'rings
I'm bound to suspect you have gone to the devil!
Why here's one from a prince etc.

Angelica
And one from a duke, etc.

Gallanthus
Now, tell me what the trouble is, my dear.

Angelica
*My lady loves your prince, and loves in fear
for the first kiss she gives will kill, she knows.*

Gallanthus (kisses Angelica)
Your kisses are all jasmin – no, all rose –

Angelica
*She loves your prince, and though she really thinks
he is a goatherd –*

Gallanthus
Und der ist von – oh, sieh nur!

Angelica
Was ist?

Gallanthus
Das kann nicht wahr sein!

Angelica
Es ist wahr, ich versichre es dir!
Ein Heiratsantrag von einem leibhaftigen Millionär!

Angelica und Gallanthus
Also, die Fürsten können ruhig aufgeben,
denn es ist klar, wir sind in Mode,
haben wir doch eine Affär'
mit einem leibhaftigen Millionär!

Gallanthus
Als wir uns in der schlichten Waldkulisie begegneten,
waren wir mehr oder minder vom gleichen Rang;
schau ich mir dagegen diese Liebesgaben an,
denk ich, ihr seid wohl übergelaufen zum Teufel!
Ah, hier ist einer von einem Fürsten ...

Angelica
Und einer von einem Herzog! usw.

Gallanthus
Nun sage mir, was los ist, meine Liebe.

Angelica
*Meine Herrin liebt deinen Prinzen und liebt voller Angst,
denn der erste Kuss, wie sie weiß, ist tödlich.*

Gallanthus (küsst Angelica)
Deine Küsse schmecken nach Jasmin – nein, nach Rosen –

Angelica
*Sie liebt deinen Prinzen, obwohl sie glaubt,
er sei ein Ziegenhirt –*



Neal Davies

Gallanthus (qui a réfléchi profondément)
 Oui, je sais, c'est à cause de ces boissons
 que tu lui a données dans la forêt.

Angelica
 Par ordre de son père, c'est bien dommage,
 Mais si elle l'embrasse, ton prince devra mourir,
 c'est pourquoi elle ne veut pas le revoir. Adieu.

Gallanthus
 Faut-il que ce soit adieu pour nous aussi?
 Je ne suis pas prince, tu n'es pas empoisonnée.
 Veux-tu sortir et danser avec avec moi ce soir?

Angelica
 Quand elle sera partie se coucher – j'allumerai cette lampe...

(Ils se dirigent tous les deux vers la fenêtre.)

Gallanthus
 Le carrosse royal! L'impératrice veut savoir
 qui est Tormentilla; elle risque de devenir
 terriblement jalouse des amis d'Amaryllus,
 alors fais attention, car elle envoie toujours
 ces Médioms pour exécuter ses pires sortilèges;
 Ce soir nous danserons.

(On sonne à la porte)

Angelica
 Et cette sonnette qui n'arrête jamais!

(Elle ouvre la porte. Les trois Médioms entrent;
 Gallanthus sort derrière eux.)

Premier Médium
 De la part de l'impératrice avec ses salutations officielles...

Deuxième Médium (à part)
 Des chocolats empoisonnés, pour qu'elle meure en les mangeant,

Troisième Médium (à part)
 Lamproie, nouvelle bière, l'histoire se répète!

Gallanthus (who has been thinking deeply)
 Yes, I know, those drinks
 you gave her in the forest are to blame.

Angelica
 Her father's orders, though it seemed a shame.
 But if she kisses him your prince must die,
 so she won't see him any more. Goodbye.

Gallanthus
 It need not be goodbye for us, as well?
 I'm not a prince, you have no poison-spell.
 Will you come out and dance with me tonight?

Angelica
 After she's gone to bed – I'll put on this light...

(They both go to window.)

Gallanthus
 The Royal Coach! The Empress wants to know
 who Tormentilla is, she's apt to grow
 wildly jealous of Amaryllus' friends
 so you beware, because she always sends
 these mediums out, to do her nastier spells;
 Tonight we'll dance.

(Bell rings)

Angelica
 These everlasting bells!

(She opens the door. The three Mediums enter;
 Gallanthus exits behind them.)

First Medium
 From the Empress with ceremonial greeting...

Second Medium (aside)
 Poisoned chocolates, so she will die when eating,

Third Medium (aside)
 Lampreys, new ale, history bears repeating!

Gallanthus (der ernsthaft nachgedacht hat)
 Ja, ich weiß, diese Getränke, die du ihr
 im Wald gegeben hast, sind schuld.

Angelica
 Auf Geheiß ihres Vaters, obwohl es mir leid tat.
 Aber wenn sie ihn küsst, muss dein Prinz sterben,
 deshalb will sie ihn nicht mehr sehen. Adieu.

Gallanthus
 Wir müssen uns doch nicht Adieu sagen, oder?
 Ich bin kein Prinz, du bist nicht mit Gift verzaubert.
 Willst du heute abend mit mir tanzen gehn?

Angelica
 Wenn sie ins Bett gegangen ist – zünde ich diese Lampe an ...

(Beide treten ans Fenster.)

Gallanthus
 Die kaiserliche Kutsche! Die Kaiserin will wissen,
 wer Tormentilla ist, sie neigt zu außerordentlicher
 Eifersucht auf Amaryllus' Freunde,
 drum hütet euch, denn immer schickt sie diese Medien,
 um ihre hässlicheren Zaubersprüche aufzusagen;
 also: Heute Abend tanzen wir.

(Es klingelt.)

Angelica
 Diese ewige Klingelei!

(Sie öffnet die Tür. Die drei Medien treten ein;
 Gallanthus geht hinter ihnen ab.)

Erstes Medium
 Von der Kaiserin mit feierlichem Gruß ...

Zweites Medium (beiseite)
 Vergiftete Pralinen, damit sie stirbt beim Essen,

Drittes Medium (beiseite)
 Ein Übermaß an Lampreten, junges Bier, mag sich die
 Geschichte wiederholen!

Angelica

*Ma maîtresse est sortie. Je suis désolée
vous ne pouvez pas la voir, elle ne reçoit personne.
Mais il convient sûrement de retourner les salutations de
l'impératrice...
Voulez-vous vous asseoir?*

Premier Médium

*N'avez-vous pas appris
à léviter et à vous dématérialiser?*

Angélica

Qui dois-je lui dire est venu rendre visite?

Deuxième Médium

*Je vous prie de prendre conscience
que nous sommes les Médiums de l'impératrice. Personnel privé...*

Troisième Médium

Elle s'occupe de la partie théorique, nous du reste.

19. Trio (Les trois Médiums)

Troisième Médium

Si vous voulez échapper à l'ennui,

Premier et Deuxième Médium

À l'ennui...

Troisième Médium

De cette époque matérialiste d'aujourd'hui,

Premier et Deuxième Médium

Cette époque...

Troisième Médium

*Il vous suffit de publier une annonce attrayante,
Vous décrivant comme étant un Médium,*

Premier et Troisième Médium

Un médium...

Deuxième Médium

Ainsi vous pourrez soutenir de vos clients,

Angelica

*My mistress is out driving. I regret
she cannot see you, she sees no one. Yet
the Empress' greeting should surely be returned...
Won't you sit down?*

First Medium

*Have you not learned
to levitate and dematerialise?*

Angelica

Whom shall I say has called?

Second Medium

*Pray realise
we are the Empress' Mediums. Private staff...*

Third Medium

She does the book work, we the other half.

19. Trio (Three Mediums)

Third Medium

If you want to escape from the tedium,

First and Second Medium

Tedium...

Third Medium

Of this modern material age,

First and Second Medium

Age...

Third Medium

*You need only insert an attractive advert,
Describing yourself as a Medium,*

First and Third Medium

Medium...

Second Medium

In this way you'll extort from your clients,

Angelica

*Meine Herrin ist mit der Kutsche ausgefahren. Ich bedaure,
sie kann euch nicht empfangen, sie empfängt niemanden. Aber
der Gruß der Kaiserin muss wohl erwidert werden ...
Wollt ihr euch nicht setzen?*

Erstes Medium

*Hast du nicht gelernt,
zu schweben und zu verschwinden?*

Angelica

Wer, soll ich sagen, hat vorgesprochen?

Zweites Medium

*Sei dir bitte darüber im klaren,
wir sind die Medien der Kaiserin. Privates Personal ...*

Drittes Medium

Sie erledigt die Theorie, wir die andere Hälfte.

19. Trio (Die drei Medien)

Drittes Medium

Willst du dem Stumpfsinn entgehen,

Erstes und Zweites Medium

Dem Stumpfsinn ...

Drittes Medium

Dieser modernen materialistischen Zeit,

Erstes und Zweites Medium

Zeit ...

Drittes Medium

*Musst du bloß eine schöne Anzeige schalten,
die dich als Medium beschreibt,*

Erstes und Drittes Medium

Als Medium ...

Zweites Medium

So erschwindelst du von deinen Kunden,

Premier et Deuxième Médium

De vos clients...

Deuxième Médium

Une somme exorbitante comme salaire!

Premier et Troisième Médium

Comme salaire!

Deuxième Médium

Dans votre facture ne dites pas,
Que vous avez fourni un fantôme,
Écrivez simplement "Pour une heure de science psychique",

Premier et Troisième Médium

Science.

Premier Médium

Ils vous soudoieront pour que vous leur trouviez un amant

Deuxième et Troisième Médium

Un amant...

Premier Médium

Que la boule de cristal n'a pas su lui montrer,

Deuxième et Troisième Médium

Lui montrer...

Premier Médium

Ainsi vous étalez les cartes
Que votre cliente considère
Comme un moyen sûr de lui révéler son avenir,

Deuxième et Troisième Médium

Révéler.

Troisième Médium

"Un homme brun" vous prédisiez,
"Écrit une lettre",

Deuxième Médium

"Un homme beau va bientôt vous demander en mariage."

First and Second Medium

Clients...

Second Medium

An exorbitant fee for a wage!

First and Third Medium

Wage!

Second Medium

In your bill do not boast,
You've provided a ghost,
Merely charge 'To one hours psychic science',

First and Third Medium

Science.

First Medium

They will bribe you to find them a lover,

Second and Third Medium

Lover...

First Medium

Whom the crystal has failed to disclose,

Second and Third Medium

Close...

First Medium

So you lay out the cards
Which your client regards
As a sure way her fate to discover,

Second and Third Medium

Discover.

Third Medium

'A dark man' you foretell,
'Writes a letter',

Second Medium

'A fair man will shortly propose.'

Erstes und Zweites Medium

Deinen Kunden ...

Zweites Medium

Eine Unsumme als Honorar!

Erstes und Drittes Medium

Als Honorar!

Zweites Medium

Brüste dich nicht auf der Rechnung,
du hättest ein Gespenst geliefert,
sondern berechne "Eine Stunde okkulte Wissenschaft",

Erstes und Drittes Medium

Wissenschaft.

Erstes Medium

Man wird dich bestechen, einen Liebhaber zu finden,

Zweites und Drittes Medium

Einen Liebhaber ...

Erstes Medium

Den der Kristall nicht offenbart;

Zweites und Drittes Medium

... bart ...

Erstes Medium

Dann legt man die Karten aus,
die der Kundin als sicherer Weg
erscheinen, ihr Los zu entdecken,

Zweites und Drittes Medium

Entdecken.

Drittes Medium

"Ein dunkelhaariger Mann", sagt man vorher,
"schreibt einen Brief ..."

Zweites Medium

"Ein blonder Mann wird um Sie anhalten."

Premier Médium

À la fin de sa visite,
Elle n'a absolument rien appris,
Mais elle se sent incontestablement mieux.

Premier, Deuxième et Troisième Médium

À la fin de sa visite
Elle n'a absolument rien appris,
Mais elle se sent incontestablement mieux,
Mieux.

Ainsi vous pouvez soutirer de vos clients,
Une somme exorbitante comme salaire;

Troisième Médium

Dans votre facture ne dites pas
Que vous avez fourni un fantôme,

Premier, Deuxième et Troisième Médium

Écrivez "Pour une heure de science psychique".

*(On sonne à la porte et Angelica va ouvrir.
Entrent Hob, Gob et Lob qui s'inclinent cérémonieusement en
passant devant les Médiums. Les Médiums sortent par
différentes portes.)*

Angelica

Qui êtes-vous? Comment êtes-vous entrés?

Hob

Nous entrons n'importe où grâce à notre minceur...

Hob, Gob et Lob (séparément)

Journalistes, seulement à la recherche d'une histoire.

Angelica

Il n'y a rien ici pour vous, ni scandale ni gloire.

Hob

Vous êtes des dames d'une grande notoriété

Gob (sortant un carnet de notes)

Un interview, plein de choses variées

Lob

On parle beaucoup de vous dans le beau monde.

First Medium

At the end of her call,
She's learnt nothing at all,
But she's feeling decidedly better.

First, Second and Third Medium

At the end of her call,
She's learnt nothing at all
But she's feeling decidedly better,
Better.

In this way you'll extort from your clients,
An exorbitant fee for a wage;

Third Medium

In your bill do not boast
You've provided a ghost,

First, Second and Third Medium

Put it down as 'one hour's psychic science'.

*(The bell rings, Angelica opens the door.
Enter Hob, Gob and Lob who bow ceremoniously as they
pass the Mediums. The Mediums float out through the
various doors.)*

Angelica

Who are you three? How did you get in?

Hob

We get through anywhere by being so thin...

Hob, Gob and Lob (severally)

Journalists, and only want a story.

Angelica

There's nothing here, no scandal and no glory.

Hob

You're ladies of great notoriety

Gob (holding out notebook)

An interview, full of variety

Lob

You're thought, and talked of, by society.

Erstes Medium

Am Ende ihres Besuchs
hat sie nichts erfahren,
doch geht es ihr eindeutig besser.

Erstes, Zweites und Drittes Medium

Am Ende ihres Besuchs
hat sie nichts erfahren,
doch geht es ihr eindeutig besser.
Besser.

So erschwindest du von deinen Kunden
eine Unsumme als Honorar;

Drittes Medium

Brüste dich nicht auf der Rechnung,
du hättest ein Gespenst geliefert,

Erstes, Zweites und Drittes Medium

sondern berechne "Eine Stunde okkulte Wissenschaft".

*(Es klingelt, Angelica öffnet die Tür.
Es erscheinen Hob, Gob und Lob und verbeugen sich im
Vorbeigehen feierlich für den Medien.
Die Medien entschweben durch die diversen Türen.)*

Angelica

Wer seid ihr drei? Wie seid ihr hereingekommen?

Hob

Wir kommen überall rein, weil wir so mager sind ...

Hob, Gob und Lob (jeder für sich)

Journalisten sind wir und wollen nur eine Story.

Angelica

Hier gibt's nichts zu holen, weder Ruhm noch Skandal.

Hob

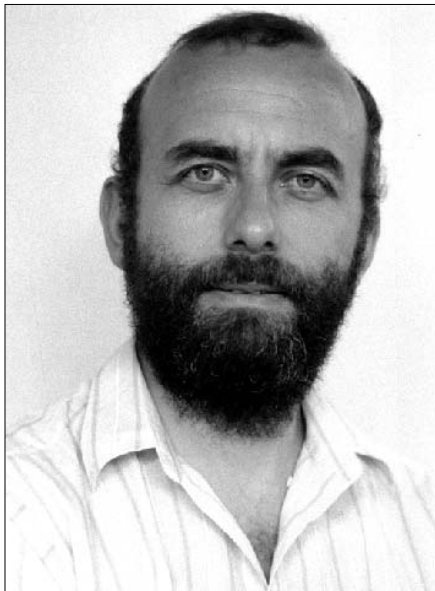
Ihr seid hochberühmte Damen

Gob (einen Notizblock hoch haltend)

Ein Interview, mal was anderes

Lob

Die feine Gesellschaft denkt an euch, spricht über euch.



Mark Richardson

Angelica
Vous avez inventé une histoire? Pourquoi venez-vous me voir?

Hob (*habilement*)
On dit que vous êtes plus belle qu'elle...

Angelica
Partez s'il vous plaît.
(Un chœur d'amoureux donne une sérénade en bas de la fenêtre.)

Angelica
Oh, qu'est-ce que je vois?

Hob
Elle rentre à la maison. Maintenant, nous pouvons commencer.

Gob
La magie de Dipsacus, notre art d'apprenti,
va tuer un prince, et briser le cœur d'une fille.

Lob
Fais venir son altesse, dis-lui que tu sais
où sa bien-aimée l'attend.

(Hob sort)

Gob
Je vais jeter un sort
qui rendra Gallanthus muet, il ne dira pas
qu'elle est empoisonnée, et que son baiser est mortel.

(Il sort)

Lob
À Golden Town nous exécutons la volonté de la forêt;
Dipsacus obtient ce qu'il veut et tout va de travers.

(Il sort)

Angelica
You've made a story up? Why come to me?

Hob (*craftily*)
They say that you are prettier than she...

Angelica
Please go away.
(Chorus of lovers serenade outside the window.)

Angelica
O, what do I see?

Hob
She's coming home. Now we can make a start.

Gob
Dipsacus' magic, our apprentice art
shall slay a prince, and break a daughter's heart.

Lob
Summon his highness, say you know quite well
where his love waits.

(Exit Hob)

Gob
I will work a spell,
I'll keep Gallanthus silent, he shan't tell
she is a poison maid, to kiss and kill.

(Exit)

Lob
In Golden Town we work the forest's will;
Dipsacus has his way and all goes ill.

(Exit)

Angelica
Ihr habt eure Story fertig? Warum kommt ihr zu mir?

Hob (*schlau*)
Es heißt, du bist hübscher als sie ...

Angelica
Macht doch, dass ihr fort kommt.
(Chor: Liebesserenade vor dem Fenster)

Angelica
O, was sehe ich da?

Hob
Sie kommt nach Hause. Nun geht es los.

Gob
Dipsacus' Zauberei und unsre Lehrlingskunst
solln einen Prinzen töten und das Herz brechen einer Tochter.

Lob
Ruf seine Hoheit her, sage, du wüsstest gar wohl,
wo seine Liebste weilt:

(Hob ab)

Gob
Ich sage einen Bannspruch auf,
halte Gallanthus stumm, damit er nicht verrät,
dass sie vergiftet und ihr Kuss den Tod bedeutet.

(ab)

Lob
In der Goldenen Stadt führn wir des Waldes Willen aus;
Dipsacus setzt sich durch und alles geht böse aus.

(ab)

COMPACT DISC TWO

20. Entrée de Tormentilla (Chœur)

Le Chœur (Ténors et Basses)

Tormentilla!

Tormentilla!

(Tormentilla entre, suivie d'un Chœur de jeunes hommes.)

Le Chœur (TB)

Tormentilla, la passion nous envahit!

Par amour pour toi des cœurs se brisent.

Tormentilla!

La passion nous envahit!

À vouloir te voir des yeux se font mal.

Tormentilla, nous t'adorons,

Se peut-il que nous t'ennuyons?

L'amour sans retour nous consume,

Tandis que ta beauté cachée nous méprise,

Le mystère, accroissant le désir,

Rend la douleur d'un amant incessante.

Vite! Enlève les voiles qui cachent ton visage,

Vénus se tient craintive à tes côtés!

Tormentilla, nous t'adorons!

Laisse-nous te voir, nous t'implorons!

Tormentilla, Tormentilla, nous t'adorons!

(Les serviteurs reconduisent le Chœur à la porte)

21. Chanson et Duo (Tormentilla et Angelica)

Tormentilla

Il fut un temps où comme une enfant je me lamentais

Qu'aujourd'hui refuse de demeurer jusqu'à demain;

Innocente, je croyais que le sens de la vie était?

Était quoi? Oh, sûrement pas la douleur!

Oh, que ne puis-je rappeler ce divin enfantillage!

Seule la jeunesse peut troquer la vérité contre la joie;

Car maintenant, hélas! C'est au travers des larmes

COMPACT DISC TWO

20. Entrance of Tormentilla (Chorus)

Chorus (TB)

1 Tormentilla!

Tormentilla!

(Enter Tormentilla, followed by chorus of young men.)

Chorus (TB)

Tormentilla, passion fills us!

Hearts for love of you are breaking.

Tormentilla!

Passion kills us!

Eyes for sight of you are aching.

Tormentilla, we adore you,

Can it be we only bore you?

Unrequited longing burns us,

While your hidden beauty spurns us,

Mystery, desire increasing,

Makes a lover's pain unceasing.

Quick! Unfold the veils that hide you,

Venus stands afright beside you!

Tormentilla, we adore you!

Let us see you, we implore you!

Tormentilla, Tormentilla, we adore you!

(The servants drive the Chorus back through the doors.)

21. Song and Duet (Tormentilla and Angelica)

Tormentilla

2 There was a time when like a child I made lament

Because today refused to stay until tomorrow;

When in my innocence I thought that life was meant for what?

Ah what? Ah, surely not for sorrow!

Ah, that I could recall that childishness divine!

Tis only youth can barter truth for gladness;

For now, alas! That dear and lovely world of mine

COMPACT DISC TWO

20. Tormentillas Auftritt (Chor)

Chor (TB)

Tormentilla!

Tormentilla!

(Es erscheint Tormentilla, gefolgt von einem Chor junger Männer.)

Chor (TB)

Tormentilla, Leidenschaft erfüllt uns!

Herzen brechen vor Liebe zu dir.

Tormentilla!

Leidenschaft vernichtet uns!

Augen brennen von deinem Anblick.

Tormentilla, wir beten dich an,

Kann es sein, dass wir nur langweilen dich?

Unerfülltes Verlangen versengt uns,

während deine verhüllte Schönheit uns anspornt,

Mysterium, wachsendes Sehnen

macht des Liebenden Schmerz unaufhörlich.

Schnell! Lüfte die Schleier, die dich verbergen,

Venus steht ängstlich neben dir!

Tormentilla, wir beten dich an!

Zeige dich, erhöhr unser Flehen!

Tormentilla, Tormentilla, wir beten dich an!

(Die Dienerschaft treibt den Chor wieder zur Tür hinaus.)

21. Lied und Duett (Tormentilla und Angelica)

Tormentilla

Es gab eine Zeit, als wie ein Kind ich klagte,

weil das Heute bis morgen nicht bleiben wollte;

als ich in meiner Unschuld geglaubt, das Leben sei, wozu da?

Ach, wozu? Ach, gewiss nicht, um Kummer zu leiden!

Ach, könnt ich erwecken dies göttlich kindische Denken!

Nur die Jugend kann Wahrheit gegen Frohsinn tauschen;

denn nun sehe ich, wehe, meine liebe, liebliche Welt

Et d'une brume de craintes et de tristesse que je vois
Ce monde cher et adorable qui est le mien.

Oh, une telle nuit est née dans le ciel,
Que ne puis-je épouser celui que j'aime!
(*Angelica allume des bougies et prépare Tormentilla pour la nuit.*)

Lassée je vais me coucher,
Lassée – lassée – lassée!
L'oubli est mon seul but.
Oh, sommeil apaise mon cœur troublé,
Tandis que lassée je vais me coucher,
Lassée – lassée – lassée, lassée, lassée.

Angelica

Les jeunes filles tardent à s'endormir,
Tardent – tardent – tardent;
Jamais vous ne les trouveriez à tarder ainsi
Si elles pouvaient changer leur situation –
Si les jeunes filles pouvaient toutes se marier,
Se marier – se marier – se marier, marier, marier!

Tormentilla

Le jour diminue avec tristesse,

Angelica

Les ombres deviennent noire comme le péché,

Tormentilla

Les étoiles au dehors,

Angelica

Et les rats à l'intérieur!

Tormentilla

Les vers luisants scintillent,

Angelica

Et les lutins grimacent!

Tormentilla

Le jour diminue en somnolant
En somnolant – somnolant – somnolant.

I see through tears,
A mist of fears and sadness.

Ah, such a night was born in heaven above,
Could I but wed the lover whom I love!
(*Angelica lights candles and prepares Tormentilla for bed.*)

Wearily I go to rest,
Weary – weary – wearily!
Forgetfulness my only quest.
O slumber soothe my troubled breast,
As wearily I go to rest,
Weary – weary – wearily, wearily, wearily.

Angelica

Maids to slumber tarrying go,
Tarry – tarry – tarrying;
You'd never find them lingering so
If they could change their status quo –
And maidens all could marrying go,
Marry – marry – marrying, marrying, marrying!

Tormentilla

Mournfully the day draws in,

Angelica

Shadows gather black as sin,

Tormentilla

Stars without,

Angelica

And rats within!

Tormentilla

Glow worms shine,

Angelica

And goblins grin!

Tormentilla

Sleepily the day draws in,
Sleepy – sleepy – sleepily.

durch einen Tränenschleier,
einen Dunst aus Ängsten und Traurigkeit.

Ach, solch ein Abend ward geboren im Himmel droben,
könnt ich nur heiraten den, den ich liebe!
(*Angelica zündet Kerzen an und hilft Tormentilla beim Auskleiden.*)

Müde leg ich mich zur Ruh,
müde – müde – und erschöpft!
Vergessen ist mein einzig Sehnen.
O Schlaf, bring Linderung der bekümmerten Brust,
wenn ich mich müd zur Ruhe lege,
Müde – müde – müde und erschöpft.

Angelica

Jungfern säumen beim Zubettgehen,
säumen – säumen – zögern's hinaus;
nie würd man sie trödeln sehn,
könnten sie ihren Familienstand ändern –
und könnten alle schreiten zum Altar,
Alt – Alt – Altar und heiraten!

Tormentilla

Betrübt geht seinem End der Tag entgegen,

Angelica

Schatten dräuen, schwarz wie die Sünde,

Tormentilla

Sterne draußen,

Angelica

Ratten drinnen!

Tormentilla

Glühwürmchen leuchten,

Angelica

Kobolde grinsen!

Tormentilla

Schläfrig geht zu End der Tag,
schläfrig – schläfrig – schläfrig.

Angelica

Le jour diminue en rampant
En rampant – rampant – rampant;

(Angelica souffle les bougies. Hob, Gob, et Lob entrent sur la pointe des pieds.)

Hob

Magie de la nuit! Nos sortilèges valent de l'or.

Gob

Gallanthus n'a pas averti le prince?

Lob

*Il ne lui a rien dit du baiser empoisonné.
Il ne songe qu'à son amour pour Miss Angelica.
Et j'ai arrangé tout cela.*

Gob

*J'ai conduit le prince ardent à la rencontre de son destin.
Il arrive maintenant (exalté).
Cette porte est le portail noir de la Mort.*

Hob

*Pauvre Tormentilla, éveillée si tard...
Ils se trouvent dans une situation peu enviable.
(Ils se retirent tous.)*

22. Ensemble

Amaryllus (*dans les coulisses*)

*C'est en ce lieu que la voix mystérieuse
Et étrange m'a ordonné de la suivre!
Mais les amants n'ont besoin d'aucun ordre
Quand l'obéissance s'accorde à leur désir.*

(Il entre)

*Ici réside ma belle Tormentilla,
Ici comme une captive emmurée;
Voici le sanctuaire qui abrite ma perle,
Regardez, là-bas se trouve sa chaise!*

Angelica

Creepily the day draws in
Creepy – creepy – creepily.

(Angelica puts out the lights. Enter Hob, Gob and Lob, cautiously.)

Hob

Magic of night! Our spells are good as gold.

Gob

Gallanthus has not warned the prince?

Lob

*He's told nothing at all about the poisoned kiss.
He thinks of nothing but his love for Miss Angelica.
And I arranged all this.*

Gob

*I've brought the burning prince to meet his fate.
He's coming now (gloating).
This door is Death's dark gate.*

Hob

*Poor Tormentilla, lies awake so late...
They're all in an unenviable state.
(All retire)*

22. Ensemble

Amaryllus (*off*)

³ *'Twas here it bade me follow
That strange mysterious voice!
But lovers need no bidding
When obedience fits their choice.*

(Enters)

*Here dwells my lovely Tormentilla,
Here like a captive fast immured;
This is the shrine that holds my jewel,
See, yonder stands her chair!*

Angelica

Schaurig geht zu End der Tag,
schaurig – schaurig – schaurig.

(Angelica löscht das Licht. Hob, Gob und Lob treten vorsichtig auf.)

Hob

Magie der Nacht! Unsere Zaubersprüche sind Gold wert.

Gob

Gallanthus hat den Prinzen nicht gewarnt?

Lob

*Er hat nichts von dem vergifteten Kuss verraten.
Er denkt an nichts anderes als an seine Liebe zu Fräulein Angelica.
Und er hat alles vorbereitet.*

Gob

*Ich hab den verliebten Prinzen geholt, sein Los zu erleiden.
Da kommt er schon. (schadenfroh)
Diese Tür ist des Todes dunkle Pforte.*

Hob

*Arme Tormentilla, so spät noch wach ...
Ihrer aller Zustand ist wenig beneidenswert.
(Alle ziehen sich zurück.)*

22. Ensemble

Amaryllus (*hinter der Bühne*)

*Hierher rief sie mich, ihr zu folgen,
die seltsam rätselhafte Stimme!
Doch Liebende bedürfen keines Rufes,
Gehorsam sein ist ihre Wahl.*

(Er tritt auf.)

*Hier lebt meine schöne Tormentilla,
einer Gefangnen gleich im Kerker;
dies ist der Schrein, der das Juwel enthält.
Sieh dort, da steht ihr Stuhl!*

Voici la tasse touchée par ses lèvres,
Et voici les murs qui épient
Sans honte ses charmes
Quand sa beauté passe près d'eux.

(Les Lutins entrent à nouveau.)

Le Chœur (Sopranos et Altos) (à l'arrière-plan)
Amaryllus! Amaryllus!
Conquiers-la, courtise-la,
Courtise-la, conquiers-la;
Hâte-toi de l'embrasser avant qu'elle ne t'échappe;
Le mépris attend l'homme qui lui fait la cour
En retardant ainsi jusqu'à la perdre.
Vite, embrasse-la avant qu'elle ne t'échappe,
Avant qu'elle ne t'échappe!

Amaryllus
Des voix emplissent l'air enchanté,
Partout des visions se moquent de moi.
Viens, ô ma Tormentilla, viens,
Prends maintenant possession de ma passion!

(Angelica entre)

Amaryllus
Ha! Qui s'approche?

Hob (à part)
Oh, Angelica, je l'ai complètement oubliée!

Amaryllus
Suis-je venu trop tard?

Lob
Il ne faut pas qu'elle ruine notre complot!

Amaryllus
Quelle fortune me tient éloigné de mon destin?

Angelica
Enfin, je suis libre!
J'ai fait mon devoir,
Il est temps que je m'amuse.

And this the cup her lips have touched,
And these the walls that spy
Unsham'd upon her charms
The while her beauty passes by.

(Re-enter Hobgoblins)

Chorus (SA) (in the background)
Amaryllus! Amaryllus!
Win her, woo her,
Woo her and win her;
Haste to kiss her lest you should miss her;
Scorn awaits the man who woos her
Lingering thus until he lose her.
Kiss her, kiss her, lest you miss her,
Lest you miss her!

Amaryllus
Voices fill the enchanted air,
Visions mock me everywhere.
Come O my Tormentilla, come
Let me now my passion own!

(Enter Angelica)

Amaryllus
Ha! Who goes there?

Hob (aside)
O Angelica, I clean forgot!

Amaryllus
Am I too late?

Lob
She must not come and spoil our plot!

Amaryllus
What fortune keeps me from my fate?

Angelica
At last I'm free!
My duty's done,
It's time for me to have some fun.

Und diesen Becher hat ihr Mund berührt,
dies sind die Mauern, die sich hier
schamlos an ihren Reizen weiden,
wann immer sich ihre Schönheit zeigt.

(Die Kobolde erscheinen wieder.)

Chor (SA) (im Hintergrund)
Amaryllus! Amaryllus!
Küss sie, küss sie, dass sie dir nicht entgehe,
dass sie dir nicht entgehe!
küsse sie rasch, eh es zu spät;
Verachtung droht dem, der sie umwirbt,
doch zaudert, bis er sie verliert,
Küss sie, küss sie, eh es zu spät,
eh es zu spät!

Amaryllus
Stimmen erfüllen die verzauberte Luft,
Trugbilder verhöhnen mich überall,
komm, o meine Tormentilla, komm,
lass mich jetzt meiner Leidenschaft frönen!

(Angelica tritt auf)

Amaryllus
Ha! Wer ist da?

Hob (beiseite)
Ach, Angelica, die hab ich glatt vergessen!

Amaryllus
Komm ich zu spät?

Lob
Sie darf nicht kommen und unsern Plan vereiteln!

Amaryllus
Welches Los hält mich von meinem Schicksal fern?

Angelica
Endlich frei!
Meine Pflicht ist getan,
Nun ist es Zeit, ein wenig Spaß zu haben.

Amaryllus

Angelica! Que fait-elle ici?
Un rival est-il caché tout près?

Angelica

Mais je dois d'abord appeler celui qui attend
En-bas à la porte du jardin,
Viens, viens, le champ est libre,
Marche sans faire de bruit,
Ma maîtresse est partie se coucher.

Gob

Nous devons employer notre art magique
Pour tromper cette enqueteuse.

Amaryllus

Qui est celui qu'elle cherche avec tant d'ardeur?
Mon cœur jaloux est tout enflammé.

Hob

Gallanthus! – C'est lui

Lob

Gallanthus! – C'est lui

Gob

Qui va nous servir d'instrument sans le savoir!

Angelica

Holà, holà, holà!

Gallanthus

Holà, holà, holà!

Angelica

C'est la voix de Gallanthus!
Il attend en-bas.

Amaryllus

C'est la voix de Gallanthus.

Gallanthus

Angelica!

Amaryllus

Angelica! What does she here?
Is there some rival lurking near?

Angelica

But first to summon him who waits
Below within the garden gates,
Come, come, come all is safe,
So softly tread,
My lady has retired to bed.

Gob

Our magic art we must employ
This foolish baggage to decoy.

Amaryllus

Whom seeks this maid with eager gaze?
My jealous heart is all ablaze.

Hob

Gallanthus! – He's the very fool

Lob

Gallanthus! – He's the very fool

Gob

To be our all unconscious tool!

Angelica

Hullo, hullo, hullo!

Gallanthus

Hullo, hullo, hullo!

Angelica

Gallanthus' voice!
He waits below.

Amaryllus

Gallanthus' voice.

Gallanthus

Angelica!

Amaryllus

Angelica! Was tut sie hier?
Ob hier wohl ein Rivale lauert?

Angelica

Erst jedoch ruf ich ihn, der wartet
dort unten hinterm Gartentor,
komm, komm, die Luft ist rein,
gehe behutsam,
die Herrin ist zu Bett gegangen.

Gob

Wir müssen unsre Zauberkunst anwenden,
den blöden Fratz hier abzulenken.

Amaryllus

Nach wem hält sie so eifrig Ausschau?
Mein eifersüchtig Herze steht in Flammen.

Hob

Gallanthus! – Er ist als Narr geeignet ...

Lob

Gallanthus! – Er ist als Narr geeignet ...

Gob

unwissentlich als Werkzeug uns zu dienen.

Angelica

Hallo, hallo, hallo!

Gallanthus

Hallo, hallo, hallo!

Angelica

Gallanthus' Stimm!
Er wartet drunten.

Amaryllus

Gallanthus' Stimme ...

Gallanthus

Angelica!

Amaryllus

Mes craintes sont inutiles, mon épée
Peut retourner dans son fourreau.

Angelica

Va au sous-sol
Je descends vite t'ouvrir la porte.

Hob, Gob et Lob

Vite, vite, pendant qu'il est temps,
Mettons à exécution le plan de notre maître.

Amaryllus

Va dans les bras de ton amant.
Pour moi,
La nuit, la solitude et toi!

Gob

Maintenant, prince, cherche la chambre de ta bien-aimée.

Hob, Gob et Lob

Le baiser empoisonné sera ta perte.

23. Sérénade (Amaryllus)

Amaryllus (contemplant la porte de la chambre)

Mon amour, vois pour le meilleur ou pour le pire
Combien proche de toi se tient ton bien-aimé;
La nuit nous appartient, tout est calme,
Libre à toi de prendre mon cœur
Dans tes mains adorées,
Dans tes mains adorées.

Mon amour, avec toutes les créatures vivantes,
Cette merveilleuse nuit nous appartient –
Les arbres, le vent, tout ce qui rôde,
À travers les collines et les bois, tout ce qui aime,
Parce que nous aimons, nous appartient,
Parce que nous aimons, nous appartient.

Ma bien-aimée, maintenant enfin si proche,
Arrache ces verrous et ces barres!

Amaryllus

My fears are vain, back to your scabbard,
Sword, again.

Angelica

Oh, get you to the basement floor
I come to open quick the door.

Hob, Gob and Lob

Now quickly, quickly while we can,
And carry out our master's plan.

Amaryllus

Go to your lover's arms.
For me,
The night and solitude and thee!

Gob

Now, prince, go seek your lady's room.

Hob, Gob and Lob

The poison kiss shall be your doom.

23. Serenade (Amaryllus)

Amaryllus (gazing at bedroom door)

4 Dear love, behold for good or ill
How near your lover stands;
The night is ours, all sounds are still,
My heart is yours to hold at will
In your beloved hands,
In your beloved hands.

Dear love with all that lives and moves,
This wondrous night is ours –
The trees, the wind, each thing that roves,
O'er hill and wood, each thing that loves
Because we love, is ours,
Because we love, is ours.

Beloved, now at last so near,
Break down those bolts and bars!

Amaryllus

Mein Verdacht war grundlos, in die Scheide,
Schwert, zurück.

Angelica

Herein mit dir ins untere Geschoss.
Ich komme, um schnell die Tür zu öffnen.

Hob, Gob und Lob

Nun rasch, rasch, solange es geht,
den Plan unseres Herren auszuführen.

Amaryllus

Geh in des Geliebten Arme.
Für mich,
die Nacht, die Einsamkeit und dich!

Gob

Nun, Prinz, sucht eurer Dame Schlafgemach.

Hob, Gob und Lob

Vergifteter Kuss sei euer Untergang.

23. Serenade (Amaryllus)

Amaryllus (schaut zur Schlafzimmertür)

Liebste, sieh nur, komme was will,
wie nah dir der Geliebte ist;
die Nacht ist unser, kein Laut ist zu hören,
mein Herz ist dein, nach Belieben
in deinen teuren Händen zu halten,
in deinen teuren Händen.

Liebste, mit allem, was da lebt und sich regt
ist diese wunderbare Nacht die unsre –
Bäume, Wind, alles, was umherschweift
über Hügel und durchs Gehölz, alles, was liebt,
ist unser, denn wir lieben uns,
ist unser, denn wir lieben uns.

Geliebte, endlich nun so nah,
überwinde jene Riegel und Gitter!

Un chemin radieux s'ouvre devant nous,
Pour toi et moi, si proche, si proche,
Une route toute pavée d'étoiles,
Une route toute pavée d'étoiles.

24. Duo (Tormentilla et Amaryllus)
(Tormentilla entre. Elle ne voit pas Amaryllus.)

Tormentilla

Dormant ou marchant, mon cœur se brise,
Marchant ou dormant, je garde mon cœur,
Pour l'amant que je ne peux épouser,
L'amant que je ne peux épouser.

Amaryllus

L'amant qu'elle ne peut épouser,
C'est ce qu'elle a dit!
Qu'est-ce que cela signifie?

Tormentilla

Toujours prétendant et jamais inflexible,
Jamais une recontre, un mot ou un salut,
Pour l'amant que je ne peux épouser,
L'amant que je ne peux épouser.

Amaryllus

Je suis celui que tu ne peux épouser,
As-tu dit!
Ah, dis-mois ce que cela signifie!

Tormentilla

Amaryllus!

Amaryllus

Tormentilla! Enfin!

Tormentilla

*Tu ne dois pas m'embrasser... non... tu ne dois
jamais plus me revoir, bien que je t'aime pour toujours.*

Amaryllus (en colère)

*Quelle est cette romance? Pour quelques-uns,
le renoncement possède une fascination certaine;
mais nous sommes réels... et notre amour devrait être vrai.*

Before us both the way shines clear,
For you and me, so near, so dear.
A road all paved with stars,
A road all paved with stars.

24. Duet (Tormentilla and Amaryllus)
(Tormentilla enters. She does not see Amaryllus.)

Tormentilla

⁵ Sleeping or waking, my heart it is breaking,
Waking or sleeping, my heart I am keeping,
For the lover I may not wed
The lover I may not wed.

Amaryllus

The lover she may not wed,
So she said!
Now what does she mean by that?

Tormentilla

Always pretending and never unbending,
Never a meeting, a word or a greeting,
For the lover I may not wed,
The lover I may not wed.

Amaryllus

I am he you may not wed,
You said!
Ah, tell me the meaning of that!

Tormentilla

Amaryllus!

Amaryllus

Tormentilla! At last!

Tormentilla

⁶ *You must not kiss me... no... you must never
see me again, although I love forever.*

Amaryllus (angry)

*What romance is this? Renunciation
has for some a certain fascination;
but we are real... and our love should be true.*

Vor uns leuchtet der Weg so klar,
für dich und mich so nah, so teuer uns.
Ein Pfad, mit Sternen gar gepflastert,
ein Pfad, mit Sternen gar gepflastert.

24. Duett (Tormentilla und Amaryllus)
(Tormentilla tritt auf. Sie sieht Amaryllus nicht.)

Tormentilla

Schlafend, wachend bricht mir das Herz,
schlafend und wachend bewahr ich mein Herz
für den Geliebten, den ich nicht trauen darf,
den Geliebten, den ich nicht trauen darf.

Amaryllus

Den Geliebten, den sie nicht trauen darf,
das sagte sie!
Was kann sie damit meinen?

Tormentilla

Stets nur täuschend, niemals nachgebend,
keine Begegnung, kein Wort oder Gruß
für den Geliebten, den ich nicht trauen darf,
den Geliebten, den ich nicht trauen darf.

Amaryllus

Ich bin der, den sie nicht trauen darf,
so sagtest du!
Ach, sag, was bedeutet das nur!

Tormentilla

Amaryllus!

Amaryllus

Tormentilla! Endlich!

Tormentilla

*Küss mich nicht ... nein ... du darfst mich nie
wiedersehen, auch wenn ich dich auf immer liebe.*

Amaryllus (wütend)

*Was für Phantasterei ist das? Entsagung
hat für manche einen gewissen Reiz;
doch wir sind wahrhaft ... treu sollte unsre Liebe sein.*

Tormentilla

*Mon chevrier adoré, je pourrais mourir pour toi,
mais si tu m'embrasses, c'est toi qui devras mourir.*

Amaryllus

La mort dort-elle sur tes lèvres? Alors je mourrai.

Tormentilla

Je me demande si mes craintes sont totalement vaines.

25. Ensemble

Tormentilla

*Personne ne souhaiterait infliger une telle douleur... Entends-tu
la musique... doucement...*

Amaryllus

Seulement ta voix.

Tormentilla

*Je veux t'embrasser. Oh,
je n'ai pas le choix mon
chevrier, pars... pars...*

Amaryllus

Non, je me réjouis.

Tormentilla

Est-ce un rêve?

Amaryllus

Notre amour? Notre rencontre dans la forêt?

Tormentilla

Laisse-moi.

Amaryllus

Te laisser?

Non, mon cher amour. Je reste.

Amaryllus

*Des voix emplissent l'air enchanté,
Partout des visions se moquent de moi;
Penser aux lèvres de ma Tormentilla
Arrache la prudence à ma passion.*

Tormentilla

*Dearest goatherd, I would die for you
but if you kiss me, it is you must die.*

Amaryllus

Does death sleep on your lips? Then so will I.

Tormentilla

I wonder if my fears are quite in vain.

25. Ensemble

Tormentilla

*No one could wish another so much pain... Do you hear
music... still...*

Amaryllus

Only your voice.

Tormentilla

*I want to kiss you. O,
I have no choice my
goatherd, go... go....*

Amaryllus

No, I rejoice.

Tormentilla

Is this a dream?

Amaryllus

Our love? Our forest day?

Tormentilla

Leave me.

Amaryllus

Leave you?

No, my dear love. I stay.

Amaryllus

*Voices fill the enchanted air,
Visions mock me ev'rywhere;
Thought of my Tormentilla's lips
Prudence from my passion strips.*

Tormentilla

*Liebster Ziegenhirt, ich würde für dich sterben,
doch küsst du mich, bist du's, der sterben muss.*

Amaryllus

Ruht der Tod auf deinen Lippen? Dann will auch dort ruhn.

Tormentilla

Ob meine Angst ganz umsonst wohl ist?

25. Ensemble

Tormentilla

*Niemand kann einem andern wünschen soviel Schmerz ... Hörst
du Musik ... still ...*

Amaryllus

Nur deine Stimme.

Tormentilla

*Ich will dich küssen. O,
mir bleibt keine Wahl, mein
Ziegenhirt, fort ... fort ...*

Amaryllus

Nein, ich ergötze mich.

Tormentilla

Ist dies ein Traum?

Amaryllus

Unsere Liebe? Unser Tag im Wald?

Tormentilla

Verlasse mich.

Amaryllus

Dich verlassen?

Nein, meine Liebste. Ich bleibe.

Amaryllus

*Stimmen erfüllen die zauberische Luft,
Trugbilder spotten meiner überall;
Gedanken an die Lippen meiner Tormentilla
entziehn alle Vorsicht meiner Leidenschaft.*

Tormentilla

Quel est ce rêve?
Rappelle-t-il le monde merveilleux que je connais?
Oh, je voudrais rêver pour toujours
Dans les bras de mon amant.

Hob, Gob et Lob

Notre magie est à peine nécessaire,
Quand des amants s'aiment ainsi –
Avec des sortilèges et des enchantements
Poussons-la dans ses bras!

Le Chœur (Sopranos et Altos)

Conquiers-la, courtise-la, courtise-la, conquiers-la,
Hâte-toi de l'embrasser avant qu'elle ne t'échappe;
Le mépris attend l'homme qui lui fait la cour
En retardant ainsi jusqu'à la perdre.
Vite, embrasse-la avant qu'elle ne t'échappe,
Avant qu'elle ne t'échappe!

Amaryllus

J'ai longtemps attendu, Tormentilla,
De pouvoir ainsi te serrer dans mes bras;
Les hommes agissent selon leur destin,
Et j'ai attendu que vienne cette heure,
Tormentilla, pour pouvoir ainsi t'enlacer.

Tormentilla

Hélas, ma résolution chancelante se dissipe!
Une force magique s'empare de ma volonté;
La prudence s'envole;
Je m'abandonne maintenant au destin.
O délicieux abandon,
Oublier d'être prudentel

Amaryllus

Tel est donc notre destin, Tormentilla,
Ainsi mes bras t'enlacent;
Nous agissons selon notre destinée,
Trop longtemps, trop longtemps j'ai attendu,
Tormentilla! De pouvoir t'embrasser ainsi.

Tormentilla

What dream is this?
Recalls the lovely world I know?
Oh, might I dream for ever
In my lover's arms.

Hob, Gob and Lob

Our spell scarce needed is,
When lovers love like this –
Cease not with spells and charms
To lure her to his arms!

Chorus (SA)

Win her, woo her, woo her and win her
Haste to kiss her lest you shall miss her;
Scorn awaits the man who woos her
Lingering thus until he lose her,
Kiss her, kiss her, lest you miss her,
Lest you miss her!

Amaryllus

Long have I waited, Tormentilla,
Thus to enfold you;
Men do as they are fated,
And for this one hour I've waited,
Tormentilla, thus to hold you.

Tormentilla

Alas my falt'ring resolution dies!
A magic force enslaves my willing mind;
So prudence flies;
To fate I'm now resigned.
O sweet abandonment,
Forgetting to be wise!

Amaryllus

Thus were we fated, Tormentilla,
So my arms enlace you;
We do as we are fated,
All too long, too long I've waited,
Tormentilla! Thus, thus to embrace you.

Tormentilla

Welch ein Traum ist dies?
Erinnert er an die liebliche Welt, die ich kenne?
Oh, dass ich für immer träumen könnte
in des Geliebten Armen.

Hob, Gob und Lob

Unser Zauber ist kaum nötig,
wenn Liebende so lieben –
lasst nicht nach, mit Zauber und Beschwörung
sie in seinen Arm zu locken!

Chor (SA)

Frei sie, umwirb sie, umwirb sie und frei sie,
küsse sie rasch, eh es zu spät;
Verachtung droht dem, der sie umwirbt,
doch zögert, bis er sie verliert,
Küss sie, küss sie, eh es zu spät,
eh es zu spät!

Amaryllus

Lang hab ich gewartet, Tormentilla,
dich so zu umarmen;
man tut, was einem ist bestimmt,
und ich hab auf diese Stund' gewartet,
Tormentilla, dich so zu umarmen.

Tormentilla

Ach, mein wankender Vorsatz erstirbt!
Zauberkraft zwingt meinen willigen Geist;
so flieht dahin alle Besonnenheit;
dem Schicksal bin ich nun ergeben.
O süße Hingebung,
der alle Weisheit weicht!

Amaryllus

Dies ist also unser Los, Tormentilla,
so umfassen dich meine Arme;
wir tun, was uns bestimmt,
allzu lang, zu lang hab ich gewartet,
Tormentilla! Nun, nun umarm ich dich.

(Amaryllus embrasse Tormentilla; ils s'affaissent sur le divan.)

Hob, Gob, Log et le Chœur

C'est fait, c'est fait!

Le sortilège est accompli!

Le baiser, le baiser, le baiser empoisonné!

A-ah!

(Coup de tonnerre et éclair)

Tormentilla

Le baiser empoisonné!

26. Finale

(Tormentilla est à genoux à côté d'Amaryllus, qui peu à peu perd conscience.)

Tormentilla

Le destin a été trop noir pour moi,

Trop noir pour moi,

Grands dieux, venez et cachez-moi!

Ah, cruel destin, te moquer ainsi de moi!

Adieu une dernière fois, pour toujours!

Adieu pour toujours.

Angelica

Son amant quitte ses lèvres trop tard!

Le baiser empoisonné a été leur perte, leur perte!

Oh, dieux, êtes-vous sans compassion?

La pitié n'est donc plus à la mode?

Trop tard, trop tard, c'est là leur destin!

Gallanthus

Sa jeune beauté est maintenant flétri!

Le baiser empoisonné a été leur perte.

Elle ne peut plus échapper à son destin,

La malédiction de son père se réalise.

Le Chœur

Le destin a été trop noir pour elle,

Son amant quitte ses lèvres trop tard.

(Amaryllus kisses Tormentilla; they sink down on the divan.)

Hob, Gob, Lob and Chorus

'Tis done, 'tis done!

The deed is done!

The kiss, the kiss, the poison kiss!

A-ha!

(Thunder and lightning)

Tormentilla

The poison kiss!

26. Finale

(Tormentilla is kneeling beside Amaryllus, who gradually becomes unconscious.)

Tormentilla

7 Too dark for me has been my fate,

Too dark my fate,

Great heavens come and hide me!

Ah, cruel fate, thus to deride me!

Farewell once more for ever!

Farewell for ever.

Angelica

Her lover leaves her lips too late!

The poison kiss has been their doom, their doom!

O Gods have you no compassion?

Is pity out of fashion?

Too late, too late it is their fate!

Gallanthus

Faded is now her youthful bloom!

The poison kiss has been their doom.

Her doom she can no longer shun,

Her father's curse has now begun.

Chorus

Too dark has been her fate,

Her lover leaves her lips too late.

(Amaryllus küsst Tormentilla; sie sinken auf den Diwan nieder.)

Hob, Gob, Lob und Chor

Es ist vollbracht, vollbracht!

Sie ist vollbracht, die Tat!

Der Kuss, der Kuss, der vergiftete Kuss!

Aha!

(Blitz und Donner)

Tormentilla

Der vergiftete Kuss!

26. Finale

(Tormentilla kniet neben Amaryllus, der allmählich in Ohnmacht fällt.)

Tormentilla

Zu finster wurd mein Schicksal mir,

zu finster mein Schicksal,

ihr großen Himmel kommt, mich zu verbergen!

Ach, grausames Schicksal, das mich so verhöhnt!

Adieu ein letztes Mal auf immer!

Adieu auf immer.

Angelica

Ihr Liebster lässt zu spät von ihren Lippen!

Der Giftkuss wurde ihr Verhängnis, ihr Verhängnis!

O ihr Götter, habt ihr kein Erbarmen?

Ist Mitleid nicht mehr angeraten?

Zu spät, zu spät, ihr Schicksal ist erfüllt!

Gallanthus

Verblasst ist nun ihre Jugendblüte!

Der Giftkuss wurde ihr Verhängnis.

Dem Verhängnis kann sie nicht entgehn,

des Vaters Fluch nahm nun seinen Lauf.

Chor

Zu finster war ihr Schicksal,

Ihr Liebster lässt zu spät von ihren Lippen.

Hob, Gob et Lob

Aucun médecin sur terre
Ne sera capable
De traiter ce mal,
La vengeance est assurée!
C'est trop tard, mortels insensés,
La mort ouvre ses portes,
Ton jeune prince doit mourir!
Au loin dans la forêt
Le grand Dipsacus triomphe
Car sa vengeance est proche!

Amaryllus

La mort était-elle dans ce baiser merveilleux?
Alors bienvenue à la mort dans ce moment d'extase!
Ma bien-aimée, adieu, une dernière fois...

Tormentilla

Adieu une dernière fois, pour toujours! etc.

Acte III

*Le boudoir de l'impératrice Persicaria dans son palais de
Golden Town. Le jour suivant.*

27. Introduction

28. Trio (Médiums)

*(Les Médiums se déplacent de manière rythmique. Elles tiennent
chacune un balai ou un chiffon.)*

Premier, Deuxième et Troisième Médium

Voyez nos exercices mystiques,
Cabalistiques, médiumnistiques:
Personne ne devine, personne ne réalise,
Ce que le travail d'un Médium implique,
Peu artistique, des plus domestiques:
Personne ne soupçonne.
Personne ne soupçonne.
Vous voyez... etc.

Hob, Gob and Lob

No mortal physician
This indisposition
Is likely to cure,
Revenge is secure!
Too late, foolish mortals,
Death opens his portals,
Your princeling must die!
Away in the forest
Great Dispassus triumphs
For vengeance draws nigh!

Amaryllus

And was it death within that wondrous kiss?
Then welcome death in that one moment's bliss!
Beloved, farewell, once more...

Tormentilla

Farewell once more for ever! etc.

Act III

*The Boudoir of the Empress Persicaria in her palace in
Golden Town. The next day.*

8 27. Introduction

28. Trio (Mediums)

*(The Mediums are gliding about rhythmically, each with a
broom or duster.)*

First, Second and Third Medium

Behold our mystic exercises,
Cabalistic, mediumistic:
Nobody guesses or realises,
The work a Medium's job comprises,
Inartistic, most domestic:
Nobody surmises.
Nobody surmises.
You see...

Hob, Gob und Lob

Kein sterblicher Arzt
kann diese Unpässlichkeit
wohl noch kurieren,
die Rache ist uns sicher!
Zu spät, törichte Sterbliche,
der Tod eröffnet seine Pforten,
sterben muss euer Prinzen!
Weit fort im Wald
triumphiert der große Dipsacus,
denn die Rache droht!

Amaryllus

Und lag der Tod in diesem Kuss?
Dann sei der Tod in einem Glücksmoment willkommen!
Geliebte, noch einmal Adieu ...

Tormentilla

Adieu ein letztes Mal auf immer! usw.

Dritter Akt

*Das Boudoir der Kaiserin Persicaria in ihrem Palast in der
Goldenen Stadt. Der nächste Tag.*

27. Einführung

28. Trio (Medien)

*(Die Medien gleiten rhythmisch umher, jede mit einem Besen
oder Staubwedel.)*

Erstes, Zweites und Drittes Medium

Seht nur unsre mystischen Übungen,
kabalistisch, medienmäßig:
niemand errät, niemand würdigt
die Arbeit, die einem Medium zufällt,
unkünstlerisch und meistens häuslich:
Niemand hat davon eine Ahnung.
Niemand hat davon eine Ahnung.
Denn seht ... usw.

Troisième Médium

Nous devons répondre à la porte,

Deuxième Médium

Polir les tables et balayer le plancher,

Premier Médium

Et nous lever tous les jours à quatre heures et demie,

Premier, Deuxième et Troisième Médium

Et nettoyer le boudoir de l'impératrice!

Le véritable Médium est astucieux,

Cabalistique, médiumistique:

Sachant comment se soustraire à ce devoir inférieur,

Mettre du rouge sur ses lèvres et préserver sa beauté,

Bond Street, rouge à lèvres, cosmétique:

Mettre de la poudre sur son nez pour être belle.

Vous voyez... etc.

Deuxième Médium

Le prince est vivant? – Il n'est pas mort hier soir?

Premier Médium

Il est vivant après tout, et en bonne santé?

Troisième Médium

Mais oui. Les médecins – le sortilège de sa mère

et tout le reste, il est difficile de savoir

ce qui est une rumeur, et ce qui est un fait.

Premier Médium

Cela demande tant de savoir-faire et de tact
même de découvrir qu'ils sont rentrés tard la nuit dernière.

Troisième Médium

Gallanthus a dit que le prince va parfaitement bien,

seulement amoureux – mais c'est son état habituel.

Deuxième Médium

Alors pourquoi l'impératrice est-elle dans une telle humeur?

Premier Médium

Amour possessif mêlé à de la jalousie...

Third Medium

We're expected to answer the door,

Second Medium

To polish the tables and sweep up the floor,

First Medium

And to get up daily at half past four,

First, Second and Third Medium

And clean out the Empress's boudoir!

It's true a Medium who astute is,

Cabalistic, mediumistic:

Knows how to shirk this inferior duty,

To rouge her lips and to save her beauty,

Bond Street, lipstick, cosmetic:

Powder her nose for beauty.

But still, we're expected... etc.

Second Medium

The prince is living? – He did not die last night?

First Medium

Is he alive then after all, and well?

Third Medium

Of course he is. Doctors – his mother's spell

and all the fuss, it's difficult to tell

which is a rumour, and which is a fact.

First Medium

It calls for so much savoir-faire and tact
even to find out they came in late last night.

Third Medium

Gallanthus said the prince is quite all right,

only in love – but that's his usual plight.

Second Medium

Then why's the Empress in this state of mind?

First Medium

Possessive love with jealousy combined...

Drittes Medium

An die Türe sollen wir gehn,

Zweites Medium

Tische polieren, Böden putzen,

Erstes Medium

täglich aufstehn um halb fünf,

Erstes, Zweites und Drittes Medium

und säubern der Kaiserin Boudoir!

Es stimmt, ein kluges Medium,

kabalistisch, medienmäßig,

weiß diese mindern Pflichten zu meiden,

die Lippen zu röten, die Schönheit zu pflegen,

Bond Street, Lippenstift, Kosmetik,

der Schönheit zuliebe die Nase zu pudern.

Denn seht ... usw.

Zweites Medium

Der Prinz lebt? – Er starb nicht gestern Nacht?

Erstes Medium

Ist er doch noch am Leben, und wohlauf?

Drittes Medium

Natürlich. Ärzte – seiner Mutter Zauber

und all der Rummel, schwer zu sagen,

was ein Gerücht ist und was Fakt.

Erstes Medium

Es verlangt soviel Savoir-faire und Takt,
auch nur zu erfahren, ob sie gestern spät heimkamen.

Drittes Medium

Gallanthus meinte, der Prinz sei ganz wohlauf,

bloß verliebt – also alles ganz wie üblich.

Zweites Medium

Warum ist die Kaiserin dann so erregt?

Erstes Medium

Missgünstige Liebe, mit Eifersucht verbunden ...

(L'impératrice Persicaria entre avec un médecin.)

L'impératrice

Non!

Le Médecin

Madame...

L'impératrice

Tout d'abord, vos médecins ont affirmé
que mon fils a été empoisonné. Je l'ai veillé,
mon art l'a guéri de cette dangereuse maladie.
Gallanthus l'a laissé rentrer beaucoup trop tard.

Le Médecin

C'est un homme, Votre Altesse, et amoureux...

L'impératrice

Prenez garde... Je pourrais retirer le gant de velours...

Le Médecin

Madame, en termes simples, si je le puis.
Votre fils se meurt car il a le cœur brisé;
et si vous persistez à le tenir à l'écart,
l'emprisonnant, et tenant éloignée sa bien-aimée,
sa mort est aussi certaine que... la nuit suit le jour!

L'impératrice

Il n'y a ni médecine, ni raison dans ces propos.
Vous n'êtes qu'un Charlatan, et coupable de haute trahison.
(Elle frappe du pied)
Un cœur brisé, c'est absurde, comment pourrait-il
vouloir une autre femme dans sa vie en dehors de moi?
(Le Médecin sort en hochant la tête)
(S'adressant aux Médiiums)
Préparez la boule de cristal, laissez-moi regarder...

Premier Médium

Cosmique, changeant et incandescent
Le futur prend naissance dans le présent

Deuxième Médium

Éthéré, karmatique et ésotérique,
(délivrez-nous de cette hystérique)

(Enter Empress Persicaria and Physician.)

Empress

No!

Physician

Madam...

Empress

First of all, you doctors said
my son was poisoned. I watched by his bed,
my art restored him from that dangerous state.
Gallanthus let him stay out far too late.

Physician

He is a man, Your Highness, and in love...

Empress

Take care... I might remove the velvet glove...

Physician

Madam, to put it simply, if I may.
Your son is dying of a broken heart;
if you persist in keeping him apart,
imprisoning him, keeping his love away,
his death is certain as... night following day!

Empress

This is not medicine, nor is it reason.
You are a Quack, sir, and this is high treason.
(She stamps her foot)
A broken heart, what nonsense, how could he
want any woman in his life but me?
(Exit Physician, shaking his head)
(To the Mediums)
Prepare the crystal, let me gaze and see...

First Medium

Cosmic, mutable and incandescent
The future springing from the present

Second Medium

Etheric, karmic and esoteric,
(deliver us from this hysteric)

(Auftritt der Kaiserin Persicaria mit dem Arzt.)

Kaiserin

Nein!

Arzt

Madame ...

Kaiserin

Erst meintet ihr Ärzte,
mein Sohn sei vergiftet. Ich wachte an seinem Bett,
meine Kunst rettete ihn aus dem gefährlichen Zustand.
Gallanthus ließ ihn viel zu lang ausbleiben.

Arzt

Er ist ein Mann, Hoheit, und verliebt ...

Kaiserin

Vorsicht ... ich könnte den Samthandschuh abstreifen ...

Arzt

Madame, um's schlicht zu sagen, wenn's gestattet.
Euer Sohn stirbt an gebrochenem Herzen;
wenn ihr darauf besteht, ihn fernzuhalten,
einzusperren, von seiner Liebsten zu trennen,
folgt sein Tod so sicher wie ... die Nacht dem Tag!

Kaiserin

Das ist weder Medizin noch Vernunft.
Ihr seid ein Quacksalber, Herr, und dies ist Hochverrat.
(Sie stampft mit dem Fuß auf)
Gebrochenes Herz? Was für ein Unsinn, wie könnte er
eine andre Frau im Leben brauchen als mich?
(der Arzt geht kopfschüttelnd ab)
(Zu den Medien)
Bereitet den Kristall, lasst mich hineinblicken und sehn ...

Erstes Medium

Kosmisch, wandelbar und glühend
entspringt der Gegenwart die Zukunft

Zweites Medium

Ätherisch, karmisch, esoterisch,
(erlöse uns, sie ist hysteric)

Troisième Médium

Montre-nous le bon sens, préserve notre vanité,
Oh, cristal, offre-nous quelque chose de plaisant!

L'impératrice (regardant dans la boule de cristal)

Dipsacus: après vingt ans... ton visage?
Pourquoi la boule de cristal te fait-elle apparaître?
Et pourtant, comme il est étrange de te voir, enfin...

Premier Médium

Aucune femme n'a besoin de magie pour se rappeler son passé.

29. Ensemble (L'impératrice et les Médiums)

L'impératrice (regardant dans la boule de cristal)

Vision monstrueuse!

Oh, boule de cristal!

Fais preuve d'un peu de bon sens!

Tu provoques volontiers la dérision,

Vision insolente et moqueuse!

Vraiment, tu provoques la dérision,

Vision insolente et moqueuse!

De quel lieu, oh, de quel lieu,

Viens cette image de mon amant?

Il ose ainsi dévoiler mon passé?

Premier, Deuxième et Troisième Médium

Son amant?

Dévoiler? Amant, l'avez-vous entendue?

Le chagrin lui a fait perdre la raison!

L'impératrice

Dipsacus, va-t-en, va-t-en!

Premier, Deuxième et Troisième Médium

Dipsacus, l'avez-vous entendue?

Le chagrin lui a fait perdre la raison!

L'impératrice

Amaryllus ne mourra pas!

Je défie ta magie!

Third Medium

Show us sanity, save our vanity.
O crystal, offer us something pleasant!

Empress (looks into crystal)

Dipsacus: after twenty years... your face?
Why does the crystal summon you from space?
And yet, how strange to see you thus, at last...

First Medium

No woman needs enchantment to recall her past.

29. Ensemble (Empress and Mediums)

Empress (looking into crystal)

Monstrous vision!

Hence, O hence!

Crystal, show a little sense!

Really, you provoke derision,

Insolent and mocking vision!

Really, you provoke derision,

Insolent and mocking vision!

Whence, O whence

Comes this picture of my lover?

Who dares thus my past uncover?

First, Second and Third Medium

Her lover?

Uncover? Lover, did you hear her say?

Grief has sent her wits astray!

Empress

Dipsacus away, away!

First, Second and Third Medium

Dipsacus you heard her say?

Grief has sent her wits astray!

Empress

Amaryllus shall not die!

Thus your magic I defy!

Drittes Medium

Zeig uns Vernunft, unsrer Eitelkeit zuliebe.
O Kristall, biete uns etwas Angenehmes.

Kaiserin (blickt in den Kristall)

Dipsacus: Nach zwanzig Jahren ... dein Antlitz?
Warum ruft der Kristall dich aus dem Äther?
Und doch, wie seltsam, dich endlich zu sehn ...

Erstes Medium

Keine Frau braucht Zauber, ihrer Vergangenheit zu gedenken.

29. Ensemble (Kaiserin und Medien)

Kaiserin (blickt in den Kristall)

Ungeheuerlicher Anblick!

Von hinnen, oh, von hinnen!

Kristall, sei nicht von Sinnen!

Zum Spotte reizt du lediglich,

Vision so frech und unverschämt!

Zum Spotte reizt du wahrhaftig,

Vision so frech und unverschämt!

Woher, o woher nur

kommt dies Bildnis meines Geliebten?

Er wagt es, mein Vorleben aufzudecken?

Erstes, Zweites und Drittes Medium

Ihr Geliebter?

Aufdecken? Geliebter hörtet ihr sie sagen?

Kummer hat ihr den Geist verwirrt!

Kaiserin

Dipsacus, fort, nur fort!

Erstes, Zweites und Drittes Medium

Dipsacus hörtet ihr sie sagen?

Kummer hat ihr den Geist verwirrt!

Kaiserin

Amaryllus darf nicht sterben!

So trotz ich deiner Zauberei!

*(L'impératrice jette à terre la boule de cristal. Coup de tonnerre.
La scène s'obscurcit.)*

Premier, Deuxième et Troisième Médium

Horreur! Nous sommes toutes perdues!
Qu'est-il arrivé au soleil? etc.

L'impératrice

*Ne tenez pas compte du caprice de la boule de cristal
J'ai autrefois connu Dipsacus, et je l'ai aimé.*

Premier, Deuxième et Troisième Médium
Le grand magicien?

L'impératrice

*Jouit-il d'une grande réputation?
Quand je l'ai connu, il était sans fortune (soupirs).*

Premier Médium

Il est encore son galant idéal, c'est évident

Deuxième Médium

Que se passera-t-il s'ils se rencontrent à nouveau?

Troisième Médium

Qui bâtit des châteaux de sable, ou en Espagne?

30. Ballade (L'impératrice)

L'impératrice

Quand j'étais jeune et que la vie m'était inconnue,
Ce n'était pas amusant, il y avait peu de changement,
Je les laissais organiser toutes mes journées,
Car j'étais née pour être impératrice.
(Une respectable impératrice!)

Vint un jeune garçon de basse extraction,
Son esprit était bizarre, je fus séduite, pauvre de moi;
Il n'était pas prince, mais très vite il
Aspira à se marier avec une impératrice.
(Une magnifique impératrice!)

*(Empress flings the crystal away. Thunder. The stage
darkens.)*

First, Second and Third Medium

Horrors! We are all undone!
What has happened to the sun? etc.

Empress

*Take no notice of the crystal's whim
I once knew Dipsacus, and once loved him.*

First, Second and Third Medium
The great magician?

Empress

*Is he known as great?
When I first knew him he had no estate (sighs).*

First Medium

He's still her beau ideal, that's quite plain

Second Medium

And what will happen if they meet again?

Third Medium

Who's building castles in the air, or Spain?

30. Ballad (Empress)

Empress

¹¹ When I was young and life was strange,
It wasn't amusing, there wasn't much change,
The whole of my day I let them arrange,
Because I was born to be Empress.
(A respectable Empress!)

There came a youth of low degree,
His mind was bizarre, he enraptured poor me;
He wasn't a prince, but very soon he
Aspired to a match with an Empress.
(A magnificent Empress!)

*(Die Kaiserin wirft den Kristall beiseite. Donner. Die Bühne
verdunkelt sich.)*

Erstes, Zweites und Drittes Medium

O Schreck! Es ist um uns geschehn!
Warum ist die Sonne nicht zu sehn? usw.

Kaiserin

*Beachtet nicht des Kristalls Laune,
Dipsacus kannt ich einst, und liebte ihn.*

Erstes, Zweites und Drittes Medium
Den großen Zauberer?

Kaiserin

*Ist er als groß bekannt?
Als ich ihn kennenlernte, hatte er keinen Ruf (seufzt)*

Erstes Medium

Er ist noch ihr idealer Mann, soviel steht fest.

Zweites Medium

Und was geschieht, wenn sie sich wiedersehn?

Drittes Medium

Wer baut Luftschlösser, spanische gar?

30. Ballade (Kaiserin)

Kaiserin

Als ich noch jung war, das Leben mir fremd,
war's nicht unterhaltsam, es tat sich nicht viel,
vorausbestimmt wurde mein ganzer Tag,
denn ich war geboren zur Kaiserin.
(Zur ehrbaren Kaiserin!)

Dann kam ein Jüngling von niederem Stand,
sein Geist absonderlich, hat er mich Arme verückt;
er war kein Prinz, doch schon sehr bald
erstrebt' er die Partie einer Kaiserin.
(einer fabelhaften Kaiserin!)

Il me fit faire le tour du Zodiaque,
Du Lion à la Balance, un tour circulaire,
Il m'enseigna la magie noire et les sortilège, hélas!
Et fit grand cas de mon état d'impératrice.
(Oh, une élégante impératrice!)

Ils m'enlevèrent discrètement mon bien-aimé,
Et jurèrent qu'il n'en voulait qu'à mon argent,
Ils dirent que c'était bon pour sa santé
D'apprendre que j'étais née pour être impératrice.
(Une malheureuse impératrice,
Une très malheureuse impératrice!)

Premier Médium

Alors on vous a séparés?

L'impératrice

Oh, oui, il a été banni.

*Mon cœur était brisé, mon bien-aimé disparu,
mon unique idylle était finie. Cela enragera
mes parents, ils m'envoyèrent au bord de la mer
et plus tard me firent épouser un parti convenable,
un chagrin voilé de dentelle, l'épouse d'un fantôme.*

Premier Médium

Malheureuse jeunesse si misérablement ruinée.

Deuxième Médium

Malheureux magicien, être ainsi humilié.

Troisième Médium (à part)

Je parie que cet amour est encore partagé!

31. Ensemble (L'impératrice et les Médiums)

L'impératrice

Vous pouvez nous quitter,
Je souhaite demeurer seule.

Premier, Deuxième et Troisième Médium

Madame, vous nous libérez
De nos devoirs envers le trône?

He took me round the Zodiac,
From Leo to Libra, a circular track,
Black magic and spells he taught me, alack!
And made hay on my being an Empress.
(Oh, an elegant Empress!)

They took my love from me by stealth,
They swore that he sought me because of my wealth,
And said it was good, in short, for his health
To learn I was born to be Empress.
(An unfortunate Empress,
A most unfortunate Empress!)

First Medium

So you were parted?

Empress

O yes, he was banished.

*My heart was broken, my lover vanished,
my one romance was over. It enraged
my parents, they sent me to the seaside
and later saw me suitably engaged
a lace-veiled sorrow, or a spectre's bride.*

First Medium

Alas for youth so miserably blighted.

Second Medium

Alas for the magician, thus so slighted.

Third Medium (aside)

I believe that troth is still half plighted!

31. Ensemble (Empress and Mediums)

Empress

12

You can leave us,
We would be alone.

First, Second and Third Medium

Madam, you relieve us
Of our duties to the throne?

Durch alle Sternbilder führte er mich,
vom Löwen zur Waage im Kreis herum,
lehrte mich Zauber und schwarze Magie, o weh!
Und nutzte aus, dass ich Kaiserin war, –
(Oh, eine elegante Kaiserin!)

Sie raubten den Liebsten mir insgeheim,
schworen, er wolle meine Reichtümer nur,
sagten, es sei seiner Gesundheit förderlich,
dass er lerne, ich war geboren zur Kaiserin.
(Eine unglückliche Kaiserin,
eine höchst unglückliche Kaiserin!)

Erstes Medium

Ihr wurdet also getrennt?

Kaiserin

O ja, er wurde verbannt.

*Mein Herz war gebrochen, mein Liebster war fort,
meine einzige Liebe vorbei. Sie erboste
meine Eltern, sie schickten mich ans Meer
und verlobten mich später angemessen,
ein verschleiertes Leid, eines Gespenstes Braut.*

Erstes Medium

Ach, welch jämmerliche Jugend.

Zweites Medium

Ach, dem armen Zauberer wurd' übel mitgespielt.

Drittes Medium (beiseite)

Fast glaub ich, diese Ehe ist noch halb versprochen!

31. Ensemble (Kaiserin und Medien)

Kaiserin

Ihr könnt gehen,
wir möchten allein sein.

Erstes, Zweites und Drittes Medium

Madame, ihr entbindet uns
von unseren Pflichten für den Thron?

L'impératrice

Je vous le dit, oui!

Premier, Deuxième et Troisième Médium

Nous disparaissions,
Nous disparaissions, etc.

L'impératrice

Voilà qui est troublant, ennuyeux et confus,
pourquoi Dipsacus serait-il mon illusion?
Cherche-t-il à me rendre malade?
Qui est Tormentilla? Et pourquoi devrait-elle tuer
mon fils? Est-ce là sa vengeance?
Je vais la convoquer et découvrir ce qu'il en est...
Tormentilla, mon pouvoir te commande,
Tormentilla, mon besoin te demande.
Tormentilla, je t'ordonne de venir ici,
Tormentilla, apparais, apparais!

(Tormentilla entre, l'air très triste. La scène s'illumine.)

Tormentilla

Où suis-je?

L'impératrice

Dans le palais

Tormentilla

Qui êtes-vous?

L'impératrice

Je suis l'impératrice

Tormentilla (courageusement)

Sa mère! – que faut-il que je fasse?
J'ai tué votre fils, j'ai tué votre fils avec un baiser...

L'impératrice

Raconte-moi ta vie, qui tu es, et tout le reste...

Tormentilla

Mon père aimait une femme qu'il a perdue.
Elle était trop supérieure pour son niveau social,

Empress

I said so, yes!

First, Second and Third Medium

We evanesce,
We evanesce etc.

Empress

This is trouble, bother and confusion,
why should Dipsacus be my illusion?
Has he a hand in this to make me ill?
Who's Tormentilla? And, why should she kill
my son? Or is it some revenge of his?
I'll summon her and find out what it is...
Tormentilla, my power commands you,
Tormentilla, my need demands you.
Tormentilla, I summon you here,
Tormentilla, appear, appear!

(Enter Tormentilla, very sadly. The stage lightens.)

Tormentilla

Where am I?

Empress

In the Palace

Tormentilla

Who are you?

Empress

The Empress

Tormentilla (bravely)

His mother! – what shall I do?
I killed your son, I killed him with a kiss...

Empress

Tell me your story, who you are, all this...

Tormentilla

My father loved a woman whom he lost.
She was too splendid for his low estate,

Kaiserin

Das sagte ich doch, ja!

Erstes, Zweites und Drittes Medium

Wir entschwinden,
wir entschwinden ... usw.

Kaiserin

Dies bringt Ärger, Verdross und Verwirrung,
warum sollte Dipsacus mir erscheinen?
Hat er die Hand im Spiel, um mir zu schaden?
Wer ist Tormentilla? Und warum sollt sie töten
meinen Sohn? Oder ist dies irgendwie seine Rache?
Ich ruf sie herbei, um dahinter zu kommen ...
Tormentilla, ich verfüge ganz über dich,
Tormentilla, deiner bedarf ich.
Tormentilla, ich rufe dich her,
Tormentilla, erscheine, erscheine!

(Tormentilla tritt auf, zutiefst traurig. Die Bühne erhellt sich.)

Tormentilla

Wo bin ich?

Kaiserin

Im Palast.

Tormentilla

Wer seid ihr?

Kaiserin

Die Kaiserin.

Tormentilla (tapfer)

Seine Mutter! – Was soll ich tun?
Euern Sohn tötete ich, tötete ihn mit einem Kuss ...

Kaiserin

Erzähl deine Geschichte, wer du bist, was vorging hier ...

Tormentilla

Mein Vater liebte eine Frau, die er verlor.
Sie war zu prächtig für seinen niedern Stand,

*aussi, pour se venger, il a conçu un cruel destin
pour le fils de celle-ci, et je dois en payer le prix.
Il m'a nourrie de tous les poisons de la terre,
puis m'a dit que le premier que j'embrasserai mourra.
Mon cœur appartenait déjà à un jeune garçon,
Un chevrier, je me suis enfuie, mais il m'a poursuivie,
je l'ai embrassé, et alors j'ai appris l'amère vérité,
mon amant était de sang royal; et – votre fils est mort.
Mon père est parvenu à ses fins malgré ma fuite:
Je ne savais pas qui était celui qu'il voulait tuer,
maintenant un chagrin infini obscurcit ma vie.*

L'impératrice

Ton père s'appelle Dipsacus, as-tu dit?

Tormentilla

*Je ne l'ai pas dit, mais c'est son nom
mon cruel père,...*

L'impératrice

*Ce doit être le même...
ma chère enfant, il n'a aucun pouvoir
sur mon fils; moi aussi, je suis magicienne.*

32. Duo (Tormentilla et l'impératrice)

Tormentilla

*Mon bien-aimé est-il vivant?
Est-ce possible?*

L'impératrice

*Bien entendu, je sais de quoi ton père est
capable. Pendant que tu étais élevée
au poison, tous les jours j'ai nourri
mon fils avec des antidotes.*

Tormentilla

Je suis donc libérée de cette triste menace.

Amaryllus (dans les coulisses)

Tormentilla, Tormentilla.

*so, in revenge, he planned a cruel fate
to meet her son, and I must bear the cost.
He fed me on all poisons – his am I –
then told me that the first I kissed would die.
My heart was given already to a youth,
I thought a goatherd, I fled, but he pursued,
we kissed, and then I learned the bitter truth,
my love was royal; and – your son is dead.
My father's plans achieved although I fled:
I never knew what man he meant to slay,
now endless grief has shuttered up my day.*

Empress

Your father's name is Dipsacus, you said?

Tormentilla

*I did not say it, but it is his name
my cruel father...*

Empress

*It must be the same...
you silly child, there's nothing he can do
to hurt my son; I'm a magician too.*

32. Duet (Tormentilla and Empress)

Tormentilla

13 *Is my love alive?
Can this be so?*

Empress

*Of course, I knew the kind of thing
your father would try. While you were
fed on poisons every day, I fed my
son on antidotes.*

Tormentilla

Then I am freed from this sad doom.

Amaryllus (off stage)

Tormentilla, Tormentilla.

*drum ersann er aus Rache ein grausames Los
für ihren Sohn, und ich trage die Kosten dafür.
Er fütterte mit allen Giften mich – ich bin sein –,
sagte mir drauf, es stürbe der erste, den ich geküsst.
Mein Herz gehörte einem Jüngling bereits,
wie ich meinte ein Ziegenhirt; ich floh, doch folgte er mir,
wir küssten uns, dann lernte ich die bittere Wahrheit ich,
der Liebste war königlichen Geblüts; und – euer Sohn ist tot.
Des Vaters Vorhaben gelang, obwohl ich entfloh:
Nie erfuhr ich, welchen Mann er wollte morden,
nun hat unendliche Trauer meinen Tag verdüstert.*

Kaiserin

Dein Vater heißt Dipsacus, sagtest du's nicht?

Tormentilla

*Ich sagte es nicht, doch so lautet der Name
meines grausamen Vaters ...*

Kaiserin

*Es muss der gleiche sein...
du törichtes Kind, er kann ihm nicht gelingen,
meinem Sohn zu schaden; auch ich besitze Zauberkraft.*

32. Duett (Tormentilla und Kaiserin)

Tormentilla

*Ist denn mein Liebster am Leben?
Kann es denn sein?*

Kaiserin

*Natürlich, denn ich weiß, welcher Art
deines Vaters Vorhaben sind. Wurdest du
jeden Tag mit Giften gefüttert, gab ich
Gegengifte meinem Sohn.*

Tormentilla

Dann bin ich dieses Verhängnisses frei.

Amaryllus (in den Kulissen)

Tormentilla, Tormentilla.

L'impératrice

Je ne sais pas si je suis réconciliée...

Tormentilla

Oh, écoutez avec votre cœur, et entendez son appel.

L'impératrice

L'amour enfreint les lois et compromet nos projets,
Il couronne les humbles, méprisant rang et renom:
Il trouble la fille vertueuse avec une passion lubrique;
Il exalte la dévergondée haut parmi les étoiles;
Il flambe une fois sur notre route, puis disparaît –
Et telles des ombres, nous traversons seuls la vie.

Tormentilla

L'amour fait la loi et gagne toujours le jeu,
Si la partie est faussée,
Qui faut-il alors blâmer?
C'est en vain que nous lui tenons tête,
À chaque fois c'est l'amour qui chante le plus fort!
Nous sommes les dupes de l'amour – que dire de plus?
Cela durera ainsi jusqu'à la mort de tous les amants!

L'impératrice

Cela durera ainsi jusqu'à la mort de tous les amants!

Amaryllus

Tormentilla!

33. Invocation (L'impératrice et le Chœur de la forêt)

L'impératrice

Lutins et démons, déités et elfes,
Venez ici, vitez! Prêtez-moi main forte!
Esprits de la terre et de l'océan,
Mettez en mouvement vos sortilèges.
Éparpillez-vous! éparpillez-vous!
Dispersez-vous rapidement!
Cherchez à travers tout l'univers,
Et amenez-moi ici, avec promptitude,
Dipsacus, le grand magicien!

Empress

I do not know if I am reconciled...

Tormentilla

O listen with your heart, and hear his call.

Empress

¹⁴ Love breaks all rules and spoils our little game,
Enthrones the humble, scorning rank and fame:
The virtuous maid with lurid passion mars;
Exalts the wanton high above the stars;
Flames once across our path, and then is gone –
And we like shadows tread the years alone.

Tormentilla

Love makes the rules and always wins the game,
The dice are loaded,
Who is then to blame?
In vain our wits we set against his art,
'Tis love each time that sings the higher part!
Love's fools are we – what more can there be said?
So will it be till lovers all are dead!

Empress

So will it be till lovers all are dead!

Amaryllus

Tormentilla!

33. Invocation (Empress and Forest Chorus)

Empress

¹⁵ Imps and demons, gods and elves,
Hither, quick! Bestir yourselves!
Spirits of the earth and ocean,
Set your magic powers in motion.
Scatter! Scatter!
Swift disperse!
Search throughout the universe,
Hither, hither bring with expedition
Dipsacus, the arch magician!

Kaiserin

Ich weiß nicht, ob ich schon versöhnt ...

Tormentilla

O hört auf euer Herz, gehorcht seinem Ruf.

Kaiserin

Liebe bricht alle Regeln, verdirbt unsre Spielchen,
erhebt die Demütigen, verschmäht Rang und Ruhm:
Die Maid voller Tugend schlägt mit Leidenschaft sie;
preist die Wollüstigen himmelhoch gar;
kreuzt einmal voll Glut unsern Pfad, und ist dann dahin –
und wir durchwandern wie Schatten die Jahre allein.

Tormentilla

Liebe schreibt die Regeln, gewinnt immer das Spiel,
die Karten sind gezinkt,
wer trägt da die Schuld?
Vergebens tritt unser Verstand ihrer Kunst entgegen,
's ist immer die Liebe, die noch höher singt!
Der Liebe Narren sind wir – was soll man noch sagen?
So wird's allzeit sein, bis Liebende aussterben!

Kaiserin

So wird's allzeit sein, bis Liebende aussterben!

Amaryllus

Tormentilla!

33. Anrufung (Kaiserin und Waldchor)

Kaiserin

Kobolde, Dämonen, Götter und Elfen,
kommt rasch hierher! Zeiget euch nur!
Geister der Erde und des Meers,
setzet in Gang eure Zauberkräfte.
Zerstret euch! Zerstret euch!
Rasch auseinander!
Durchsucht das ganze Universum,
hierher, hierher bringt in aller Eil
Dipsacus, den Erzzauberer!

Le Chœur

Rapidement, humblement, nous obéissons!
Puissances invisibles, sans tarder un instant!
Nous amenons ici, avec promptitude,
Dipsacus, le grand magicien!

L'impératrice

Ici, je répands des fleurs de girofle,
Herbes précieuses de bosquets parfumés,
Jasmins, roses,
Amarantes.
L'encens nourrit maintenant la flamme
Ainsi, ainsi avec le feu
J'invoque ici l'aide magique de la fumée parfumée.

Puissant magicien, sombre et mystérieux,
Incline-toi devant ma volonté impérieuse!

Le Chœur

Rapidement, humblement, nous obéissons! etc.

(Dipsacus entre)

Dipsacus

*Eh bien, Persicaria, toujours à faire de la magie?
Je vois que tu joues à la sorcière, toujours à suivre
ta fantaisie, et prenant plaisir à ton petit jeu,
Je me suis vengé aujourd'hui de tout notre passé.*

L'impératrice

Comment est-ce possible?

Dipsacus

Je crois que ton fils est mort?

L'impératrice

Oh, non... tu le trouveras assis dans son lit.

Dipsacus

*Voilà qui est parlé avec courage, mais tu sais
que c'est fini! Ma fille l'a embrassé, avec ses
poisons virulents. La puissance de toute une vie
nourrie d'acide prussique, de cyanure...*

Chorus

Swiftly, humbly, we obey!
Powers unseen, without delay!
Hither, hither with all expedition
Bring to you the arch magician!

Empress

Here I sprinkle flower of cloves,
Precious herbs from scented groves,
Jasmin, roses,
Love lie's bleeding.
Incense now the flame is feeding
Thus, thus with fire
I here invoke magic aid of perfumed smoke.

Mighty wizard dark mysterious,
Bow before my will imperious!

Chorus

Swiftly, humbly, we obey! etc.

(Enter Dipsacus)

Dipsacus

*Well, Persicaria, still at magic rites?
I see you play enchantress, have your flights
of fancy still, enjoy your little play,
I am revenged for all our past today.*

Empress

How can that be?

Dipsacus

I think your son is dead?

Empress

O no... you'll find him sitting up in bed.

Dipsacus

*That's bravely spoken, but you know it's
finished! My daughter kissed him, with
poisons undiminished. A lifetime's
power of prussic, cyanide...*

Chor

Schnell, ergeben gehorchen wir!
Unsichtbare Mächte, ohne Verzug!
Hierher, hierher bringen in aller Eil
wir Dipsacus, den Erzzauberer.

Kaiserin

Hier streu ich Blüten vom Klee,
kostbare Kräuter aus duftenden Hainen,
Jasmin, Rosen,
Fuchsschwanz gar.
Weihrauch nährt das Feuer nun,
also, also mit der Flamme
beschwör ich die Zauberhilfe des duftenden Rauchs.

Mächtiger Zauberer voll düstrem Geheimnis,
beuge dich meinem zwingenden Willen!

Chor

Schnell, ergeben gehorchen wir! usw.

(Dipsacus tritt auf)

Dipsacus

*Sieh an, Persicaria, noch immer an den Riten?
Ich seh, du gibst die Hexerin, pflegst immer noch
Phantasterein, genieße nur dein kleines Spiel,
ich hab für alles Vergangene heut meine Rache.*

Kaiserin

Wie kann das sein?

Dipsacus

Ich denke doch, dein Sohn ist tot?

Kaiserin

O nein ... du findest ihn erholt zu Bett.

Dipsacus

*Tapfer gesprochen, doch du weißt, es ist
vorbei! Meine Tochter küsste ihn, mit
Giften voller Wirkkraft. Lebenslang
erfüllt von Blausäure und Zyanid ...*

L'impératrice

*Il aurait sans doute pu en mourir, c'est possible,
mais je connais des formules protectrices:
le bon sens, les bonnes manières et les
antibiotiques – choses oubliées par toutes
tes névroses...*

Dipsacus

Tu es en train de bluffer, comment oses-tu?

L'impératrice

*N'oublie pas, une fois que ta fille et mon fils
se sont rencontrés
ils ont été capables de voir au-delà de notre art
et d'apprendre la sagesse de leurs propres
jeunes cœurs – écoute.*

34. Ensemble (Tormentilla, l'impératrice, Amaryllus et Dipsacus)

L'impératrice

*Venez, ô douces puissances de la lumière,
Et toutes les choses plaisantes!
Chassez le passé, comme le jour chasse la nuit,
Libérez le présent!
Les pensées empoisonnées et les actions s'enfuient,
Venez, ô douces puissances de la lumière,
Révélez le présent.*

(Tormentilla et Amaryllus apparaissent dans une vision. Ils se regardent dans les yeux.)

Tormentilla

*Amaryllus!
Est-ce toi que je vois?
Puis-je en croire mes yeux?*

Amaryllus

Tu le dois!

Tormentilla

Amaryllus!

Empress

*Perhaps and possibly he might have died
but I know spells protective: I relied
on sense, good manners and on
antibiotics – things forgotten by all
you neurotics...*

Dipsacus

You're bluffing me, how dare you?

Empress

*Don't forget, your daughter and my son,
once they had met
were capable of seeing past our arts
and learning wisdom from their own
young hearts – listen.*

34. Ensemble (Tormentilla, Empress, Amaryllus and Dipsacus)

Empress

16 *Come, O gentle powers of light,
And all things pleasant!
Banish the past, as day the night,
Unlock the present!
Poisoned thoughts and deeds take flight,
Come, O gentle powers of light,
Reveal the present.*

(A vision of Tormentilla and Amaryllus appears. They are gazing into each other's eyes.)

Tormentilla

*Amaryllus!
Do I behold you?
My vision dare I trust?*

Amaryllus

You must!

Tormentilla

Amaryllus!

Kaiserin

*Vielleicht, womöglich wär er gestorben,
doch ich kenne Schutzzauber: Ich verließ
mich auf den Verstand, gute Manieren und
Antibiotika – solcherlei vergaß all ihr
Neurotiker ...*

Dipsacus

Du willst mich täuschen, was unterstehst du dich?

Kaiserin

*Vergiss nicht, deine Tochter und mein Sohn,
nachdem sie sich erst kannten,
waren fähig, all unsre Schliche zu durchschaun
und Weisheit zu erlangen aus ihren eignen
jungen Herzen – hör doch.*

34. Ensemble (Tormentilla, Kaiserin, Amaryllus und Dipsacus)

Kaiserin

*Kommt, ihr sanften Mächte des Lichts
und aller angenehmen Dinge!
Verbannt das Gewesene, wie der Tag die Nacht,
erschließ die Gegenwart!
Vergiftete Gedanken und Taten, entflieht,
Kommt, ihr sanften Mächte des Lichts
und enthüllt die Gegenwart.*

(Eine Vision von Tormentilla und Amaryllus erscheint. Sie schauen einander in die Augen.)

Tormentilla

*Amaryllus!
Seh ich dich wirklich?
Kann ich meinen Augen traun?*

Amaryllus

Du musst!

Tormentilla

Amaryllus!

Amaryllus

Je t'enveloppe de mon étreinte.
Regarde, je me hâte de goûter le nectar
Des lèvres qui comme la rosée
Sont nées du ciel, mes bras t'enlacent.

Tormentilla

Es-tu un fantôme?
Ô, mon amour, est-ce toi?
Puis-je oser t'embrasser?

(Les amants s'embrassent.)

Dipsacus

Est-ce là une vision?
L'as-tu inventée?
Je regarde sans pouvoir deviner!

L'impératrice

Une vision, oui!
Mais c'est l'amour qui l'a fait apparaître, pas moi,
Voilà pourquoi elle est si pleine de beauté!

Tormentilla

C'est étrange que je puisse te donner ce baiser,
Car en dépit du sortilège
Je constate que tu vas bien
Et que ta vie n'est pas menacée.

Amaryllus

Tu m'as sauvé la vie,
Car je désirais ardemment ce baiser:

Tormentilla

La malédiction de mon père
Ne produit aucune calamité!

Amaryllus

Ne t'inquiète pas des malédications;
Ton baiser est l'acte
qui rend vie à mon cœur mourant.

Amaryllus

In my embraces I enfold you.
See, I haste to taste the nectar
Of lips that like the dew
Are heaven born, my arms enlance you.

Tormentilla

Is this some spectre?
O, my lover is it you?
Dare I embrace you?

(The lovers embrace.)

Dipsacus

Is this a vision?
Did you invent it?
I gaze and cannot guess!

Empress

A vision, yes!
But love, not I, has sent it,
Hence is it filled with loveliness!

Tormentilla

How strange it is I can give you this kiss,
Yet in spite of the spell
I watched you grow well
And your life does not depart.

Amaryllus

My life you have saved,
For this kiss I craved;

Tormentilla

My father's doom
Doesn't shed any gloom!

Amaryllus

No curses heed;
Your kiss is the deed
that restores my dying heart.

Amaryllus

In meine Umarmung hüll ich dich.
Sieh, ich eile den Nektar zu kosten
der Lippen, die wie der Tau
dem Himmel entsprangen, meine Arme umfassen dich.

Tormentilla

Ist dies ein Trugbild?
O Liebster, bist du's?
Wage ich's, dich zu umarmen?

(Die Liebenden schließen sich in die Arme.)

Dipsacus

Ist dies ein Taumbild?
Hast du's erfunden?
I sehe es, kann's nicht erraten!

Kaiserin

Ein Traumbild, ja!
Doch schickte es nicht ich, sondern die Liebe,
weshalb es erfüllt ist von Lieblichkeit!

Tormentilla

Wie seltsam, dass ich dich küssen kann,
doch dem Zauber zum Trotz
sah ich dich gesunden
und dein Leben ist nicht verschwunden.

Amaryllus

Mein Lebenn hast du gerettet,
denn diesen Kuss ersehnte ich;

Tormentilla

Meines Vaters Fluch
verbreitet keine Düsternis!

Amaryllus

Vergiss alle Flüche;
dein Kuss ist die Tat,
die mein sterbend Herz errettet.

Tormentilla

Désormais je n'ai plus besoin
De me nourrir de poison;
Aucune puissance maléfique
Ne peut gâcher ce moment.
Ah...

Amaryllus

Comme il est délicieux
Ton adorable baiser!
Et le regard de tes yeux,
Si tendre et si sage,
Comme une lumière illumine mon âme.
Notre amour se déverse comme du vin
Et emplit le monde
D'un pôle à l'autre.

Tormentilla

Comme il est délicieux
Ton adorable baiser!
Et le regard de tes yeux,
Si tendre et si sage
Comme une lumière illumine mon âme.
Notre amour se déverse comme du vin
Et emplit le monde
D'un pôle à l'autre.

(Les amants sortent lentement en direction de la chambre d'Amaryllus.)

Dipsacus (à part)

(Il est clair que je ne peux
Ensorceler ces amants:
Ils sont une preuve contre les puissances magiques.)

L'impératrice (à part)

(Ils sont sous l'effet d'un charme,
L'amour est bien trop tissé,
Avec une magie plus puissance que la nôtre!)

Tormentilla et Amaryllus (dans les coulisses)

Ton amour et mon amour,
Se déversent comme du vin.

Tormentilla

No more I need
On poisons feed;
No devil's power
Can spoil this hour.
Ah...

Amaryllus

How lovely is
Your adorable kiss!
And the look in your eyes,
So gentle and wise
Like a lantern lights my soul.
Your love and mine poured out like wine
Fills the world
From pole to pole.

Tormentilla

How lovely is
Your adorable kiss!
And the look in your eyes,
So gentle and wise,
Lights my soul.
Your love and mine poured out like wine
Fills the world
From pole to pole.

(The lovers slowly go out to Amaryllus' chamber.)

Dipsacus (aside)

(It's clear that I can't
These lovers enchant:
They are proof against magical powers.)

Empress (aside)

(They are under a spell
Love's woven too well,
With a magic that's stronger than ours!)

Tormentilla and Amaryllus (off-stage)

Your love and mine,
Poured out like wine.

Tormentilla

Nie mehr muss ich
Gifte schlucken;
keines Teufels Macht
kann diese Stunde verderben.
Ah ...

Amaryllus

Wie lieblich ist
dein bezaubernder Kuss!
Und der Blick deiner Augen,
so weise und sanft,
erleuchtet einer Lampe gleich meine Seele,
deine Liebe und meine, vergossen wie Wein,
erfüllt die Welt
von Pol zu Pol.

Tormentilla

Wie lieblich ist
dein bezaubernder Kuss!
Und der Blick deiner Augen,
so weise und sanft,
erleuchtet einer Lampe gleich meine Seele,
deine Liebe und meine, vergossen wie Wein,
erfüllt die Welt
von Pol zu Pol.

(Die Liebenden begeben sich langsam hinaus zu Amaryllus' Gemach.)

Dipsacus (beiseite)

(Klar ist, mir kann's nicht gelingen,
diese Liebenden zu verhexten:
Sie sind gegen Zauber gefeit.)

Kaiserin (beiseite)

(Sie stehn unter einem Zauber,
den die Liebe allzu gut gesponnen
mit einer Magie, die unsre weit übertrifft!)

Tormentilla und Amaryllus (in den Kulissen)

Deine Liebe und meine,
vergossen wie Wein.

Dipsacus
J'aurais pu m'épargner ces soucis sans fin...

L'impératrice
Tout ce temps passé à étudier la sorcellerie...

Dipsacus
Tu aurais pu le dire plus tôt, après tout...

L'impératrice
Oh, Dipsacus, la fierté passe avant la ruine.

Dipsacus
Quand nous étions jeunes... étions-nous aussi jeunes qu'eux?

L'impératrice
L'automne peut-il dire ce qu'était le printemps?

35. Duo (L'impératrice et Dipsacus)

L'impératrice
 Peux-tu, peux-tu te rappeler,
 Le jour de notre première rencontre?
 Quels étaient nos jeux,
 Quel était notre amour,
 Quand pour la première fois
 Nous nous sommes rencontrés.

Dipsacus
 Quand nous nous sommes rencontrés?
 Peux-tu, peux-tu te rappeler
 Comment nous avons horrifié ton milieu?
 La manière dont nous nous sommes moqués,
 La manière dont nous avons choqué
 Ce milieu exclusif
 Ce milieu très exclusif?

L'impératrice
 Ce milieu très exclusif?

Dipsacus
 Peux-tu, peux-tu te rappeler
 Le jour où je suis venu te faire la cour?

Dipsacus
I might have spared myself this endless trouble...

Empress
All that retirement, all that 'double, double...'

Dipsacus
You might have said so, soon, after all...

Empress
O Dipsacus, pride goes before a fall.

Dipsacus
When we were young... were we as young as they?

Empress
Can autumn tell what it was like in May?

35. Duet (Empress and Dipsacus)

Empress
 Can you, can you remember
 The days when first we met?
 The games we played,
 The love we made,
 When first we met
 When first we met.

Dipsacus
 When first we met?
 Can you, can you remember
 How we horrified your set?
 The way we mocked,
 The way we shocked
 That exclusive set
 That most exclusive set?

Empress
 That most exclusive set?

Dipsacus
 Can you, can you remember
 The day I came to woo?

Dipsacus
Ich hätte mir diesen endlosen Ärger sparen können ...

Kaiserin
All das Abscheiden, all das "mischt am Schwalle ...",

Dipsacus
Du hättest es auch früher oder später verraten können ...

Kaiserin
O Dipsacus, Hochmut kommt vor dem Fall.

Dipsacus
Als wir jung waren ... warn wir so jung wie sie?

Kaiserin
Weiß der Herbst noch, wie es war im Mai?

35. Duett (Kaiserin und Dipsacus)

Kaiserin
 Weißt du noch, weißt du noch
 den Tag, an dem wir uns kennen lernten?
 Was für Spiele wir spielten,
 uns der Liebe hingaben,
 als wir uns kennen lernten,
 als wir uns kennen lernten.

Dipsacus
 Als wir uns kennen lernten?
 Weißt du noch, weißt du noch,
 wie entsetzt dein Freundeskreis war?
 Wie wir verspotteten,
 wie wir schockierten
 den exklusiven Kreis,
 den ganz exklusiven Kreis?

Kaiserin
 Der ganz exklusive Kreis?

Dipsacus
 Weißt du noch, weißt du noch
 den Tag, als ich um dich werben kam?

Les choses charmantes,
Les choses intelligentes
Que je t'ai dites?

L'impératrice

Peux-tu, peux-tu te rappeler
Les choses que je t'ai fait faire?
Les choses outrageuses,
Les choses insensées,
Que nous avons faites?

L'impératrice et Dipsacus

Peux-tu, peux-tu te rappeler
La petite rue triste,

L'impératrice

Où dans l'humidité,

Dipsacus

Sous le réverbère,

L'impératrice et Dipsacus

Nous avons l'habitude de nous rencontrer?

L'impératrice

Peux-tu, peux-tu te rappeler
Quel plaisir s'était de se rencontrer?
Le bonheur parfait
De chaque baiser,
Quand deux cœurs battent?

Dipsacus

Peux-tu te rappeler
Le bonheur parfait
De chaque baiser,
Quand deux cœurs battent?
Mais à quoi bon se rappeler
Un passé disparu depuis longtemps?
Les choses charmantes,
Les choses intelligentes,
On peut les dire encore!

The pretty things,
The witty things
I said to you?

Empress

Can you, can you remember
The things I made you do?
Outrageous things,
Rampageous things,
We used to do?

Empress and Dipsacus

Can you, can you remember
The dismal little street,

Empress

Where in the damp,

Dipsacus

Beneath the lamp,

Empress and Dipsacus

We used to meet?

Empress

Can you, can you remember
What fun it was to meet?
The perfect bliss
Of ev'ry kiss,
When two hearts beat?

Dipsacus

Can you remember
The perfect bliss
Of ev'ry kiss,
When two hearts beat?
But why, but why remember
A past that long is dead?
The pretty things,
The witty things,
Can still be said!

Die netten Sachen,
die geistreichen Sachen,
die ich zu dir sprach?

Kaiserin

Weißt du noch, weißt du noch,
was ich dich alles machen ließ?
Die wüsten Sachen,
die mutwilligen Sachen,
die wir damals unternahmen?

Kaiserin und Dipsacus

Weißt du noch, weißt du noch,
das trostlose Sträßchen,

Kaiserin

Wo wir uns im Nassen,

Dipsacus

Unter der Lampe,

Kaiserin und Dipsacus

Damals immer trafen?

Kaiserin

Weißt du noch, weißt du noch,
wie gern wir uns immer trafen?
Die vollkommene Seligkeit
eines jeden Kusses,
wenn zwei Herzen schlugen?

Dipsacus

Weißt du noch
die vollkommene Seligkeit
eines jeden Kusses,
wenn zwei Herzen schlugen?
Doch warum sich erinnern
einer längst verblühten Vergangenheit?
Die netten Sachen,
die geistreichen Sachen
lassen sich immer noch sagen!

L'impératrice

Et pourquoi, oh pourquoi, se rappeler
Une époque enfuie depuis tant d'années?
À dire la vérité,
Notre jeunesse est finie,
Allons plutôt nous marier!

Dipsacus

Et pourquoi, oh pourquoi, se rappeler
Une époque enfuie depuis tant d'années?
À dire la vérité,
Notre jeunesse est finie,
Allons plutôt nous marier!

(Entrent Tormentilla et Amaryllus)

Amaryllus

Mère!

Tormentilla

Père!

Amaryllus

Ton père?

Tormentilla

Ta mère?

Nos parents semblent se connaître.

Dipsacus (hâtivement)

Je pense qu'il faut te pardonner, mon enfant.

L'impératrice

Vous voyez, vos parents se sont réconciliés.

Amaryllus

Alors, pouvons-nous vous souhaiter joie et bonheur?

Dipsacus

Merci: et soyez tous deux bénis, mon cher garçon.

Amaryllus

Acceptez-vous de consentir à notre mariage?

Empress

And why, oh why, remember
The way that years have fled?
In very truth,
We've done with youth
Let's wed instead!

Dipsacus

And why, oh why, remember
The way the years have fled?
In very truth,
We've done with youth,
Let's wed instead!

(Enter Tormentilla and Amaryllus)

Amaryllus

Mother!

Tormentilla

Father!

Amaryllus

Your father?

Tormentilla

Your mother?

Our parents seem acquainted with each other.

Dipsacus (hastily)

I think you'll have to be forgiven, child.

Empress

You see, your parents have been reconciled.

Amaryllus

Then, shall we wish you happiness and joy?

Dipsacus

Thank you: and blessings on you both, dear boy.

Amaryllus

And have we your permission to be wed?

Kaiserin

Und warum sich erinnern,
wie die Jahre verflossen?
Wahrhaftig,
mit der Jugend ist's aus,
lass uns heiraten dafür!

Dipsacus

Und warum sich erinnern,
wie die Jahre verflossen?
Wahrhaftig,
mit der Jugend ist's aus,
lass uns heiraten dafür!

(Tormentilla und Amaryllus treten auf)

Amaryllus

Mutter!

Tormentilla

Vater!

Amaryllus

Dein Vater?

Tormentilla

Deine Mutter?

Unsre Eltern scheinen sich zu kennen.

Dipsacus (hastig)

Ich denke, dir sei verziehen, Kind.

Kaiserin

Ihr müsst wissen, eure Eltern haben sich versöhnt.

Amaryllus

Dürfen wir euch denn Glück und Freude wünschen?

Dipsacus

Danke: und euch beiden mein Segen, lieber Junge.

Amaryllus

Und haben wir eure Einwilligung zur Heirat?

Tormentilla

*Pas avec un chevrier, père, mais avec un prince,
pas dans une cabane, mais dans la magnificence...*

Dipsacus

Oui, vous pouvez vous marier.

L'impératrice

Un palais a ses avantages de nos jours.

36. Quatuor (Tormentilla, L'impératrice, Amaryllus et Dipsacus)

Tous

L'amour dans une cabane
C'est pittoresque, mais,

Amaryllus

Ça peut tourner au désastre
Si vous n'êtes pas prudent.

Tormentilla

J'insiste sur un bon chauffage.

Dipsacus

Et aussi des sièges confortables.

L'impératrice

Pour les réceptions pas trop grandes
Que nous donnerons.

Tous

Pour les réceptions pas trop grandes
Que nous donnerons.
L'amour dans une cabane,
C'est pittoresque, mais,

L'impératrice

Je n'aimerais pas du tout vivre
Sous un toit de chaume.

Amaryllus

Je n'aime pas le style Tudor,

Tormentilla

Les imitations sont très vulgaires,

Tormentilla

*No goatherd, father, but a prince instead
no hillside hut, but splendour...*

Dipsacus

Yes you may.

Empress

A palace has advantages today.

36. Quartet (Tormentilla, Empress, Amaryllus and Dipsacus)

All

Love in a hut,
Is picturesque, but,

Amaryllus

I own it's disaster
Unless you've been wise.

Tormentilla

I insist on good heating.

Dipsacus

Also some adequate seating.

Empress

For the parties we'll give
Of a moderate size.

All

For the parties we'll give
Of a moderate size.
Love in a hut,
Is picturesque, but,

Empress

I should loathe to live
Under a roof that is thatched.

Amaryllus

I could do without Tudor,

Tormentilla

Imitations are cruder,

Tormentilla

*Kein Ziegenhirt, Vater, sondern ein Prinz,
keine Hütte am Hang, sondern Glanz und Pracht ...*

Dipsacus

Ja, ich willige ein.

Kaiserin

Ein Palast hat heutzutage seine Vorzüge.

36. Quartett (Tormentilla, Kaiserin, Amaryllus und Dipsacus)

Alle

Liebe in einer Hütte
ist zwar ganz malerisch, jedoch

Amaryllus

Ich gestehe, 's ist ein Fiasko,
hat man nicht vorgesorgt.

Tormentilla

Ich besteh auf guter Heizung.

Dipsacus

Und auf zulänglichen Sitzen.

Kaiserin

Für die Feste, die wir geben
von gemäßigtem Umfang.

Alle

Für die Feste, die wir geben
von gemäßigtem Umfang.
Liebe in einer Hütte
ist zwar ganz malerisch, jedoch

Kaiserin

Ich würd nur ungerne wohnen
unter strohgedecktem Dach.

Amaryllus

Ich käm gut aus ohne Tudorstil,

Tormentilla

Nachgeahmt noch minder,

Dipsacus

Je préfère le style palladien,
Avec des écuries.

Tous

Nous préférons le style palladien,
Avec des écuries.
L'amour dans une cabane,
C'est pittoresque, mais,

L'impératrice

Mieux vaut prévoir un domaine à la campagne

Dipsacus

Avec des pièces pour nos trésors

Amaryllus

Et pour nos distractions et nos plaisirs

Tormentilla

Pas pour l'amour dans une chaumière
Ce que nous détesterions tous, etc.

(Tous dansent en couples.)

37. Sextuor (Médiums, Hob, Gob, et Lob)

(Les Médiums entrent poursuivis par les Lutins.)

Premier Médium

Monstres horribles! Allez-vous en!

Gob

Ho, ho! – Vous ne dites pas ça sérieusement!

Deuxième Médium

Forme hideuse!

Hob

Dame séduisante!
Votre passé, je crois, est quelque peu obscur.

Lob

Belle nymphe!

Dipsacus

I would rather Palladian
With stables attached.

All

We would rather Palladian,
With stables attached.
Love in a hut,
Is picturesque, but,

Empress

It's better to plan for a country estate

Dipsacus

With room for our treasures

Amaryllus

And our pastimes and pleasures

Tormentilla

Not for love in a cottage
Which we should all hate etc.

(All dance out as couples.)

37. Sextet (Mediums, Hob, Gob and Lob)

(Enter Mediums pursued by Hobgoblins)

First Medium

¹⁹ Horrid Monster! Hence, away!

Gob

Ho, ho! – You don't mean what you say!

Second Medium

Hideous shape!

Hob

Alluring lady!
Your past, I hear, is somewhat shady.

Lob

Beauteous nymph!

Dipsacus

Ich hätt's lieber klassisch italienisch
mit Ställen dabei.

Alle

Wir hätten's lieber klassisch italienisch
mit Ställen dabei.
Liebe in einer Hütte
ist zwar ganz malerisch, jedoch

Kaiserin

Es wäre besser, einen Landsitz zu planen

Dipsacus

Mit Platz für unsre Schätze,

Amaryllus

Unsre Unterhaltungen und Vergnügen

Tormentilla

Statt für Liebe in 'ner Kate,
die würden wir alle hassen ... usw.

(Alle tanzen paarweise hinaus.)

37. Sextett (Medien, Hob, Gob und Lob)

(Die Medien treten auf, verfolgt von den Kobolden.)

Erstes Medium

Grässliches Ungetüm! Fort, fort von mir!

Gob

Ho, ho! – Das meinst du doch nicht ernst!

Zweites Medium

Grause Gestalt!

Hob

Verlockende Dame!
Deine Vergangenheit, hör ich, ist eher zwielichtig.

Lob

Schönste der Nymphen!

Troisième Médium

Partez! Allez-vous en!

Hob, Gob et Lob

Oh, laissez fondre vos cœur de pierre!

Premier et Deuxième Médium

Monstres horribles, partez d'ici!

Sachez que c'est ce que nous voulons –

Hob, Gob et Lob

Laissez fondre, oh, laissez fondre

Laissez fondre vos cœurs de pierre!

Viens dans mes bras!

Mes bras! Mes bras!

De tels yeux! De telles lèvres!

Des charmes aussi alléchants!

Venez, oh, venez!

Pourquoi êtes-vous si timides?

Nous avons un revenu qui vous plairait,

Venez, oh, venez! Ne soyez pas si timides!

Premier Médium

Jamais!

Deuxième Médium

Jamais!

Troisième Médium

Jamais!

Premier, Deuxième et Troisième Médium

Cependant, mes amies, ils sont plutôt intelligents!

Premier Médium

Jamais!

Deuxième Médium

Jamais!

Troisième Médium

Jamais!

Third Medium

Be off! Be gone!

Hob, Gob and Lob

Melt, O melt those hearts of stone!

First and Second Medium

Horrid monsters, hence away

You'll find we mean just what we say –

Hob, Gob and Lob

Melt, O melt

Melt, O melt those hearts of stone!

Come to my arms!

My arms! My arms!

Such eyes! Such lips!

Such luscious charms!

Come, O come!

Pray, why so coy?

We have an income you'd enjoy,

Come, O come! Why so coy?

First Medium

Never!

Second Medium

Never!

Third Medium

Never!

First, Second and Third Medium

Although, my dears, they're rather clever!

First Medium

Never!

Second Medium

Never!

Third Medium

Never!

Drittes Medium

Lass mich! Verschwinde!

Hob, Gob und Lob

Erweicht, oh erweicht diese Herzen von Stein!

Erstes und Zweites Medium

Grause Ungetüme, fort von hier,

wir meinen wirklich, was wir sagen –

Hob, Gob und Lob

Erweicht, oh erweicht,

erweicht, oh erweicht diese Herzen von Stein!

Komm in meine Arme!

Meine Arme! Meine Arme!

Was für Augen! Was für Lippen!

Welch üppige Reize!

Kommt, oh kommt!

Sagt, warum ziert ihr euch so?

Wir haben ein Einkommen, das euch gefiele,

kommt, oh kommt! Warum ziert ihr euch?

Erstes Medium

Niemals!

Zweites Medium

Niemals!

Drittes Medium

Niemals!

Erstes, Zweites und Drittes Medium

Doch sie scheinen, ihr Lieben, recht gescheit zu sein!

Erstes Medium

Niemals!

Zweites Medium

Niemals!

Drittes Medium

Niemals!

Premier, Deuxième et Troisième Médium

Toutefois, mes amies, ils sont plutôt intelligents!
Il faut juger les actes plutôt que les apparences,
Peut-être veulent-ils vraiment nous épouser?

Hob, Gob et Lob

Venez, oh, venez!
Pourquoi êtes-vous si timides,
Pourquoi êtes-vous si timides?

Premier Médium

Villain garçon!
Qui t'a permis?

Gob

Ces lèvres ont été créées pour le plaisir d'un homme.

Deuxième Médium

Libertin!

Hob

Vous me flattez beaucoup trop!

Troisième Médium

Je suis compromise!

Lob

Qu'est-ce ça peut faire?

Premier, Deuxième et Troisième Médium

Nous sommes compromises!
J'ai les nerfs brisés! Brisés!
Mon cœur palpite! etc.

Hob, Gob et Lob

Venez dans nos bras, nos bras, nos bras!
De telles lèvres! De tels yeux!
Des charmes aussi alléchants! etc.

(Gallanthus et Angelica entrent, portant des voiles, des éventails, des jupons, etc. Ils ne voient pas les Médiums.)

Gallanthus

Qu'est-ce c'est? et cela? et ceux-ci, et ceux-là?

First, Second and Third Medium

Although, my dears, they're rather clever!
Handsome is as handsome does
Perhaps they mean to marry us?

Hob, Gob and Lob

Come, O come!
Pray, why so coy,
Pray, why so coy?

First Medium

Naughty fellow!
Who said you might?

Gob

Such lips were made for man's delight.

Second Medium

Libertine!

Hob

You greatly flatter!

Third Medium

I'm compromised!

Lob

What does it matter?

All Mediums

We're compromised!
My nerves you shatter! Shatter!
My heart goes pitter-patter! etc.

Hob, Gob and Lob

Come to our arms, our arms, our arms!
Such lips! Such eyes!
Such luscious charms! etc.

(Enter Gallanthus and Angelica, carrying veils, fans, petticoats etc. They do not see the Mediums.)

Gallanthus

What's this? And that? And what are these and those?

Erstes, Zweites und Drittes Medium

Doch sie scheinen, ihr Lieben, recht gescheit zu sein!
Stattlich ist, wer sich stattlich gibt,
vielleicht haben sie vor, uns zu heiraten?

Hob, Gob und Lob

Kommt, oh kommt!
Sagt, warum zielt ihr euch,
warum zielt ihr euch so?

Erstes Medium

Frecher Kerl!
Wer hat dir das erlaubt?

Gob

Solche Lippen sind wie für Männerfreuden gemacht.

Zweites Medium

Libertin!

Hob

Du schmeichelst mir sehr!

Drittes Medium

Ich bin kompromittiert!

Lob

Was macht das schon?

All Medien

Wir sind kompromittiert!
Meine Nerven sind zerrüttet! Zerrüttet!
Mein Herz pocht und pocht! usw.

Hob, Gob und Lob

Kommt in unsre Arme! Unsre Arme! Unsre Arme!
Was für Augen! Was für Lippen!
Welch üppige Reize! usw.

(Gallanthus und Angelica treten auf; sie bringen Schleier, Fächer, Röcke usw. Sie sehen die Medien nicht.)

Gallanthus

Was ist das? Und das? Und dies und jenes?

Angelica

*Une robe de mariée, et les vêtements qu'il convient
Que je porte au mariage de ma maîtresse.*

Gallanthus

*Brouette, charrette? un attelage? un carrosse?
Donne-moi un baiser, et ne sois pas si pressée.*

Angelica

Eh bien, ma robe plaît-elle à votre majesté?

Gallanthus

C'est ce qu'il y a dedans qui m'intéresse.

Angelica

Viendras-tu au mariage, grand nigaud?

Gallanthus

*Nous viendrons au mariage comme maître et homme
et serons tous deux mariés!*

Angelica

Attrape si tu peux...

Gallanthus

*Tu restes avec ta maîtresse, moi avec mon maître,
elle se marie – tu te maries, deux nœux tiennent mieux serrés
qu'un seul. C'est ce que tu espères.*

Angelica

Est-ce convenable?

Gallanthus

Tout à fait correct.

38. Duo (Angelica et Gallanthus)

Gallanthus

C'est la chose qu'il convient de faire,

Angelica

Cela est vrai, tout à fait vrai,

Gallanthus

C'est la chose qu'il convient de faire.

Angelica

*A wedding dress, and the appropriate clothes
For me to wear at my mistress' marriage.*

Gallanthus

*Wheelbarrow, cart? A coach? A carriage?
Give me a kiss and don't be in such haste.*

Angelica

Well, is my dress to Your Mightiness' taste?

Gallanthus

What's inside the dress is what I would choose.

Angelica

Will you come to the wedding, you duffer, you goose?

Gallanthus

*We'll come to the wedding as master and man
and both be married!*

Angelica

O catch if you can...

Gallanthus

*You stay with your lady, I stay with my master,
she marries – you marry, two knots will hold faster
than one by itself. It's what you expect.*

Angelica

Would it be proper?

Gallanthus

Completely correct.

38. Duet (Angelica and Gallanthus)

Gallanthus

20 *It's the proper thing to do,*

Angelica

This is true, really true,

Gallanthus

It's the proper thing to do.

Angelica

*Ein Hochzeitskleid, und die angemessene Kleidung
für mich, zu tragen bei der Hochzeit meiner Herrin.*

Gallanthus

*Schubkarre, Wägelchen? Eine Kutsche? Eine Kalesche?
Gib mir 'nen Kuss, sei nicht so in Eile.*

Angelica

Nun, ist mein Kleid euer Höchstwürden genehm?

Gallanthus

Was drin ist im Kleid, das hätte ich gern.

Angelica

Kommst du zur Hochzeit, du Trottel, du Ganser?

Gallanthus

*Wir kommen zur Hochzeit als Herr und Diener
und werden beide getraut!*

Angelica

O fang mich doch, wenn du kannst ...

Gallanthus

*Du bleibst bei deiner Herrin, ich bleib beim Herrn,
sie heiratet – du heiratest, zwei Knoten halten besser
als einer allein. Das ist doch, was du willst.*

Angelica

Wär's denn in Ordnung?

Gallanthus

Ganz und gar korrekt.

38. Duett (Angelica und Gallanthus)

Gallanthus

Es ist ganz und gar in Ordnung,

Angelica

Das stimmt, das stimmt wahrhaftig,

Gallanthus

Es ist ganz und gar in Ordnung.

Angelica

Cela est vrai.

Gallanthus

Si vous aimez un beau jeune homme,
Épousez-le si vous le pouvez,
Car c'est la chose qu'il convient de faire,
C'est ce qu'il convient de faire.

Angelica

Car c'est la chose qu'il convient de faire,
Qu'il convient de faire.
C'est ce qu'il convient de faire.
Quand vous aurez essayé toutes les filles
Épousez la meilleure que vous aurez trouvée,
C'est la chose qu'il convient de faire,
C'est ce qu'il convient de faire.

Gallanthus

Si vous courtisez, si vous courtisez,
C'est la chose qu'il convient de faire,
Oui vraiment
C'est ce qu'il convient de faire.

Angelica et Gallanthus

Toi et moi
C'est ce que nous devons faire.
Avant de nous marier et de nous installer,
Nous achèterons une bague et une robe de mariée,
Puis nous irons danser en ville!
C'est la chose qu'il convient de faire,
C'est ce qu'il convient de faire!

(L'impératrice et Dipsacus entrent, suivis par Tormentilla et Amaryllus, les Médiuns et les Lutins.)

Dipsacus

Que vois-je? Bande de voyous, qu'est-ce que c'est?

L'impératrice

Le baiser ectoplasmique d'une vestale?

Angelica

This is true.

Gallanthus

If you love a nice young man
Always marry him if you can,
For it's the proper, proper, proper
Thing to do.

Angelica

For it's the proper, proper, proper
Thing to do.
It's the proper thing to do.
When you've tried the girls all round
You can marry the best you've found,
That's the proper, proper, proper
Thing to do.

Gallanthus

If you woo, if you woo, if you woo
That's the proper, proper, proper
Thing to do
It's the thing we've got to do.

Angelica and Gallanthus

Me and you
It's the thing we've got to do.
Before we marry, and settle down,
We'll buy a ring and a wedding gown,
And then go dancing round the town!
That's the proper, proper, proper
Thing to do!

(Enter Empress and Dipsacus followed by Tormentilla and Amaryllus, Mediums and Hobgoblins.)

Dipsacus

What do I see, you villains, what is this?

Empress

A vestal virgin's ectoplasmic kiss?

Angelica

Das stimmt.

Gallanthus

Liebst du einen netten jungen Mann,
heirat ihn immer, wenn du kannst,
das ist ganz in Ordnung, Ordnung, Ordnung,
das gehört sich so.

Angelica

Denn es ist ganz in Ordnung, Ordnung, Ordnung,
es gehört sich so.
Es ist ganz und gar in Ordnung.
Hast alle verfügbaren Maiden du ausprobiert,
heirate die beste, die du fandest,
das ist ganz in Ordnung, Ordnung, Ordnung,
das gehört sich so.

Gallanthus

Gehst du werben, werben, werben,
ist's ganz in Ordnung, Ordnung, Ordnung,
es gehört sich so.
Ja, so muss es sein.

Angelica und Gallanthus

Ich und du,
ja, so muss es sein.
Eh wir heiraten und uns niederlassen,
kaufen wir 'nen Ring und ein Hochzeitskleid,
und dann gehn wir tanzen überall im Ort!
Das ist ganz in Ordnung, Ordnung, Ordnung,
das gehört sich so!

(Die Kaiserin und Dipsacus treten auf, gefolgt von Tormentilla und Amaryllus, den Medien und Kobolden.)

Dipsacus

Was seh ich da, ihr Schurken, was geht vor?

Kaiserin

Einer Vestalin ectoplasmischer Kuss?

Hob

*Oh, maître, nous avons toujours obéi à vos ordres,
mais vous étiez occupé, alors nous avons osé
dire à ces belles créatures, à genoux, la place
d'une femme aux heures de repos d'un homme.*

Premier Médium

*Madame, nous avons découvert que cela apporte
davantage de satisfaction que les abstractions intellectuelles.*

Deuxième Médium

*Nous avons cédé – pour soulager des têtes fiévreuses
et maintenant nous soignons des anges.*

Gob

*Avec nous vos devoirs seront plus ordinaires,
point de séances privées ni de cérémonies publiques
mais une maison et un jardin, la vraie vie de banlieue.*

Troisième Médium

La condition de simple épouse nous rendra plus heureuses.

Lob

*Avec de simples époux, pas des elfes forestiers,
des hommes honnêtes qui pensent par eux-mêmes.*

Amaryllus

*Nous – qui sommes héros et tendres héroïnes –
avec une bague en or unissons nos joies et nos amours.*

Gallanthus

*Vous avez votre bien-aimée, monseigneur, puis-je avoir la mienne?
Car nous, qui sommes au second plan de l'histoire,
nous voudrions aussi nous marier, et avoir notre part...*

Angelica

*Oui, unis en couple, nous aimerions rester
et chanter à vos côtés pour toujours.*

Tormentilla

Angelica, tous nos vœux se réalisent.

Amaryllus

Comment pourrions-nous vivre sans vous deux?

Hob

*O sir, we've always done as we've been told,
but you were occupied, so we made bold
to tell these lovely creatures, on our knees,
the place of woman in man's hours of ease.*

First Medium

*Madam, we found it brought more satisfaction
than any intellectual abstraction.*

Second Medium

*We yielded – to soothe each fevered brow
and we are ministering angels now.*

Gob

*More homely duties will be yours with us
no private seances nor public fuss
but homes and gardens, true suburban lives.*

Third Medium

We shall be happier as humdrum wives.

Lob

*With humdrum husbands, and not forest elves
true men with morals who think for themselves.*

Amaryllus

*We – who are hero and sweet heroine –
with a gold ring our loves and joys entwine.*

Gallanthus

*You have your love sir, and may I have mine?
For we, who are the sub, or counter plot
would like to marry too, and share your lot...*

Angelica

*Yes, as a couple, we should like to stay
your undersong for ever and a day.*

Tormentilla

Angelica, our wishes all come true.

Amaryllus

How should we manage life without you two?

Hob.

*O Herr, wir haben stets getan, was uns aufgetragen war,
doch wart ihr beschäftigt, drum warn wir so frei,
diesen lieblichen Geschöpfen auf Knien zu erklärn
den Platz der Frau in des Mannes Muße.*

Erstes Medium

*Madame, wir fanden darin mehr Befriedigung
als in irgend intellektueller Zerstreuung.*

Zweites Medium

*Wir gaben nach – um fiebrige Stirnen zu kühlen,
und sind barmherzige Engel nun.*

Gob

*Mit uns sind euch eher häusliche Pflichten sicher,
nicht private Seancen noch öffentlicher Rummel,
sondern Heim und Garten, echtes Bürgerleben.*

Drittes Medium

Als gewöhnliche Ehefrau werden wir glücklicher gewiss.

Lob

*Mit gewöhnlichen Gatten statt Elfen vom Wald,
echten sittlichen Männern, die selbständig denken.*

Amaryllus

*Wir – der Held und die Heldin so süß –
verquicken mit goldenem Ring unsre Lieben und Freuden.*

Gallanthus

*Ihr habt eure Lieb, Herr, krieg ich nun meine?
Denn wir, die Neben- oder Gegenhandlung,
würden auch gern heiraten, euer Los mit euch teilen ...*

Angelica

*Ja, als Paar wurden wir gern bleiben
eure Begleitstimme auf Jahr und Tag.*

Tormentilla

Angelica, unsre Wünsche werden alle wahr.

Amaryllus

Wie kämen wir durchs Leben ohne euch zwei?

L'impératrice

Deux se marient par amour, deux autres pour rire,

Dipsacus

Six pour la sécurité,

L'impératrice et Dipsacus

Et nous – pour guérir une peine de cœur.

39. Finale

(Des trompettistes et des tambours entrent, avec la foule.)

Le Chœur

L'amour est victorieux!

Les cœurs sont unis!

L'amour est victorieux!

Le mal est réparé!

Capturés et conquis,

Ravis et extasiés,

Ils sont tous invités au mariage;

Ne tardez pas,

Venez et mariez-vous.

L'amour est victorieux,

Les cœurs sont unis!

Tormentilla

L'amour est victorieux, le mal est réparé.

Amaryllus

Imitez l'engagement des ces amants.

Gallanthus

Qui prétend que l'amour est sur le déclin,

Que l'amour est sur le déclin?

Angelica

Qui a dit qu'embrasser n'est plus à la mode?

Tous

Voyez devant vous,

Nous nous implorons,

Quatre pauvres victimes de la passion!

Empress

Two for young love wed, two for laughter's sake,

Dipsacus

Six for security,

Empress and Dipsacus

And we – to heal heartache.

39. Finale

(Enter Trumpeters and Drummers, with crowd)

Chorus

21 Love has conquered!

Hearts united!

Love has conquered!

Wrong is righted!

Won by capture,

Thrill'd with rapture,

Wedding guests are all invited;

Do not tarry

Come and marry.

Love triumphant,

Hearts united!

Tormentilla

Love has won, and wrong is righted.

Amaryllus

Imitate these lovers plighted.

Gallanthus

Who's complaining love is waning,

Love is waning?

Angelica

Who says kissing's out of fashion?

All

See before you,

We implore you,

Four poor victims of the passion!

Kaiserin

Zwei getraut um junger Liebe, zwei um des Gelächters willen,

Dipsacus

Sechs aus Gründen der Sicherheit,

Kaiserin und Dipsacus

Und wir – um Herzeleid zu heilen.

39. Finale

(Trompeter und Trommler treten auf, mit Volk.)

Chor

Die Liebe hat gesiegt!

Herzen sind vereint!

Die Liebe hat gesiegt!

Unrecht ist gutgemacht!

Überzeugt und eingefangen,

vor Verückung ganz begeistert,

sind alle Hochzeitsgäste geladen;

Säumet nicht,

Kommt und vermählt euch.

Die Liebe obsiegt,

Herzen sind vereint!

Tormentilla

Die Liebe hat gesiegt, Unrecht ist gutgemacht.

Amaryllus

Tut's den verlobten Liebenden nach.

Gallanthus

Wer klagt noch, dass die Liebe schwinde,

die Liebe schwinde?

Angelica

Wer sagt, Küssen sei nicht mehr Mode?

Alle

Seht vor euch,

wir flehen euch an,

vier arme Opfer der Leidenschaft!

Les Médiums, Hob, Gob et Lob

Six autres victimes de la passion!

Tous

L'amour est victorieux!
Les cœurs sont unis! *etc.*

Dipsacus

Les sortilèges magiques n'ont plus d'effet,
Les insensés peuvent tarder, nous allons nous marier.

L'impératrice

C'est simplement la même vieille histoire de toujours!
Les insensés peuvent tarder, nous allons nous marier.

Tous

On cuit les gâteaux, on prépare les habits,
Cuisiniers et modélistes travaillent sans relâche;
Robes de mariée, mises en plis,
Les coiffeurs sont occupés à onduler;
L'amour est victorieux!
Les cœurs sont unis! *etc.*

Ralph Vaughan Williams et Evelyn Sharp
Le texte anglais de cette édition a été revu et corrigé par
Stephen Connock et Ursula Vaughan Williams.

Traduction et adaptation française: Francis Marchal

Mediums, Hob, Gob and Lob

Six more victims of the passion!

All

Love has conquered!
Hearts united! *etc.*

Dipsacus

Magic spells have gone to glory
Fools may tarry, we will marry.

Empress

Just the same old, stale old story!
Fools may tarry, we will marry.

All

Cakes are baking, frocks are making,
Cooks and modistes all are slaving;
Wedding dresses, curling tresses,
Hairdressers are busy waving;
Love has conquered
Hearts united! *etc.*

Ralph Vaughan Williams and Evelyn Sharp
This edition edited by Stephen Connock and
Ursula Vaughan Williams.

Medien, Hob, Gob und Lob

Sechs weitere Opfer der Leidenschaft!

Alle

Die Liebe hat gesiegt!
Herzen sind vereint! *usw.*

Dipsacus

Zaubersprüche sind dahin,
Narren zögern, wir heiraten.

Kaiserin

Stets das gleiche schale alte Märchen!
Narren zögern, wir heiraten.

Alle

Kuchen backen, Röcke nähen,
Köche und Schneiderinnen ackern;
Hochzeitskleider, Lockenscheren,
Friseur waschen und legen eifrig,
Die Liebe hat gesiegt!
Herzen sind vereint! *usw.*

Ralph Vaughan Williams und Evelyn Sharp.
Englische Fassung für dieser Aufzeichnung von Stephen Connock
und Ursula Vaughan Williams.

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller



The RVW Society

*Join a thriving Society dedicated to furthering the life and music of
Ralph Vaughan Williams*

Honorary President
Ursula Vaughan Williams

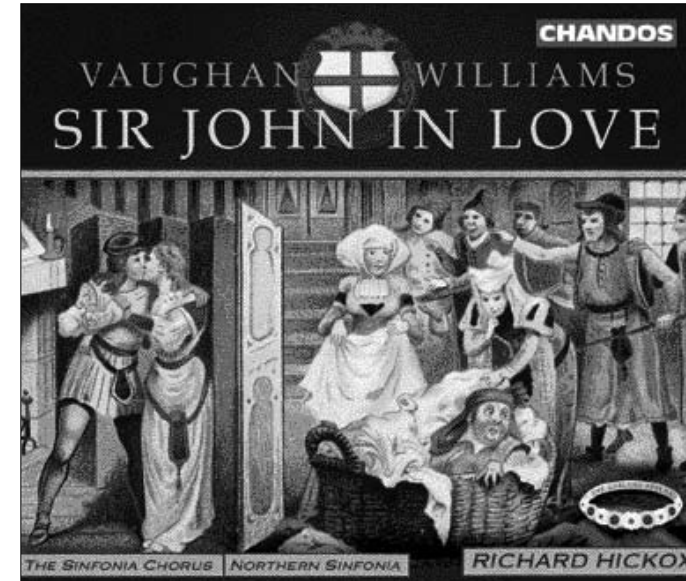
Honorary Vice President
Michael Kennedy, CBE

Chairman
Stephen Connock, MBE

For further information contact:
Dr David Betts Tudor Cottage 30 Tivoli Road Brighton East Sussex BN1 5BH

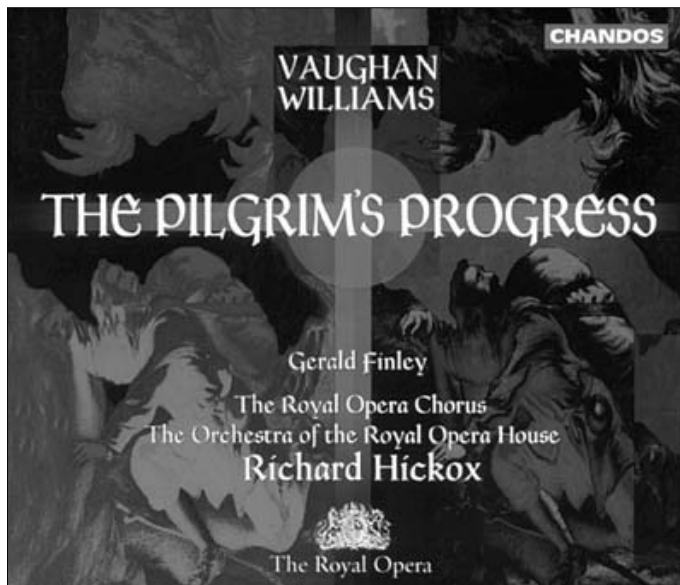
Charity no. 1017175

Also available



Vaughan Williams
Sir John in Love
CHAN 9928(2)

Also available



Vaughan Williams
The Pilgrim's Progress
CHAN 9652(2)

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Recording producer Brian Couzens

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Matthew Walker

Editor Rachel Smith

Recording venue Brangwyn Hall, Swansea; 3–6 January 2003

Front cover Montage by designer featuring photograph of lips © Photonica

Back cover Photograph of Richard Hickox by Greg Barrett

Design Sean Coleman

Booklet typeset by Dave Partridge

Copyright Oxford University Press

© 2003 Chandos Records Ltd

© 2003 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK

Printed in the EU

VAUGHAN WILLIAMS: THE POISONED KISS - Soloists/BBC NOW/Hickox

CHANDOS
CHAN 10120(2)

CHANDOS DIGITAL 2-disc set **CHAN 10120(2)**

Ralph Vaughan Williams (1872–1958)

The Poisoned Kiss

premiere recording

An opera in three acts. Libretto by Evelyn Sharp and Ralph Vaughan Williams.

Cast (in order of appearance)

Angelica, Tormentilla's Maid and Companion Pamela Helen Stephen *mezzo-soprano*
Gallanthus, the Prince's Attendant Roderick Williams *baritone*
Hob } the Magician's Hobgoblins John Graham-Hall *tenor*
Gob } Richard Suart *baritone*
Lob } Mark Richardson *bass*
Dipsacus, a Professional Magician Neal Davies *baritone*
Amaryllus, the Prince, Son of the Empress James Gilchrist *tenor*
Tormentilla, the Magician's Daughter Janice Watson *soprano*
First Medium } the Empress's Assistants Gail Pearson *soprano*
Second Medium } Helen Williams *soprano*
Third Medium } Emer McGilloway *mezzo-soprano*
Empress Persicaria, Reigning Sovereign in Golden Town Anne Collins *contralto*
 Chorus of Day and Night Voices, Hobgoblins, Witches and Forest Creatures, Milliners and
 Messenger Boys, Flower Girls, Lovers.

Adrian Partington Singers
BBC National Orchestra of Wales
James Clark leader
Richard Hickox
Aidan Oliver assistant conductor

COMPACT DISC ONE
TT 58:03

COMPACT DISC TWO
TT 57:56



Printed in the EU		
LC 7038	DDD	TT 115:59
Recorded in 24-bit/96 kHz		

VAUGHAN WILLIAMS: THE POISONED KISS - Soloists/BBC NOW/Hickox

CHANDOS
CHAN 10120(2)